叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000001

2. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000002

3. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000003

4. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000004

5. 达芙妮：秋日田园(daphne An Autumn Pastoral) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)

['dæfni] , [æn; ən] ['ɔ:təm] ['pæstərəl]
DAPHNE , AN AUTUMN PASTORAL
芫 , 一个 秋天 牧灵

达芙妮，一部秋季田园诗

[baɪ]
by
经过

经过

['mɑ:rgrət] ['ʃə:wud]
Margaret Sherwood
玛格丽特 舍伍德

玛格丽特·舍伍德

['tʃæptər] [aɪ] ['tʃæptər] [i:] ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] ['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER I CHAPTER II CHAPTER III CHAPTER IV CHAPTER V
章 我 章 二 章 三、 章 第四 章 V

第一章 第二章 第三章 第四章 第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] ['tʃæptər] [eks]
CHAPTER VI CHAPTER VII CHAPTER VIII CHAPTER IX CHAPTER X
章 六年级 章 七 章 八 章 第九章 章 X

第六章 第七章 第八章 第九章 第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] ['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
CHAPTER XI CHAPTER XII CHAPTER XIII CHAPTER XIV CHAPTER XV
章 十一 章 十二 章 十三 章 十四 章 十五

第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章

['tʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] ['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVI CHAPTER XVII
章 十六 章 十七

第十六章 第十七章

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" [hɜ:r; hər] ['eksələnsi] , — [wɪl] [ʃi:; ʃi][hæv; həv][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] , " [sed] ['dæfni] ['sloʊli] , ['ri:dɪŋ]
" Her Excellency , — will she have the politeness , " said Daphne slowly , reading
" 她 阁下 , — 将要 她 有 这 礼貌 , " 说 芫 缓慢地 , 阅读
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['taɪni][ɪ'tæliən] - ['ɪŋglɪʃ] [freɪz] - [bʊk] ,
from a tiny Italian - English phrase - book ,
从 一个 微小的 意大利语 - 英语 短语 - 书 ,

“阁下，——她能保持礼貌吗？”达芙妮一边看着一本小小的意英短语手册，一边缓缓说道。

" [ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [tu:; tə] " — [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] ['helpləs] .
" the politeness to " — She stopped helpless .
" 这 礼貌 到 " — 她 停止 无助 .

“出于礼貌”——她无助地停住了。

[oʊld]['dʒɑ:kəˌmoʊ] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
Old Giacomo gazed at her with questioning eyes .
老的 贾科莫 凝视 在 她 和 提问 眼睛 .

老贾科莫用疑惑的眼神凝视着她。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] [freɪz] .

The	girl	turned	the	pages	swiftly	and	chose	another	phrase	.
这	女孩	转向	这	页面	迅速地	和	选择	其他	短语	.

女孩迅速翻页，选择了另一个短语。

" [aɪ][goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , " [aɪ][goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

"	I	go	,	"	she	announced	,	"	I	go	to	make	a	walk	.
"	我	去	,	"	她	宣布	,	"	我	去	到	制作	一个	走	.

“我去，”她宣布道，“我去散步。”

" [laɪt] [flæʃt] ['ɪntuː]['dʒɑːkəˌmoʊz] [feɪs] .

"	Light	flashed	into	Giacomo's	face	.
"	光	闪光灯	进入	贾科莫的	脸	.

“一道强光闪过贾科莫的脸。”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [jes] , [jes] ,

"	Si	,	si	,	Signorina	;	yes	,	yes	,
"	硅	,	是	,	西尼奥里纳	;	是的	,	是的	,

“是，是，小姐；是的，是的，

" [hiː; hi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːn] [hiː; hi]

"	he	assented	with	voice	and	shoulders	and	a	flourish	of	the	spoon	he
"	他	同意	和	嗓音	和	肩膀	和	一个	繁荣	的	这	勺子	他

[wʌz; wəz] ['pɑːlɪʃɪŋ] .

was	polishing	.
曾是	抛光	.

他用声音、肩膀和擦拭勺子的一闪动作表示同意。

" [kɑːpiːskoʊ] ; [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Capisco	;	I	understand	.
"	卡皮斯科	;	我	理解	.

“明白了；我懂了。”

" ['dæfni] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] ['dɪkʃəneri] .

"	Daphne	consulted	her	dictionary	.
"	芫	咨询	她	字典	.

达芙妮查阅了字典。

" [daʊn] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪvli] ,

"	Down	there	,	"	she	said	gravely	,
"	向下	那里	,	"	她	说	严重地	,

“下面，”她严肃地说。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɪl] [ɑːn] [huːz] [saɪd][ðə; ði] ['vɪlə] [stʊd] .

pointing	toward	the	top	of	the	great	hill	on	whose	side	the	villa	stood	.
指向	朝向	这	顶部	的	这	伟大的	爬坡道	在	谁	边	这	别墅	站立	.

指向别墅所在的大山顶。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " ['ænsər] ['dʒɑːkəˌmoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

"	Certainly	,	"	answered	Giacomo	with	a	bow	,
"	当然	,	"	回答	贾科莫	和	一个	弓	,

“当然，”贾科莫鞠躬回答道。

[tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [baɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

too	much	pleased	by	understanding	when	there	was	no	reason	for	it	to	be
也	很多	高兴	经过	理解	什么时候	那里	曾是	不	原因	为了	它	到	是

['kæpʃəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [spiːtʃ] .

captious	in	regard	to	the	girl's	speech	.
吹毛求疵的	在	看待	到	这	女孩们	演讲	.

他因为理解了女孩的言谈举止而感到高兴，尽管他没有理由对女孩的言谈举止吹毛求疵。

" [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][nɑːn][hɑː]['paʊrə] , [nɑːt] - [freɪd] ? "
" The Signorina non ha paura , not ' fraid ? "
" 这 西尼奥里纳 非 哈 保拉 , 不是 - 害怕 ? "

“这位女士non ha paura，不是‘害怕’吗？”

" [aɪm][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
" I'm not afraid of anything , " was the answer in English .
" 我是 不是 害怕的 的 任何事物 , " 曾是 这 回答 在 英语 .

“我什么都不怕，”他用英语回答道。

[ðə; ði]['ɪtæliən]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
The Italian version of it was a shaking of the head .
这 意大利语 版本 的 它 曾是 一个 摇晃 的 这 头 .

意大利语版本则是摇头。

[ðen] [bəuθ] ['dɪkʃəneri] [ænd; ənd] [freɪz] - [bʊk] [wɜːr; wər] [kən'sʌltid] .
Then both dictionary and phrase - book were consulted .
然后 两个都 字典 和 短语 - 书 是 咨询 .

然后查阅了字典和短语手册。

" [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] ['faɪnəli] , " [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət][sɪks] ['aʊərz] .
" To return , " she stated finally , " to return to eat at six hours .
" 到 返回 , " 她 声明 最后 , " 到 返回 到 吃 在 六 小时 .

“回去，”她最后说道，“六点钟回去吃饭。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'spektəntli] [ə'baʊt] .
" Then she looked expectantly about .
" 然后 她 看起来 满怀期待地 关于 .

然后她满怀期待地环顾四周。

" [ə'sʌntə] ?
" Assunta ?
" 阿松塔 ?

“阿松塔？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'kwaɪrɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] [miːnz]
" she said inquiringly , with a slight shrug of her shoulders , for other means
" 她 说 询问地 , 和 一个 轻微 耸肩 的 她 肩膀 , 为了 其他 方法
[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] .
of expression had failed .
的 表达 有 失败的 .

“她耸了耸肩，带着疑问的语气说道，因为其他表达方式都行不通了。”

" [kɑːpiːskoʊ] , [kɑːpiːskoʊ] , " ['ʃaʊtɪd] ['dʒɑːkəˌmoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ,
" Capisco , capisco , " shouted Giacomo in his excitement ,
" 卡皮斯科 , 卡皮斯科 , " 喊叫 贾科莫 在 他的 激动 ,

“卡皮斯科，卡皮斯科，”贾科莫兴奋地喊道，

['treɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] [ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [skɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːlɪʃɪŋ]
trailing on the marble floor the chamois skin with which he had been polishing
尾随 在 这 大理石 地面 这 麂皮 皮肤 和 哪个 他 有 到过 抛光
[ðə; ði] ['sɪlvər] ,
the silver ,
这 银 ,

他用来擦拭银器的麂皮拖在大理石地板上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['siləblz]
and speaking in what seemed to his listener one word of a thousand syllables
和 请讲 在 什么 似乎 到 他的 听众 一 单词 的 一个 千 音节
.
:
.

他的话语听起来就像一个词有千百个音节。

" [ðə; ði] - [ˌsiːnjəˈriːnə] - [goʊz] - [tuː; tə] - [wɔːk] - [əˈpɑːn] - [ðə; ði] - [hɪlz] - [əˈbʌv] - [ðə; ði] - [ˈvɪlə] -

"	The	-	Signorina	-	goes	-	to	-	walk	-	upon	-	the	-	hills	-	above	-	the	-	villa	-
"	这	-	西尼奥里纳	-	去	-	到	-	走	-	之上	-	这	-	丘陵	-	多于	-	这	-	别墅	-

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] - [ˌaɪ ˈtiː] - [ɪz] - [ə; eɪ] - [moʊst] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] - [deɪ] . - [ʃiː; ʃi] - [rɪˈtɜːrn] - [tuː; tə] - [daɪn] - [æt; ət] -

because	-	it	-	is	-	a	-	most	-	beautiful	-	day	.	-	She	-	returns	-	to	-	dine	-	at	-
因为	-	它	-	是	-	一个	-	最多	-	美丽的	-	天	.	-	她	-	返回	-	到	-	用餐	-	在	-

[sɪks] - [ænd; ənd] - [wɪʃɪz] - [əˈsʌntə] - [tuː; tə] - [hæv; həv] - [ˈdɪnər] - [prɪˈperd] . - [pərˈhæps] - [ðə; ði] -

six	-	and	-	wishes	-	Assunta	-	to	-	have	-	dinner	-	prepared	.	-	Perhaps	-	the	-
六	-	和	-	愿望	-	阿松塔	-	到	-	有	-	晚餐	-	准备	.	-	也许	-	这	-

[ˌsiːnjəˈriːnə] - [wʊd] - [tel] - [wʌt] - [ʃiː; ʃi] - [wʊd] - [laɪk] - [fɔːr; fər] - [hɜːr; hər] - [ˈdɪnər] ? - [ə; eɪ] - [roʊst] -

Signorina	-	would	-	tell	-	what	-	she	-	would	-	like	-	for	-	her	-	dinner	?	-	A	-	roast	-
西尼奥里纳	-	会	-	告诉	-	什么	-	她	-	会	-	喜欢	-	为了	-	她	-	晚餐	?	-	一个	-	烤	-

[ˈtʃɪkɪn] , - [jes] ? - [ə; eɪ] - [ˈsæləd] , - [jes] ?

chicken	,	-	yes	?	-	A	-	salad	,	-	yes	?
鸡	,	-	是的	?	-	一个	-	沙拉	,	-	是的	?

“小姐去别墅上方的小山上散步，因为今天天气真好。她六点回来吃饭，吩咐阿松塔准备晚餐。小姐或许会说说她想吃什么？——烤鸡，好吗？——沙拉，好吗？”

" ['dæfni] [lʊkt] ['duːbiəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]

"	Daphne	looked	dubiously	at	him	,	though	he	had	stated	the	case	with
"	芫	看起来	可疑地	在	他	,	尽管	他	有	声明	这	案件	和

[ɪnˈtaɪər] ['ækjərəsi] ,

entire	accuracy	,
全部的	准确性	,

“达芙妮半信半疑地看着他，尽管他陈述的情况完全正确。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [miːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi][moʊst] [laɪkt] .

and	had	suggested	for	her	solitary	meal	what	she	most	liked	.
和	有	建议	为了	她	孤	一顿饭	什么	她	最多	喜欢	.

并向她推荐了她最喜欢的独处餐点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['pʌkər] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] ,

There	was	a	slight	pucker	in	her	white	forehead	,
那里	曾是	一个	轻微	撅嘴	在	她	白色的	前额	,

她白皙的额头上微微皱起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vaʊtʃˈseɪft] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] .

and	she	vouchsafed	no	answer	to	what	she	did	not	understand	.
和	她	担保	不	回答	到	什么	她	做过	不是	理解	.

对于她不理解的事情，她不作任何回答。

" ['ædiːəʊ] , ['ædiːəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	Addio	,	addio	,	"	she	said	earnestly	.
"	艾迪奥	,	艾迪奥	,	"	她	说	切实	.

“再见，再见，”她诚恳地说。

" [ə; eɪ] - !

"	A	rivederla	!
"	一个	-	!

“一个 rivederla！

" ['ænsər] ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæmwɑː] [skɪn] .

"	answered	Giacomo	,	with	a	courtly	sweep	of	the	chamois	skin	.
"	回答	贾科莫	,	和	一个	宫廷式	扫	的	这	麂皮	皮肤	.

“贾科莫回答道，同时优雅地挥动了一下羚羊皮。”

[ðə; ði][gɜːrl] [klaɪmd] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [mɔɪst] ,

The	girl	climbed	steadily	up	the	moist	,
这	女孩	攀登	稳步	向上	这	潮湿	,

女孩稳步向上攀爬潮湿的.....

[stiːp] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['aɪleks] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl]

steep	path	leading	to	the	deep	shadow	of	a	group	of	ilex	trees	on	the	hill
陡	小路	领导	到	这	深的	阴影	的	一个	团体	的	冬青	树木	在	这	爬坡道

.

:

.

一条陡峭的小路通向山坡上一片冬青树的浓荫下。

[æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ['trikld] [pæst] ['druːpɪŋ] ['meɪdnher] [fɜːrn] [ænd; ənd]

At	her	side	a	stream	of	water	trickled	past	drooping	maidenhair	fern	and
在	她	边	一个	溪流	的	水	涓涓细流	过去的	下垂	少女发	蕨类	和

['oʊvər] [ˌɪmə'mɔːriəl] [mɔːs] .

over	immemorial	moss	.
超过	远古的	苔藓	.

在她身旁，一股溪流潺潺流过垂头丧气的铁线蕨，流过古老的苔藓。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪdz] ,

Here	and	there	it	fell	in	little	cascades	,
这里	和	那里	它	跌倒	在	小的	级联	,

它时不时地像小瀑布一样落下，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpi] ['mɜːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [er] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] .

making	a	sleepy	murmur	in	the	warm	air	of	afternoon	.
制作	一个	困	低语	在	这	温暖的	空气	的	下午	.

在午后温暖的空气中发出慵懒的低语。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['dæfni] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Halfway	up	the	hill	Daphne	paused	and	looked	back	.
半	向上	这	爬坡道	芫	暂停	和	看起来	后退	.

爬到半山腰时，达芙妮停下脚步，回头望去。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] - ,

Below	the	yellow	walls	of	the	Villa	Accolanti	,
以下	这	黄色的	墙壁	的	这	别墅	-	,

阿科兰蒂别墅的黄色墙壁下方，

['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [en'kʌmpəsɪŋ] ['pɑːplər] [ænd; ənd] ['saɪprɪsiz] ,

standing	in	a	wide	garden	with	encompassing	poplars	and	cypresses	,
常设	在	一个	宽的	花园	和	包含	白杨树	和	柏树	,

站在一个四周环绕着白杨和柏树的宽阔花园中，

['skɛtʃt] [greɪt] ['græsi] [sloʊps] [ænd; ənd] [greɪ] - [griːn] ['ɑːlɪv] ['ɔːtʃədz] .

sketched	great	grassy	slopes	and	gray	-	green	olive	orchards	.
草图	伟大的	草丛	连续下坡	和	灰色的	-	绿色的	橄榄	果园	.

画出了广阔的草坡和灰绿色的橄榄园。

[ðə; ði] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːm] , ['gæðərd] [ɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	water	from	the	stream	,	gathered	in	a	stone	basin	at	the	foot	of	the
这	水	从	这	溪流	,	聚集	在	一个	石头	盆地	在	这	脚	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

溪水汇集在山脚下的石盆中，

[floʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːnduɪt] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] [hɔːl] .

flowed	in	a	marble	conduit	through	the	open	hall	.
流动	在	一个	大理石	导管	通过	这	打开	大厅	.

水流经敞开大厅内的大理石管道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] [oʊld] [braʊn] ['feɪsɪz] ['æŋkʃəsli] [geɪzɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər]

As	she	looked	she	was	aware	of	two	old	brown	faces	anxiously	gazing	after	her
作为	她	看起来	她	曾是	意识到的	的	二	老的	棕色的	面孔	焦虑地	凝视	后	她

.

:

.

她回头望去，发现有两张苍老的棕色面孔正焦急地注视着她。

['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] ['iːgərli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] ,

Giacomo	and	Assunta	were	chattering	eagerly	in	the	doorway	,
贾科莫	和	阿松塔	是	喋喋不休	急切地	在	这	门口	,

贾科莫和阿松塔在门口兴奋地叽叽喳喳地说着什么。

[ðə; ðɪ] [blæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtlɚz] [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'tektɪŋ] ['eɪprən] ['meɪkɪŋ]

the	black	of	his	butler's	dress	and	the	white	of	his	protecting	apron	making
这	黑色的	的	他的	管家	裙子	和	这	白色的	的	他的	保护	围裙	制作

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɜːrp(ə)l]['kælɪkoʊ][skɜːrt][ænd; ənd] [red] ['ʃoʊldər] [ʃɔːl] [lʊk] [mɔːr] [geɪ] .

his	wife's	purple	calico	skirt	and	red	shoulder	shawl	look	more	gay	.
他的	妻子的	紫色的	印花布	裙子	和	红色的	肩膀	披肩	看	更多的	同性恋	.

他黑色的管家服和白色的防护围裙，衬得他妻子紫色的印花布裙子和红色的披肩显得更加艳丽。

[ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [læst] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɝːlz] [bluː] ['lɪnɪn] [gaʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ]

They	caught	the	last	flutter	of	the	girl's	blue	linen	gown	as	it	disappeared	among
他们	捕捉	这	最后的	扑	的	这	女孩们	蓝色的	亚麻布	袍	作为	它	消失	之中

[ðə; ðɪ] ['aɪleks] .

the	ilexes	.
这	冬青树	.

他们捕捉到了女孩蓝色亚麻长袍在冬青树丛中飘动的最后一丝动静。

" [iː]['moʊltoʊ]['beloʊ] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ðɪ] [ˌsiːnjə'riːnə] , " [ri'mɑːkt] [ə'sʌntə] .

"	E	molto	bello	,	very	beautiful	,	the	Signorina	,	"	remarked	Assunta	.
"	E	非常	贝洛	,	非常	美丽的	,	这	西尼奥里纳	,	"	评论	阿松塔	.

“E molto bello，非常美丽，夫人，”阿桑塔说道。

" [wʌt] [greɪ] [aɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ! "

"	What	gray	eyes	she	has	,	and	how	she	walks	!	"
"	什么	灰色的	眼睛	她	有	,	和	如何	她	散步	!	"

“她那双灰色的眼睛真漂亮，走路的姿态也美极了！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ] [spiːtʃ] , " [ri'spɔndid] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	But	she	knows	no	speech	,	"	responded	her	husband	.
"	但	她	知道	不	演讲	,	"	回应	她	丈夫	.

“但她不会说话，”她丈夫回答道。

" [mɑː][ˌsi etʃ 'i] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə'sʌntə] ['skɔːrnfəli] , " [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ə'merɪkən] .

"	Ma	che	!	"	shouted	Assunta	scornfully	,	"	she	talks	American	.
"	马	切	!	"	喊叫	阿松塔	轻蔑地	,	"	她	会谈	美国人	.

“妈呀！”阿松塔轻蔑地喊道，“她讲美国话。”

[juː; jʊ] ['kudnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ˌjuː 'es]['oʊvər][ðer; ðər] .

You	couldn't	expect	them	to	speak	like	us	over	there	.
你	不能	预计	他们	到	说话	喜欢	我们	超过	那里	.

你不能指望他们那边的人说话像我们一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['roʊmənz][ɪn] [ə'merɪkə] . "

They	are	not	Romans	in	America	.	"
他们	是	不是	罗马书	在	美国	.	"

他们不是生活在美国的罗马人。

" [maɪ] ['brʌðər] [dʒo'vanni] [ɪz][ðer; ðər] , " [ri'mɑːkt] ['dʒɑːkəˌmoʊ] .

"	My	brother	Giovanni	is	there	,	"	remarked	Giacomo	.
"	我的	兄弟	乔瓦尼	是	那里	,	"	评论	贾科莫	.

“我哥哥乔瓦尼在那里，”贾科莫说道。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	She	could	have	learned	of	him	.	"
"	她	可以	有	学习	的	他	.	"

她可能听说过他。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [kɔn'tesə] , " [sed] [ə'sʌntə] .

"	She	is	like	the	Contessa	,	"	said	Assunta	.
"	她	是	喜欢	这	伯爵夫人	,	"	说	阿松塔	.

“她就像伯爵夫人一样，”阿松塔说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪstər] , ['oʊnli] [ðɪs] [wʌn][ɪz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ]

"	You	would	know	they	are	sisters	,	only	this	one	is	younger	and	has	something
"	你	会	知道	他们	是	姐妹	,	仅有的	这	一	是	年轻	和	有	某物

[mɔːr] [swiːt] . "

more	sweet	.	"
更多的	甜的	.	"

“你会看出她们是姐妹，只是这个妹妹年纪更小，性格更甜美一些。”

" [ðɪs] [wʌn][ɪz] [greɪv] , " ['ɔbdʒiktid] ['dʒɑːkəˌmoʊ][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] .

"	This	one	is	grave	,	"	objected	Giacomo	as	he	polished	.
"	这	一	是	严重	,	"	反对	贾科莫	作为	他	抛光	.

“这个很严重，”贾科莫一边擦拭一边反对道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][smaɪl][soʊ] [mʌtʃ] .

"	She	does	not	smile	so	much	.
"	她	做	不是	微笑	所以	很多	.

她不太爱笑。

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [ɪz] [geɪ] .

The	Contessa	is	gay	.
这	伯爵夫人	是	同性恋	.

伯爵夫人是同性恋。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [groʊ] [red] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [red] [waɪn] ,

She	laughs	and	sings	and	her	cheeks	grow	red	when	she	drinks	red	wine	,
她	笑声	和	唱歌	和	她	脸颊	生长	红色的	什么时候	她	饮料	红色的	葡萄酒	,

她边笑边唱，喝红酒时脸颊会泛红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [ɪz] [mɔːr] ['jeloʊ] . "

and	her	hair	is	more	yellow	.	"
和	她	头发	是	更多的	黄色的	.	"

她的头发更黄了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ! " [snæpt] [ə'sʌntə] .

"	She	makes	it	so	!	"	snapped	Assunta	.
"	她	制作	它	所以	!	"	啪啪	阿松塔	.

“她就是这么干的！”阿松塔厉声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðeɪ] [ɔːl][duː][ɪn] [roʊm] , " [sed] ['dʒɑːkəˌmoʊ] .

"	I	have	heard	they	all	do	in	Rome	,	"	said	Giacomo	.
"	我	有	听到	他们	全部	做	在	罗马	,	"	说	贾科莫	.

“我听说罗马人都是这么做的，”贾科莫说。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] . "

"	Some	day	I	would	like	to	go	to	see	.	"
"	一些	天	我	会	喜欢	到	去	到	看	.	"

“总有一天我想去看看。”

" [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [gɜːrl] [hɪr] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]

"	To	go	away	,	to	leave	this	girl	here	alone	with	us	when	she	had	just
"	到	去	离开	,	到	离开	这	女孩	这里	独自的	和	我们	什么时候	她	有	只是

[əˈraɪvd] !

arrived	!
到达的	!

“你们要走了，把这个刚到这里的女孩单独留给我们！”

" [ˌɪntəˈrʌptɪd] [əˈsʌntə] .

"	interrupted	Assunta	.
"	中断	阿松塔	.

“阿松塔打断道。”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔnˈtesə] . "

"	I	have	no	patience	with	the	Contessa	.	"
"	我	有	不	耐心	和	这	伯爵夫人	.	"

“我对伯爵夫人毫无耐心。”

" [bʌt; bət] [ˈwɔznt] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪnəsɪz] [ˈfɑːðər] [sɪk] ?

"	But	wasn't	his	Highness's	father	sick	?
"	但	不是	他的	殿下的	父亲	生病的	?

“可是殿下的父亲不是生病了吗？”

[ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] ?

And	didn't	she	have	to	go	?
和	没有	她	有	到	去	?

她难道不必走吗?

[els] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [get][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] .

Else	they	wouldn't	get	his	money	,	and	all	would	go	to	the	younger	brother	.
别的	他们	不会	得到	他的	钱	,	和	全部	会	去	到	这	年轻	兄弟	.

否则他们就拿不到他的钱，所有的钱都会归他弟弟所有。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ðiːz] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [ˈwɪmɪn] .

You	don't	understand	these	things	,	you	women	.
你	不	理解	这些	事物	,	你	女性	.

你们女人不懂这些事。

" [ˈdʒɑːkəˌmoʊz] [dɪˈfens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi][gɑːt][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] ,

"	Giacomo's	defense	of	his	lady	got	into	his	fingers	,
"	贾科莫的	防御	的	他的	女士	得到	进入	他的	手指	,

“贾科莫为了维护他的女人，反而弄巧成拙了。”

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spuːnz] .

and	added	much	to	the	brightness	of	the	spoons	.
和	额外	很多	到	这	亮度	的	这	勺子	.

并使勺子的光泽度大大提升。

[ðə; ði] [tuː] [tɔːkt] [təˈgeðər] [naʊ] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ˈhjuːmən] [tʌŋz] [kʊd; kəd][goʊ] .

The	two	talked	together	now	,	as	fast	as	human	tongues	could	go	.
这	二	谈话	一起	现在	,	作为	快速地	作为	人类	舌头	可以	去	.

两人开始交谈，语速之快，如同人类的舌头所能达到的速度。

[əˈsʌntə] .

Assunta	.
阿松塔	.

阿松塔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] .

She	could	have	taken	the	Signorina	.
她	可以	有	已采取	这	西尼奥里纳	.

她本来可以带走西尼奥里娜的。

['dʒɑːkəˌmoʊ] .

Giacomo	**.**
贾科莫	.

贾科莫。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] .

She	**couldn't**	**.**
她	不能	.

她做不到。

[its] ['fiːvər] .

It's	**fever**	**.**
它是	发烧	.

是发烧了。

[ə'sʌntə] .

Assunta	**.**
阿松塔	.

阿松塔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][left][hɜːr; hər][meɪd] .

She	**could**	**have**	**left**	**her**	**maid**	**.**
她	可以	有	左边	她	女佣	.

她本可以离开她的女佣。

['dʒɑːkəˌmoʊ] .

Giacomo	**.**
贾科莫	.

贾科莫。

[θæŋk] [ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər][ʃiː; ʃi]['dɪdnt] !

Thank	**the**	**holy**	**father**	**she**	**didn't**	**!**
感谢	这	圣	父亲	她	没有	!

感谢上帝，她没有!

[ə'sʌntə] .

Assunta	**.**
阿松塔	.

阿松塔。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ˌʌndər'stʊd] .

And	**without**	**a**	**word**	**of**	**language**	**to**	**make**	**herself**	**understood**	**.**
和	没有	一个	单词	的	语言	到	制作	她自己	理解	.

她不会说话，无法表达自己的意思。

['dʒɑːkəˌmoʊ] .

Giacomo	**.**
贾科莫	.

贾科莫。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːrn] , [kɑːnt][ʃiː; ʃi] ?

She	**can**	**learn**	**,**	**can't**	**she**	**?**
她	能	学习	,	不能	她	?

她能学会，对吧?

[ə'sʌntə] .

Assunta	**.**
阿松塔	.

阿松塔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʊk] [gɔːn] , [tuː] !

And	**with**	**the**	**cook**	**gone**	**,**	**too**	**!**
和	和	这	厨师	已消失	,	也	!

厨师也走了!

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [tæsk][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

It's	a	great	task	for	us	.
它是	一个	伟大的	任务	为了	我们	.

这对我们来说是一项艰巨的任务。

['dʒɑːkəˌmoʊ] .

Giacomo	.
贾科莫	.

贾科莫。

[juːd] ['betər] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

You'd	better	be	about	it	!	.	.	.
你会	更好的	是	关于	它	!	.	.	.

你最好赶紧行动起来!

['goʊɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] !

Going	walking	alone	in	the	hills	!
去	步行	独自的	在	这	丘陵	!

独自一人去山里散步!

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] " ['eksələnsi] .

And	calling	me	"	Excellency	.
和	呼叫	我	"	阁下	.

还称呼我为“阁下”。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [duː] .

"	There's	no	telling	what	Americans	will	do	.
"	有	不	讲述	什么	美国人	将要	做	.

“谁也说不准美国人会做出什么事来。”

[ə'sʌntə] .

Assunta	.
阿松塔	.

阿松塔。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər] .

She	didn't	know	any	better	.
她	没有	知道	任何	更好的	.

她当时并不知道还有其他更好的办法。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [kɔːl][juː; jʊ] " ['eksələnsi] " !

When	she	has	been	here	a	week	she	won't	call	you	"	Excellency	"	!
什么时候	她	有	到过	这里	一个	星期	她	惯于	称呼	你	"	阁下	"	!

她在这里待了一周后就不会叫你“阁下”了!

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌmækə'roʊni][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

I	must	make	macaroni	for	dinner	.
我	必须	制作	通心粉	为了	晚餐	.

我晚餐必须做通心粉。

['dʒɑːkəˌmoʊ] .

Giacomo	.
贾科莫	.

贾科莫。

[mɑː][ˌsi etʃ 'i] ! [ˌmækə'roʊni] ?

Ma	che	!	Macaroni	?
马	切	!	通心粉	?

妈呀! 通心粉?

[roʊst] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd]['sæləd] .

Roast	chicken	and	salad	.
烤	鸡	和	沙拉	.

烤鸡和沙拉。

[əˈsʌntə] .
Assunta **.**
阿松塔 .

阿松塔。

[niˈɛn.teɪ] !
Niente **!**
niente !

Niente!

[ˌmækəˈroʊni] !
Macaroni **!**
通心粉 !

通心粉!

[ˈdʒɑːkəˌmoʊ] .
Giacomo **.**
贾科莫 .

贾科莫。

[roʊst] [ˈtʃɪkɪn] !
Roast **chicken** **!**
烤 鸡 !

烤鸡!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] !
You **are** **a** **pretty** **one** **to** **take** **the** **place** **of** **the** **cook** **!**
你 是 一个 漂亮的 一 到 拿 这 地方 的 这 厨师 !

你长得这么漂亮，很适合做厨师!

[əˈsʌntə] .
Assunta **.**
阿松塔 .

阿松塔。

[roʊst] [ˈtʃɪkɪn] [ðen] !
Roast **chicken** **then** **!**
烤 鸡 然后 !

那就烤鸡吧!

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈstændɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [spuːnz] ?
But **what** **are** **you** **standing** **here** **for** **in** **the** **hall** **polishing** **spoons** **?**
但 什么 是 你 常设 这里 为了 在 这 大厅 抛光 勺子 ?

但你站在这里擦勺子是干什么的?

[ɪf] [ðə; ði] [kɔnˈtesə] [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] !
If **the** **Contessa** **could** **see** **you** **!**
如果 这 伯爵夫人 可以 看 你 !

如果伯爵夫人能看到你!

[əˈsʌntə] [ˈdrægd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [baɪ][ðə; ði][hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈeɪprən] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]
Assunta **dragged** **her** **husband** **by** **the** **hem** **of** **his** **white** **apron** **through** **the** **great**
阿松塔 拖拽 她 丈夫 经过 这 她们 的 他的 白色的 围裙 通过 这 伟大的
['mɑːrb(ə)l] - [peɪvd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smoʊk] - [braʊn] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
marble **-** **paved** **dining** **-** **room** **out** **into** **the** **smoke** **-** **browned** **kitchen** **in** **the** **rear** **.**
大理石 - 铺砌路面 用餐 - 房间 出去 进入 这 抽烟 - 棕色 厨房 在 这 后部 .

阿松塔拽着丈夫白色围裙的下摆，穿过铺着大理石的宽敞餐厅，来到后面被烟熏成褐色的厨房。

" [naʊ] ['wɛrz, 'hwɛrz] [tɔː'mɑːzoʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ] [ˈtʃɪkɪn] ?
" **Now** **where's** **Tommaso** **,** **and** **how** **am** **I** **going** **to** **get** **my** **chicken** **?**
" 现在 在哪里? 托马索 , 和 如何 是 我 去 到 得到 我的 鸡 ?

“托马索在哪儿？我怎么才能吃到我的鸡肉？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] , [ʃʊd; ʃəd][æn; ən] [əˈmerɪkən] -
" And why , in the name of all the saints , should an American signorina's
" 和 为什么 , 在 这 姓名 的 全部 这 圣徒 , 应该 一个 美国人 -
[ɪˈlʌstriəs] [neɪm] [biː; bi] [ˈdæfni] ?
illustrious name be Daphne ?
杰出 姓名 是 芫 ?

“那么，看在诸圣的份上，为什么一位美国小姐的显赫名字会是达芙妮呢？”

" [ˈtʃæptər] [iː]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .
An hour later it was four o'clock .
一个 小时 之后 它 曾是 四 点钟 .

一小时后，到了四点钟。

[haɪ] , [haɪ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [hɪlz] [ˈdæfni] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [stoʊn] .
High , high up among the sloping hills Daphne sat on a great gray stone .
高的 , 高的 向上 之中 这 倾斜的 丘陵 芫 卫星 在 一个 伟大的 灰色的 石头 .

在连绵起伏的山丘高处，达芙妮坐在一块巨大的灰色石头上。

[bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] , [aʊt] [bɪˈjɑːnd] [ˈɑːlɪv] [ˈɔːtʃədz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsaɪprəs] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]
Below her , out beyond olive orchards and lines of cypress , beyond the distant
以下 她 , 出去 超过 橄榄 果园 和 线条 的 柏 , 超过 这 遥远
[stoʊn] [paɪnz] ,
stone pines ,
石头 松树 ,

在她下方，越过橄榄园和成排的柏树，越过远处的石松，

[stretʃt] [ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] , [ˈroʊlɪŋ] [ɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
stretched the Campagna , rolling in , like the sea that it used to be ,
拉伸 这 坎帕尼亚 , 滚动 在 , 喜欢 这 海 那 它 用过的 到 是 ,

坎帕尼亚绵延起伏，如同昔日的大海一般。

[weɪv] [əˈpɑːn] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [griːn] [hɪr] , [bʌt; bət][ˈpɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
wave upon wave of color , green here , but purple in the distance ,
海浪 之上 海浪 的 颜色 , 绿色的 这里 , 但 紫色的 在 这 距离 ,

一波又一波的色彩，这里是绿色，远处是紫色。

[ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [klaʊdz] .
and changing every moment with the shifting shadows of the floating clouds .
和 变化 每一个 片刻 和 这 转变 阴影 的 这 漂浮的 云 .

随着浮云的阴影不断变化，每一刻都在改变着它。

[doʊm] [ænd; ənd] [ˈtaʊər] [ðer; ðər] , [nɪr] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [siː] , [ment] [roʊm] .
Dome and tower there , near the line of shining sea , meant Rome .
穹顶 和 塔 那里 , 靠近 这 线 的 灼灼 海 , 意思是 罗马 .

那里，靠近闪耀的大海一线，有圆顶和塔楼，那就是罗马。

[fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .
Full sense of the enchantment of it all looked out of the girl's face .
满的 感觉 的 这 魅力 的 它 全部 看起来 出去 的 这 女孩们 脸 .

女孩脸上流露出对这一切的着迷之情。

['wʌndər] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

Wonder	**sat**	**on**	**her**	**forehead**	**,**	**and**	**on**	**her**	**parted**	**lips**	**.**
想知道	卫星	在	她	前额	,	和	在	她	分手了	嘴唇	.

惊奇感涌上她的额头，也涌上她微张的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] ['sɪriəs] , ['iːðər] [wɪð; wɪθ] [pər'sɪstənt] ['pɜːrpəs] [ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

It	**was**	**a**	**face**	**serious**	**,**	**either**	**with**	**persistent**	**purpose**	**or**	**with**	**some**
它	曾是	一个	脸	严肃的	,	任何一个	和	执着的	目的	或者	和	一些

['moʊmənteri] ['trʌb(ə)l] ,

momentary	**trouble**	**,**
瞬间	麻烦	,

那是一张严肃的脸，要么是带着坚定的决心，要么是遇到了暂时的困难。

[jet] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [speɪs] .

yet	**full**	**of**	**an**	**exquisite**	**hunger**	**for**	**life**	**and**	**light**	**and**	**space**	**.**
然而	满的	的	一个	精美的	饥饿	为了	生活	和	光	和	空间	.

然而，却又充满了对生命、光明和空间的无比渴望。

[aɪz] [ænd; ənd] [her] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] [tʃiːk] ,

Eyes	**and**	**hair**	**and**	**curving**	**cheek**	**,**
眼睛	和	头发	和	弯曲	脸颊	,

眼睛、头发和柔和的脸颊，

— [ɔːl][ðə; ðiˌ]['gɝːlz] ['sensətɪv] ['biːɪŋ] [siːmd] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ðiˌ][gɪft][ʌv; əv] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr]

—	**all**	**the**	**girl's**	**sensitive**	**being**	**seemed**	**struggling**	**to**	**accept**	**the**	**gift**	**of**	**beauty**	**before**
—	全部	这	女孩们	敏感的	存在	似乎	挣扎	到	接受	这	礼物	的	美丽	前

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

——女孩敏感的灵魂似乎难以接受眼前这份美丽的馈赠。

['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][græsp] .

almost	**too**	**great**	**to**	**grasp**	**.**
几乎	也	伟大的	到	抓牢	.

几乎难以理解。

" ['æftər] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [hæf] [ə'laʊd] , [hɜːr; hər][fɑːr] [glæns] ['restɪŋ] [ɑːn] [roʊm] [ɪn][ðə; ðiˌ]['heɪzi]

"	**After**	**this**	**,**	**"**	**she**	**said**	**half**	**aloud**	**,**	**her**	**far**	**glance**	**resting**	**on**	**Rome**	**in**	**the**	**hazy**
"	后	这	,	"	她	说	一半	大声	,	她	远的	瞥一眼	休息	在	罗马	在	这	朦胧

['dɪstəns] ,

distance	**,**
距离	,

“之后，”她半自言自语道，目光投向远处朦胧的罗马。

" ['eniθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	**anything**	**is**	**possible**	**.**	**"**
"	任何事物	是	可能的	.	"

“一切皆有可能。”

" [aɪ][dəunt] [siːm] ['riːəl] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər][left][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv]

"	**I**	**don't**	**seem**	**real**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**touching**	**her**	**left**	**hand**	**with**	**the**	**forefinger**	**of**
"	我	不	似乎	真实的	,	"	她	额外	,	接触	她	左边	手	和	这	食指	的

[hɜːr; hər] [raɪt] .

her	**right**	**.**
她	正确的	.

“我感觉自己不太真实，”她说着，用右手的食指碰了碰左手。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪtəli] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [roʊm] .

"	**It**	**is**	**Italy**	**,**	**ITALY**	**,**	**and**	**that**	**is**	**Rome**	**.**
"	它	是	意大利	,	意大利	,	和	那	是	罗马	.

“这里是意大利，意大利，那是罗马。”

[kæn; kən] [ɔːl] [ðɪs] [ɪgˈzɪst] [wɪˈðɪn] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] [ˈdʒæŋgl] [ʌv; əv] [ˈbrɔːdweɪ] ?

Can	**all**	**this**	**exist**	**within**	**two**	**weeks**	**of**	**the**	**rush**	**and**	**jangle**	**of**	**Broadway**	**?**
能	全部	这	存在	之内	二	周	的	这	匆忙	和	争吵	的	百老汇	?

这一切能在百老汇熙熙攘攘、喧嚣嘈杂的两周内发生吗?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

"	**There**	**was**	**no**	**answer**	**,**	**and**	**she**	**half**	**closed**	**her**	**eyes**	**,**	**intoxicated**	**with**
"	那里	曾是	不	回答	,	和	她	一半	关闭	她	眼睛	,	酣	和

[ˈbjuːti] .

beauty	**.**
美丽	.

“没有回答，她半闭着眼睛，被美景迷住了。”

[ə; eɪ] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ˈdɑːrtɪd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [fʊt] ,

A	**live**	**thing**	**darted**	**across**	**her**	**foot**	**,**
一个	居住	事物	飞镖	穿过	她	脚	,

一个活物从她脚边窜过，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈslendər] [griːn]

and	**she**	**looked**	**down**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**something**	**like**	**a**	**slender**	**green**
和	她	看起来	向下	到	抓住	一个	一瞥	的	某物	喜欢	一个	苗条	绿色的

[fleɪm] [ˈlɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] [græs] .

flame	**licking**	**its**	**way**	**through**	**the**	**grass**	**.**
火焰	舔舐	它是	方式	通过	这	草	.

她低头一看，只见一道细长的绿色火焰舔舐着草丛。

" [ˈlɪzərdz] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] [ˌʌnrɪˈbjuːkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsmaɪlɪŋ] .

"	**Lizards**	**crawling**	**over**	**me**	**unrebuked**	**,**	**"**	**she**	**said**	**smiling**	**.**
"	蜥蜴	爬行	超过	我	未受责备	,	"	她	说	微笑	.

“蜥蜴爬到我身上都没人制止，”她笑着说。

" [pərˈhæps] [ðə; ði] [mɪˈlɛniəm] [hæz; həz] [kʌm] .

"	**Perhaps**	**the**	**millenium**	**has**	**come**	**.**
"	也许	这	千禧年	有	来	.

或许千禧年已经到来。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [tuː] [græs] [bleɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [fɜːrn] .

"	**She**	**picked**	**two**	**grass**	**blades**	**and**	**a**	**single**	**fern**	**.**
"	她	挑选	二	草	刀片	和	一个	单身的	蕨类	.

她摘了两片草叶和一株蕨类植物。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [ˈriːəl] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [hɜːrˈself] .

"	**They**	**aren't**	**real**	**,**	**you**	**know**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**addressing**	**herself**	**.**
"	他们	不是	真实的	,	你	知道	,	"	她	说	,	解决	她自己	.

“你知道，它们不是真的，”她自言自语道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

"	**This**	**is**	**all**	**too**	**good**	**to**	**be**	**true**	**.**
"	这	是	全部	也	好的	到	是	真的	.

这一切好得令人难以置信。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [foʊld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [muːv] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [ækt] ,

It	**will**	**fold**	**up**	**in**	**a**	**minute**	**and**	**move**	**away**	**for**	**the**	**next**	**act**	**,**
它	将要	折叠	向上	在	一个	分钟	和	移动	离开	为了	这	下一个	行为	,

它会在一分钟内折叠起来，然后移开，准备进行下一幕。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtrædʒədi] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌgli] [ˈbækgraʊnd] .

and	**that**	**will**	**be**	**full**	**of**	**tragedy**	**,**	**with**	**an**	**ugly**	**background**	**.**
和	那	将要	是	满的	的	悲剧	,	和	一个	丑陋的	背景	.

那将是一场充满悲剧的事件，有着丑陋的背景。

" [ðə; ði] [haɪts] [stɪl] [ɪn'vaɪtɪd] .
" The heights still invited .
" 这 高度 仍然 受邀 .

“高处依然充满诱惑。”

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɑːn][ænd; ənd][ʌp] .
She rose , and wandered on and up .
她 玫瑰 , 和 漫步 在 和 向上 .

她起身，继续向上走去。

[hɜːr; hər] [step] [hæd; həd][ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn] ['sɪtiz] ,
Her step had the quick movement of a dweller in cities ,
她 步 有 这 快的 移动 的 一个 居住者 在 城市 ,

她的步伐轻快，像极了城市居民。

[nɑːt][ðə; ði] [sloʊ] [peɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['lɪŋgər] [ə'lɔːŋ] ['kʌntri] [roʊdz] , ['kiːpɪŋ] [step] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər]
not the slow pace of those who linger along country roads , keeping step with nature
不是 这 慢的 步伐 的 那些 WHO 萦绕 沿着 国家 道路 , 保持 步 和 自然
.
:
.

不是那种沿着乡村小路漫步，与自然和谐共处的缓慢步伐。

[ɪn][ðə; ði] [kʌt] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [sə˛fɪstɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd]
In the cut and fashion of her gown was evinced a sophistication , and
在 这 切 和 时尚 的 她 袍 曾是 表现出 一个 复杂 , 和
[ə; eɪ] [haɪ] ['sɪriəsnəs] ,
a high seriousness ,
一个 高的 严肃 ,

她的礼服剪裁和款式都展现出一种精致优雅和高度庄重的气质。

['pɑːsəbli] [nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] .
possibly not her own .
可能 不是 她 自己的 .

可能不是她自己的。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [diːp] [ɪm'prɪnt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['futsteps] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [græs] .
She watched the deep imprint that her footsteps made in the soft grass .
她 观看 这 深的 印记 那 她 脚步声 制成 在 这 柔软的 草 .

她看着自己的脚步在柔软的草地上留下的深深印记。

" [aɪm][hæf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" I'm half afraid to step on the earth here , " she murmured to herself .
" 我是 一半 害怕的 到 步 在 这 地球 这里 , " 她 低声说道 到 她自己 .

“我都不敢踏上这片土地了，”她喃喃自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld][laɪf] .
" It seems to be quivering with old life .
" 它 似乎 到 是 颤抖 和 老的 生活 .

“它似乎在颤抖，仿佛充满了旧日的生命力。”

" [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði] [west] .
" The sun hung lower in the west .
" 这 太阳 悬挂 降低 在 这 西方 .

太阳西沉，越落越低。

[ʌv; əv][ɪts]['lev(ə)l]['goʊldən] [biːmz] [wɜːr; wər][bɔːrn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts]
Of its level golden beams were born a thousand shades of color on the heights
的 它是 等级 金的 光束 是 出生 一个 千 色调 的 颜色 在 这 高度
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
and in the hollows of the hills .
和 在 这 空心 的 这 丘陵 .

从它平坦的天空中，金色的光束在山巅和山谷间幻化出千姿百态的色彩。

['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [kæm'pɑːnjə] [bluː] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['blendɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəm]
Over all the great Campagna blue , yellow , and purple blended in an autumn
超过 全部 这 伟大的 坎帕尼亚 蓝色的 , 黄色的 , 和 紫色的 混合 在 一个 秋天
[heɪz] .
haze .
阴霾 .

整个坎帕尼亚地区呈现出一片美丽的蓝色、黄色和紫色，仿佛笼罩在秋日的薄雾之中。

" [oʊ] ！ " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" Oh ! " cried the girl ,
" 哦 ！ " 哭 这 女孩 ,

“哦！”女孩叫道。

['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [sens] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [keɪm] ['flʌdɪŋ] [ɪn]
throwing out her arms to take in the new sense of life that came flooding in
投掷 出去 她 武器 到 拿 在 这 新的 感觉 的 生活 那 来了 洪水 在
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

她张开双臂，拥抱涌入她体内的全新生命体验。

" [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
" I cannot take it in .
" 我 不能 拿 它 在 .

我无法接受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪt] .
It is too great .
它 是 也 伟大的 .

它太棒了。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ,
" As she climbed ,
" 作为 她 攀登 ,

“当她向上攀登时，

[ə; eɪ] [streŋθ] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['bjuːti] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [keɪm] ['ɪntuː]
a strength springing from sheer delight in the wide beauty before her came into
一个 力量 弹簧 从 透明 喜 在 这 宽的 美丽 前 她 来了 进入
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

她脸上洋溢着被眼前壮丽景色深深吸引的喜悦之情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" It was selfish , and I am going to take it back .
" 它 曾是 自私 , 和 我 是 去 到 拿 它 后退 .

“我这样做很自私，我要收回这句话。”

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [soʊ] .
To - night I will write and say so .
到 - 夜晚 我 将要 写 和 说 所以 .

今晚我会写信说明。

[aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] ['eniθɪŋ] [naʊ] .
I could face anything now .
我 可以 脸 任何事物 现在 .

我现在可以面对任何事情了。

" [ðɪs] [hɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðæt] ; [wʌn] [mɔːr] [geɪt] ,
" This hill , and then the side of that ; one more gate ,
" 这 爬坡道 , 和 然后 这 边 的 那 ; 一 更多的 门 ,

“这座山，还有那边；还有一道门，

[ðen] ['dæfni] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

then	Daphne	turned	for	another	look	at	Rome	and	the	sea	.
然后	芫	转向	为了	其他	看	在	罗马	和	这	海	.

然后达芙妮转身再次眺望罗马和大海。

[roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Rome	and	the	sea	were	gone	.
罗马	和	这	海	是	已消失	.

罗马和大海都消失了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːlɪv] ['ɔːrtʃərd] , [ðer; ðər][ə; eɪ] ['pæstʃər] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,

Here	was	a	great	olive	orchard	,	there	a	pasture	touching	the	sky	,
这里	曾是	一个	伟大的	橄榄	果园	,	那里	一个	牧场	接触	这	天空	,

这里曾是一片广袤的橄榄园，那里曾是一片直插云霄的牧场。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

but	where	was	anything	belonging	to	her	?
但	在哪里	曾是	任何事物	属于	到	她	?

但她的物品在哪里呢?

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [læm] [wʌz; wəz] [bliːtɪŋ] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['krikits] [tʃɜːpt] .

Somewhere	on	the	hills	a	lamb	was	bleating	,	and	near	the	crickets	chirped	.
某处	在	这	丘陵	一个	羊肉	曾是	咩咩叫	,	和	靠近	这	蟋蟀	啁啾	.

山坡上某处传来羔羊的咩咩声，附近传来蟋蟀的鸣叫声。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] , ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , [jet] [ðə; ði] [bluː] [gaʊn] [muːvd] [wer] [ðə; ði] [hɑːrt]

Yes	,	it	was	safe	,	perfectly	safe	,	yet	the	blue	gown	moved	where	the	heart
是的	,	它	曾是	安全的	,	完美	安全的	,	然而	这	蓝色的	袍	已搬	在哪里	这	心

[θʌmpt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

thumped	beneath	it	.
猛击	下面	它	.

是的，很安全，绝对安全，但是蓝色的长袍随着下面心脏的跳动而微微颤动。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

A	whistle	came	floating	down	the	valley	to	her	.
一个	哨	来了	漂浮的	向下	这	谷	到	她	.

一声哨响从山谷中飘向她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [ænd; ənd] [kwɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] [brest] .

It	was	merry	and	quick	,	but	it	struck	terror	to	the	girl's	breast	.
它	曾是	欢乐	和	快的	,	但	它	击	恐怖	到	这	女孩们	胸部	.

虽然过程轻松愉快，但却让女孩感到恐惧。

[ðæt] [ment] [ə; eɪ][mæn] .

That	meant	a	man	.
那	意思是	一个	男人	.

那指的是一个男人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] , [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] :

She	stood	and	watched	,	with	terrified	gray	eyes	,	and	presently	she	saw	him	:
她	站立	和	观看	,	和	恐惧	灰色的	眼睛	,	和	目前	她	锯	他	:

她站在那里，惊恐地看着，灰色的眼睛里满是恐惧，过了一会儿，她看到了他:

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [bʊʃ] [ænd; ənd][fɜːrn][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ]

he	was	crashing	through	a	heavy	undergrowth	of	bush	and	fern	not	far	away
他	曾是	崩溃	通过	一个	重的	灌木丛	的	衬套	和	蕨类	不是	远的	离开

.

:

.

他正穿过不远处茂密的灌木和蕨类植物丛。

['dæfni] ['gæðərd] [hɜːr; hər][skəːts][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][fled] .

Daphne	gathered	her	skirts	in	one	hand	and	fled	.
芫	聚集	她	裙子	在	一	手	和	逃亡	.

达芙妮一手拢起裙摆，逃走了。

[ʃiː; ʃi][ræn][æz; əz]['oʊnli][æn; ən] [æθ'letɪk] [gɜːrl][kæn; kən] [rʌn] , ['swɪftli] , ['greɪsfəli] .

She	ran	as	only	an	athletic	girl	can	run	,	swiftly	,	gracefully	.
她	跑	作为	仅有的	一个	运动	女孩	能	跑步	,	迅速地	,	优雅地	.

她跑起来就像一个运动健将那样，迅捷而优雅。

[hɜːr; hər][skɜːrt] ['flʌtəd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər][sɔːft][dɑːrk] [her] [fel] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɑːn][ðə; ði]

Her	skirt	fluttered	behind	her	;	her	soft	dark	hair	fell	and	floated	on	the
她	裙子	飘动	在后面	她	;	她	柔软的	黑暗的	头发	跌倒	和	漂浮	在	这

[wɪnd] .

wind	.
风	.

她的裙摆在身后飘动；她柔软的黑发随风飘扬。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [dɪd][nɑːt] [siːs] , [ðoʊ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['moʊʃnləs] [naʊ] .

The	whistle	did	not	cease	,	though	the	man	was	motionless	now	.
这	哨	做过	不是	停止	,	尽管	这	男人	曾是	静止不动	现在	.

虽然那人已经一动不动了，但哨声却没有停止。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] ['meləDi] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['wʌndər] , [ə'meɪzmənt] , [sə'spens] .

It	changed	from	its	melody	of	sheer	joy	to	wonder	,	amazement	,	suspense	.
它	已更改	从	它是	旋律	的	透明	喜悦	到	想知道	,	惊愕	,	悬念	.

它的旋律从纯粹的喜悦变成了惊奇、惊叹和悬念。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɑːn] ['suːðɪŋ] [toʊnz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['bɛgd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hwiːdld] .

It	took	on	soothing	tones	;	it	begged	,	it	wheedled	.
它	采取	在	舒缓	音调	;	它	乞求	,	它	哄骗	.

它用舒缓的语气说话；它恳求，它哄骗。

[soʊ][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] ['wɪs(ə)l] , [ɪf] ['mʌðərz] ['hwisld] , ['oʊvər][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ]

So	a	mother	would	whistle	,	if	mothers	whistled	,	over	the	cradle	of	a	crying
所以	一个	母亲	会	哨	,	如果	母亲们	吹口哨	,	超过	这	摇篮	的	一个	哭泣

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

所以，如果母亲们会吹口哨的话，她们就会对着哭闹的婴儿摇篮吹口哨。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][stɑːp] .

but	the	girl	did	not	stop	.
但	这	女孩	做过	不是	停止	.

但女孩并没有停下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['autlaind] [ɪn] [bluː] ,

She	was	running	up	a	hill	,	and	at	the	top	she	stood	,	outlined	in	blue	,
她	曾是	跑步	向上	一个	爬坡道	,	和	在	这	顶部	她	站立	,	概述	在	蓝色的	,

她正跑上一座小山，站在山顶上，身影被蓝色勾勒出来。

[ə'genst] [ə; eɪ]['bluːɚ][skaɪ] .

against	a	bluer	sky	.
反对	一个	更蓝	天空	.

在湛蓝的天空映衬下。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

A	moment	later	she	was	gone	.
一个	片刻	之后	她	曾是	已消失	.

片刻之后，她就消失了。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

Half	an	hour	passed	.
一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

['kɔːʃəsli] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['gɝːlz] [hed] .

Cautiously	above	the	top	of	the	hill	appeared	a	girl's	head	.
谨慎地	多于	这	顶部	的	这	爬坡道	出现	一个	女孩们	头	.

山顶上小心翼翼地出现了一个女孩的脑袋。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] :

She	saw	what	she	was	looking	for	:
她	锯	什么	她	曾是	寻找	为了	:

她找到了她要找的东西:

[ðə; ði] ['dredɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feld] [bɜːrtʃ] [triː] ,

the	dreaded	man	was	sitting	on	the	stump	of	a	felled	birch	tree	,
这	令人恐惧的	男人	曾是	坐着	在	这	树桩	的	一个	倒下	桦木	树	,

那个可怕的男人正坐在倒下的白桦树桩上。

[geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

gazing	down	the	valley	,	his	cheeks	resting	on	his	hands	.
凝视	向下	这	谷	,	他的	脸颊	休息	在	他的	双手	.

他凝视着山谷，双手托着脸颊。

['dæfni] , ['stiːlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dʒaɪənt]['aɪleks] , ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

Daphne	,	stealing	behind	a	giant	ilex	,	studied	him	.
芫	,	偷窃	在后面	一个	巨大的	冬青	,	研究	他	.

达芙妮躲在一棵巨大的冬青树后面，打量着他。

[hiː; hi] [wɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [gɑːlf] [suːt] [ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] [ʃeɪd] ;

He	wore	something	that	looked	like	a	golf	suit	of	brownish	shade	;
他	穿着	某物	那	看起来	喜欢	一个	高尔夫球	套装	的	棕褐色	阴影	;

他穿着一套看起来像是棕色高尔夫球服的衣服;

[ə; eɪ] [sɔːft] [felt] [hæt] [druːpt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	soft	felt	hat	drooped	over	his	face	.
一个	柔软的	毛毡	帽子	下垂	超过	他的	脸	.

一顶柔软的毡帽耷拉在他的脸上。

[ðə; ði][gɜːrl] [piəd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ['kɔːʃəsli] ,

The	girl	peered	out	from	her	hiding	place	cautiously	,
这	女孩	窥视	出去	从	她	隐藏	地方	谨慎地	,

女孩小心翼翼地从藏身之处探出头来，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts] [tə'geðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [slɪm] [ænd; ənd] [smɔːl] .

holding	her	skirts	together	to	make	herself	slim	and	small	.
保持	她	裙子	一起	到	制作	她自己	苗条的	和	小的	.

她撩起裙子，让自己显得苗条娇小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['iːvəlz] .

It	was	a	choice	of	evils	.
它	曾是	一个	选择	的	罪恶	.

这是两害相权取其轻。

[ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ɑːn] [ðæt] , [ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld] , ['pæθlɪs] .

On	this	side	of	the	hill	was	a	man	;	on	that	,	the	whole	wide	world	,	pathless	.
在	这	边	的	这	爬坡道	曾是	一个	男人	;	在	那	,	这	所有的	宽的	世界	,	无路	.

山的这一边有一个人；山的那边是广阔无垠的世界，没有路。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [lɔːst] .

She	was	hopelessly	lost	.
她	曾是	绝望地	丢失的	.

她彻底迷路了。

" [noʊ][bæd][mæn][kʊd; kəd] ['wɪs(ə)l] [laɪk] [ðæt] , " [θɔ:t] ['dæfni] ,
" No bad man could whistle like that , " thought Daphne ,
" 不 坏的 男人 可以 哨 喜欢 那 , " 想法 芫 ,

“没有哪个坏人能吹出那样的口哨，”达芙妮心想。

[kə'resɪŋli] ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðə; ði] [tri:] [ðæt] [prə'tektɪd] [hɜ:r; hər] .
caressingly touching with her cheek the tree that protected her .
温柔地抚摸 接触 和 她 脸颊 这 树 那 受保护 她 .

她用脸颊轻轻抚摸着那棵曾庇护她的树。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['refju:dʒ] , [ðen] ['swɪftli] [ri'tri:tid] .
Once she ventured from her refuge , then swiftly retreated .
一次 她 冒险 从 她 避难所 , 然后 迅速地 撤退 .

她曾冒险离开藏身之处，然后迅速撤退。

['kɜ:rɪdʒ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [krept] ['sɔ:ftli] [tɔ:rd] [ðə; ði][ɪn'tru:dər] .
Courage returning , she stepped out on tiptoe and crept softly toward the intruder .
勇气 返回 , 她 步 出去 在 脚尖 和 悄悄地爬 轻轻 朝向 这 入侵者 .

勇气重燃，她踮起脚尖，悄悄地向入侵者靠近。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'hɜ:sɪŋ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [freɪzɪz] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə][ju:z] .
She was rehearsing the Italian phrases she meant to use .
她 曾是 排练 这 意大利语 短语 她 意思是 到 使用 .

她正在练习她打算使用的意大利语短语。

" [wer] [ɪz] [roʊm] ?
" Where is Rome ?
" 在哪里 是 罗马 ?

罗马在哪里?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['pli:dɪŋli] , [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [tʌŋ] .
" she asked pleadingly , in the Roman tongue .
" 她 问 恳求地 , 在 这 罗马 舌头 .

她用罗马语恳求道。

[ðə; ði]['streɪndʒər][roʊz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['stɑ:rtld] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][hæt] .
The stranger rose , with no sign of being startled , and removed his hat .
这 陌生人 玫瑰 , 和 不 符号 的 存在 惊慌 , 和 已移除 他的 帽子 .

陌生人站起身来，没有丝毫惊愕之色，然后摘下了帽子。

[ðen] ['dæfni] [said] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] , ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
Then Daphne sighed a great sigh of relief , feeling that she was safe .
然后 芫 叹了口气 一个 伟大的 叹 的 宽慰 , 感觉 那 她 曾是 安全的 .

然后，达芙妮长舒了一口气，如释重负，觉得自己安全了。

" [roʊm] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [bəuθ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [swi:t] , " [roʊm] [hæz; həz]
" Rome , " he answered , in a voice both strong and sweet , " Rome has
" 罗马 , " 他 回答 , 在 一个 嗓音 两个都 强的 和 甜的 , " 罗马 有
['perɪʃt] , [ænd; ənd] ['æθənz] [tu:] . "
perished , and Athens too . "
遇难 , 和 雅典 也 . "

“罗马，”他用既铿锵有力又温柔的声音回答道，“罗马已经灭亡了，雅典也一样。”

" [oʊ] " — [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .
" Oh " — said the girl .
" 哦 " 一 说 这 女孩 .

“哦，”女孩说道。

" [ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] .
" You speak English .
" 你 说话 英语 .

你会说英语。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , [pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['vɪlə]

If	you	are	not	a	stranger	here	,	perhaps	you	can	tell	me	where	the	Villa
如果	你	是	不是	一个	陌生人	这里	,	也许	你	能	告诉	我	在哪里	这	别墅

- [ɪz] . "

Accolanti	is	.	"
-	是	.	"

如果您不是外地人，或许可以告诉我阿科兰蒂别墅在哪里。

" [aɪ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

"	I	can	,	"	he	replied	,	preparing	to	lead	the	way	.
"	我	能	,	"	他	回复	,	准备	到	带领	这	方式	.

“我可以，”他回答道，准备带头。

['dæfni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Daphne	looked	at	him	now	.
芫	看起来	在	他	现在	.

达芙妮这才看向他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

He	was	different	from	any	person	she	had	ever	seen	.
他	曾是	不同的	从	任何	人	她	有	曾经	已见	.

他跟她以前见过的任何人都不一样。

[feɪs] [ænd; ənd] [hed] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [æn'tiːk] [taɪp] [ʌv; əv] ['vɪrəl] ['bjuːti] ; [aɪz] , [her] ,

Face	and	head	belonged	to	some	antique	type	of	virile	beauty	;	eyes	,	hair	,
脸	和	头	属于	到	一些	古董	类型	的	阳刚的	美丽	;	眼睛	,	头发	,

面容和头部属于某种古代典型的阳刚之美；眼睛、头发，

[ænd; ənd] [skɪn] [siːmd] [ɔːl][ʌv; əv][wʌn]['goʊldən] [braʊn] .

and	skin	seemed	all	of	one	golden	brown	.
和	皮肤	似乎	全部	的	一	金的	棕色的	.

皮肤看起来都呈金棕色。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] [steps] [wɜːr; wər] ['dʒɔɪəs] ,

He	walked	as	if	his	very	steps	were	joyous	,
他	步行	作为	如果	他的	非常	步骤	是	欢乐	,

他走路的姿态仿佛每一步都充满喜悦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] [siːmd] [tuː; tə] ['reɪdieɪt] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][fɜːrm]['kɑːntent] .

and	his	whole	personality	seemed	to	radiate	an	atmosphere	of	firm	content	.
和	他的	所有的	性格	似乎	到	辐射	一个	气氛	的	公司	内容	.

他整个人似乎都散发着一种坚定满足的气息。

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] .

The	girl's	face	was	puzzled	as	she	studied	him	.
这	女孩们	脸	曾是	困惑	作为	她	研究	他	.

女孩疑惑地打量着他。

[ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

This	look	of	simple	happiness	was	not	familiar	in	New	York	.
这	看	的	简单的	幸福	曾是	不是	熟悉的	在	新的	约克	.

这种朴素的幸福表情在纽约并不常见。

[ðeɪ] [stroʊd] [ɑːn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [sloʊps] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] .

They	strode	on	side	by	side	,	over	the	slopes	where	the	girl	had	lost	her	way	.
他们	大步走	在	边	经过	边	,	超过	这	连续下坡	在哪里	这	女孩	有	丢失的	她	方式	.

他们并肩大步走去，走过女孩迷路的山坡。

['evri] ['moʊmənt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [trʌst] .

Every	moment	added	to	her	sense	of	trust	.
每一个	片刻	额外	到	她	感觉	的	相信	.

每一刻都增强了她的信任感。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['stɑːrtld] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['kʌmɪŋ] [ʌp][soʊ]['sɔːftli] . "

"	I	am	afraid	I	startled	you	,	"	she	said	,	"	coming	up	so	softly	.	"
"	我	是	害怕的	我	惊慌	你	,	"	她	说	,	"	未来	向上	所以	轻轻	.	"

“恐怕我吓到你了，”她说，“我走得太轻了。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['smaɪlɪŋ] .

"	No	,	"	he	answered	smiling	.
"	不	,	"	他	回答	微笑	.

“不，”他笑着回答。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪleks] . "

"	I	knew	that	you	were	behind	the	ilex	.	"
"	我	知道	那	你	是	在后面	这	冬青	.	"

“我知道冬青树后面有你。”

" [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] ! "

"	You	couldn't	see	!	"
"	你	不能	看	!	"

你看不见！

" [aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .

"	I	have	ways	of	knowing	.
"	我	有	方式	的	会心	.

我有办法知道。

" [hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər] ['kɜːrtiəsli] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn] [stoʊn] [wɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [klaɪm] ,

"	He	helped	her	courteously	over	the	one	stone	wall	they	had	to	climb	,
"	他	帮助	她	礼貌地	超过	这	一	石头	墙	他们	有	到	爬	,

他礼貌地帮助她翻过了他们必须攀爬的那堵石墙。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]

but	,	though	she	knew	that	he	was	watching	her	,	he	made	no	attempt	to
但	,	尽管	她	知道	那	他	曾是	观看	她	,	他	制成	不	试图	到

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

但是，尽管她知道他在看着她，他却没有试图和她说话。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪleks] [groʊv] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ænd; ənd] ['dæfni] ['rekəgnaɪzd] [hoʊm]

At	last	they	reached	the	ilex	grove	above	the	villa	,	and	Daphne	recognized	home
在	最后的	他们	达到	这	冬青	树林	多于	这	别墅	,	和	芫	认可	家

.

:

.

最后，他们到达了别墅上方的冬青树林，达芙妮认出了家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

"	I	am	grateful	to	you	,	"	she	said	,	wondering	at	this	unwonted	sense	of	being
"	我	是	感激的	到	你	,	"	她	说	,	好奇	在	这	不寻常的	感觉	的	存在

[ɪm'bærəst] .

embarrassed	.
尴尬的	.

“我很感激你，”她说，心中却涌起一股莫名的尴尬感。

" [pər'hæps] ,

"	Perhaps	,
"	也许	,

“也许，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɪstər] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] " — [ðə; ði]
if **you** **will** **come** **some** **day** **to** **the** **villa** **for** **my** **sister** **to** **thank** **you** **"** **—** **The**
如果 你 将要 来 一些 天 到 这 别墅 为了 我的 姐姐 到 感谢 你 " 一 这
['sentəns] [broʊk] [ɔːf] .
sentence **broke** **off** **.**
句子 打破 离开 .

“如果你有一天能来别墅替我妹妹向你道谢”——这句话戛然而止。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dæfni] ['wɪlɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" **I** **am** **Daphne** **Willis** **,** **"** **she** **said** **abruptly** **,** **and** **waited** **.**
" 我 是 芫 威利斯 , " 她 说 突然 , 和 等待 .

“我是达芙妮·威利斯，”她突然说道，然后静静地等待着。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'pɑːloʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['greɪvli] .
" **And** **I** **am** **Apollo** **,** **"** **said** **the** **stranger** **gravely** **.**
" 和 我 是 阿波罗 , " 说 这 陌生人 严重地 .

“而我就是阿波罗，”陌生人严肃地说。

" [ə'pɑːloʊ] — [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .
" **Apollo** **—** **what** **?** **"** **asked** **the** **girl** **.**
" 阿波罗 — 什么 ? " 问 这 女孩 .

“阿波罗——什么？”女孩问道。

[dɪd] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði][oʊld] [neɪmz] ['oʊvər] [hɪr] ?
Did **they** **use** **the** **old** **names** **over** **here** **?**
做过 他们 使用 这 老的 姓名 超过 这里 ?

他们这边也用旧名字吗?

" ['fiːbəs] [ə'pɑːloʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .
" **Phoebus** **Apollo** **,** **"** **he** **answered** **,** **unsmiling** **.**
" 福玻斯 阿波罗 , " 他 回答 , 不苟言笑 .

“福玻斯·阿波罗，”他面无表情地回答道。

" [ɪz] [ə'merɪkə] [soʊ]['mɑːdərn] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['oʊldər][gɔdz] ? "
" **Is** **America** **so** **modern** **that** **you** **do** **not** **know** **the** **older** **gods** **?** **"**
" 是 美国 所以 现代的 那 你 做 不是 知道 这 老 神 ? "

“美国如此现代化，以至于你们不了解古老的神灵吗？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'merɪkən] ?
" **Why** **do** **you** **call** **me** **an** **American** **?**
" 为什么 做 你 称呼 我 一个 美国人 ?

你为什么称我为美国人?

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['flikəd] [ə'krɔːs] [ə'pɑːloʊz] [lɪps] .
" **A** **smile** **flickered** **across** **Apollo's** **lips** **.**
" 一个 微笑 闪烁 穿过 阿波罗的 嘴唇 .

阿波罗嘴角闪过一丝微笑。

" [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsaɪt] [goʊz][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd] .
" **A** **certain** **insight** **goes** **with** **being** **a** **god** **.**
" 一个 肯定 洞察力 去 和 存在 一个 上帝 .

“成为神需要一定的洞察力。”

" ['dæfni] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
" **Daphne** **started** **back** **and** **looked** **at** **him** **,**
" 芫 开始 后退 和 看起来 在 他 ,

达芙妮后退一步，看着他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['skruːtəni] [dɪd][nɑːt] ['diːpən] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːk] .
but **the** **puzzled** **scrutiny** **did** **not** **deepen** **the** **color** **of** **his** **brown** **cheek** **.**
但 这 困惑 审查 做过 不是 深化 这 颜色 的 他的 棕色的 脸颊 .

但困惑的审视并没有让他的棕色脸颊颜色加深。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd]['feɪdɪd] ,

Suddenly	she	was	aware	that	the	sunlight	had	faded	,
突然	她	曾是	意识到的	那	这	阳光	有	褪色	,

她突然意识到阳光已经消失了。

['li:vɪŋ] ['ʃædoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['aɪleks] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] .

leaving	shadow	under	the	ilexes	and	about	the	fountain	on	the	hill	.
离开	阴影	在下面	这	冬青树	和	关于	这	喷泉	在	这	爬坡道	.

在冬青树下和山坡上的喷泉周围留下阴影。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'send] .

"	I	must	say	good	-	night	,	"	she	said	,	turning	to	descend	.
"	我	必须	说	好的	-	夜晚	,	"	她	说	,	转弯	到	下降	.

“我得说晚安了，”她说着，转身下楼。

[hi:; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ]

He	stood	watching	every	motion	that	she	made	until	she	disappeared	within	the	yellow
他	站立	观看	每一个	运动	那	她	制成	直到	她	消失	之内	这	黄色的

[wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

walls	of	the	villa	.
墙壁	的	这	别墅	.

他站在那里，注视着她的一举一动，直到她消失在别墅的黄色墙壁之中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[θru:] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər][stɑ:rz][wʌz; wəz]

Through	the	great	open	windows	of	the	room	night	with	all	her	stars	was
通过	这	伟大的	打开	视窗	的	这	房间	夜晚	和	全部	她	明星	曾是

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

透过房间敞开的大窗户，繁星点点的夜空闪耀着。

['dæfni] [sæt][baɪ][ə; eɪ] [kɑ:vd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði][sə'lɑ:n] ,

Daphne	sat	by	a	carved	table	in	the	salon	,
芫	卫星	经过	一个	雕刻	桌子	在	这	沙龙	,

达芙妮坐在客厅里一张雕花桌旁，

[ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:r] - [fleɪmd] ['roʊmən][læmp] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [her] [ænd; ənd][hændz] .

the	clear	light	of	a	four	-	flamed	Roman	lamp	falling	on	her	hair	and	hands	.
这	清除	光	的	一个	四	-	火焰	罗马	灯	坠落	在	她	头发	和	双手	.

一盏四焰罗马灯的明亮光芒洒在她的头发和手上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	was	writing	a	letter	,	and	,	judging	by	her	expression	,
她	曾是	写作	一个	信	,	和	,	评判	经过	她	表达	,

她正在写信，从她的表情来看，

['letər] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

letter	writing	was	a	matter	of	life	and	death	.
信	写作	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.

写信关乎生死。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['bru:t(ə)l] , " [ðə; ði] [wet] [ɪŋk][ræn] .

"	I	am	afraid	that	I	was	brutal	,	"	the	wet	ink	ran	.
"	我	是	害怕的	那	我	曾是	野蛮	,	"	这	湿的	墨水	跑	.

“恐怕我太残忍了，”湿漉漉的墨迹流了下来。

" ['evri] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] .
" **Every day on the sea told me that .**
" 每一个 天 在 这 海 讲述 我 那 .

“每天在海上的经历都告诉我这一点。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [tuː] .
I was cowardly too .
我 曾是 胆小 也 .

我也很胆小。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] ,
" **She stopped to listen to the silence ,**
" 她 停止 到 听 到 这 沉默 ,

她停下来聆听这寂静，

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ɪnsekts] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
broken only by the murmur of insects calling to each other in the dark .
破碎的 仅有的 经过 这 低语 的 昆虫 呼叫 到 每个 其他 在 这 黑暗的 .

只有黑暗中昆虫彼此鸣叫的低语声打破了这宁静。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'laʊd] .
Suddenly she laughed aloud .
突然 她 笑了 大声 .

她突然大笑起来。

" [aɪ] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .
" **I ought never to have gone so far away ,** " **she remarked to the night .**
" 我 应该 绝不 到 有 已消失 所以 远的 离开 , " 她 评论 到 这 夜晚 .

“我真不该走那么远，”她对着夜空说道。

" [wʌt] [wʊd] [ænt] ['ælɪs] [seɪ] ?
" **What would Aunt Alice say ?**
" 什么 会 阿姨 爱丽丝 说 ?

“爱丽丝阿姨会怎么说呢？”

['eniweɪ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][gɑːd] ! "
Anyway he is a gentleman , even if he is a god ! "
反正 他 是 一个 绅士 , 甚至 如果 他 是 一个 上帝 ! "

不管怎样，他是一位绅士，即使他是神！

" [fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ'self] , " [ðə; ði][pen] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði]
" **For I thought only of myself ,** " **the pen continued ,** " **and ignored the**
" 为了 我 想法 仅有的 的 我 , " 这 笔 持续 , " 和 忽略 这
[ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] .
obligations I had accepted .
义务 我 有 公认 .

“因为我只想着自己，”笔继续写道，“而忽略了我所承担的义务。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn]
It is for you to choose whether you wish the words of that afternoon
[ʌn'sed] .
unsaid .
未说出口的话 .

是否希望那天下午说的话从未说过，由你来选择。

" [ðə; ði] ['letər] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
" **The letter signed and sealed , she rose with a great sigh of relief ,**
" 这 信 签名 和 密封 , 她 玫瑰 和 一个 伟大的 叹 的 宽慰 ,

信件签好封好后，她长舒一口气，站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] .

and	walked	out	upon	the	balcony	.
和	步行	出去	之上	这	阳台	.

然后走到阳台上。

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [diːp] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] [naɪt] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

Overhead	was	the	deep	blue	sky	of	a	Roman	night	,	broken	by	the	splendor	of	the	stars	.
开销	曾是	这	深的	蓝色的	天空	的	一个	罗马	夜晚	,	破碎的	经过	这	辉煌	的	这	明星	.

头顶是罗马夜晚深蓝色的夜空，繁星点点，璀璨夺目。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊn] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] , ['fiːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ,

She	leaned	over	the	stone	railing	of	the	balcony	,	feeling	beneath	her	,
她	倾斜	超过	这	石头	栏杆	的	这	阳台	,	感觉	下面	她	,

她倚在阳台的石栏杆上，摸索着脚下，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [triːz] , [ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] .

beyond	the	shadow	of	the	cypress	trees	,	the	distance	and	darkness	of	the	Campagna	.
超过	这	阴影	的	这	柏	树木	,	这	距离	和	黑暗	的	这	坎帕尼亚	.

越过柏树的阴影，便是坎帕尼亚的遥远和黑暗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

There	was	a	murmur	of	water	from	the	fountain	in	the	garden	,
那里	曾是	一个	低语	的	水	从	这	喷泉	在	这	花园	,

花园里的喷泉传来潺潺水声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kæ'skeɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

and	from	the	cascades	on	the	hill	.
和	从	这	级联	在	这	爬坡道	.

以及山顶的瀑布。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'pɑːloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [stɑːrz] ,

"	If	he	were	Apollo	,	"	she	announced	to	the	listening	stars	,
"	如果	他	是	阿波罗	,	"	她	宣布	到	这	聆听	明星	,

“如果他是阿波罗，”她对着倾听的群星宣布道，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	it	would	not	be	a	bit	more	wonderful	than	the	rest	of	it	.
"	它	会	不是	是	一个	少量	更多的	精彩的	比	这	休息	的	它	.

“它不会比其他部分更精彩。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːrld] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [nekst] ?

This	is	just	a	different	world	,	that	is	all	,	and	who	knows	whom	I	shall	meet	next	?
这	是	只是	一个	不同的	世界	,	那	是	全部	,	和	WHO	知道	谁	我	将	见面	下一个	?

这只是一个不同的世界，仅此而已，谁知道我接下来会遇到谁呢?

['meɪbi] , [ɪf] [aɪ] [hɔːnt] [ðə; ði] [hɪlz] , [daɪ'ænə] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] .

Maybe	,	if	I	haunt	the	hills	,	Diana	will	come	and	invite	me	to	go	a	-	hunting	.
或许	,	如果	我	出没	这	丘陵	,	戴安娜	将要	来	和	邀请	我	到	去	一个	-	打猎	.

也许，如果我经常出没于山间，戴安娜就会来邀请我去打猎。

[pər'hæps] [ɪf] ['ʌnə] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] [wɜːrld] [wʊd] [siːm] ['nɪrər] .

Perhaps	**if**	**Anna**	**had**	**stayed**	**at**	**home**	**this**	**world**	**would**	**seem**	**nearer**	**.**
也许	如果	安娜	有	入住	在	家	这	世界	会	似乎	更近	.

如果安娜当初留在家里，或许这个世界对她来说会更近一些。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'lɑːn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**She**	**came**	**back**	**into**	**the**	**salon**	**,**	**but**	**before**	**she**	**knew**	**it**	**,**
"	她	来了	后退	进入	这	沙龙	,	但	前	她	知道	它	,

她回到沙龙，但还没反应过来，

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - [rɪ'membər] ['meʒər] ,

her	**feet**	**were**	**moving**	**to**	**a**	**half**	**-**	**remembered**	**measure**	**,**
她	脚	是	移动	到	一个	一半	-	记得	措施	,

她的脚步迈着一种似曾相识的节奏，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] ,

and	**she**	**found**	**herself**	**dancing**	**about**	**the**	**great**	**room**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**,**
和	她	成立	她自己	跳舞	关于	这	伟大的	房间	在	这	暗淡	光	,

她发现自己在昏暗的灯光下，在大房间里翩翩起舞。

[ðə; ði] [kriːm] - ['kʌlərd] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [gaʊn] ['muːvɪŋ] ['rɪðmɪkli] ['æftər] [hɜːr; hər] .

the	**cream**	**-**	**colored**	**draperies**	**of**	**her**	**dinner**	**gown**	**moving**	**rhythmically**	**after**	**her**	**.**
这	奶油	-	有色	窗帘	的	她	晚餐	袍	移动	有节奏地	后	她	.

她晚礼服的米色裙摆随着她的步伐有节奏地摆动。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Suddenly	**she**	**stopped**	**short**	**,**	**realizing**	**that**	**her**	**feet**	**were**	**keeping**	**pace**	**with**	**the**
突然	她	停止	短的	,	意识到	那	她	脚	是	保持	步伐	和	这

['wɪslɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

whistling	**of**	**this**	**afternoon**	**,**
吹口哨	的	这	下午	,

她突然停住脚步，意识到自己的脚步声正与今天下午的哨声同步。

[ðə; ði] ['veri] [noʊts] [ðæt] [hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˌʌn'siːn] .

the	**very**	**notes**	**that**	**had**	**terrified**	**her**	**while**	**the**	**stranger**	**was**	**unseen**	**.**
这	非常	笔记	那	有	恐惧	她	尽管	这	陌生人	曾是	看不见	.

正是这些纸条，在陌生人不见踪影时，让她感到无比恐惧。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

She	**turned**	**her**	**attention**	**to**	**a**	**piece**	**of**	**tapestry**	**on**	**the**	**wall**	**,**
她	转向	她	注意力	到	一个	片	的	挂毯	在	这	墙	,

她将注意力转向墙上的一幅挂毯，

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] ['pætərn] [wɪð; wɪθ] [slɪm] ['fɪŋgərz] .

tracing	**the**	**faded**	**pattern**	**with**	**slim**	**fingers**	**.**
追踪	这	褪色	图案	和	苗条的	手指	.

用纤细的手指描摹褪色的图案。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊ'zeɪɪk] [flɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði]

For	**the**	**twentieth**	**time**	**her**	**eyes**	**wandered**	**to**	**the**	**mosaic**	**floor**	**,**	**to**	**the**
为了	这	第二十	时间	她	眼睛	漫步	到	这	马赛克	地面	,	到	这

['splendɪd] ,

splendid	**,**
灿烂	,

第二十次，她的目光飘向马赛克地板，飘向那绚丽的.....

['taːniʃt] ['mɪrɜ-z] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [kaːvd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['teɪbl] [legz] ,

tarnished	**mirrors**	**on**	**the**	**walls**	**,**	**to**	**the**	**carved**	**chairs**	**and**	**table**	**legs**	**,**
失去光泽	镜子	在	这	墙壁	,	到	这	雕刻	椅子	和	桌子	腿	,

从墙上斑驳的镜子，到雕花的椅子和桌子腿，

[rɔːt] ['ɪntuː] ['kʌnɪŋ] ['pætərn] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd] [stem] .

wrought	into	cunning	patterns	of	leaf	and	stem	.
锻	进入	狡猾	图案	的	叶子	和	干	.

巧妙地编织成叶茎图案。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['pɜːrfɪkt] !

"	Oh	,	it	is	all	perfect	!
"	哦	,	它	是	全部	完美的	!

“哦，一切都太完美了！”

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] !

and	I've	got	it	all	to	myself	!
和	我已经	得到	它	全部	到	我	!

而且这一切都归我一个人用！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ['letər] .

Then	she	seated	herself	at	the	table	again	and	began	another	letter	.
然后	她	坐着	她自己	在	这	桌子	再次	和	开始	其他	信	.

然后她重新坐到桌前，开始写另一封信。

['pɑːdreɪ]['miːoʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] !

Padre	mio	,	—	It	is	an	enchanted	country	!
神父	mio	,	—	它	是	一个	迷人的	国家	!

我的天哪，——这是一个充满魔力的国度！

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] ['bjuːti] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [triːz] .

You	never	saw	such	beauty	of	sky	and	grass	and	trees	.
你	绝不	锯	这样的	美丽	的	天空	和	草	和	树木	.

你从未见过如此美丽的天空、草地和树木。

[ðiːz] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['pɑːplər] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ]

These	cypresses	and	poplars	seem	to	have	been	standing	against	the	blue	sky
这些	柏树	和	白杨树	似乎	到	有	到过	常设	反对	这	蓝色的	天空

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ;

from	all	eternity	;
从	全部	永恒	;

这些柏树和白杨树似乎从亘古以来就一直矗立在蓝天之下；

[taɪm] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [ɑːr; ər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt]

time	is	annihilated	,	and	the	gods	of	Greece	and	Rome	are	wandering	about
时间	是	彻底消灭	,	和	这	神	的	希腊	和	罗马	是	漫游	关于

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

时间消逝，希腊和罗马的神祇在山间游荡。

['ʌnə] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Anna	has	gone	away	.
安娜	有	已消失	离开	.

安娜走了。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [kaʊnt] - [ɪz] [gɔːn] [tuː] .

Her	father	-	in	-	law	is	very	ill	,	and	naturally	Count	Accolanti	is	gone	too	.
她	父亲	-	在	-	法律	是	非常	患病的	,	和	自然	数数	-	是	已消失	也	.

她的公公病得很重，阿科兰蒂伯爵自然也不在了。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [kʊk] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Even	the	cook	has	departed	,	because	of	a	family	crisis	of	his	own	.
甚至	这	厨师	有	已离开	,	因为	的	一个	家庭	危机	的	他的	自己的	.

就连厨师也离开了，因为他自己也遇到了家庭危机。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

I	am	here	with	the	butler	and	his	wife	to	take	care	of	me	,
我	是	这里	和	这	管家	和	他的	妻子	到	拿	关心	的	我	,

我在这里，有管家和他的妻子照顾我。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] .

and	I	am	perfectly	safe	.
和	我	是	完美	安全的	.

我非常安全。

[dəunt][bi:; bi] [ə'lɑ:rmd] ,

Don't	be	alarmed	,
不	是	惊慌	,

别惊慌，

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [ænt] ['ælɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [nu:] [gaʊnz] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [spek'teitəs] [seɪv]

and	don't	tell	Aunt	Alice	that	the	elaborate	new	gowns	will	have	no	spectators	save
和	不	告诉	阿姨	爱丽丝	那	这	精心制作的	新的	礼服	将要	有	不	观众	节省

[tu:] ['roʊmən] ['pesnts] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ə; eɪ] [fju:] [ʃi:p] .

two	Roman	peasants	and	possibly	a	few	sheep	.
二	罗马	农民	和	可能	一个	很少	羊	.

千万别告诉爱丽丝阿姨，除了两个罗马农民和可能几只羊之外，不会有任何人来观看这些精美的新礼服。

['ʌnə] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [meɪd] [frʌm; frəm] [roʊm] , [bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [wɪð; wɪθ]

Anna	wanted	to	send	me	an	English	maid	from	Rome	,	but	I	begged	with
安娜	通缉	到	发送	我	一个	英语	女佣	从	罗马	,	但	我	乞求	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

安娜想从罗马给我派个英国女佣来，但我哭着哀求她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [let] [ˌem 'i:] [ɔ:f] .

and	she	let	me	off	.
和	她	让	我	离开	.

她放我走了。

[ə'sʌntə] [ɪz][ɔ:l][aɪ] [ni:d] .

Assunta	is	all	I	need	.
阿松塔	是	全部	我	需要	.

阿松塔就是我的一切。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['dʒɑ:kəˌmoʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] , ['pesnts] , [ænd; ənd] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌn'spɔɪld] .

She	and	Giacomo	are	the	real	thing	,	peasants	,	and	absolutely	unspoiled	.
她	和	贾科莫	是	这	真实的	事物	,	农民	,	和	绝对地	未受破坏的	.

她和贾科莫是地道的农民，纯朴无华，毫无尘世气息。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

They	have	never	been	five	miles	away	from	the	estate	,
他们	有	绝不	到过	五	英里	离开	从	这	财产	,

他们从未离开过庄园五英里以外的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ænd; ənd] [bɪ'li:fs] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ]

and	I	know	they	have	all	kinds	of	superstitions	and	beliefs	that	go	with
和	我	知道	他们	有	全部	种类	的	迷信	和	信仰	那	去	和

[ðə; ði][sɔɪl] .

the	soil	.
这	土壤	.

我知道他们有很多与土地相关的迷信和信仰。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] [wen] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

I	shall	find	them	out	when	I	can	understand	.
我	将	寻找	他们	出去	什么时候	我	能	理解	.

等我能理解的时候，我会去弄清楚的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][wiː; wi] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] ,

At	present	we	converse	with	eyes	and	fingers	,
在	展示	我们	交谈	和	眼睛	和	手指	,

目前我们用眼神和手指交流，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪks] [wiːks] - ['stʌdi] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][hæz; həz][nɑːt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['nɑːlɪdʒ] [ɪ'nʌf]

for	our	six	weeks	'	study	of	Italian	has	not	brought	me	knowledge	enough
为了	我们的	六	周	-	学习	的	意大利语	有	不是	带来	我	知识	足够的

[tuː; tə]['ɔːrdər][maɪ] ['dɪnər] .

to	order	my	dinner	.
到	命令	我的	晚餐	.

我们学习意大利语六周了，但我仍然没有足够的知识来点餐。

['pɑːdreɪ][kɑːrɪsɪmoʊ] , [aɪv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['juːstəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .

Padre	carissimo	,	I've	written	to	Eustace	to	take	it	all	back	.
神父	亲爱的	,	我已经	书面	到	尤斯塔斯	到	拿	它	全部	后退	.

亲爱的神父，我已经写信给尤斯塔斯，让他把一切都收回去。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən]

I	am	afraid	you	won't	like	it	,	for	you	seemed	pleased	when	it	was	broken
我	是	害怕的	你	惯于	喜欢	它	,	为了	你	似乎	高兴	什么时候	它	曾是	破碎的

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

恐怕你不会喜欢的，因为当它被折断时，你似乎很高兴。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .

but	I	was	unkind	and	I	am	sorry	,	and	I	want	to	make	amends	.
但	我	曾是	不友善	和	我	是	对不起	,	和	我	想	到	制作	修改	.

但我当时太不友善了，我很抱歉，我想弥补过错。

[juː; jʊ] ['riːəli] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

You	really	oughtn't	to	disapprove	of	a	man	,	you	know	,
你	真的	不应该	到	不赞成	的	一个	男人	,	你	知道	,

你真的不应该不喜欢一个男人，你知道的。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɒnts] ['ɔːltər] ['kændlz] [ænd; ənd] [in'təunz] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

just	because	he	wants	altar	candles	and	intones	the	service	.
只是	因为	他	想要	坛	蜡烛	和	吟诵	这	服务	.

就因为他想要祭坛蜡烛，然后吟诵祷文。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	I	think	his	single	-	minded	devotion	is	beautiful	.
和	我	思考	他的	单身的	-	有思想	虔诚	是	美丽的	.

我认为他一心一意的奉献精神很美。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː] [ɔːl] [ænt] ['ælɪsəz]

You	do	not	know	what	a	refuge	it	has	been	to	me	through	all	Aunt	Alice's
你	做	不是	知道	什么	一个	避难所	它	有	到过	到	我	通过	全部	阿姨	爱丽丝的

[rɪ'sɛpʃənz] [ænd; ənd] [tiːz] .

receptions	and	teas	.
接待	和	茶	.

你不知道在爱丽丝阿姨举办的所有招待会和下午茶会上，这里对我来说是多么大的避风港。

[duː] [liːv] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [nɪr] ['eɪnʃənt] [roʊm] .

Do	leave	New	York	,	and	come	and	live	with	me	near	ancient	Rome	.
做	离开	新的	约克	,	和	来	和	居住	和	我	靠近	古老的	罗马	.

离开纽约，来和我一起住在古罗马附近吧。

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [slɪp] [bæk] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

We	can	easily	slip	back	two	thousand	years	.
我们	能	容易地	滑	后退	二	千	年	.

我们很容易就会倒退两千年。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [spɔɪld] ['dɔːtər] , ['dæfni]

I	am	your	spoiled	daughter	,	Daphne
我	是	你的	被宠坏了	女儿	,	芫

我是你娇生惯养的女儿，达芙妮

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

There	was	a	knock	at	the	door	.
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	.

有人敲门。

" [əˈvɑːnti] , " [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Avanti	,	"	called	the	girl	.
"	阿凡提	,	"	称为	这	女孩	.

“阿凡提，”女孩叫道。

[əˈsʌntə] ['entərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [naɪt] - [kæp][ɑːn] .

Assunta	entered	,	with	a	saffron	-	colored	night	-	cap	on	.
阿松塔	进入	,	和	一个	藏红花	-	有色	夜晚	-	帽	在	.

阿松塔戴着一顶藏红色的睡帽走了进来。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [held] ['dʒɑːkəˌmoʊz] [greɪt] [bræs] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] ,

In	her	hand	she	held	Giacomo's	great	brass	watch	,	and	she	pointed	in	silence	to	the	face	,
在	她	手	她	握住	贾科莫的	伟大的	黄铜	手表	,	和	她	尖	在	沉默	到	这	脸	,

她手里拿着贾科莫那块巨大的黄铜怀表，默默地指着表盘。

[wɪtʃ] [sed] [twelv] [əˈklɔk, əu-] .

which	said	twelve	o'clock	.
哪个	说	十二	点钟	.

上面写着十二点。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

She	put	watch	and	candle	on	the	table	,	marched	to	the	windows	,
她	放	手表	和	蜡烛	在	这	桌子	,	行军	到	这	视窗	,

她把手表和蜡烛放在桌上，走到窗边。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ðem; ðəm][ɔːl] .

and	closed	and	bolted	them	all	.
和	关闭	和	螺栓连接	他们	全部	.

然后把所有门都关上并上了锁。

" [ðə; ði] ['kændlz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] - ['bedruːm; 'bedrʊm] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .

"	The	candles	are	lighted	in	the	Signorina's	bedroom	,	"	she	remarked	.
"	这	蜡烛	是	照明	在	这	-	卧室	,	"	她	评论	.

“小姐的卧室里点燃了蜡烛，”她说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['dæfni] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

"	Thank	you	,	"	said	Daphne	,	who	did	not	understand	a	word	.
"	感谢	你	,	"	说	芫	,	WHO	做过	不是	理解	一个	单词	.

“谢谢，”达芙妮说道，她一个字也没听懂。

" [ðə; ði][bed][ɪz] [prɪˈperd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][pʊt] [aʊt] . "

"	The	bed	is	prepared	,	and	the	night	things	are	put	out	.	"
"	这	床	是	准备	,	和	这	夜晚	事物	是	放	出去	.	"

“床铺已备好，睡前用品也已摆放好。”

" [jes] ? " ['ænsər] ['dæfni] , ['smaɪlɪŋ] .
" Yes ? " answered Daphne , smiling .
" 是的 ? " 回答 芫 , 微笑 .

“嗯？”达芙妮笑着回答。

" [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "
" The hot water will be at the door at eight in the morning . "
" 这 热的 水 将要 是 在 这 门 在 八 在 这 早晨 . "

“热水将于早上八点送到门口。”

" [soʊ] ['meni] [θæŋks] ! " ['mɜːmɜːd] ['dæfni] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] ['feɪvər][wʌz; wəz] [bi'stəu] ,
" So many thanks ! " murmured Daphne , not knowing what favor was bestowed ,
" 所以 许多 谢谢 ! " 低声说道 芫 , 不是 会心 什么 偏爱 曾是 授予 ,

“太感谢了！”达芙妮喃喃道，她并不知道对方给了她什么恩惠。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'sʌntə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] .
but knowing that if it came from Assunta it was good .
但 会心 那 如果 它 来了 从 阿松塔 它 曾是 好的 .

但要知道，如果它来自阿松塔，那它就是好的。

" [gʊd] - [naɪt] , [ˌsiːnjə'riːnə] .
" Good - night , Signorina .
" 好的 - 夜晚 , 西尼奥里纳 .

“晚安，小姐。”

" [ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] ['laɪtɪd] .
" The girl's face lighted .
" 这 女孩们 脸 照明 .

女孩的脸上绽放出笑容。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] .
She understood that .
她 理解 那 .

她明白这一点。

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [tʌŋ] .
" Good - night , " she answered , in the Roman tongue .
" 好的 - 夜晚 , " 她 回答 , 在 这 罗马 舌头 .

“晚安，”她用罗马语回答道。

[ə'sʌntə] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] [daʊn]
Assunta muttered to herself as she lighted her way with her candle down
阿松塔 低声说道 到 她自己 作为 她 照明 她 方式 和 她 蜡烛 向下
[ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] .
the long hall .
这 长的 大厅 .

阿松塔一边用蜡烛照亮长长的走廊，一边喃喃自语。

" ['moʊltoʊ][ɪntɛlədʒənteɪ] , [lɑː][ˌsiːnjə'riːnə] !
" Molto intelligente , la Signorina !
" 非常 智能 , 拉 西尼奥里纳 !

“亲爱的女士，请多多指教！

['oʊnli] [hɪr] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] . "
Only here three days , and already understands all . "
仅有的 这里 三 天 , 和 已经 明白 全部 . "

才来了三天，就已经全都明白了。

" [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [spiːtʃ] [hɪr] , " [sed] ['dæfni] ,
" You don't need speech here , " said Daphne ,
" 你 不 需要 演讲 这里 , " 说 芫 ,

“这里不需要说话，”达芙妮说。

['pʊlɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tæpəstrid] [bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .

pulling	**aside**	**the**	**curtains**	**of**	**her**	**tapestried**	**bed**	**a**	**little**	**later**	**.**
拉	旁边	这	窗帘	的	她	挂毯	床	一个	小的	之后	.

过了一会儿，她拉开了挂毯床上的帘子。

" [ðə; ði][ɪ'tæljənz][kæn; kən][ɪn'fɜːr][ɔːl][juː; jʊ] [miːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][smaɪl] .

"	**The**	**Italians**	**can**	**infer**	**all**	**you**	**mean**	**from**	**a**	**single**	**smile**	**.**
"	这	意大利人	能	推断	全部	你	意思是	从	一个	单身的	微笑	.

“意大利人一个微笑就能明白你的所有意思。”

" [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['merəli] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɑːŋki] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər]

"	**Down**	**the**	**road**	**a**	**peasant**	**was**	**merrily**	**beating**	**his**	**donkey**	**to**	**the**	**measure**
"	向下	这	路	一个	农民	曾是	兴高采烈地	殴打	他的	驴	到	这	措施

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	**the**	**tune**	**on**	**his**	**lips**	**.**
的	这	调	在	他的	嘴唇	.

“路边，一个农夫正兴高采烈地用嘴里哼着的曲调鞭打着他的驴子。”

['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , ['dæfni] [fel] [ə'sliːp] .

Listening	**,**	**and**	**turning**	**over**	**many**	**questions**	**in**	**her**	**mind**	**,**	**Daphne**	**fell**	**asleep**	**.**
聆听	,	和	转弯	超过	许多	问题	在	她	头脑	,	芫	跌倒	睡着了	.

听着，达芙妮心中思索着许多问题，然后睡着了。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

A	**flood**	**of**	**sunshine**	**awakened**	**her**	**in**	**the**	**morning**	**,**
一个	洪水	的	阳光	觉醒	她	在	这	早晨	,

清晨，一缕阳光唤醒了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə'sʌntə] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːtənz] .

and	**she**	**realized**	**that**	**Assunta**	**was**	**drawing**	**the**	**window**	**curtains**	**.**
和	她	已实现	那	阿松塔	曾是	绘画	这	窗户	窗帘	.

她这才意识到阿松塔正在拉窗帘。

" [ə'sʌntə] , " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	**Assunta**	**,**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**,**	**sitting**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**rubbing**	**her**	**eyes**	**,**
"	阿松塔	,	"	问	这	女孩	,	坐着	向上	在	床	和	擦	她	眼睛	,

“阿松塔，”女孩问道，她从床上坐起来，揉了揉眼睛。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ə'mɛrɪkənz] [hɪr] ? "

"	**are**	**there**	**many**	**Americans**	**here**	**?**	**"**
"	是	那里	许多	美国人	这里	?	"

这里有很多美国人吗?

" [ˌes 'aɪ] , " ['ænsər] [ə'sʌntə] , " ['veri] ['meni] . "

"	**Si**	**,**	**"**	**answered**	**Assunta**	**,**	**"**	**very**	**many**	**.**	**"**
"	硅	,	"	回答	阿松塔	,	"	非常	许多	.	"

“是的，”阿桑塔回答说，“很多。”

" [ænd; ənd] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ? "

"	**And**	**many**	**English**	**?**	**"**
"	和	许多	英语	?	"

“还有很多英国人？”

" [tuː] ['meni] , " [sed] [ə'sʌntə] .

"	**Too**	**many**	**,**	**"**	**said**	**Assunta**	**.**
"	也	许多	,	"	说	阿松塔	.

“太多了，”阿松塔说。

" [jʌŋ] [wʌnz] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**Young**	**ones**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**girl**	**.**
"	年轻的	一个	?	"	问	这	女孩	.

“是小孩子吗？”女孩问道。

[ə'sʌntə] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Assunta **shrugged** **her** **shoulders** **.**
阿松塔 耸了耸肩 她 肩膀 .

阿松塔耸了耸肩。

" [jʌŋ] [men] ? " [in'kwaiəd] ['dæfni] .
" **Young** **men** **?** **"** **inquired** **Daphne** **.**
" 年轻的 男人 ? " 询问 芫 .

“年轻人？”达芙妮问道。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [smaɪld] .
The **peasant** **woman** **looked** **sharply** **at** **her** **,** **then** **smiled** **.**
这 农民 女士 看起来 尖锐地 在 她 , 然后 微笑 .

农妇锐利地看了她一眼，然后笑了。

" [aɪ] [sɔː] [wʌn][mæn] ['jestərdeɪ] , " [sed] ['dæfni] ,
" **I** **saw** **one** **man** **yesterday** **,** **"** **said** **Daphne** **,**
" 我 锯 一 男人 昨天 , " 说 芫 ,

“我昨天看到一个人，”达芙妮说。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ['pʌkərd] ['peɪnfəli] [ɪn] [wʌt] [ə'sʌntə] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] .
her **forehead** **puckered** **painfully** **in** **what** **Assunta** **mistook** **for** **a** **look** **of** **fear** **.**
她 前额 皱巴巴的 痛苦地 在 什么 阿松塔 误 为了 一个 看 的 害怕 .

阿松塔误以为她额头上露出了恐惧的表情，痛苦地皱了起来。

[hɜːr; hər] ['kerfəli] [prɪ'perd] [freɪzɪz] [kʊd; kəd][get][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['sɑːlvd] .
Her **carefully** **prepared** **phrases** **could** **get** **no** **nearer** **the** **problem** **she** **wished** **solved** **.**
她 小心 准备 短语 可以 得到 不 更近 这 问题 她 希望 已解决 .

她精心准备的措辞却丝毫没有帮助解决她想要解决的问题。

" [mɑː][ˌsi etʃ 'i] ! - [ˌem aɪ 'eɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [læm] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,
" **Ma** **che** **!** **agnellina** **mia** **,** **my** **little** **lamb** **!** **"** **cried** **the** **peasant** **woman** **,**
" 马 切 ! - 米娅 , 我的 小的 羊肉 ! " 哭 这 农民 女士 ,

“Ma che! agnellina mia, my little lamb!”农妇喊道。

['græspɪŋ] ['dæfniːz] [hænd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [seɪf] [wɪð; wɪθ]
grasping **Daphne's** **hand** **in** **order** **to** **kiss** **her** **fingers** **,** **"** **you** **are** **safe** **,** **safe** **with**
抓握 达芙妮的 手 在 命令 到 吻 她 手指 , " 你 是 安全的 , 安全的 和
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

握住达芙妮的手，亲吻她的手指，“你很安全，和我们在一起很安全。”

[noʊ] [ə'mɛrɪkənz] [nɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ʃæl; ʃəl] [der] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
No **Americans** **nor** **English** **shall** **dare** **to** **look** **at** **the** **Signorina** **in** **the** **presence** **of**
不 美国人 也不 英语 将 敢 到 看 在 这 西尼奥里纳 在 这 在场 的
['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Giacomo **and** **me** **.**
贾科莫 和 我 .

当着我和贾科莫的面，任何美国人或英国人都不敢看这位小姐一眼。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **CHAPTER** **IV**
" 章 第四

第四章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] , [ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['veri] [haɪ] .
It **was** **not** **a** **high** **wall** **,** **that** **is** **,** **not** **very** **high** **.**
它 曾是 不是 一个 高的 墙 , 那 是 , 不是 非常 高的 .

那不是一堵很高的墙，也就是说，不是很高。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['dæfni] [hæd; həd] [klaɪmd] [mɔ:r] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [wʌnz] ,

Many	a	time	in	the	country	Daphne	had	climbed	more	formidable	ones	,
许多	一个	时间	在	这	国家	芫	有	攀登	更多的	强大	一个	,

在乡间，达芙妮曾多次攀登过更加险峻的山峰。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [traɪ] [ðɪs] .

and	there	was	no	reason	why	she	should	not	try	this	.
和	那里	曾是	不	原因	为什么	她	应该	不是	尝试	这	.

她没有任何理由不去尝试。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['ʃepərd] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [flɑ:k] [ʌv; əv] [ʃi:p] .

No	one	was	in	sight	except	a	shepherd	,	watching	a	great	flock	of	sheep	.
不	一	曾是	在	视线	除了	一个	牧羊人	,	观看	一个	伟大的	群	的	羊	.

除了一个牧羊人看着一大群羊之外，周围一个人也没有。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fər'gɑ:tn] [roʊz] ['gɑ:rdn] ['oʊvər] [ɪn] [ðæt] [fi:ld] ; [hæd; həd] ['si:zər] [pla:ntid] [ˌaɪ 'ti:] ,

There	was	a	forgotten	rose	garden	over	in	that	field	;	had	Caesar	planted	it	,
那里	曾是	一个	被遗忘的	玫瑰	花园	超过	在	那	场地	;	有	凯撒	已种植	它	,

那片田野里曾有一座被人遗忘的玫瑰园；如果是凯撒栽种的，

[ɔ:r] [tai'bi:riəs] , ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ?

or	Tiberius	,	centuries	ago	?
或者	提比略	,	几个世纪	前	?

或者几个世纪前的提比略?

['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [tendid] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɔ:r] [tu:] ,

Certainly	no	one	had	tended	it	for	a	thousand	years	or	two	,
当然	不	一	有	倾向于	它	为了	一个	千	年	或者	二	,

可以肯定的是，一两千年来，没有人照料过它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] [pɪŋk] ['roʊziz] [gru:] [ˌʌn'tʃekt] .

and	the	late	pink	roses	grew	unchecked	.
和	这	晚的	粉色的	玫瑰	生长	未经核实	.

晚开的粉红玫瑰肆意生长。

['dæfni] ['sloʊli] [wɜ:rkt] [hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ;

Daphne	slowly	worked	her	way	to	the	top	of	the	wall	;
芫	缓慢地	工作	她	方式	到	这	顶部	的	这	墙	;

达芙妮慢慢地爬到了墙顶；

[ðɪs] [kloʊz] ['meɪsənri] [meɪd] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wʌz; wəz]

this	close	masonry	made	the	proceeding	more	difficult	than	it	usually	was
这	关闭	石工	制成	这	进行中	更多的	难的	比	它	通常	曾是

[æt; ət] [hoʊm] .

at	home	.
在	家	.

这种密砌结构使得施工比在家施工更加困难。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , ['glɔ:rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['waidnd] [vju:] ,

She	stood	for	a	moment	on	the	summit	,	glorying	in	the	widened	view	,
她	站立	为了	一个	片刻	在	这	首脑	,	荣耀	在	这	扩大	看法	,

她在山顶伫立片刻，尽情欣赏开阔的视野。

[ðen] [spræŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

then	sprang	,	with	the	lightness	of	a	kitten	,	to	the	other	side	.
然后	弹簧	,	和	这	亮度	的	一个	小猫	,	到	这	其他	边	.

然后像小猫一样轻盈地跳到了另一边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['skɜ:ri] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	skurry	of	frightened	sheep	,	and	then	a	silence	.
那里	曾是	一个	斯库里	的	害怕	羊	,	和	然后	一个	沉默	.

一阵受惊的羊群窜来窜去，然后一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [left] [rɪst] [peɪnd] .

She	knew	that	she	was	sitting	on	the	grass	,	and	that	her	left	wrist	pained	.
她	知道	那	她	曾是	坐着	在	这	草	,	和	那	她	左边	手腕	痛苦	.

她知道自己正坐在草地上，而且左手腕很痛。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

Some	one	was	coming	toward	her	.
一些	一	曾是	未来	朝向	她	.

有人朝她走来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [æskt] [ə'pɑːloʊ] ['æŋkʃəsli] .

"	Are	you	hurt	?	"	asked	Apollo	anxiously	.
"	是	你	伤害	?	"	问	阿波罗	焦虑地	.

“你受伤了吗？”阿波罗焦急地问道。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

"	Not	at	all	,	"	she	answered	,	continuing	to	sit	on	the	grass	.
"	不是	在	全部	,	"	她	回答	,	继续	到	坐	在	这	草	.

“一点也不，”她回答道，继续坐在草地上。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] , [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	If	you	were	hurt	,	where	would	it	be	?	"
"	如果	你	是	伤害	,	在哪里	会	它	是	?	"

如果你受伤了，会在哪里受伤?

" [ɪn][maɪ] [rɪst] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [groʊn] .

"	In	my	wrist	,	"	said	the	girl	,	with	a	little	groan	.
"	在	我的	手腕	,	"	说	这	女孩	,	和	一个	小的	呻吟	.

“在我的手腕上，”女孩呻吟着说。

[ðə; ði] ['kwestʃənər] [niːld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['dæfni] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

The	questioner	kneeled	beside	her	,	and	Daphne	gave	a	start	of	surprise	that	was	touched	with	fear	.
这	提问者	跪着	旁	她	,	和	芫	给予	一个	开始	的	惊喜	那	曾是	感动	和	害怕	.

提问者跪在她旁边，达芙妮吓了一跳，惊讶中夹杂着一丝恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] ?

"	It	isn't	you	?
"	它	不是	你	?

“不是你吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	she	stammered	.
"	她	结结巴巴	.

她结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [ɑːnt] [ðə; ði] ['ʃepərd] ?

"	You	aren't	the	shepherd	?
"	你	不是	这	牧羊人	?

你不是牧羊人吗?

" [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] [dɪs'gaɪzd] [hɪm; ɪm] .

"	A	sheepskin	coat	disguised	him	.
"	一个	羊皮	外套	伪装	他	.

一件羊皮大衣掩盖了他的身份。

[ðə; ði] [rʌf] [hæt][wʌz; wəz][ʌv; əv][sɔːft] ['druːpɪŋ] [felt] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʃepərd] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn]

The	rough	hat	was	of	soft	drooping	felt	,	like	that	of	any	shepherd	watching	on
这	粗糙的	帽子	曾是	的	柔软的	下垂	毛毡	,	喜欢	那	的	任何	牧羊人	观看	在

[ðə; ði] [hɪlz] ,

the	hills	,
这	丘陵	,

那顶粗糙的帽子是用柔软下垂的毡布做的，就像任何一个在山上放牧的牧羊人戴的那种。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [krʊk] .

and	in	his	hand	he	held	a	crook	.
和	在	他的	手	他	握住	一个	骗子	.

他手里拿着一根拐杖。

[æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] - [ʃiːp] [wʌz; wəz] ['snɪfɪŋ] ['iːgərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [rɪ'membərɪŋ]

An	anxious	mother	-	sheep	was	sniffing	eagerly	at	his	pockets	,	remembering
一个	焦虑的	母亲	-	羊	曾是	嗅闻	急切地	在	他的	口袋	,	记住

[gɪfts] [ʌv; əv][sɔːlt] .

gifts	of	salt	.
礼物	的	盐	.

一只焦急的母羊急切地嗅着他的口袋，想起了盐作为礼物。

" [əˈpɑːloʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃepərd] , " [sed] ['dæfni] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Apollo	was	a	shepherd	,	"	said	Daphne	slowly	,	with	wonder	in	her	face	.
"	阿波罗	曾是	一个	牧羊人	,	"	说	芫	缓慢地	,	和	想知道	在	她	脸	.

“阿波罗是个牧羊人，”达芙妮缓缓说道，脸上带着惊奇的神情。

" [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['flɑːks] [ʌv; əv] [kɪŋ] [æd'miːtəs] . "

"	He	kept	the	flocks	of	King	Admetus	.	"
"	他	保留	这	羊群	的	国王	阿德墨图斯	.	"

“他负责照看阿德墨托斯国王的羊群。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	You	seem	to	be	well	read	in	the	classical	dictionary	,	"	remarked	the	stranger	,
"	你	似乎	到	是	出色地	读	在	这	古典	字典	,	"	评论	这	陌生人	,

[wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

with	twinkling	eyes	.
和	闪烁	眼睛	.

“看来你对古典词典颇有研究，”陌生人眨着眼睛说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn] [əˈmerɪkə] [ðen] ?

"	You	have	them	in	America	then	?
"	你	有	他们	在	美国	然后	?

“那美国也有吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪst] [wɪð; wɪθ] ['præktɪst] ['fɪŋgərz] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [hɪr]

"	He	was	examining	her	wrist	with	practiced	fingers	,	touching	it	firmly	here
"	他	曾是	检查	她	手腕	和	练习	手指	,	接触	它	牢牢	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	there	.
和	那里	.

他用熟练的手指检查着她的手腕，不时用力地触摸这里那里。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪn] [əˈmerɪkə] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['duːbiəsli] .

"	We	have	everything	in	America	,	"	said	the	girl	,	eyeing	him	dubiously	.
"	我们	有	一切	在	美国	,	"	说	这	女孩	,	觊觎	他	可疑地	.

“在美国，我们什么都有，”女孩说着，怀疑地打量着他。

" [bʌt; bət][noʊ][gɔdz] [ɪkˈsept] ['mʌni] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] . "

"	But	no	gods	except	money	,	I	have	heard	.	"
"	但	不	神	除了	钱	,	我	有	听到	.	"

“但我听说，除了金钱之外，没有其他神。”

" [jes] , [gɔdz] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Yes , gods , and impostors too , " she answered significantly .
" 是的 , 神 , 和 冒名顶替者 也 , " 她 回答 显著地 .

“是的，神，还有冒名顶替者，”她意味深长地回答道。

" [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [kəm'poʊʒər] .
" So I have heard , " said Apollo , with composure .
" 所以 我 有 听到 , " 说 阿波罗 , 和 镇定 .

“我听说了，”阿波罗镇定地说。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm]
The maddening thing was that she could not look away from him — some
这 令人抓狂 事物 曾是 那 她 可以 不是 看 离开 从 他 — 一些
['reɪdiəns] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kəm'peld] [hɜːr; hər] [aɪz] .
radiance of life in his face compelled her eyes .
辐射 的 生活 在 他的 脸 被迫 她 眼睛 .

最令人抓狂的是，她无法将目光从他身上移开——他脸上某种生命的光辉吸引着她的目光。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
He had thrown his hat upon the grass ,
他 有 抛掷 他的 帽子 之上 这 草 ,

他把帽子扔在了草地上。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd] [siː] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv]
and the girl could see strength and sweetness and repose in every line of
和 这 女孩 可以 看 力量 和 甜味 和 休息 在 每一个 线 的
['fɔːrhed] ,
forehead ,
前额 ,

女孩能从额头的每一道皱纹中看到力量、温柔和宁静。

[lɪp] , [ænd; ənd] [tʃɪn] .
lip , and chin .
唇 , 和 下巴 .

嘴唇和下巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [praɪd] [ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv]
There was pride there , too , and with it a slight leaning forward of
那里 曾是 自豪 那里 , 也 , 和 和 它 一个 轻微 倾斜 向前 的
[ðə; ði] [hed] .
the head .
这 头 .

他脸上也带着一丝骄傲，同时微微向前倾着头。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃɪŋ] [prerz] , " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]
" I presume that comes from listening to beseeching prayers , " she was thinking
" 我 怙 那 来 从 聆听 到 恳求 祈祷 , " 她 曾是 思维
[tuː; tə][hɜːr'self] .
to herself .
到 她自己 .

“我想这大概是听了恳求的祈祷声吧，”她心想。

" [aʊ] !
" Ow !
" 现在 !

“哎哟！”

" [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['sʌd(ə)nli] .
" she remarked suddenly .
" 她 评论 突然 .

她突然说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" That is the place , is it ?
" 那 是 这 地方 , 是 它 ?

“就是那里吗？”

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊ'tesk] [koʊt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
" He drew from one of the pockets of the grotesque coat a piece of
他 画 从 一 的 这 口袋 的 这 怪诞 外套 一个 片 的
['ʃiːpskɪn] ,
sheepskin ,
羊皮 ,

他从那件怪异外套的一个口袋里掏出一块羊皮，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] ['ɪntuː] [tuː] [strɪps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
which he proceeded to cut into two strips with his knife .
哪个 他 继续 到 切 进入 二 条状物 和 他的 刀 .

然后他用刀将它切成了两条。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [spreɪn] , " [ri'mɑːkt] [ə'pɑːloʊ] .
" It seems to be a very slight sprain , " remarked Apollo .
" 它 似乎 到 是 一个 非常 轻微 扭伤 , " 评论 阿波罗 .

“看起来只是轻微扭伤，”阿波罗说道。

" [aɪ][mʌst; məst] ['bændɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I must bandage it .
" 我 必须 绷带 它 .

我得给它包扎一下。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [pɪnz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
Have you any pins about you ? "
有 你 任何 别针 关于 你 ? "

你身上有别针吗?

" [kæn; kən][ðə; ði][gɔdz] [læk] [pɪnz] ?
" Can the gods lack pins ?
" 能 这 神 缺少 别针 ?

神明难道会缺少别针吗?

" [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] .
" asked the girl , smiling .
" 问 这 女孩 , 微笑 .

“女孩笑着问道。”

[ʃiː; ʃi] [səːtʃt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [belt] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She searched , and found two in her belt , and handed them to him .
她 搜索 , 和 成立 二 在 她 腰带 , 和 递交 他们 到 他 .

她搜查了一下，在腰带里找到了两颗，然后递给了他。

" [ðə; ði][gɔdz][duː][nɑːt][ɪk'spleɪn] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] ['taɪtli]
" The gods do not explain themselves , " he answered , binding the sheepskin tightly
" 这 神 做 不是 解释 他们自己 , " 他 回答 , 结合 这 羊皮 紧紧
[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪst] .
about her wrist .
关于 她 手腕 .

“神明不会解释自己，”他回答道，同时将羊皮紧紧地绑在她的手腕上。

" [soʊ][aɪ] [əb'zɜːrv] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] .
" So I observe , " she remarked dryly .
" 所以 我 观察 , " 她 评论 干巴巴地 .

“我观察到了这一点，”她冷冷地说道。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?
" Is that right ?
" 是 那 正确的 ?

是这样吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [naʊ] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [hoʊm] ,
" Now , when you reach home ,
" 现在 , 什么时候 你 抵达 家 ,

“现在，当你到家的时候，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd] [rɪst] [fɜːrst][ɪn] ['veri]
you must remove the bandage and hold your hand and wrist first in very
你 必须 消除 这 绷带 和 抓住 你的 手 和 手腕 第一的 在 非常
[hɑːt]['wɔːtər] ,
hot water ,
热的 水 ,

你必须先取下绷带，并将手腕和手浸入非常热的水中。

[ðen] [ɪn][koʊld] .
then in cold .
然后 在 寒冷的 .

然后，在寒冷中。

[ɪz][ðer; ðər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [bæk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ?
Is there some one who can put the bandage back as I have it ?
是 那里 一些 一 WHO 能 放 这 绷带 后退 作为 我 有 它 ?

请问有人能帮我把绷带重新包好吗?

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [goʊz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪst] , [ænd; ənd][ɪz] ['ræðər] [taɪt] .
See , it simply goes about the wrist , and is rather tight .
看 , 它 简单地 去 关于 这 手腕 , 和 是 相当 紧的 .

你看，它就简单地套在手腕上，而且很紧。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz]
You must pardon my taking possession of the case , but no one else was
你 必须 赦免 我的 采取 拥有 的 这 案件 , 但 不 一 别的 曾是
[nɪr] .
near .
靠近 .

请原谅我擅自拿走这个箱子，但当时附近没有其他人。

[ə'pɑːloʊ][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Apollo has always been something of a physician , you know . "
阿波罗 有 总是 到过 某物 的 一个 医生 , 你 知道 . "

你知道，阿波罗一直有点像个医生。

" [juː; jʊ] [ə'pærəntli] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['klæsɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] [ðæt] [aɪ][dɪd] , " [ri'tɔːtid] ['dæfni] .
" You apparently used the same classical dictionary that I did , " retorted Daphne .
" 你 显然 用过的 这 相同的 古典 字典 那 我 做过 , " 反驳 芫 .

“显然你用的也是同一本古典词典，”达芙妮反驳道。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðer; ðər] .
" I remember the statement there .
" 我 记住 这 陈述 那里 .

“我记得那里的声明。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌn'sed] , [fɔːr; fər] [ɔː]
" Then she became uncomfortable , and wished her words unsaid , for awe
" 然后 她 成为 不舒服 , 和 希望 她 字 未说出口的话 , 为了 敬畏
[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
had come upon her .
有 来 之上 她 .

“然后她感到很不自在，希望自己没说过那些话，因为她心中充满了敬畏。”

['æftər] [ɔːl] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'riːəl] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɪn] [ðiːz] [deɪz]
After all , nothing could be more unreal than she was to herself in these days
后 全部 , 没有什么 可以 是 更多的 虚幻 比 她 曾是 到 她自己 在 这些 天
[ʌv; əv] ['wʌndər] .
of wonder .
的 想知道 .

毕竟，在这段充满惊奇的日子里，没有什么比她自己眼中的自己更不真实了。

[hɜːr; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːmz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [waɪt] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ]
Her mind was full of dreams as they sat and watched white clouds drifting
她 头脑 曾是 满的 的 梦境 作为 他们 卫星 和 观看 白色的 云 漂流
['oʊvər] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .
over the deep blue of the sky .
超过 这 深的 蓝色的 的 这 天空 .

他们坐着，看着白云在蔚蓝的天空中飘荡，她的思绪充满了遐想。

[nɪr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['krɔpiŋ] [græs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] ['saɪləns] .
Near them the sheep were cropping grass , and all the rest was silence .
靠近 他们 这 羊 是 裁剪 草 , 和 全部 这 休息 曾是 沉默 .

他们附近，羊群正在吃草，周围一片寂静。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['æŋkʃəs] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" You look anxious , " said the physician .
" 你 看 焦虑的 , " 说 这 医生 .

“你看上去很焦虑，”医生说。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rɪst] ? "
" Is it the wrist ? "
" 是 它 这 手腕 ? "

是手腕吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['breɪvli] ,
" No , " answered the girl , facing him bravely ,
" 不 , " 回答 这 女孩 , 面向 他 勇敢地 ,

“不，”女孩勇敢地面对他，回答道。

['ʌndər] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,
under the momentary inspiration of a wave of common sense ,
在下面 这 瞬间 灵感 的 一个 海浪 的 常见的 感觉 ,

在一瞬间的灵感驱使下，

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
" I am wondering why you make this ridiculous assumption about yourself .
" 我 是 好奇 为什么 你 制作 这 荒谬的 假设 关于 你自己 .

“我很好奇你为什么会对自己做出这种荒谬的假设。”

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] .
Tell me who you really are .
告诉 我 WHO 你 真的 是 .

告诉我你到底是谁。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['ɑːrgjuːd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt]
" If he had defended himself she would have argued , but he was silent
" 如果 他 有 辩护 他自己 她 会 有 争论 , 但 他 曾是 沉默的
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæf] [bi'liːvd] .
and she half believed .
和 她 一半 相信 .

“如果他为自己辩护，她会反驳，但他保持沉默，她半信半疑。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
" But you look like a mortal , " she protested , answering her own thoughts .
" 但 你 看 喜欢 一个 凡人 , " 她 抗议 , 回答 她 自己的 想法 .

“但你看上去像个凡人，”她抗议道，仿佛在回答自己的内心想法。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wer] [kən'venʃən(ə)l] ['kloʊðɪŋ] .
" And you wear conventional clothing .
" 和 你 穿 传统的 衣服 .

“而且你穿的是普通的衣服。”

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðɪs] ['ʃiːpskɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "
I don't mean this sheepskin , but the other day . "
我 不 意思是 这 羊皮 , 但 这 其他 天 . "

我不是指这张羊皮纸，而是前几天的事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌriːə'lɪstɪk] [eɪdʒ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .
" It is a realistic age , " he answered , smiling .
" 它 是 一个 实际的 年龄 , " 他 回答 , 微笑 .

“这是一个比较现实的年龄，”他笑着回答。

" ['piːp(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [siː] .
" People no longer believe what they do not see .
" 人们 不 更长 相信 什么 他们 做 不是 看 .

人们不再相信自己没有亲眼所见的东西。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'dɑːpt]['mɑːdərn] ['meθədz] [ænd; ənd]['mɑːdərn] ['kɑːstuːm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]
We are forced to adopt modern methods and modern costume to show that
我们 是 强制 到 采纳 现代的 方法 和 现代的 戏服 到 展示 那
[wiː; wi][ɪg'zɪst] . "
we exist . "
我们 存在 . "

我们被迫采用现代方法和现代服饰来证明我们的存在。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] , " ['ventʃərd] ['dæfni] .
" You do not look like the statue of Apollo , " ventured Daphne .
" 你 做 不是 看 喜欢 这 雕像 的 阿波罗 , " 冒险 芫 .

“你看起来不像阿波罗的雕像，”达芙妮试探性地说。

" [dɪd] ['piːp(ə)l] ['evər] [der] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɔdz] ?
" Did people ever dare tell the truth about the gods ?
" 做过 人们 曾经 敢 告诉 这 真相 关于 这 神 ?

人们是否曾敢说出关于神的真相?

['nevər] !
Never !
绝不 !

绝不!

[ðeɪ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [noʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ænd; ənd] [bi'stəu] [ˌaɪ 'tiː]
They made up a notion of what a divine nose should be and bestowed it
他们 制成 向上 一个 概念 的 什么 一个 神圣的 鼻子 应该 是 和 授予 它
[ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði][gɔdz] [ɪm'pɑːrʃəli] .
upon all the gods impartially .
之上 全部 这 神 秉公 .

他们臆造出一个关于神圣鼻子应该是什么样子的概念，并公平地将其赋予所有神灵。

[soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrhed] , [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] .

So	with	the	forehead	,	so	with	the	hair	.
所以	和	这	前额	,	所以	和	这	头发	.

额头如此，头发亦如此。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [mɪs] ['wɪlɪs] ,

I	assure	you	,	Miss	Willis	,
我	保证	你	,	错过	威利斯	,

我向您保证，威利斯小姐，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən] [griːk] [ɑːrt] [wʊd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt] . "

we	are	much	more	individual	than	Greek	art	would	lead	you	to	expect	.	"
我们	是	很多	更多的	个人	比	希腊语	艺术	会	带领	你	到	预计	.	"

我们比希腊艺术所展现的更具个性。

" [duː][juː; jʊ][maɪnd][dʒʌst] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [ʃiːp] [naʊ] ? "

"	Do	you	mind	just	telling	me	why	you	are	keeping	sheep	now	?	"
"	做	你	头脑	只是	讲述	我	为什么	你	是	保持	羊	现在	?	"

请问您介意告诉我一下您现在为什么养羊吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] . "

"	I	will	,	if	you	will	promise	not	to	consider	a	question	of	mine	impertinent	.	"
"	我	将要	,	如果	你	将要	承诺	不是	到	考虑	一个	问题	的	矿	无礼	.	"

“如果你能保证不认为我的问题不妥，我就答应你。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] ? "

"	What	is	the	question	?	"
"	什么	是	这	问题	?	"

“问题是什么？”

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ə; eɪ] [griːk] [neɪm] ?

"	I	only	wished	to	know	why	an	American	young	lady	should	bear	a	Greek	name	?
"	我	仅有的	希望	到	知道	为什么	一个	美国人	年轻的	女士	应该	熊	一个	希腊语	姓名	?

我只想知道为什么一位美国年轻女士会拥有一个希腊名字?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]

It	is	a	beautiful	name	,	and	one	that	is	a	favorite	of	mine	as	you	may
它	是	一个	美丽的	姓名	,	和	一	那	是	一个	最喜欢的	的	矿	作为	你	可能

[noʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

这是一个很美的名字，而且正如你可能知道的那样，它是我最喜欢的名字之一。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [sed] ['dæfni] .

"	I	didn't	know	,	"	said	Daphne	.
"	我	没有	知道	,	"	说	芫	.

“我不知道，”达芙妮说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['fɑːðər] .

"	It	was	given	me	by	my	father	.
"	它	曾是	给定	我	经过	我的	父亲	.

“这是我父亲给我的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [griːk] [soʊl] .

He	was	born	in	America	,	but	he	had	a	Greek	soul	.
他	曾是	出生	在	美国	,	但	他	有	一个	希腊语	灵魂	.

他出生在美国，却拥有希腊人的灵魂。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [griːs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][ɑːn]

He	has	always	longed	to	live	in	Greece	,	but	he	has	to	go	on
他	有	总是	渴望	到	居住	在	希腊	,	但	他	有	到	去	在

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

他一直渴望住在希腊，但他必须继续传教。

['priːtʃɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['rektər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

preaching	,	for	he	is	a	rector	,	you	know	,	in	a	little	church	in	New	York	,
布道	,	为了	他	是	一个	校长	,	你	知道	,	在	一个	小的	教会	在	新的	约克	,

他正在布道，因为他是一位牧师，你知道，在纽约的一个小教堂里。

[ðæt] ['iznt] ['veri] [rɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [oʊld] .

that	isn't	very	rich	,	though	it	is	very	old	.
那	不是	非常	富有的	,	尽管	它	是	非常	老的	.

虽然历史悠久，但并不算富裕。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]

All	his	life	he	has	been	hungry	for	the	beauty	and	the	greatness	of
全部	他的	生活	他	有	到过	饥饿的	为了	这	美丽	和	这	伟大	的

[ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] [hɪr] . "

the	world	over	here	.	"
这	世界	超过	这里	.	"

他一生都渴望领略这世间的美丽与伟大。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːloʊ] .

"	That	accounts	for	your	expression	,	"	observed	Apollo	.
"	那	账户	为了	你的	表达	,	"	观察到	阿波罗	.

“这就解释了你的表情，”阿波罗说道。

" [wʌt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? "

"	What	expression	?	"
"	什么	表达	?	"

“什么表情？”

" [ðæt] ['iznt][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	That	isn't	the	question	I	promised	to	answer	.
"	那	不是	这	问题	我	承诺	到	回答	.

“这不是我承诺要回答的问题。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [weɪ] ,

If	you	will	take	a	few	steps	out	of	your	way	,
如果	你	将要	拿	一个	很少	步骤	出去	的	你的	方式	,

如果你愿意多走几步路，

[aɪ][kæn; kən]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][juː; jʊ] [æskt] .

I	can	satisfy	you	in	regard	to	the	first	one	you	asked	.
我	能	满足	你	在	看待	到	这	第一的	一	你	问	.

关于你提出的第一个问题，我可以满足你的要求。

" [hiː; hi][roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['ʃepərd] [dɔːg] [spræŋ] [ə'hed] , ['bɑːkɪŋ] ['dʒɔɪəsli] .

"	He	rose	,	and	the	white	shepherd	dog	sprang	ahead	,	barking	joyously	.
"	他	玫瑰	,	和	这	白色的	牧羊人	狗	弹簧	前方	,	叫声	欣喜地	.

他站起身来，白色的牧羊犬欢快地吠叫着，跳到前面去。

[ðə; ði] [ʃiːp] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['nɪbəld] [ɪn] ['æŋkʃəs] [heɪst] ,

The	sheep	looked	up	and	nibbled	in	anxious	haste	,
这	羊	看起来	向上	和	轻咬	在	焦虑的	匆忙	,

绵羊抬起头，焦急地啃着东西。

[fiərɪŋ] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [bɪt][ʌv; əv] ['pæstʃər] [maɪt] [biː; bi] [les] ['dʒuːsi][ðæn; ðən] [ðɪs] .

fearing	that	any	other	bit	of	pasture	might	be	less	juicy	than	this	.
害怕	那	任何	其他	少量	的	牧场	可能	是	较少的	多汁的	比	这	.

担心其他任何一块牧场都不如这块肥沃。

['dæfni] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʃepərd] [gɑːd][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [oʊk] [triːz] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smɔːl] ,

Daphne	followed	the	shepherd	god	to	a	little	clump	of	oak	trees	,	where	she	saw	a	small	,
芫	随后	这	牧羊人	上帝	到	一个	小的	丛	的	橡木	树木	,	在哪里	她	锯	一个	小的	,

达芙妮跟着牧羊神来到一小丛橡树下，在那里她看到了一棵小小的……

[rʌf] [greɪ] [tent] , [pər'hæps] [fɔːr] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

rough	gray	tent	,	perhaps	four	feet	in	height	.
粗糙的	灰色的	帐篷	,	也许	四	脚	在	高度	.

粗糙的灰色帐篷，大概四英尺高。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] [braʊn] ['blæŋkits] , [leɪ] [ə; eɪ] ['bɪrdɪd] [mæn] , [huːz] [aɪz] ['laɪtɪd] [æt; ət][ə'pɑːloʊz] [ə'proʊtʃ] .

Under	it	,	on	brown	blankets	,	lay	a	bearded	man	,	whose	eyes	lighted	at	Apollo's	approach	.
在下面	它	,	在	棕色的	毯子	,	躺	一个	留着胡子的	男人	,	谁	眼睛	照明	在	阿波罗的	方法	.

在它下面，棕色的毯子上躺着一个蓄着胡须的男人，当阿波罗走近时，他的眼睛亮了起来。

[ə; eɪ] [bluː] [boʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	blue	bowl	with	a	silver	spoon	in	it	stood	on	the	ground	near	his	head	,
一个	蓝色的	碗	和	一个	银	勺子	在	它	站立	在	这	地面	靠近	他的	头	,

他头边的地上放着一个蓝色的碗，里面装着一把银勺子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [stɪks] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['ket(ə)l] [ʃoʊd] [ðæt] ['kʊkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ðer; ðər] .

and	a	small	heap	of	charred	sticks	with	an	overhanging	kettle	showed	that	cooking	had	been	done	there	.
和	一个	小的	堆	的	烧焦的	棍子	和	一个	悬垂	壶	显示	那	烹饪	有	到过	完毕	那里	.

一小堆烧焦的树枝和一个悬在空中的水壶表明，那里曾经有人做过饭。

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['fiːvər] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [gaɪd] .

"	The	shepherd	has	a	touch	of	fever	,	"	explained	the	guide	.
"	这	牧羊人	有	一个	触碰	的	发烧	,	"	解释	这	指导	.

“牧羊人有点发烧，”导游解释说。

" ['miːnwaɪl] , ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] .

"	Meanwhile	,	somebody	must	take	care	of	the	sheep	.
"	同时	,	某人	必须	拿	关心	的	这	羊	.

与此同时，总得有人照看羊群。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [maɪ] [tuː] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [æz; əz] ['ʃepərd] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	am	glad	to	get	back	my	two	occupations	as	shepherd	and	physician	at	the	same	time	.
我	是	高兴的	到	得到	后退	我的	二	职业	作为	牧羊人	和	医生	在	这	相同的	时间	.

我很高兴能同时重拾牧羊人和医生的两份职业。

" [ðə; ði][dɔːg][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][pɑːrt] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]

"	The	dog	and	his	master	accompanied	her	part	way	down	the	hill	,	and
"	这	狗	和	他的	掌握	伴随	她	部分	方式	向下	这	爬坡道	,	和

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

the	girl	was	silent	,
这	女孩	曾是	沉默的	,

“狗和它的主人陪着她下了半段山路，女孩一直沉默不语。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第2/5页

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['meni] [θɔːts] .

for	her	mind	was	busy	,	revolving	many	thoughts	.
为了	她	头脑	曾是	忙碌的	,	旋转	许多	想法	.

因为她心事重重，思绪万千。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlə] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

At	the	top	of	the	last	height	above	the	villa	she	stopped	and	looked	at
在	这	顶部	的	这	最后的	高度	多于	这	别墅	她	停止	和	看起来	在

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

her	companion	.
她	伴侣	.

爬到别墅上方最后一个高地的顶端，她停了下来，看着她的同伴。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['goʊldən] [heɪz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

The	sun	was	setting	,	and	a	golden	haze	filled	the	air	.
这	太阳	曾是	环境	,	和	一个	金的	阴霾	已填	这	空气	.

夕阳西下，空气中弥漫着金色的薄雾。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

It	ringed	with	light	the	figure	before	her	,	standing	there	,	the	face	,	with	its
它	环状	和	光	这	数字	前	她	,	常设	那里	,	这	脸	,	和	它是

['bjuːti] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

beauty	of	color	,
美丽	的	颜色	,

她面前的身影，站在那里，周身环绕着光芒，那张脸，色彩斑斓，美丽动人。

[ænd; ənd][ɪts]['ɔːlmoʊst] ['ɪnsələnt] ['dʒɔiəsnis] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌf] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] .

and	its	almost	insolent	joyousness	,	rising	above	the	rough	sheepskin	coat	.
和	它是	几乎	傲慢的	喜悦	,	上升	多于	这	粗糙的	羊皮	外套	.

它那近乎傲慢的喜悦，从粗糙的羊皮大衣中透了出来。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['terəfaɪd] .

"	she	gasped	,	terrified	.
"	她	倒吸一口气	,	恐惧	.

她惊恐地倒吸了一口气。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['riːəli] ?

"	Who	are	you	,	really	?
"	WHO	是	你	,	真的	?

你到底是谁?

" [ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['splendər] ['dæzld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli]

"	The	confused	splendor	dazzled	her	eyes	,	and	she	turned	and	ran	swiftly
"	这	使困惑	辉煌	眼花缭乱	她	眼睛	,	和	她	转向	和	跑	迅速地

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

down	the	hill	.
向下	这	爬坡道	.

“那纷乱的美景让她眼花缭乱，她转身迅速跑下山坡。”

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪl] , " [əb'zɜːrvd] ['dæfni] , [ɪn][ðə; ði]['roʊmən] [tʌŋ] .
" A man is ill , " observed Daphne , in the Roman tongue .
" 一个 男人 是 患病的 , " 观察到 芫 , 在 这 罗马 舌头 .

“这个人病了，”达芙妮用罗马语说道。

" [wʌt] ? " [diˈmɑːndid] ['dʒɑːkəˌmoʊ] .
" What ? " demanded Giacomo .
" 什么 ? " 要求 贾科莫 .

“什么？”贾科莫问道。

" [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪl] , " [rɪ'piːtɪd] ['dæfni] ['fɜːrmli] .
" A man is ill , " repeated Daphne firmly .
" 一个 男人 是 患病的 , " 重复 芫 牢牢 .

“有人病了，”达芙妮坚定地重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .
She had written it out , and she knew that it was right .
她 有 书面 它 出去 , 和 她 知道 那 它 曾是 正确的 .

她已经把它写下来了，她知道这是正确的。

" [hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəz] , " ['dʒɑːkəˌmoʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Her mind wanders , " Giacomo hinted to his wife .
" 她 头脑 漫游 , " 贾科莫 暗示 到 他的 妻子 .

“她总是心不在焉，”贾科莫暗示妻子说。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" No , no , no !
" 不 , 不 , 不 !

不，不，不！

[its] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [hɜːr'self] , " [kraɪd] [ə'sʌntə] , [huːz] [wɪts] [wɜːr; wər] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]
It's the Signorina herself , " cried Assunta , whose wits were quicker than her
它是 这 西尼奥里纳 她自己 , " 哭 阿松塔 , 谁 智慧 是 更快 比 她
['hʌzbəndz] .
husband's .
丈夫的 .

“是夫人本人！”阿松塔喊道，她的反应比丈夫快得多。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] .
" She is saying that she is ill .
" 她 是 说 那 她 是 患病的 .

她说她生病了。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌem aɪ 'eɪ] ?
What is it , Signorina mia ?
什么 是 它 , 西尼奥里纳 米娅 ?

什么事，我的小姐?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [hed] , [ɔːr][jʊr; jər] [bæk] , [ɔːr][jʊr; jər] ['stʌmək] ?
Is it your head , or your back , or your stomach ?
是 它 你的 头 , 或者 你的 后退 , 或者 你的 胃 ?

是你的头、你的背还是你的胃?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ?
Are you cold ?
是 你 寒冷的 ?

你冷吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['fiːvər] ? "
Have you fever ? "
有 你 发烧 ? "

你发烧了吗?

" [ˌes 'aɪ] , " ['ænsər] ['dæfni] ['kɑːmli] .
" Si , " answered Daphne calmly .
" 硅 , " 回答 芫 平静地 .

“是的，”达芙妮平静地回答道。

[ðə; ði] ['ænsər] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['kwaiətid] [ə'sʌntə] [feɪld] [naʊ] .
The answer that usually quieted Assunta failed now .
这 回答 那 通常 安静 阿松塔 失败的 现在 .

以往能让阿松塔平静下来的回答，这次却失效了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [smaɪl] .
Then she tried the smile .
然后 她 尝试 这 微笑 .

然后她试着笑了笑。

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [feɪld] .
That also failed .
那 还 失败的 .

这样做也失败了。

" [tel] [ˌem 'iː] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'sʌntə] , ['spiːkɪŋ] [twaɪs] [æz; əz][fæst][æz; əz]['juːʒuəl] ,
" Tell me , " pleaded Assunta , speaking twice as fast as usual ,
" 告诉 我 , " 恳求 阿松塔 , 请讲 两次 作为 快速地 作为 通常 ,

“告诉我，”阿松塔恳求道，语速比平时快了一倍。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] - [wɪts] [tuː; tə] ['kwɪkər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
in order to move the Signorina's wits to quicker understanding .
在 命令 到 移动 这 - 智慧 到 更快 理解 .

为了使小姐能更快地理解。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ɪz] [ɪl] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] .
" If the Signorina is ill the Contessa will blame me .
" 如果 这 西尼奥里纳 是 患病的 这 伯爵夫人 将要 责备 我 .

“如果小姐生病了，伯爵夫人会怪罪到我头上。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miːz(ə)lz] [pər'hæps] ; ['sɔr] ['tɛsəz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
It is measles perhaps ; Sor Tessa's children have it in the village .
它 是 麻疹 也许 ; 索尔 泰莎的 孩子们 有 它 在 这 村庄 .

或许是麻疹；索尔·特萨的孩子们在村里都得了麻疹。

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [pʌls] , [ænd; ənd] [stʊd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ðæn; ðən]
" She felt of the girl's forehead and pulse , and stood more puzzled than
" 她 毛毡 的 这 女孩们 前额 和 脉冲 , 和 站立 更多的 困惑 比
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

她摸了摸女孩的额头和脉搏，比之前更加困惑了。

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ig'zædʒəreits] , [pər'hæps] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪn] ['kwestʃən] .
" The Signorina exaggerates , perhaps ? " she remarked in question .
" 这 西尼奥里纳 夸张 , 也许 ? " 她 评论 在 问题 .

“小姐是不是有点夸张了？”她质疑地说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dæfni] [bɪ'siːtʃɪŋli] .
" Thank you ! " said Daphne beseechingly .
" 感谢 你 ! " 说 芫 恳求地 .

“谢谢！”达芙妮恳求道。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [hɜːr; hər] [læst] [ʃɑːt] ,
That **was** **positively** **her** **last** **shot** **,**
那 曾是 积极地 她 最后的 射击 ,

那肯定是她最后一次尝试了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ɪts] [eɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
and **if** **it** **missed** **its** **aim** **she** **knew** **not** **what** **to** **do** **.**
和 如果 它 错过 它是 目的 她 知道 不是 什么 到 做 .

如果子弹没有击中目标，她也不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [braʊn] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,
She **saw** **that** **the** **two** **brown** **faces** **before** **her** **were** **full** **of** **apprehension** **,**
她 锯 那 这 二 棕色的 面孔 前 她 是 满的 的 忧虑 ,

她看到面前两张棕色的脸上满是忧虑，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
and **she** **came** **back** **to** **her** **original** **proposition** **.**
和 她 来了 后退 到 她 原来的 主张 .

她又回到了最初的提议。

" [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [ɪl] .
" **A** **man** **is** **ill** **.**
" 一个 男人 是 患病的 .

“一个人病了。”

" [ðə; ði] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [blæŋk] .
" **The** **faces** **were** **blank** **.**
" 这 面孔 是 空白的 .

他们脸上一片茫然。

['dæfni] ['heɪstɪli] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [freɪz] - [bʊk] .
Daphne **hastily** **consulted** **her** **phrase** **-** **book** **.**
芫 草草 咨询 她 短语 - 书 .

达芙妮匆忙翻阅她的短语手册。

" [aɪ] [wɪʃ] [fuːd] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['glɪbli] .
" **I** **wish** **food** **,** **"** **she** **remarked** **glibly** **.**
" 我 希望 食物 , " 她 评论 轻率地 .

“我想要食物，”她轻描淡写地说。

" [aɪ] [wɪʃ] [suːp] , [ænd; ənd] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [red] [waɪn] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]
" **I** **wish** **soup** **,** **and** **fish** **,** **and** **red** **wine** **and** **white** **,** **and** **everything**
" 我 希望 汤 , 和 鱼 , 和 红色的 葡萄酒 和 白色的 , 和 一切
[ɪn'kluːdɪd] , ['tuːtoʊ] [kɑːmprɛsoʊ] .
included **,** **tutto** **compreso** **.**
包括 , 全部 完整 .

“我希望有汤、鱼、红酒和白葡萄酒，以及所有的一切，tutto compreso。

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] ['laɪtɪd] ; [ðiːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tɜːrmz] .
" **The** **brown** **eyes** **lighted** **;** **these** **were** **more** **familiar** **terms** **.**
" 这 棕色的 眼睛 照明 ; 这些 是 更多的 熟悉的 条款 .

棕色的眼睛亮了起来；这些词语更熟悉了。

" [naʊ] ? " [kraɪd] [ə'sʌntə] [ænd; ənd] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [ɪn] [wʌn] [breθ] , " [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði]
" **Now** **?** **"** **cried** **Assunta** **and** **Giacomo** **in** **one** **breath** **,** **"** **at** **ten** **o'clock** **in** **the**
" 现在 ? " 哭 阿松塔 和 贾科莫 在 一 气息 , " 在 十 点钟 在 这
['mɔːrnɪŋ] ? "
morning **?** **"**
早晨 ? "

“现在？”阿松塔和贾科莫异口同声地喊道，“早上十点？”

" [ˌes 'aɪ] , " ['ænsər] ['dæfni] ['fɜːrmli] , " [pliːz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Si	,	"	answered	Daphne	firmly	,	"	please	,	thank	you	.
"	硅	,	"	回答	芫	牢牢	,	"	请	,	感谢	你	.

“是的，”达芙妮坚定地回答道，“谢谢。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] .

"	And	she	disappeared	.
"	和	她	消失	.

然后她就消失了。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ,

An	hour	later	they	summoned	her	,
一个	小时	之后	他们	被召唤	她	,

一小时后，他们把她叫了过来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]

and	looked	at	her	in	bewilderment	when	she	entered	the	dining	-	room	with
和	看起来	在	她	在	困惑	什么时候	她	进入	这	用餐	-	房间	和

[hɜːr; hər][hæt][ɑːn] .

her	hat	on	.
她	帽子	在	.

当她戴着帽子走进餐厅时，众人困惑地看着她。

['dʒɑːkəˌmoʊ] [stʊd] ['redi] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [suːp] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn]

Giacomo	stood	ready	for	service	,	and	the	Signorina's	soup	was	waiting	on
贾科莫	站立	准备好	为了	服务	,	和	这	-	汤	曾是	等待	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

贾科莫已做好服务准备，小姐的汤也已摆在桌上。

[ðə; ði][gɜːrl] [læft] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	laughed	when	she	saw	it	.
这	女孩	笑了	什么时候	她	锯	它	.

女孩看到后笑了。

" [pər][ˌem 'iː] ?

"	Per	me	?
"	每	我	?

“就我而言？”

[noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] ; " [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʌp][ðer; ðər] ,

No	,	"	she	said	,	touching	her	dress	with	her	finger	;	"	for	him	,	up	there	,
不	,	"	她	说	,	接触	她	裙子	和	她	手指	;	"	为了	他	,	向上	那里	,

“不，”她说着，用手指轻轻抚摸着裙子；“为了他，为了天上的他。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] .

"	and	she	pointed	upward	.
"	和	她	尖	向上	.

她指了指上方。

['dʒɑːkəˌmoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [groʊn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd]

Giacomo	shook	his	head	and	groaned	,	for	his	understanding	was	exhausted
贾科莫	摇晃	他的	头	和	呻吟	,	为了	他的	理解	曾是	筋疲力尽的

.

:
.

贾科莫摇了摇头，呻吟了一声，因为他的理解力已经耗尽了。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə] ['kæri] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ɪl] , " [ri'saitid] ['dæfni] ,

"	I	go	to	carry	food	to	the	man	who	is	ill	,	"	recited	Daphne	,
"	我	去	到	携带	食物	到	这	男人	WHO	是	患病的	,	"	背诵	芫	,

“我去给病人送食物，”达芙妮念道。

[hɜːr; hər] [fʊt] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

her	foot	tapping	the	floor	in	impatience	.
她	脚	窃听	这	地面	在	不耐烦	.

她不耐烦地用脚敲着地板。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [freɪz] - [bʊk] [aʊt] [tɔːrd] ['dʒɑːkəˌmoʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen]

She	thrust	her	phrase	-	book	out	toward	Giacomo	,	but	he	shook	his	head	again
她	推力	她	短语	-	书	出去	朝向	贾科莫	,	但	他	摇晃	他的	头	再次

,

,

,

她把短语手册递给贾科莫，但他再次摇了摇头。

['biːɪŋ] [wʌn] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] [ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .

being	one	whose	knowledge	was	superior	to	the	mere	accomplishment	of	reading	.
存在	一	谁	知识	曾是	优越的	到	这	仅仅	成就	的	阅读	.

拥有超越单纯阅读的知识。

['dæfniːz] [ʃɔːrt] [skɜːrt][ænd; ənd] [red] [felt] [hæt] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Daphne's	short	skirt	and	red	felt	hat	disappeared	in	the	kitchen	.
达芙妮的	短的	裙子	和	红色的	毛毡	帽子	消失	在	这	厨房	.

达芙妮的短裙和红色毡帽在厨房里不见了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'sʌntə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪt] .

Presently	she	returned	with	Assunta	and	a	basket	.
目前	她	返回	和	阿松塔	和	一个	篮子	.

这时，她带着阿松塔和一个篮子回来了。

[ðə; ði] [tuː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] [naʊ] , [haʊ'evər] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] .

The	two	understood	her	immediate	purpose	now	,	however	bewildering	the	ultimate	.
这	二	理解	她	即时	目的	现在	,	然而	扑朔迷离	这	最终的	.

两人现在明白了她眼前的目的，尽管最终的目的令人费解。

[ðeɪ] [pækt] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] : [red] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ] [træns'pærənt] [flæsk] ,

They	packed	the	basket	with	a	right	good	will	:	red	wine	in	a	transparent	flask	,
他们	包装	这	篮子	和	一个	正确的	好的	将要	:	红色的	葡萄酒	在	一个	透明的	烧瓶	,

他们满怀诚意地把东西装进了篮子里：一瓶透明的红酒，

['jeloʊ] [suːp] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] ['pɪtʃər] , [bred] , [krɪsp] ['letɪs] , [ænd; ənd] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv] [biːf] .

yellow	soup	in	a	shallow	pitcher	,	bread	,	crisp	lettuce	,	and	thin	slices	of	beef	.
黄色的	汤	在	一个	浅的	投手	,	面包	,	脆	莴苣	,	和	薄的	切片	的	牛肉	.

浅罐里盛着黄色的汤，配上面包、脆生菜和薄薄的牛肉片。

[ðen] ['dæfni] [geɪv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə]['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['æftər]

Then	Daphne	gave	the	basket	to	Giacomo	and	beckoned	him	to	come	after
然后	芫	给予	这	篮子	到	贾科莫	和	招手	他	到	来	后

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后达芙妮把篮子递给贾科莫，并示意他跟她来。

[hiː; hi] [klaɪmd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ʌp] [ðə; ði] ['nærəʊ] [peθ] [baɪ][ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] [θruː] [dæmp] [græs]

He	climbed	behind	his	lady	up	the	narrow	path	by	the	waterfalls	through	damp	grass
他	攀登	在后面	他的	女士	向上	这	狭窄的	小路	经过	这	瀑布	通过	潮湿	草

[ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] [fɜːrn] ,

and	trickling	fern	,
和	涓涓细流	蕨类	,

他跟在女伴身后，沿着瀑布旁的小路，穿过潮湿的草地和潺潺流淌的蕨类植物向上攀登。

[ðen] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [griːn] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][oʊk] [triːz] .

then	up	the	great	green	slope	toward	the	clump	of	oak	trees	.
然后	向上	这	伟大的	绿色的	坡	朝向	这	丛	的	橡木	树木	.

然后沿着宽阔的绿色山坡向上，朝着那片橡树林走去。

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] [greɪ] [tent] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd]['dʒɑːkəˌmoʊz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] .

By	the	low	gray	tent	they	halted	,	and	Giacomo's	expression	changed	.
经过	这	低的	灰色的	帐篷	他们	停止	,	和	贾科莫的	表达	已更改	.

他们在那顶低矮的灰色帐篷旁停了下来，贾科莫的表情变了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] , [hiː; hi] [sed] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['bɛgd] [ðə; ði]

He	had	not	understood	the	Signorina	,	he	said	hastily	,	and	he	begged	the
他	有	不是	理解	这	西尼奥里纳	,	他	说	草草	,	和	他	乞求	这

- ['pɑːrd(ə)n] .

Signorina's	pardon	.
-	赦免	.

他赶紧解释说，他没听懂小姐的话，并请求小姐的原谅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪʃəs] .

She	was	good	,	she	was	gracious	.
她	曾是	好的	,	她	曾是	亲切	.

她人很好，很有风度。

" [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dæfni] [ɪm'peɪʃntli] ; " [goʊ][ɪn] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] .

"	Speak	to	him	,	"	said	Daphne	impatiently	;	"	go	in	,	give	him	food	.
"	说话	到	他	,	"	说	芫	不耐烦地	;	"	去	在	,	给	他	食物	.

“跟他说话，”达芙妮不耐烦地说，“进去，给他点吃的。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [luːs] ['kʌvərɪŋ] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tent] ,

"	He	lifted	the	loose	covering	that	served	as	the	side	of	a	tent	,
"	他	抬起	这	松动的	覆盖	那	服务	作为	这	边	的	一个	帐篷	,

他掀开了用作帐篷侧面的松散遮盖物，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

and	found	the	sick	man	.
和	成立	这	生病的	男人	.

然后找到了那个病人。

['dʒɑːkəˌmoʊ] ['tʃætəd] , [hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgərz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] .

Giacomo	chattered	,	his	brown	fingers	moving	swiftly	by	way	of	punctuation	.
贾科莫	喋喋不休	,	他的	棕色的	手指	移动	迅速地	经过	方式	的	标点	.

贾科莫喋喋不休，他棕色的手指飞快地划过，像是在打标点符号。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['tʃætəd] , [tuː] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['muːvɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [ɪn][ðer; ðər] ['wiːknəs] .

The	sick	man	chattered	,	too	,	his	fingers	moving	more	slowly	in	their	weakness	.
这	生病的	男人	喋喋不休	,	也	,	他的	手指	移动	更多的	缓慢地	在	他们的	弱点	.

病人也开始喃喃自语，手指因虚弱而动作迟缓。

['dʒɑːkəˌmoʊ] [siːmd] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['dæfni] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

Giacomo	seemed	excited	by	what	he	heard	,	and	Daphne	,	watching	from	a
贾科莫	似乎	兴奋的	经过	什么	他	听到	,	和	芫	,	观看	从	一个

['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

little	distance	,
小的	距离	,

贾科莫似乎对听到的内容感到兴奋，达芙妮则在不远处看着。

['wʌndɚd] [ɪf] ['fiːvər] [mʌst; məst][nɑːt] [ɪn'kriːs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ðæt] [wægd]

wondered	if	fever	must	not	increase	under	the	influence	of	tongues	that	wagged
想知道	如果	发烧	必须	不是	增加	在下面	这	影响	的	舌头	那	摇晃

[soʊ][fæst] .

so	fast	.
所以	快速地	.

心想，这么快就来人说三道四的闲话，会不会影响到发烧呢?

[ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [ə'weɪ] , ['pɪkɪŋ] ['taɪni] , [pɪŋk] - [tɪpt] ['deɪziz] [ænd; ənd] [bluː] ['sʌkəri] ['blɔsəmz]

She	strolled	away	,	picking	tiny	,	pink	-	tipped	daisies	and	blue	succory	blossoms
她	漫步	离开	,	挑选	微小的	,	粉色的	-	倾斜	雏菊	和	蓝色的	救助	花朵

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [griːn] [græs] .

growing	in	the	moist	green	grass	.
生长	在	这	潮湿	绿色的	草	.

她漫步离开，采摘生长在湿润绿草中的粉红色雏菊和蓝色菊花。

[frʌm; frəm] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɪlsaɪd] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['nɪblɪŋ] [ʃiːp] , [ðə; ði] ['ʃepərd] [wɑːtʃt]

From	high	on	a	distant	hillside	,	among	his	nibbling	sheep	,	the	shepherd	watched
从	高的	在	一个	遥远	山坡	,	之中	他的	轻咬	羊	,	这	牧羊人	观看

.

:

.

在远处山坡的高处，牧羊人站在正在吃草的羊群中间，静静地注视着。

['dʒɑːkəˌmoʊ] ['prez(ə)ntli] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv]

Giacomo	presently	stopped	talking	and	fed	the	invalid	the	soup	and	part	of
贾科莫	目前	停止	说	和	美联储	这	无效的	这	汤	和	部分	的

[ðə; ði] [waɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .

the	wine	he	had	brought	.
这	葡萄酒	他	有	带来	.

贾科莫随即停止了说话，把带来的汤和一部分酒喂给了病人。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [ɪ'tæliən] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [bred] [ænd; ənd] [biːf] .

He	knew	too	much	,	as	a	wise	Italian	,	to	give	a	sick	man	bread	and	beef	.
他	知道	也	很多	,	作为	一个	明智的	意大利语	,	到	给	一个	生病的	男人	面包	和	牛肉	.

作为一个睿智的意大利人，他懂得太多，所以不会给病人面包和牛肉。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [mɔːr] [suːp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tʌkt]

Then	he	made	promises	of	blankets	,	and	of	more	soup	to	-	morrow	,	tucked
然后	他	制成	承诺	的	毯子	,	和	的	更多的	汤	到	-	明天	,	塞进去

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [ʌp] [ə'gen] ,

the	invalid	up	again	,
这	无效的	向上	再次	,

然后他答应给病人盖好被子，明天再给他熬汤，又把病人掖好。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	prepared	to	go	home	.
和	准备	到	去	家	.

准备回家。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'sploʊsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ;

On	the	way	down	the	hill	he	was	explosive	in	his	excitement	;
在	这	方式	向下	这	爬坡道	他	曾是	爆炸物	在	他的	激动	;

下山途中，他兴奋得难以自持；

['ʃʊrli] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [mʌst; məst] [ʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['viːəmənt] [wɜːrdz] .

surely	the	Signorina	must	understand	such	vehement	words	.
一定	这	西尼奥里纳	必须	理解	这样的	慷慨	字	.

小姐肯定能听懂这些激烈的言辞。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːr; ər] [kaʊnt] - [ʃiːp] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	The	sheep	are	Count	Gianelli's	sheep	,	"	he	shouted	.
"	这	羊	是	数数	-	羊	,	"	他	喊叫	.

“这些羊是詹内利伯爵的羊！”他喊道。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['faɪnər] [flɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

"	I	knew	the	sheep	before	,	and	there	isn't	a	finer	flock	on	the	hills	.
"	我	知道	这	羊	前	,	和	那里	不是	一个	更精细	群	在	这	丘陵	.

“我以前就认识这群羊，山上再也找不到比这更好的羊群了。”

[ðɪs] [mæn][ɪz][frʌm; frəm] - , [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] .

This	man	is	from	Ortalo	,	a	day's	journey	.
这	男人	是	从	-	,	一个	天	旅行	.

这个人来自奥尔塔洛，距离这里一天的路程。

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ˌʌndə'stændz] ?

The	Signorina	understands	?
这	西尼奥里纳	明白	?

小姐明白了吗?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] [ðæt] ['kʌvərz] ['ɪgnərəns] .

"	She	smiled	,	the	reassuring	smile	that	covers	ignorance	.
"	她	微笑	,	这	令人安心	微笑	那	封面	无知	.

她笑了，那种令人安心的笑容掩盖了她的无知。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , [ænd; ənd] [bent] [hɜːr; hər] [tɔːl] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Then	she	came	nearer	,	and	bent	her	tall	head	to	listen	.
然后	她	来了	更近	,	和	弯曲	她	高的	头	到	听	.

然后她走近些，低下高高的头颅倾听。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , " [sed] ['dʒɑːkəˌmoʊ] , ['spiːkɪŋ] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] .

"	His	name	is	Antoli	,	"	said	Giacomo	,	speaking	more	distinctly	.
"	他的	姓名	是	-	,	"	说	贾科莫	,	请讲	更多的	明显地	.

“他的名字叫安托利，”贾科莫声音更清晰地说。

" [fɔːr] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tʃɪlz] .

"	Four	days	ago	he	fell	ill	with	fever	and	with	chills	.
"	四	天	前	他	跌倒	患病的	和	发烧	和	和	寒意	.

“四天前他开始发烧发冷。”

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

He	lay	on	the	ground	among	the	sheep	,
他	躺	在	这	地面	之中	这	羊	,

他躺在羊群中间，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [juːz][æt; ət] [naɪt] .

for	he	had	only	his	blanket	that	the	shepherds	use	at	night	.
为了	他	有	仅有的	他的	毯子	那	这	牧羊人	使用	在	夜晚	.

因为他只有一条牧羊人晚上用的毯子。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['nɪbəld] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] ,

The	sheep	nibbled	close	to	him	,	and	touched	his	face	with	their	tongues	,
这	羊	轻咬	关闭	到	他	,	和	感动	他的	脸	和	他们的	舌头	,

绵羊们在他身边轻咬，用舌头舔着他的脸。

[ænd; ənd][bɪt] [ɔːf] [her] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [krɑːpt] [ðə; ði] [græs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd]

and	bit	off	hairs	from	his	head	as	they	cropped	the	grass	,	but	they	did
和	少量	离开	头发	从	他的	头	作为	他们	裁剪	这	草	,	但	他们	做过

[nɑːt] [ker] .

not	care	.
不是	关心	.

他们割草的时候，还咬掉了他头上的头发，但他们毫不在意。

[ʃiːp] ['nevər] [duː] !

Sheep	never	do	!
羊	绝不	做	!

绵羊从来不会这样做!

[ɑː] , [haʊ] [ə; eɪ][dɔːg] ['kɛrz] !

Ah	,	how	a	dog	cares	!
啊	,	如何	一个	狗	关心	!

啊，狗狗真是太关心人了!

[ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rest] ?

The	Signorina	wishes	to	hear	the	rest	?
这	西尼奥里纳	愿望	到	听到	这	休息	?

小姐想听听剩下的故事吗?

" ['dæfni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'stʊd] ['sevrəl] ['sentənsɪz] .

"	Daphne	nodded	eagerly	,	for	she	had	actually	understood	several	sentences	.
"	芫	点头	急切地	,	为了	她	有	实际上	理解	一些	句子	.

达芙妮急切地点了点头，因为她其实听懂了好几句话。

" [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːrm] [tʌŋ] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	The	second	day	he	felt	a	warm	tongue	licking	his	face	,
"	这	第二	天	他	毛毡	一个	温暖的	舌头	舔舐	他的	脸	,

第二天，他感觉有一条温暖的舌头舔着他的脸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pɔːz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [hiː; hi] [weɪkt] [frʌm; frəm] [sliːp] .

and	there	were	paws	on	his	breast	as	he	waked	from	sleep	.
和	那里	是	爪子	在	他的	胸部	作为	他	醒来	从	睡觉	.

他从睡梦中醒来时，发现胸口有爪子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪt] [dɔːg] .

It	was	a	white	dog	.
它	曾是	一个	白色的	狗	.

那是一只白狗。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːnjəu'riːnəu] , [jʌŋ] ,

He	opened	his	eyes	,	and	there	before	him	was	a	Signorino	,	young	,
他	打开	他的	眼睛	,	和	那里	前	他	曾是	一个	signorino	,	年轻的	,

['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑːd] ,

beautiful	as	a	god	,
美丽的	作为	一个	上帝	,

他睁开眼睛，看到眼前站着一位西格诺里诺，年轻英俊，宛如神祇。

[ɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [braʊn] .

in	a	suit	of	brown	.
在	一个	套装	的	棕色的	.

身穿棕色西装。

[sɪns] [ðen] - [hæz; həz] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] , [fuːd] , [nɔːr] [wɔːrm] ['kʌvərɪŋ] , [nɔːr] ['medɪs(ə)n] , [nɔːr]

Since	then	Antoli	has	wanted	nothing	,	food	,	nor	warm	covering	,	nor	medicine	,	nor
自从	然后	-	有	通缉	没有什么	,	食物	,	也不	温暖的	覆盖	,	也不	药品	,	也不

[kaɪnd] [wɜːrdz] .

kind	words	.
种类	字	.

从那以后，安托利什么也不想要了，食物、温暖的衣物、药品，甚至一句安慰的话语。

[ðə; ði] [siːnjəu'riːnəu] [werz] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] [ænd; ənd] [tendz] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] !

The	Signorino	wears	his	sheepskin	coat	and	tends	his	sheep	!
这	signorino	穿着	他的	羊皮	外套	和	倾向于	他的	羊	!

小主人穿着羊皮大衣，照料着他的羊群!

" ['dʒɑːkəˌmoʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt]

"	Giacomo's	voice	was	triumphant	with	delight	as	he	pointed	toward	the	distant
"	贾科莫的	嗓音	曾是	凯	和	喜	作为	他	尖	朝向	这	遥远

[flɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [ə'tendənt] .

flock	with	the	motionless	attendant	.
群	和	这	静止不动	服务员	.

“贾科莫指着远处一动不动的牧羊人所在的羊群，声音里充满了胜利的喜悦。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] [ʃoʊn] , [hæf] [ɪn] ['pleʒər] , [hæf] [ɪn] [fɪr] .

The	girl's	face	shone	,	half	in	pleasure	,	half	in	fear	.
这	女孩们	脸	闪耀	,	一半	在	乐趣	,	一半	在	害怕	.

女孩的脸上闪过一丝光芒，一半是喜悦，一半是恐惧。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] " [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ɪn] [hɜːr; hər]

"	Beautiful	as	a	god	"	was	more	like	the	Italian	she	had	read	in	her
"	美丽的	作为	一个	上帝	"	曾是	更多的	喜欢	这	意大利语	她	有	读	在	她

['fɑːðɝz] ['stʌdi] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] [freɪzɪz] ['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə]

father's	study	in	New	York	than	were	the	phrases	Giacomo	and	Assunta
父亲的	学习	在	新的	约克	比	是	这	短语	贾科莫	和	阿松塔

[ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] .

employed	for	every	day	.
受雇	为了	每一个	天	.

“美得像神一样”这句话，比贾科莫和阿松塔日常使用的意大利语短语更像她在纽约父亲书房里读到的那种表达方式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɔmpri'hendid] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv]

She	had	comprehended	all	of	her	companion's	excitement	,	and	many	of
她	有	理解	全部	的	她	同伴的	激动	,	和	许多	的

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

his	words	,
他的	字	,

她完全理解了同伴的激动之情，以及他的许多话语。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hɜːrz] .

for	much	of	the	story	was	already	hers	.
为了	很多	的	这	故事	曾是	已经	她的	.

因为故事的大部分内容原本就是她的。

" ['dʒɑːkəˌmoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] , " [ɑːr; ər][ðə; ði][gɔdz] [hɪr] [jet] ?

"	Giacomo	,	"	she	said	,	speaking	slowly	,	"	are	the	gods	here	yet	?
"	贾科莫	,	"	她	说	,	请讲	缓慢地	,	"	是	这	神	这里	然而	?

“贾科莫，”她缓缓说道，“神灵们来了吗？”

" [ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [aɪz] ,

"	The	old	peasant	looked	at	her	with	cunning	eyes	,
"	这	老的	农民	看起来	在	她	和	狡猾	眼睛	,

老农用狡黠的眼神看着她，

[ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] [wɔːrdz] [ɔːf] ['iːv(ə)l] .

and	made	with	his	fingers	the	sign	of	the	horn	that	wards	off	evil	.
和	制成	和	他的	手指	这	符号	的	这	喇叭	那	病房	离开	邪恶的	.

他用手指比划出驱邪的号角手势。

" [kaɪ] [loʊ]['sɑː] ?

"	Chi	lo	sa	?
"	奇	洛	萨	?

“Chi lo sa?

[huː] [noʊz] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

Who	knows	,	Signorina	?
WHO	知道	,	西尼奥里纳	?

谁知道呢，小姐?

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] ['wɪspərɪŋ] .

"	he	said	,	half	whispering	.
"	他	说	,	一半	耳语	.

“他低声说道。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['stɔːriz] — [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] — [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [siːz] [ðiːz] ['aɪleks] [triːz] ?

"	There	are	stories	—	I	have	heard	—	the	Signorina	sees	these	ilex	trees	?
"	那里	是	故事	—	我	有	听到	—	这	西尼奥里纳	看到	这些	冬青	树木	?

“我听说过一些故事——女主人公能看到这些冬青树？”

['oʊvər] ['jɑːndər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [wʌn][ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [deɪ] ,

Over	yonder	was	a	great	one	in	my	father's	day	,
超过	远处	曾是	一个	伟大的	一	在	我的	父亲的	天	,

在我父亲的年代，《Over yonder》是一部很受欢迎的电影。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kaʊnt] - [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] .

and	the	old	Count	Accolanti	would	have	it	cut	.
和	这	老的	数数	-	会	有	它	切	.

老阿科兰蒂伯爵会把它剪掉。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

He	came	to	watch	it	as	it	fell	,
他	来了	到	手表	它	作为	它	跌倒	,

他前来观看它倒塌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['tʌmbld] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæf] [lɔːst]

and	the	tree	tumbled	the	wrong	way	and	struck	him	so	that	he	half	lost
和	这	树	翻滚	这	错误的	方式	和	击	他	所以	那	他	一半	丢失的

[hɪz; ɪz] [wɪts] .

his	wits	.
他的	智慧	.

结果树倒向了错误的方向，砸中了他，使他几乎失去了神智。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [gɑːd][wʌz; wəz] ['æŋgri] .

There	are	who	say	that	the	tree	god	was	angry	.
那里	是	WHO	说	那	这	树	上帝	曾是	生气的	.

有人说，树神发怒了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːmz] , [tuː] , [ˌsiːnjə'riːnə] ; [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] [aʊt]

And	I	have	heard	about	the	streams	,	too	,	Signorina	;	when	they	are	turned	out
和	我	有	听到	关于	这	溪流	,	也	,	西尼奥里纳	;	什么时候	他们	是	转向	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

of	their	course	,
的	他们的	课程	,

我也听说过溪流的事，小姐；当它们偏离原先的河道时，

[ðeɪ] [ˌoʊvər'floʊ][ænd; ənd][duː] ['dæmɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪvər] [gɔdz] .

they	overflow	and	do	damage	,	and	surely	there	used	to	be	river	gods	.
他们	溢出	和	做	损害	,	和	一定	那里	用过的	到	是	河	神	.

它们泛滥成灾，造成破坏，而且以前肯定有河神存在。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	do	not	know	;	I	cannot	tell	.
我	做	不是	知道	;	我	不能	告诉	.

我不知道，我无法判断。

[ðə; ði] [priːst] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

The	priest	says	they	are	all	gone	since	the	coming	of	our	Lord	,
这	牧师	说道	他们	是	全部	已消失	自从	这	未来	的	我们的	主	,

神父说，自从主降临后，他们都去世了。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ɪn] [roʊm] ,

but	I	wouldn't	,	not	for	all	the	gold	in	Rome	,
但	我	不会	,	不是	为了	全部	这	金子	在	罗马	,

但我不会，就算给我罗马所有的黄金我也不会。

[aɪ] ['wʊdnt] [siː] [ðɪs] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

I	wouldn't	see	this	stream	of	the	waterfalls	turned	away	from	flowing	down	the
我	不会	看	这	溪流	的	这	瀑布	转向	离开	从	流动	向下	这

[hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

hill	and	through	the	house	.
爬坡道	和	通过	这	房子	.

我不会看到这条瀑布溪流被引向歧途，不再顺着山坡流下，穿过房子。

[wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'laɪv] . "

What	there	is	in	it	I	do	not	know	,	but	in	some	way	it	is	alive	.	"
什么	那里	是	在	它	我	做	不是	知道	,	但	在	一些	方式	它	是	活	.	"

我不知道它里面有什么，但它在某种程度上是活的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [sed] ['dæfni] .
" Thank you ! " said Daphne .
" 感谢 你 ! " 说 芫 .

“谢谢！”达芙妮说道。

[ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [pliːzd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
The look on her face pleased the old man .
这 看 在 她 脸 高兴 这 老的 男人 .

她脸上的表情让老人很满意。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɔn'tesə] ['æftər][ɔːl] ,
" I think I prefer her to the Contessa after all ,
" 我 思考 我 更喜欢 她 到 这 伯爵夫人 后 全部 ,

“我最终还是更喜欢她，而不是伯爵夫人。”

" [sed] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [ə'sʌntə] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['sæləd]
" said Giacomo that afternoon to Assunta as he was beating the salad
" 说 贾科莫 那 下午 到 阿松塔 作为 他 曾是 殴打 这 沙拉
['dresɪŋ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
dressing for dinner .
敷料 为了 晚餐 .

“那天下午，贾科莫一边搅拌晚餐的沙拉酱，一边对阿松塔说道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sɪmpætɪkə] !
" She is simpatica !
" 她 是 亲切 !

她很讨人喜欢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [jet] [tɔːk] [mʌtʃ] .
It is wonderful how she understands , though she cannot yet talk much .
它 是 精彩的 如何 她 明白 , 尽管 她 不能 然而 讲话 很多 .

虽然她还不会说太多话，但她理解能力很强，这真是太神奇了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [spiːk] .
But her eyes speak .
但 她 眼睛 说话 .

但她的眼睛会说话。

" [ðeɪ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [ker] [ðæt] [naɪt] ,
" They served her dinner with special care that night ,
" 他们 服务 她 晚餐 和 特别的 关心 那 夜晚 ,

“那天晚上，他们为她精心准备了晚餐。”

[fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feloʊ] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [wʌn] [wʌt] [stɪl] ['niːdɪd]
for kindness to an unfortunate fellow peasant had won what still needed
为了 仁慈 到 一个 不幸 同伴 农民 有 韩元 什么 仍然 需要
['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
winning of their hearts .
获胜 的 他们的 心 .

因为他善待了一位不幸的农民同胞，就赢得了他们心中尚未被赢得的人心。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] , [wɪð; wɪθ]['dʒɑːkəˌmoʊ] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɑːn]
She sat alone in the great dining - hall , with Giacomo moving swiftly about her on
她 卫星 独自的 在 这 伟大的 用餐 - 大厅 , 和 贾科莫 移动 迅速地 关于 她 在
[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] .
the marble floor .
这 大理石 地面 .

她独自一人坐在大餐厅里，贾科莫在她周围的大理石地板上迅速走动。

[ɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [gaʊn] ,
On the white linen and silver , on her face and crimson gown ,
在 这 白色的 亚麻布 和 银 , 在 她 脸 和 赤红 袍 ,

在白色的亚麻布和银器上，在她脸上和深红色的长袍上，

[gliːmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['kændlz] , ['stændɪŋ] [ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] ['bræntʃɪŋ] ['kændlˌstɪks] .

gleamed	the	light	of	many	candles	,	standing	in	old	-	fashioned	branching	candlesticks	.
闪闪发光	这	光	的	许多	蜡烛	,	常设	在	老的	-	造型	分枝	烛台	.

许多蜡烛在古老的枝形烛台上闪耀着光芒。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [suːp] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

She	pushed	away	her	soup	;	it	seemed	an	intrusion	.
她	推动	离开	她	汤	;	它	似乎	一个	入侵	.

她把汤推开，觉得这是一种打扰。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['dʒɑːkəˌmoʊz] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]['sæləd]

Not	until	she	heard	Giacomo's	murmur	of	disappointment	as	she	refused	salad
不是	直到	她	听到	贾科莫的	低语	的	失望	作为	她	拒绝	沙拉

[dɪd][ʃiː; ʃi] [raʊz] [hɜːrˈself][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] .

did	she	rouse	herself	to	do	justice	to	the	dressing	he	had	made	.
做过	她	唤醒	她自己	到	做	正义	到	这	敷料	他	有	制成	.

直到她听到贾科莫因她拒绝沙拉而失望的低语，她才振作起来，认真对待他做的沙拉酱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Her	eyes	were	the	eyes	of	one	living	in	a	dream	.
她	眼睛	是	这	眼睛	的	一	活的	在	一个	梦	.

她的眼睛如同生活在梦中的人的眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['weikənd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] ,

Suddenly	she	wakened	to	the	fact	that	she	was	hungry	,
突然	她	醒来	到	这	事实	那	她	曾是	饥饿的	,

她突然意识到自己饿了。

[ænd; ənd]['dʒɑːkəˌmoʊ] [grɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [roʊst] ,

and	Giacomo	grinned	as	she	asked	him	to	bring	back	the	roast	,
和	贾科莫	咧嘴一笑	作为	她	问	他	到	带来	后退	这	烤	,

她让贾科莫把烤肉带回来，贾科莫咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [fɪl] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [kuːl] [red] [waɪn] [ðə; ði] ['slendər] [glæs] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .

and	let	him	fill	again	with	cool	red	wine	the	slender	glass	at	her	right	hand	.
和	让	他	充满	再次	和	凉爽的	红色的	葡萄酒	这	苗条	玻璃	在	她	正确的	手	.

让他再用她右手边的细长酒杯斟满冰凉的红酒。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] [keɪm] ,

When	the	time	for	dessert	came	,
什么时候	这	时间	为了	甜点	来了	,

到了上甜点的时候，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] ,

she	lifted	a	bunch	of	purple	grapes	and	put	them	on	her	plate	,
她	抬起	一个	束	的	紫色的	葡萄	和	放	他们	在	她	盘子	,

她拿起一串紫葡萄，放在盘子里。

['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['sloʊli] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [gɑːt] [steɪnd] .

breaking	them	off	slowly	with	fingers	that	got	stained	.
打破	他们	离开	缓慢地	和	手指	那	得到	染色	.

用沾满污渍的手指慢慢掰断它们。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] !

"	I	shall	wake	up	by	and	by	!
"	我	将	唤醒	向上	经过	和	经过	!

我很快就会醒来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [kaːvd] ['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [tʃer] .

"	she	said	,	leaning	back	in	her	carved	Florentine	chair	.
"	她	说	,	倾斜	后退	在	她	雕刻	佛罗伦萨	椅子	.

“她说着，向后靠在她的佛罗伦萨雕花椅子上。”

" ['oʊnli][aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [suːn] .

"	Only	I	hope	it	may	be	soon	.
"	仅有的	我	希望	它	可能	是	很快	.

我只希望这一天能尽快到来。

['ʌðərwaɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['nɪblɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['dʒɪndʒər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪgjərz]

Otherwise	,	"	she	added	,	nibbling	a	bit	of	ginger	,	unconscious	that	her	figures
否则	,	"	她	额外	,	轻咬	一个	少量	的	姜	,	无意识	那	她	数据

[wɜːr; wər] [mɪkst] ,

were	mixed	,
是	混合	,

否则，”她一边说着，一边小口地啃着姜，浑然不觉自己说的数字已经混杂在一起了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

"	I	shall	forget	my	way	back	to	the	world	.
"	我	将	忘记	我的	方式	后退	到	这	世界	.

“我将忘记如何回到这个世界。”

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [wiːks] [ʌv; əv]['goʊldən] [deɪz] .

There	were	two	weeks	of	golden	days	.
那里	是	二	周	的	金的	天	.

那两周真是美好时光。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [roʊz] [klɪr] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [griːn] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ,

The	sun	rose	clear	over	the	green	hills	behind	the	villa	,
这	太阳	玫瑰	清除	超过	这	绿色的	丘陵	在后面	这	别墅	,

太阳从别墅后方的青山上冉冉升起。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [æt; ət] [naɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] [siː] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [roʊm] .

and	dropped	at	night	into	the	blue	sea	the	other	side	of	Rome	.
和	掉落	在	夜晚	进入	这	蓝色的	海	这	其他	边	的	罗马	.

夜里，他被扔进了罗马另一边的蔚蓝大海。

['dæfni] ['kaʊntɪd] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['mɪnɪts] [ɪn] [pʌls] [biːts] [ðæt] [wɜːr; wər]['æktʃuəl] ['pleʒər] .

Daphne	counted	off	the	minutes	in	pulse	beats	that	were	actual	pleasure	.
芫	计数	离开	这	分钟	在	脉冲	节拍	那	是	实际的	乐趣	.

达芙妮用心感受着每一次心跳带来的愉悦，数着时间。

[bɪ'twiːn] [bɑːks] [hedʒz] , [pæst][ðə; ðɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['roʊziz] , [kri'sænθəməmz] , [ænd; ənd]

Between	box	hedges	,	past	the	clusters	of	roses	,	chrysanthemums	,	and
之间	盒子	对冲	,	过去的	这	集群	的	玫瑰	,	菊花	,	和

['deɪliə,'dɑːliə,'dæliə][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlə] ['gɑːrdn] , [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

dahlias	in	the	villa	garden	,	she	walked	,
大丽花	在	这	别墅	花园	,	她	步行	,

她穿过别墅花园里成簇的玫瑰、菊花和大丽花，在黄杨树篱间漫步。

['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɪr] ['krɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌd]

wondering	that	she	had	never	known	before	that	the	mere	crawling	of	the	blood
好奇	那	她	有	绝不	已知	前	那	这	仅仅	爬行	的	这	血

[θruː] [ðə; ðɪ] [veɪnz] [kʊd; kəd] [miːn] [dʒɔɪ] .

through	the	veins	could	mean	joy	.
通过	这	静脉	可以	意思是	喜悦	.

她不禁感叹，自己以前从未意识到，血液在血管中流动竟然也能带来喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] , ['sɑːlətəri] , ['spiːtʃləs] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]

She	was	utterly	alone	,	solitary	,	speechless	;	there	were	moments	when	the
她	曾是	完全地	独自的	,	孤	,	无言	;	那里	是	时刻	什么时候	这

[θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] ,

thought	of	her	sister's	present	trouble	,
想法	的	她	姐妹	展示	麻烦	,

她彻底孤身一人，寂寞难耐，哑口无言；有时，她会想起妹妹目前的困境，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] , [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌlər]

and	of	the	letter	she	was	expecting	from	New	York	,	would	take	the	color
和	的	这	信	她	曾是	期待	从	新的	约克	,	会	拿	这	颜色

[frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;

from	the	sky	;
从	这	天空	;

她期待已久的来自纽约的信件，会像天空一样黯然失色；

[bʌt; bət][noʊ] [vek'seɪʃəs] [θɔːt] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [er] ,

but	no	vexatious	thought	could	long	resist	the	enchantment	of	this	air	,
但	不	令人烦恼的	想法	可以	长的	抵抗	这	魅力	的	这	空气	,

但是，任何烦躁的念头都无法长久抵挡这空气的魅力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

and	she	forgot	to	be	unhappy	.
和	她	忘了	到	是	不开心	.

她忘记了不快乐。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] [gɑːd] ,

She	saw	no	more	of	the	shepherd	god	,
她	锯	不	更多的	的	这	牧羊人	上帝	,

她再也没见过牧羊神。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .

but	always	she	was	conscious	of	a	presence	in	the	sunshine	on	the	hills	.
但	总是	她	曾是	有意识的	的	一个	在场	在	这	阳光	在	这	丘陵	.

但她始终能感觉到阳光下的山丘上有一个人影。

[ɑːn][ðə; ði] [eɪtθ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːks] , [ə; eɪ]['lɪzərd] ['skæmpəd]

On	the	eighth	morning	,	as	she	paced	the	garden	walks	,	a	lizard	scampered
在	这	第八	早晨	,	作为	她	踱步	这	花园	散步	,	一个	蜥蜴	四处逃窜

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] ,

from	her	path	,
从	她	小路	,

第八天早上，当她沿着花园小径踱步时，一只蜥蜴从她面前窜了出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [faɪv] [jɪr] [oʊld] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

and	she	chased	it	as	a	five	year	old	child	might	have	done	.
和	她	追逐	它	作为	一个	五	年	老的	孩子	可能	有	完毕	.

她像五岁孩子一样追着它跑。

[ə; eɪ] [slɪm] ['saɪprəs] [triː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

A	slim	cypress	tree	stood	in	her	way	;	she	grasped	it	in	her	arms	,
一个	苗条的	柏	树	站立	在	她	方式	;	她	抓住	它	在	她	武器	,

一棵纤细的柏树挡住了她的去路；她把它抱在怀里。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] .

and	held	it	,	laying	her	cheek	against	it	as	if	it	were	a	friend	.
和	握住	它	,	躺下	她	脸颊	反对	它	作为	如果	它	是	一个	朋友	.

她捧着它，脸颊贴着它，就像对待朋友一样。

[sʌm; səm] [nuː] [sens] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ] [bræntʃ] [ænd; ənd] ['flaʊər] .

Some	new	sense	was	dawning	in	her	of	kinship	with	branch	and	flower	.
一些	新的	感觉	曾是	黎明	在	她	的	亲属关系	和	分支	和	花	.

她心中渐渐萌生出一种与枝花之间的亲缘关系的新感觉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dæfni] , [ðə; ði] [griːk] ['meɪd(ə)n] ,

She	was	forgetting	how	to	think	;	she	was	Daphne	,	the	Greek	maiden	,
她	曾是	遗忘	如何	到	思考	;	她	曾是	芫	,	这	希腊语	少女	,

她渐渐忘记了如何思考；她就像希腊少女达芙妮一样。

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz][hæf][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

whose	life	was	half	the	life	of	a	tree	.
谁	生活	曾是	一半	这	生活	的	一个	树	.

它的生命只有一棵树的一半。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

When	she	took	her	arms	from	the	tree	she	saw	that	he	was	there	,
什么时候	她	采取	她	武器	从	这	树	她	锯	那	他	曾是	那里	,

当她把手臂从树上移开时，她看到他就在那里。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [braʊn] [laɪts] [ɪn] [aɪz]

looking	at	her	from	over	the	hedge	,	with	the	golden	brown	lights	in	eyes
寻找	在	她	从	超过	这	对冲	,	和	这	金的	棕色的	灯	在	眼睛

[ænd; ənd] [her] ,

and	hair	,
和	头发	,

隔着树篱看着她，她的眼睛和头发里闪烁着金棕色的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	the	smile	that	had	no	touch	of	amusement	in	it	,	only	of	happiness	.
和	这	微笑	那	有	不	触碰	的	娱乐	在	它	,	仅有的	的	幸福	.

那笑容里没有一丝戏谑，只有纯粹的幸福。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , " [juː; jʊ][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv]['hiːbi] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

"	Sometimes	,	"	he	murmured	,	"	you	remind	me	of	Hebe	,	but	on	the	whole	,
"	有时	,	"	他	低声说道	,	"	你	提醒	我	的	赫柏	,	但	在	这	所有的	,

“有时候，”他低声说，“你让我想起希柏，但总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk][maɪ]['sɪstər][daɪ'ænə] . "

I	think	you	are	more	like	my	sister	Diana	.	"
我	思考	你	是	更多的	喜欢	我的	姐姐	戴安娜	.	"

我觉得你更像我的姐姐戴安娜。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [daɪ'ænə] , " ['bɛgd] ['dæfni] ,

"	Tell	me	about	Diana	,	"	begged	Daphne	,
"	告诉	我	关于	戴安娜	,	"	乞求	芫	,

“跟我说说戴安娜的事吧，”达芙妮恳求道。

['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði][kloʊz] [griːn] [liːvz] .

coming	near	the	hedge	and	putting	one	hand	on	the	close	green	leaves	.
未来	靠近	这	对冲	和	推杆	一	手	在	这	关闭	绿色的	树叶	.

走到树篱前，将一只手放在茂密的绿叶上。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] [æz; əz] ['tʃɪldrən] , " [əb'zɜːrvd] [ə'pɑːloʊ] .

"	We	were	great	friends	as	children	,	"	observed	Apollo	.
"	我们	是	伟大的	朋友们	作为	孩子们	,	"	观察到	阿波罗	.

“我们小时候是很好的朋友，”阿波罗说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [tɔːt] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [hʌnt] ,

"	It	was	I	who	taught	her	how	to	hunt	,
"	它	曾是	我	WHO	教授	她	如何	到	打猎	,

是我教她打猎的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	we	used	to	chase	each	other	in	the	woods	.
和	我们	用过的	到	追赶	每个	其他	在	这	树林	.

我们以前经常在树林里互相追逐。

[wen] [aɪ] [went] ['fæstər] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,

When	I	went	faster	then	she	did	,
什么时候	我	去	快点	然后	她	做过	,

当我比她开得快时，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [get] ['æŋgri] [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] .

she	used	to	get	angry	and	say	she	would	not	play	.
她	用过的	到	得到	生气的	和	说	她	会	不是	玩	.

她以前常常生气地说她不玩了。

[oʊ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] [æt; ət] [dɑːn] ! "

Oh	,	those	were	glorious	mornings	,	when	the	light	was	clear	at	dawn	!	"
哦	,	那些	是	辉煌	早晨	,	什么时候	这	光	曾是	清除	在	黎明	!	"

哦，那些清晨多么美好啊，黎明时分阳光灿烂！

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] ['dæfni] [ə'brʌptli] , " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,

"	Why	are	you	here	?	"	asked	Daphne	abruptly	,	"	and	,	if	you	will	excuse	me	,
"	为什么	是	你	这里	?	"	问	芫	突然	,	"	和	,	如果	你	将要	原谅	我	,

“你为什么在这里？”达芙妮突然问道，“而且，恕我冒昧，

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? "

where	did	you	come	from	?	"
在哪里	做过	你	来	从	?	"

你来自哪里?

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɔdz] ['biːɪŋ] [eg'zaild][frʌm; frəm] [griːs] !

"	Surely	you	have	heard	about	the	gods	being	exiled	from	Greece	!
"	一定	你	有	听到	关于	这	神	存在	放逐	从	希腊	!

“你肯定听说过众神被逐出希腊的故事吧！”

[wiː; wi]['wɑːndər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][kæst][ju: 'es] [aʊt] .

We	wander	,	for	the	world	has	cast	us	out	.
我们	漫步	,	为了	这	世界	有	投掷	我们	出去	.

我们四处漂泊，因为世界抛弃了我们。

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [niːd] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪl] [plʌk] [ðə; ði] [græs] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

Some	day	they	will	need	us	again	,	and	will	pluck	the	grass	from	our
一些	天	他们	将要	需要	我们	再次	,	和	将要	采摘	这	草	从	我们的

[ʃrainz] ,

shrines	,
神社	,

总有一天他们会再次需要我们，并会拔除我们神龛上的青草。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] . "

and	then	we	shall	come	back	to	teach	them	.	"
和	然后	我们	将	来	后退	到	教	他们	.	"

然后我们会回来教他们。

" [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Teach	them	what	?	"	asked	the	girl	.
"	教	他们	什么	?	"	问	这	女孩	.

“教他们什么？”女孩问道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

She	could	make	out	nothing	from	the	mystery	of	that	face	,	and	besides	,
她	可以	制作	出去	没有什么	从	这	神秘	的	那	脸	,	和	除了	,

她无法从那张神秘的脸上看出任何信息，而且，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [tuː] ['kloʊsli] .

she	did	not	dare	to	look	too	closely	.
她	做过	不是	敢	到	看	也	密切	.

她不敢看得太仔细。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [dʒɔɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	I	should	teach	them	joy	,	"	he	answered	simply	.
"	我	应该	教	他们	喜悦	,	"	他	回答	简单地	.

“我应该教他们快乐，”他简单地回答道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːrk] [griːn] [hedʒ] ,

They	were	so	silent	,	looking	at	each	other	over	the	dark	green	hedge	,
他们	是	所以	沉默的	,	寻找	在	每个	其他	超过	这	黑暗的	绿色的	对冲	,

他们沉默不语，隔着深绿色的树篱互相凝视着。

[ðæt] [ðə; ði] ['lɪzərdz] [krept] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kloʊz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [fiːt] .

that	the	lizards	crept	back	in	the	sunshine	close	to	their	feet	.
那	这	蜥蜴	悄悄地爬	后退	在	这	阳光	关闭	到	他们的	脚	.

蜥蜴们在阳光下悄悄地爬回了他们的脚边。

['dæfniːz] [bluː] [gaʊn] [ænd; ənd] [smuːð] [dɑːrk] [her] [wɜːr; wər] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði] [diːp] [griːn]

Daphne's	blue	gown	and	smooth	dark	hair	were	outlined	against	the	deep	green
达芙妮的	蓝色的	袍	和	光滑的	黑暗的	头发	是	概述	反对	这	深的	绿色的

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['saɪprəs] [triː] .

of	her	cypress	tree	.
的	她	柏	树	.

达芙妮的蓝色长裙和柔顺的黑发在翠绿的柏树映衬下显得格外醒目。

[ə; eɪ] ['greɪpvaɪn] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [liːf]

A	grapevine	that	had	grown	about	the	tree	threw	the	shadow	of	delicate	leaf
一个	葡萄藤	那	有	生长	关于	这	树	扔	这	阴影	的	精美的	叶子

[ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] ['tendrəl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['skɑːrlət] [lɪps] .

and	curling	tendril	on	her	pale	cheek	and	scarlet	lips	.
和	冰壶	卷须	在	她	苍白	脸颊	和	猩红	嘴唇	.

缠绕在树上的葡萄藤，纤细的叶子和卷曲的藤蔓在她苍白的脸颊和鲜红的嘴唇上投下阴影。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hiːðn] [gɑːd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [di'nəutid] [ɪn'taɪər]

The	expression	of	the	heathen	god	as	he	looked	at	her	denoted	entire
这	表达	的	这	异教徒	上帝	作为	他	看起来	在	她	表示	全部的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

异教神祇看着她时，脸上露出了十分满意的表情。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	know	what	you	would	teach	them	,	"	she	said	slowly	.
"	我	知道	什么	你	会	教	他们	,	"	她	说	缓慢地	.

“我知道你会教他们什么，”她缓缓说道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [peɪn] .

"	You	would	show	them	how	to	ignore	suffering	and	pain	.
"	你	会	展示	他们	如何	到	忽略	痛苦	和	疼痛	.

你会让他们学会如何无视痛苦和悲伤。

[juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [ɑːn] [niːd] .

You	would	turn	your	back	on	need	.
你	会	转动	你的	后退	在	需要	.

你会对需求置之不理。

[oʊ] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [frend] - ['eni]

Oh	,	that	makes	me	think	that	I	have	forgotten	to	take	your	friend	Antoli	any
哦	,	那	制作	我	思考	那	我	有	被遗忘的	到	拿	你的	朋友	-	任何

[suːp] ['leɪtli] !

soup	lately	!
汤	最近	!

哦，这让我想起我最近好像忘了给你的朋友安托利送汤了！

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrid]

For	**three**	**days**	**I**	**took**	**it**	**,**	**and**	**then**	**,**	**and**	**then**	**—**	**I**	**have**	**been**	**worried**
为了	三	天	我	采取	它	,	和	然后	,	和	然后	—	我	有	到过	担心

[ə'baʊt] [θɪŋz] .

about	**things**	**.**
关于	事物	.

我服用了三天，然后，然后——我就一直担心一些事情。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [naʊ] .

"	**His**	**smile**	**was**	**certainly**	**one**	**of**	**amusement**	**now**	**.**
"	他的	微笑	曾是	当然	一	的	娱乐	现在	.

“他现在的笑容无疑是带着一丝戏谑的。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**You**	**must**	**pardon**	**me**	**for**	**seeming**	**to**	**change**	**the**	**subject**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	你	必须	赦免	我	为了	似乎	到	改变	这	主题	,	"	他	说	.

“请原谅我似乎想转移话题，”他说。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['wɜːri] ?

"	**Why**	**should**	**you**	**worry**	**?**
"	为什么	应该	你	担心	?

你为什么要担心呢?

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wɜːrθ] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] .

There	**is**	**nothing**	**in**	**life**	**worth**	**worrying**	**about**	**.**
那里	是	没有什么	在	生活	值得	令人担忧	关于	.

生活中没有什么值得担忧的事。

" [faɪn] [skɔːrn] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] .

"	**Fine**	**scorn**	**crept**	**into**	**the**	**girl's**	**face**	**.**
"	美好的	轻蔑	悄悄地爬	进入	这	女孩们	脸	.

“女孩脸上浮现出一丝轻蔑。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['ænsər] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	**No**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**answering**	**her**	**expression**	**.**
"	不	,	"	他	持续	,	回答	她	表达	.

“不，”他继续说道，回应着她的表情。

" [aɪ][dəunt] [ɪg'nɔːr] .

"	**I**	**don't**	**ignore**	**.**
"	我	不	忽略	.

我不会忽视。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]

I	**am**	**glad**	**because**	**I**	**have**	**chosen**	**to**	**be**	**glad**	**,**	**and**	**because**	**I**	**have**
我	是	高兴的	因为	我	有	选定	到	是	高兴的	,	和	因为	我	有

[wʌn] [maɪ] ['kɑːntent] .

won	**my**	**content**	**.**
韩元	我的	内容	.

我感到高兴，因为我选择了高兴，也因为我赢得了我想要的东西。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['strenjuəs] [piːs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [faɪt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

There	**is**	**a**	**strenuous**	**peace**	**for**	**those**	**who**	**can**	**fight**	**their**	**way**	**through**	**to**	**it**
那里	是	一个	费力的	和平	为了	那些	WHO	能	斗争	他们的	方式	通过	到	它

.

:
.

和平来之不易，只有那些能够浴血奋战的人才能获得。

" ['sʌd(ə)nli] , [θruː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌlər] , [ðə; ði][gɜːrl] [sɔː] ,

"	**Suddenly**	**,**	**through**	**the**	**beauty**	**of**	**his**	**color**	**,**	**the**	**girl**	**saw**	**,**
"	突然	,	通过	这	美丽	的	他的	颜色	,	这	女孩	锯	,

“突然，透过他美丽的肤色，女孩看到了……”

['greɪvn] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [tuːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [griːf] ['mæstərd] .

graven	as	with	a	fine	tool	upon	his	face	,	a	story	of	grief	mastered	.
雕刻	作为	和	一个	美好的	工具	之上	他的	脸	,	一个	故事	的	悲伤	精通	.

他的脸上仿佛被精细的工具刻画着一个战胜悲伤的故事。

[ɪn][ðə; ðiː] [laɪnz] [ʌv; əv] [tʃɪn] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] [ˌaɪ 'tiː] ['lɜːkt] [ðer; ðər] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [smaɪl] .

In	the	lines	of	chin	and	mouth	and	forehead	it	lurked	there	,	half	hidden	by	his	smile	.
在	这	线条	的	下巴	和	嘴	和	前额	它	潜伏	那里	,	一半	隐	经过	他的	微笑	.

它潜藏在他的下巴、嘴角和额头的线条里，半掩在他的笑容中。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dæfni] [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	Tell	me	,	"	said	Daphne	impulsively	.
"	告诉	我	,	"	说	芫	冲动地	.

“告诉我，”达芙妮脱口而出。

[hɜːr; hər][hænd] [muːvd] ['nɪrər] [ɑːn][ðə; ðiː] [hedʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	hand	moved	nearer	on	the	hedge	,	but	she	did	not	know	it	.
她	手	已搬	更近	在	这	对冲	,	但	她	做过	不是	知道	它	.

她的手在树篱上越移越近，但她自己却浑然不知。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [veɪl] [drɑːpt] [ə'gen] .

He	shook	his	head	,	and	the	veil	dropped	again	.
他	摇晃	他的	头	,	和	这	面纱	掉落	再次	.

他摇了摇头，面纱再次落下。

" [waɪ] [tel] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	tell	?	"	he	asked	.
"	为什么	告诉	?	"	他	问	.

“为什么要说？”他问道。

" ['iznt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['mɪzəri] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['ɔːlweɪz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ðiː][oʊld] ?

"	Isn't	there	present	misery	enough	before	our	eyes	always	,	without	remembering	the	old	?
"	不是	那里	展示	苦难	足够的	前	我们的	眼睛	总是	,	没有	记住	这	老的	?

难道我们眼前的苦难还不够多吗？何必去回忆过去的苦难呢？

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

"	She	only	gazed	at	him	,	with	a	puzzled	frown	on	her	forehead	.
"	她	仅有的	凝视	在	他	,	和	一个	困惑	皱眉	在	她	前额	.

她只是凝视着他，眉头紧锁，一脸困惑。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] ['wɜːri] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	So	you	think	it	is	your	duty	to	worry	?	"	he	asked	,
"	所以	你	思考	它	是	你的	责任	到	担心	?	"	他	问	,

“所以你认为担心是你的责任？”他问道。

[ðə; ðiː] ['dʒɔɪəs] [noʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

the	joyous	note	coming	back	into	his	voice	.
这	欢乐	笔记	未来	后退	进入	他的	嗓音	.

他声音里又恢复了喜悦的音调。

['dæfni] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] .

Daphne	broke	into	a	smile	.
芫	打破	进入	一个	微笑	.

达芙妮露出了笑容。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

"	I	suppose	I	do	,	"	she	confessed	.
"	我	认为	我	做	,	"	她	坦白	.

“我想我的确是的，”她坦白道。

" [ænd; ənd] [its] [soʊ][hɑːrd] [hɪr] .

"	And	it's	so	hard	here	.
"	和	它是	所以	难的	这里	.

“这里的生活太艰难了。”

[aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] . "

I	keep	forgetting	.	"
我	保持	遗忘	.	"

我总是忘记。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] ? "

"	Why	do	you	want	to	remember	?	"
"	为什么	做	你	想	到	记住	?	"

你为什么想记住这件事?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['selfɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] .

"	It	is	so	selfish	not	to	.
"	它	是	所以	自私	不是	到	.

不这样做太自私了。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] .

"	He	nodded	,	with	an	air	of	ancient	wisdom	.
"	他	点头	,	和	一个	空气	的	古老的	智慧	.

他点了点头，语气中带着古老的智慧。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] , [sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

"	I	have	lived	on	this	earth	more	years	than	you	have	,	some	thousands
"	我	有	居住地	在	这	地球	更多的	年	比	你	有	,	一些	数千

, [juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

,	you	remember	,
,	你	记住	,

“我在这世上活的时间比你长得多，有的甚至有几千年，你还记得吗？”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [fər'get] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

and	I	can	assure	you	that	more	people	forget	their	fellows	because	of
和	我	能	保证	你	那	更多的	人们	忘记	他们的	伙伴们	因为	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['trʌblz] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dʒɔɪz] .

their	own	troubles	than	because	of	their	own	joys	.
他们的	自己的	麻烦	比	因为	的	他们的	自己的	喜悦	.

我可以向你保证，人们因为自己的困境而忘记同伴的人数，比因为自己的快乐而忘记同伴的人数要多得多。

" [ðə; ðiː][gɜːrl] [pʊld] [æt; ət][ə; eɪ]['tendrəl][ʌv; əv][ðə; ðiː] [vaɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər]

"	The	girl	pulled	at	a	tendril	of	the	vine	with	her	fingers	,	eyeing	her
"	这	女孩	拉	在	一个	卷须	的	这	藤	和	她	手指	,	觊觎	她

[kəm'pænjən] ['kiːnli] .

companion	keenly	.
伴侣	敏锐地	.

“女孩用手指拉着藤蔓，目光锐利地盯着她的同伴。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]

"	I	presume	,	"	she	said	,	with	a	tremor	in	her	voice	,	"	that	you	are	an
"	我	怙	,	"	她	说	,	和	一个	震颤	在	她	嗓音	,	"	那	你	是	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

“我猜想，”她声音颤抖地说，“您是一位英国人。”

[ɔːr][æn; ən] [əˈmerɪkən] [huː] [hæz; həz] [ˈstʌdid] [griːk] [θɔːt] [ˈdiːpli] , [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈmɑːdərn]

or	an	American	who	has	studied	Greek	thought	deeply	,	being	tired	of	modern
或者	一个	美国人	WHO	有	研究	希腊语	想法	深	,	存在	疲劳的	的	现代的

[ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] [weɪz] ,

people	and	modern	ways	,
人们	和	现代的	方式	,

或者是一位深入研究过希腊思想的美国人，厌倦了现代人和现代的生活方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][æn; ən][ˈoʊldər] , [ˈsɪmpəlɝ, ˈsɪmplɝ] [wei] [ʌv; əv]

and	that	you	are	trying	to	get	back	to	an	older	,	simpler	way	of
和	那	你	是	尝试	到	得到	后退	到	一个	老	,	更简单	方式	的

[ˈlɪvɪŋ] . "

living	.	"
活的	.	"

你正试图回归一种更古老、更简单的生活方式。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , " [sed] [əˈpɑːloʊ] ,

"	It	has	ever	been	the	custom	,	"	said	Apollo	,
"	它	有	曾经	到过	这	风俗	,	"	说	阿波罗	,

“一直以来都是这样的习俗，”阿波罗说道。

['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['tendrəl][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

gently	taking	the	tendril	of	the	vine	from	her	fingers	,
轻轻地	采取	这	卷须	的	这	藤	从	她	手指	,

她轻轻地从指间取下藤蔓，

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - [gɔdz] . "

"	for	a	nation	to	refuse	to	believe	the	divinity	of	the	others	'	gods	.	"
"	为了	一个	国家	到	拒绝	到	相信	这	神	的	这	其他的	-	神	.	"

“一个国家拒绝相信他国神灵的神性。”

" ['eniweɪ] , " [mjuːzd] [ðə; ði][gɜːrl] , [nɑːt] [kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [əˈlaʊd] ,

"	Anyway	,	"	mused	the	girl	,	not	quite	conscious	that	she	was	speaking	aloud	,
"	反正	,	"	沉思	这	女孩	,	不是	相当	有意识的	那	她	曾是	请讲	大声	,

“总之，”女孩沉思着，并没有意识到自己正在自言自语。

" [wətˈevər] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	whatever	you	think	,	you	are	good	to	the	shepherd	.
"	任何	你	思考	,	你	是	好的	到	这	牧羊人	.

无论你怎么想，你对牧羊人都是好的。

" [hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	He	laughed	outright	.
"	他	笑了	直接	.

他哈哈大笑起来。

" [aɪ][faɪnd] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [bɪˈliːfs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	find	that	most	people	are	better	than	their	beliefs	,	"	he	answered	.
"	我	寻找	那	最多	人们	是	更好的	比	他们的	信仰	,	"	他	回答	.

“我发现大多数人比他们所相信的要好，”他回答说。

" [naʊ] , [mɪs] ['wɪlɪs] ,

"	Now	,	Miss	Willis	,
"	现在	,	错过	威利斯	,

“现在，威利斯小姐，

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [der] [æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt]

I	wonder	if	I	dare	ask	you	questions	about	the	way	of	living	that	has	brought
我	想知道	如果	我	敢	问	你	问题	关于	这	方式	的	活的	那	有	带来

[juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] [ʌnˈhæpinəs] . "

you	to	believe	in	the	divine	efficacy	of	unhappiness	.	"
你	到	相信	在	这	神圣的	功效	的	不快乐	.	"

我不知道我是否敢问你一些关于你的生活方式的问题，正是这种生活方式让你相信不幸具有神圣的力量。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	My	father	is	a	clergyman	,	"	answered	the	girl	,	with	a	smile	.
"	我的	父亲	是	一个	牧师	,	"	回答	这	女孩	,	和	一个	微笑	.

“我父亲是位牧师，”女孩笑着回答。

" [ɪg'zæktli] ! " [sed] [ðə; ði] ['hiːðn] [gɑːd] .

"	Exactly	!	"	said	the	heathen	god	.
"	确切地	!	"	说	这	异教徒	上帝	.

“正是如此！”异教神说道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] ['veri] ['kwaɪətli] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['oʊldər] [nuː] [jɔːk] .

"	We	have	lived	very	quietly	,	in	one	of	the	streets	of	older	New	York	.
"	我们	有	居住地	非常	悄悄	,	在	一	的	这	街道	的	老	新的	约克	.

“我们一直过着非常平静的生活，住在纽约老城区的一条街道上。”

[aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['nʌmbər] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

I	won't	tell	you	the	number	,	for	of	course	it	would	not	mean	anything	to
我	惯于	告诉	你	这	数字	,	为了	的	课程	它	会	不是	意思是	任何事物	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我不会告诉你那个数字，因为那对你来说当然没有任何意义。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	Of	course	not	,	"	said	Apollo	.
"	的	课程	不是	,	"	说	阿波罗	.

“当然不是，”阿波罗说。

" [hiː; hi][ɪz] ['rektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði]

"	He	is	rector	of	a	queer	little	old	-	fashioned	church	that	has	existed	since	the
"	他	是	校长	的	一个	酷儿	小的	老的	-	造型	教会	那	有	存在	自从	这

[deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

days	of	Washington	.
天	的	华盛顿	.

“他是一座古怪的小型老式教堂的牧师，这座教堂自华盛顿时代就存在了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'regjələr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

It	is	quaint	and	irregular	,	and	I	am	very	fond	of	it	.	"
它	是	古雅	和	不规律的	,	和	我	是	非常	喜爱	的	它	.	"

它造型奇特，不规则，我很喜欢它。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] ? " [diˈmɑːndid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	It	isn't	the	Little	Church	of	All	the	Saints	?	"	demanded	her	companion	.
"	它	不是	这	小的	教会	的	全部	这	圣徒队	?	"	要求	她	伴侣	.

“这不是诸圣小教堂吗？”她的同伴问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	It	is	.
"	它	是	.

“这是。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "

How	did	you	know	?	"
如何	做过	你	知道	?	"

你是怎么知道的?

" [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Divination	,	"	he	answered	.
"	占卜	,	"	他	回答	.

“占卜，”他回答道。

" [oʊ] ! " [sed] ['dæfni] .
" Oh ! " said Daphne .
" 哦 ! " 说 芫 .

“哦！”达芙妮说道。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][dɪ'vaɪn][ðə; ðɪ][rest] ? "
" Why don't you divine the rest ? "
" 为什么 不 你 神圣的 这 休息 ? "

“你为什么不去占卜剩下的部分呢？”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hɪr] [ju:; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] . "
" I should rather hear you tell it , if you don't mind . "
" 我 应该 相当 听到 你 告诉 它 , 如果 你 不 头脑 . "

如果你不介意的话，我更想听你亲口讲述。

" [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" I have studied with my father a great deal , " she went on .
" 我 有 研究 和 我的 父亲 一个 伟大的 交易 , " 她 去 在 .

“我跟父亲学习了很多东西，”她接着说。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['soʊʃ(ə)l] [θɪŋz] ,
" And then , there have been a great many social things ,
" 和 然后 , 那里 有 到过 一个 伟大的 许多 社会的 事物 ,

“然后，还发生了很多社会事件，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ænt] [hu:] [ˌentə'teinz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ,
for I have an aunt who entertains a great deal ,
为了 我 有 一个 阿姨 WHO 娱乐 一个 伟大的 交易 ,

因为我有一位很喜欢招待客人的姑姑，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ni:dz] [ˌem 'i:][tu:; tə][help] [hɜ:r; hər] .
and she always needs me to help her .
和 她 总是 需求 我 到 帮助 她 .

她总是需要我帮忙。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fʌn] , [tu:] . "
That has been fun , too . "
那 有 到过 乐趣 , 也 . "

那也很有趣。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['dinəz] , " [hi:; hi] ['sʌməraizd] ['bri:fli] .
" Then it has been religion and dinners , " he summarized briefly .
" 然后 它 有 到过 宗教 和 晚餐 , " 他 总结 简要地 .

“然后就是宗教和晚宴了，”他简短地总结道。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] . "
" It has . "
" 它 有 . "

“确实有。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] ['ænsestri] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
" With a Puritan ancestry , I suppose ? "
" 和 一个 清教徒 祖先 , 我 认为 ? "

“我猜你大概有清教徒血统吧？”

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɑ:d] , " ['mɜ:mɜd] ['dæfni] ,
" For a god , " murmured Daphne ,
" 为了 一个 上帝 , " 低声说道 芫 ,

“对一位神来说，”达芙妮喃喃道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt][sʌm; səm] [θɪŋz] ,
" it seems to me you know a great deal too much about some things ,
" 它 似乎 到 我 你 知道 一个 伟大的 交易 也 很多 关于 一些 事物 ,

“我觉得你对某些事情了解得太多了。”

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['ʌðər] . "
and not enough about others . "
和 不是 足够的 关于 其他的 . "

对其他人的关注不够。”

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" I have brought you something , " he said , suddenly changing the subject .
" 我 有 带来 你 某物 , " 他 说 , 突然 变化 这 主题 .

“我给你带了点东西，”他突然转移话题说道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['taɪni] [læm] ,
He lifted the sheepskin coat and held out to her a tiny lamb ,
他 抬起 这 羊皮 外套 和 握住 出去 到 她 一个 微小的 羊肉 ,

他掀起羊皮大衣，递给她一只小羊羔。

[huːz] ['hevi] [legz] [hʌŋ] ['helpləs] , [ænd; ənd] [huːz] [skɪn] [ʃoʊn] [pɪŋk] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəːlz]
whose heavy legs hung helpless , and whose skin shone pink through the little curls
谁 重的 腿 悬挂 无助 , 和 谁 皮肤 闪耀 粉色的 通过 这 小的 卷发
[ʌv; əv] [wʊl] .
of wool .
的 羊毛 .

它的双腿沉重无力地垂着，透过卷曲的羊毛，它的皮肤泛着粉红色的光泽。

[ðə; ði][gɜːrl] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['gæðərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ɪn][ðem; ðəm] .
The girl stretched out her arms and gathered the little creature in them .
这 女孩 拉伸 出去 她 武器 和 聚集 这 小的 生物 在 他们 .

女孩伸出双臂，将小家伙抱了起来。

" [ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] [tuː; tə][laɪ] , [ænd; ənd][wɔːrm] [mɪlk] [ɑːr; ər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" A warm place to lie , and warm milk are what it needs , " he said .
" 一个 温暖的 地方 到 说谎 , 和 温暖的 牛奶 是 什么 它 需求 , " 他 说 .

他说：“它需要的是一个温暖的躺卧之处和一杯热牛奶。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪts] ['mʌðər] [laɪz] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
" It was born out of its time , and its mother lies dead on the hills .
" 它 曾是 出生 出去 的 它是 时间 , 和 它是 母亲 谎言 死的 在 这 丘陵 .

“它生不逢时，它的母亲已死在山丘上。”

[sprɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər][bɜːrθ] , [nɑːt] ['ɔːtəm] .
Spring is for birth , not autumn .
春天 是 为了 出生 , 不是 秋天 .

春天是新生的季节，不是秋天。

" ['dæfni] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
" Daphne watched him as he went back to his sheep , then turned toward the
" 芫 观看 他 作为 他 去 后退 到 他的 羊 , 然后 转向 朝向 这
[haʊs] .
house .
房子 .

“达芙妮看着他回到羊群中，然后转身朝房子走去。

['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [dres] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz]
Giacomo and Assunta saw her coming in her blue dress between the beds
贾科莫 和 阿松塔 锯 她 未来 在 她 蓝色的 裙子 之间 这 床
[ʌv; əv] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmkɪn] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
of flowers with the lambkin in her arms .
的 花朵 和 这 羔羊 在 她 武器 .

贾科莫和阿松塔看见她穿着蓝色连衣裙，抱着小羊羔，从花丛中走过来。

" [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ! " [sed] [ə'sʌntə] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
" Like our Lady ! " said Assunta , hurrying to the rescue .
" 喜欢 我们的 女士 ! " 说 阿松塔 , 匆忙 到 这 救援 .

“就像我们的圣母一样！”阿松塔说着，赶紧上前营救。

[ðə; ði] [tuː] [braʊn] [wʌnz] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] , ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

The	two	brown	ones	asked	no	questions	,	possibly	because	of	the	difficulty	of
这	二	棕色的	一个	问	不	问题	,	可能	因为	的	这	困难	的

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ,

conversing	with	the	Signorina	,
对话	和	这	西尼奥里纳	,

那两只棕色皮肤的猫没有问任何问题，可能是因为和女主人交谈很困难。

['pɑːsəbli] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [prə'faʊndər] ['riːz(ə)n] .

possibly	from	some	profounder	reason	.
可能	从	一些	更深	原因	.

或许是出于某种更深层次的原因。

" ['meɪbi] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , " [θɔːt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [pər'pleksəti] .

"	Maybe	the	others	do	not	see	him	,	"	thought	the	girl	in	perplexity	.
"	或许	这	其他的	做	不是	看	他	,	"	想法	这	女孩	在	困惑	.

“也许其他人没看见他，”女孩困惑地想。

" ['meɪbi] [aɪ] [driːm] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [læm] [ɪz] ['riːəl] .

"	Maybe	I	dream	him	,	but	this	lamb	is	real	.
"	或许	我	梦	他	,	但	这	羊肉	是	真实的	.

“也许我是在梦里见到他，但这只羔羊是真的。”

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] , [ðə; ði] [læm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] .

"	She	sat	in	the	sun	on	the	marble	steps	of	the	villa	,	the	lamb	on	her	lap	.
"	她	卫星	在	这	太阳	在	这	大理石	步骤	的	这	别墅	,	这	羊肉	在	她	膝	.

她坐在别墅的大理石台阶上晒太阳，膝上抱着小羊羔。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [boʊl] [ʌv; əv] [mɪlk] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

A	yellow	bowl	of	milk	stood	on	the	floor	,
一个	黄色的	碗	的	牛奶	站立	在	这	地面	,

地板上放着一碗黄色的牛奶，

[kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hed] [ðæt] ['dæŋgəld] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bluː] [niː] .

close	to	the	little	white	head	that	dangled	from	her	blue	knee	.
关闭	到	这	小的	白色的	头	那	悬挂着	从	她	蓝色的	膝盖	.

靠近从她蓝色膝盖上垂下来的小白脑袋。

['dæfni] , ['æktɪŋ] [ɑːn] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

Daphne	,	acting	on	Assunta's	directions	,
芫	,	表演	在	-	方向	,

达芙妮按照阿松塔的指示行事

[kɜːrld] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ['ʌndər] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [læm]

curled	one	little	finger	under	the	milk	and	offered	the	tip	of	it	to	the	lamb
卷曲	一	小的	手指	在下面	这	牛奶	和	提供	这	提示	的	它	到	这	羊肉

[tuː; tə] [sʌk] .

to	suck	.
到	吸	.

她将一根小指弯曲到牛奶下面，把指尖递给小羊羔吮吸。

[hiː; hi] [ri'spɔndid] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] ['hwiːdld] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	responded	eagerly	,	and	so	she	wheedled	him	into	forgetfulness	of	his
他	回应	急切地	,	和	所以	她	哄骗	他	进入	健忘	的	他的

[ded] ['mʌðər] .

dead	mother	.
死的	母亲	.

他欣然应允，于是她哄骗他忘记了死去的母亲。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæðz] ,

An	hour	later	,	as	she	paced	the	garden	paths	,
一个	小时	之后	,	作为	她	踱步	这	花园	路径	,

一小时后，当她沿着花园小径踱步时，

[ə; eɪ] [feɪnt] [bliːt] ['saʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skɜːrt] ,

a	faint	bleat	sounded	at	the	hem	of	her	skirt	,
一个	头晕的	咩咩叫	听起来	在	这	她们	的	她	裙子	,

她裙摆下传来一声微弱的咩叫声。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ʌn'stedi] [legz] [sə'pɔrtɪd, sə'pɔrtɪd] [ə; eɪ] [wiːk] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ðæt] ['tʌmbld] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	four	unsteady	legs	supported	a	weak	little	body	that	tumbled	in	pursuit	of	her	.
和	四	不稳定	腿	有	一个	虚弱的	小的	身体	那	翻滚	在	追逐	的	她	.

四条摇摇晃晃的腿支撑着一个虚弱的小身子，跌跌撞撞地追赶着她。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [smuːð] [roʊd] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlə] [keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] ['greɪɪʃ] ['ɑːksn] ,

Up	the	long	smooth	road	that	lay	by	the	walls	of	the	villa	came	toiling	a	team	of	huge	grayish	oxen	,
向上	这	长的	光滑的	路	那	躺	经过	这	墙壁	的	这	别墅	来了	辛勤劳作	一个	团队	的	巨大的	灰蒙蒙的	牛	,

沿着别墅墙边平坦宽阔的道路，一群巨大的灰色牛正辛勤地拉着车子上来。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] ['spredɪŋ] [hɔːrnz] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] .

with	monstrous	spreading	horns	tied	with	blue	ribbons	.
和	滔天	传播	角	系	和	蓝色的	丝带	.

长着巨大的、向外伸展的角，角上系着蓝色丝带。

[ðə; ði] [kɑːrt] [ðæt] [ðeɪ] [druː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bæskəts] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪps] ,

The	cart	that	they	drew	was	filled	with	baskets	loaded	with	grapes	,
这	大车	那	他们	画	曾是	已填	和	篮子	已加载	和	葡萄	,

他们拉的车上装满了装满葡萄的篮子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [smoʊt] ['dæfniːz] ['nɒstrəlz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

and	a	whiff	of	their	fragrance	smote	Daphne's	nostrils	as	she	walked	on	the	balcony	in	the	morning	air	.
和	一个	闻	的	他们的	香味	猛击	达芙妮的	鼻孔	作为	她	步行	在	这	阳台	在	这	早晨	空气	.

清晨的空气中，达芙妮走在阳台上，一股淡淡的香水味扑面而来。

" [ə'sʌntə] , [ə'sʌntə] !

"	Assunta	,	Assunta	!
"	阿松塔	,	阿松塔	!

“阿松塔，阿松塔！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [greɪ] , [mɔːs] - ['koʊtɪd] ['reɪlɪŋ] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	she	cried	,	leaning	over	the	gray	,	moss	-	coated	railing	,	"	what	is	it	?
"	她	哭	,	倾斜	超过	这	灰色的	,	苔藓	-	涂层	栏杆	,	"	什么	是	它	?

她俯身倚在长满青苔的灰色栏杆上，哭着问：“是什么事？”

" [ə'sʌntə] [wʌz; wəz] ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] ,

"	Assunta	was	squatting	on	the	ground	in	the	garden	below	,
"	阿松塔	曾是	蹲姿	在	这	地面	在	这	花园	以下	,

阿松塔蹲在下面花园的地上，

[dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blʌnt] [naɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fɜːrn] .

digging	with	a	blunt	knife	at	the	roots	of	a	garden	fern	.
挖掘	和	一个	钝	刀	在	这	根	的	一个	花园	蕨类	.

用钝刀挖开花园蕨类的根部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [red] ['kɑːt(ə)n] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['laɪlək]['eɪprən]

There	was	a	gray	red	cotton	shawl	over	her	head	,	and	a	lilac	apron
那里	曾是	一个	灰色的	红色的	棉布	披肩	超过	她	头	,	和	一个	紫丁香	围裙

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

upon	her	knees	.
之上	她	膝盖	.

她头上披着一条灰红色的棉质披肩，膝盖上搭着一条淡紫色的围裙。

" [its] [ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [ðə; ði] [waɪn] [meɪks] [ɪt'self] . "

"	It's	the	vintage	,	Signorina	,	"	she	answered	,	"	the	wine	makes	itself	.	"
"	它是	这	优质的	,	西尼奥里纳	,	"	她	回答	,	"	这	葡萄酒	制作	本身	.	"

“这是年份的问题，小姐，”她回答说，“葡萄酒自然而然就形成了。”

" ['evriθɪŋ] [dʌz] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['leɪzi] ['kʌntri] , " [ri'mɑːkt] ['dæfni] .

"	Everything	does	itself	in	this	most	lazy	country	,	"	remarked	Daphne	.
"	一切	做	本身	在	这	最多	懒惰的	国家	,	"	评论	芫	.

“在这个最懒惰的国家，一切都顺其自然，”达芙妮说道。

" ['dresɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] , [buːts] [rɪ'per] [ðəm'selvz] , [fuːd] [iːts] [ɪt'self] .

"	Dresses	make	themselves	,	boots	repair	themselves	,	food	eats	itself	.
"	连衣裙	制作	他们自己	,	靴子	维修	他们自己	,	食物	吃	本身	.

“衣服会自己制作，靴子会自己修补，食物会自己消耗掉。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] ['ɪdiəm] , [ˌes 'aɪ][fɑː] , " —

There's	just	one	idiom	,	si	fa	,	"	—
有	只是	一	成语	,	是	法	,	"	—

只有一个成语，si fa，“——

" [wʌt] ? " [æskt] [ə'sʌntə] .

"	What	?	"	asked	Assunta	.
"	什么	?	"	问	阿松塔	.

“什么？”阿松塔问道。

" [rɪ'flekʃnz] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , ['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	Reflections	,	"	answered	the	girl	,	smiling	down	on	her	.
"	反思	,	"	回答	这	女孩	,	微笑	向下	在	她	.

“倒影，”女孩回答道，微笑着俯视着她。

" [ə'sʌntə] , [meɪ] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][help] [pɪk] [greɪps] ? "

"	Assunta	,	may	I	go	and	help	pick	grapes	?	"
"	阿松塔	,	可能	我	去	和	帮助	挑选	葡萄	?	"

阿松塔，我可以去帮忙摘葡萄吗?

" [mɑː][ˌsi etʃ 'i] ! " [skriːmd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ,

"	Ma	che	!	"	screamed	the	peasant	woman	,
"	马	切	!	"	尖叫	这	农民	女士	,

“妈呀！”农妇尖叫道。

['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['bæləns] [ɪn][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ɪn]

losing	her	balance	in	her	sudden	emotion	and	going	down	on	her	knees	in
输	她	平衡	在	她	突然	情感	和	去	向下	在	她	膝盖	在

[ðə; ði] ['luːsnd] [sɔɪl] .

the	loosened	soil	.
这	松动	土壤	.

她因情绪激动而失去平衡，跪倒在松软的泥土上。

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔn'tesə] , [goʊ][tuː; tə] [pɪk] [greɪps] [ɪn][ðə; ði] ['vɪnjərd] ?

"	The	Signorina	,	the	sister	of	the	Contessa	,	go	to	pick	grapes	in	the	vineyard	?
"	这	西尼奥里纳	,	这	姐姐	的	这	伯爵夫人	,	去	到	挑选	葡萄	在	这	葡萄园	?

"

"

“伯爵夫人的妹妹，那位小姐，要去葡萄园摘葡萄吗？”

" [ˌes 'aɪ] - " ['ænsər] ['dæfni] ['eɪmiəbli] .
" Si ' " answered Daphne amiably .
" 硅 - " 回答 芫 友好地 .

“是的。”达芙妮友好地回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
Her face was alive with laughter .
她 脸 曾是 活 和 笑声 .

她脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔn'tesə] [wʊd] [daɪ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] !
" But the Contessa would die of shame !
" 但 这 伯爵夫人 会 死 的 耻辱 !

“但是伯爵夫人会羞愧而死！”

" [ə'sɜːrtɪd] [ə'sʌntə] , ['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] [dɜːrt] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [ænd; ənd]
" asserted Assunta , rising with bits of dirt clinging to her apron , and
" 断言 阿松塔 , 上升 和 比特 的 污垢 依恋 到 她 围裙 , 和
[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] .
gesticulating with the knife .
做手势 和 这 刀 .

“阿松塔说道，她站起身来，围裙上沾着些许泥土，手里挥舞着刀子。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪkərs] [wʊd] [seɪ] , - [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [mæd]
" It would be a scandal , and all the pickers would say , ' Behold the mad
" 它 会 是 一个 丑闻 , 和 全部 这 采摘者 会 说 , - 看哪 这 疯狂的
['ɪŋglɪʃ] - ['wʊmən] ! -
English - Woman ! '
英语 - 女士 ! -

“那将是一件丑闻，所有的拾荒者都会说，‘瞧，这个疯疯癫癫的英国女人！’”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [bɪ'siːtʃɪŋli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
" She looked up beseechingly at her mistress .
" 她 看起来 向上 恳求地 在 她 情妇 .

她抬头，用恳求的眼神望着她的女主人。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['dʒɑːkəˌmoʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [tel] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪtʃ] ['sentənsɪz] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz]
She and Giacomo never could tell beforehand which sentences the Signorina was
她 和 贾科莫 绝不 可以 告诉 预先 哪个 句子 这 西尼奥里纳 曾是
['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
going to understand .
去 到 理解 .

她和贾科莫永远无法事先知道小姐会听懂哪些句子。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! " [kəukst] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" Come with me ! " coaxed the girl .
" 来 和 我 ! " 哄骗 这 女孩 .

“跟我来！”女孩哄道。

" [bʌt; bət] [dʌz] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wɑːnt] [tuː; tə] " —
" But does the Signorina want to " —
" 但 做 这 西尼奥里纳 想 到 " —

“但是小姐愿意吗？”

" [aɪ] [wɑːnt] ['evriθɪŋ] !
" I want everything !
" 我 想 一切 !

“我想要一切！”

" ['dæfni] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Daphne interrupted .
" 芫 中断 .

达芙妮打断道。

" [greɪps] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

"	Grapes	and	flowers	and	wine	and	air	and	sunshine	.
"	葡萄	和	花朵	和	葡萄酒	和	空气	和	阳光	.

葡萄、鲜花、美酒、空气和阳光。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [fiːl] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smel] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər]

I	want	to	see	and	feel	and	taste	and	touch	and	smell	everything	there
我	想	到	看	和	感觉	和	品尝	和	触碰	和	闻	一切	那里

[ɪz] .

is	.
是	.

我想看、感受、品尝、触摸、闻到世间万物。

[ðə; ði] [deɪz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] .

The	days	are	too	short	to	take	it	all	in	.
这	天	是	也	短的	到	拿	它	全部	在	.

时间太短，无法尽览一切。

['hɜːri] !

Hurry	!
匆忙	!

匆忙！

" [æz; əz] [moʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

"	As	most	of	this	outburst	was	in	English	,
"	作为	最多	的	这	爆发	曾是	在	英语	,

“由于大部分爆发都是用英语进行的，

[ə'sʌntə] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['diːpənd] [rɪ'proʊtʃ] .

Assunta	could	do	nothing	but	look	up	with	an	air	of	deepened	reproach	.
阿松塔	可以	做	没有什么	但	看	向上	和	一个	空气	的	加深	责备	.

阿松塔只能抬起头，脸上带着更加深切的责备之情。

['dæfni] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] [wʌz; wəz] [æt; ət] -

Daphne	disappeared	from	the	railing	,	and	a	minute	later	was	at	Assunta's	-
芫	消失	从	这	栏杆	,	和	一个	分钟	之后	曾是	在	-	

[saɪd] .

side	.
边	.

达芙妮从栏杆上消失了，一分钟后就出现在阿松塔身边。

" [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	,	come	!
"	来	,	来	,	来	!

“来吧，来吧，来吧！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['laɪlək] ['eɪprən] .

"	she	cried	,	pulling	her	by	the	lilac	apron	.
"	她	哭	,	拉	她	经过	这	紫丁香	围裙	.

她哭着，拽着她的淡紫色围裙。

" ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪz] [briːf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] ['gæðər] ['roʊzbʌd] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] .

"	Our	time	is	brief	,	and	we	must	gather	rosebuds	while	we	may	.
"	我们的	时间	是	简短的	,	和	我们	必须	收集	玫瑰花蕾	尽管	我们	可能	.

“我们的时间短暂，我们必须趁现在还能采摘玫瑰花蕾的时候采摘它们。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [oʊld] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]

I	am	young	and	you	are	old	,	and	neither	of	us	has	any	time	to
我	是	年轻的	和	你	是	老的	,	和	两者都不	的	我们	有	任何	时间	到

[luːz] .

lose	.
失去	.

我年轻，你年老，我们俩都没有时间可以浪费了。

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'sʌntə] [wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] ['miːkli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	Before	she	knew	it	,	Assunta	was	trotting	meekly	down	the	road	at	the	young
"	前	她	知道	它	,	阿松塔	曾是	小跑	温顺地	向下	这	路	在	这	年轻的

['leɪdiːz] [hiːlz] ,

lady's	heels	,
女士的	高跟鞋	,

“不知不觉间，阿松塔已经乖乖地跟在年轻女子身后，沿着路小跑而去。”

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [flæt] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - [juːz] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [greɪps] .

carrying	a	great	flat	basket	for	the	Signorina's	use	in	picking	grapes	.
携带	一个	伟大的	平坦的	篮子	为了	这	-	使用	在	挑选	葡萄	.

提着一个大扁平篮子，供小姐们采摘葡萄时使用。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['loʊər] [sloʊps] ; [ðə; ði] [greɪps] ['raɪpənd] ['ɜːrliər] [ðer; ðər] , [ðə; ði]

They	were	bound	for	the	lower	slopes	;	the	grapes	ripened	earlier	there	,	the
他们	是	边界	为了	这	降低	连续下坡	;	这	葡萄	成熟的	早些时候	那里	,	这

['pez(ə)nt] ['wʊmən] [ɪk'spleɪnd] ,

peasant	woman	explained	,
农民	女士	解释	,

她们要去山坡较低的地方；农妇解释说，那里的葡萄成熟得早。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frɔsts] [keɪm] ['leɪtər] .

and	the	frosts	came	later	.
和	这	霜冻	来了	之后	.

霜冻随后到来。

[ðə; ði] ['loʊdɪd] ['wægənz] [ðæt] [ðeɪ] [met] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'rɑːtə] ,

The	loaded	wagons	that	they	met	were	going	to	Arata	,
这	已加载	马车	那	他们	遇见	是	去	到	阿拉塔	,

他们遇到的满载货物的货车正开往阿拉塔。

[ə; eɪ] [waɪn] [pres] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['nɪrəst] [hɪl] .

a	wine	press	in	the	valley	beyond	this	nearest	hill	.
一个	葡萄酒	按	在	这	谷	超过	这	最近的	爬坡道	.

在最近的这座小山丘后面的山谷里，有一台榨酒机。

[pər'hæps] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] [waɪn] ['foʊmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [væt] ?

Perhaps	the	Signorina	would	like	to	go	there	to	see	the	new	wine	foaming	in	the	vat	?
也许	这	西尼奥里纳	会	喜欢	到	去	那里	到	看	这	新的	葡萄酒	起泡	在	这	增值税	?

或许小姐想去那里看看酒桶里冒着泡沫的新酒?

[st'reɪndʒəz] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .

Strangers	often	went	to	see	this	.
陌生人	经常	去	到	看	这	.

经常有陌生人去看这个。

['dæfniːz] [blʌd] [went] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] ,

Daphne's	blood	went	singing	through	her	veins	with	some	new	sense	of	freedom	and	release	,
达芙妮的	血	去	歌唱	通过	她	静脉	和	一些	新的	感觉	的	自由	和	发布	,

达芙妮的血液仿佛在血管里奔涌，充满了一种全新的自由和释放感。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hiːðn] [gɑːd] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] .

for	the	gospel	of	this	heathen	god	was	working	in	her	pulses	.
为了	这	福音	的	这	异教徒	上帝	曾是	在职的	在	她	脉冲	.

因为这位异教神的福音在她心中涌动。

['wɪstfəli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvli] [sloʊps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv]

Wistfully	**her**	**eyes**	**wandered**	**over**	**the**	**lovely**	**slopes**	**with**	**their**	**clothing**	**of**	**olive**
怅然地	她	眼睛	漫步	超过	这	迷人的	连续下坡	和	他们的	衣服	的	橄榄

[ænd; ənd][ʌv; əv][vaɪn] ,

and	**of**	**vine**	**,**
和	的	藤	,

她怅然若失地望着那美丽的坡地，坡上披着橄榄绿和葡萄藤的外衣。

[ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [lɔːŋ] [waɪt] [roʊdz] .

and	**up**	**and**	**down**	**the**	**curling**	**long**	**white**	**roads**	**.**
和	向上	和	向下	这	冰壶	长的	白色的	道路	.

沿着蜿蜒曲折的白色长路上下起伏。

[æt; ət][sʌm; səm] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

At	**some**	**turning**	**of**	**the**	**way**	**,**
在	一些	转弯	的	这	方式	,

在某个转折点，

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm]['hɪltɑːp] [wer] [ðə; ði][roʊd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

or	**at**	**some**	**hilltop**	**where**	**the**	**road**	**seemed**	**to**	**touch**	**the**	**blue**	**sky**	**,**
或者	在	一些	山顶	在哪里	这	路	似乎	到	触碰	这	蓝色的	天空	,

或者在某个山顶上，道路仿佛与蓝天相接，

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['kɑːntent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] !

surely	**she**	**would**	**see**	**him**	**coming**	**with**	**that**	**look**	**of**	**divine**	**content**	**upon**	**his**	**face**	**!**
一定	她	会	看	他	未来	和	那	看	的	神圣的	内容	之上	他的	脸	!

她肯定会看到他带着那种无比满足的表情走过来！

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['vɪnjərd] [wɔːlz] , [fɔːr; fər] ['freɪgrəns] [ə'seɪld]

Suddenly	**she**	**realized**	**that**	**they**	**were**	**inside**	**the**	**vineyard**	**walls**	**,**	**for**	**fragrance**	**assailed**
突然	她	已实现	那	他们	是	里面	这	葡萄园	墙壁	,	为了	香味	遭受攻击

[hɜːr; hər]['nɒstrəlz] ,

her	**nostrils**	**,**
她	鼻孔	,

她突然意识到他们身处葡萄园的围墙之内，因为一股香气扑鼻而来。

['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['raɪpənd] [greɪps] ,

fragrance	**of**	**ripened**	**grapes**	**,**
香味	的	成熟的	葡萄	,

成熟葡萄的香气，

[ʌv; əv] [greɪps] [krʌʃt] ['ʌndər] [fʊt] [æz; əz][ðə; ði] [swɪft] ['pɪkərs] [went] ['snɪpɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['pɜːrp(ə)l]

of	**grapes**	**crushed**	**under**	**foot**	**as**	**the**	**swift**	**pickers**	**went**	**snipping**	**the**	**full**	**purple**
的	葡萄	碎	在下面	脚	作为	这	迅速	采摘者	去	剪断	这	满的	紫色的

['bʌntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɪrz] .

bunches	**with**	**their**	**shears**	**.**
成捆	和	他们的	剪	.

葡萄被脚踩碎，采摘者动作迅速，用剪刀剪下饱满的紫色葡萄串。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['bækəs] ['kʌmɪŋ] [nekst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	**I**	**shall**	**see**	**Bacchus**	**coming**	**next**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**
"	我	将	看	巴克斯	未来	下一个	,	"	她	说	到	她自己	,

“接下来我会看到酒神巴克斯出现，”她自言自语道。

[bʌt; bət] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bækəs] .

but	**hoping**	**that**	**it**	**would**	**not**	**be**	**Bacchus**	**.**
但	希望	那	它	会	不是	是	巴克斯	.

但愿那人不是巴克斯。

" [hiː; hi] [wɪl] [goʊ] ['sɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːnæd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

"	He	will	go	singing	down	the	hill	with	the	Maenads	behind	him	,	with
"	他	将要	去	歌唱	向下	这	爬坡道	和	这	迈那德斯	在后面	他	,	和

['flʌtərɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['dreɪpəriːz] .

fluttering	hair	and	draperies	.
飘动	头发	和	窗帘	.

“他将载歌载舞地走下山，身后跟着迈那得斯，头发和衣袍随风飘扬。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə]

"	It	was	not	nearly	so	picturesque	as	she	had	hoped	,	she	confessed	to
"	它	曾是	不是	几乎	所以	如画	作为	她	有	希望	,	她	坦白	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

“这里远没有她想象中那么风景如画，”她对自己坦白道。

[æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['levə)l] .

as	her	thoughts	came	down	to	their	customary	level	.
作为	她	想法	来了	向下	到	他们的	习惯	等级	.

她的思绪渐渐恢复到往常的平静状态。

[ðə; ði] ['vɪnjərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] , ['treɪlɪŋ] [vaɪnz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [faʊnd] [ɪn]

The	vineyard	of	her	dreams	,	with	its	long	,	trailing	vines	,	was	not	found	in
这	葡萄园	的	她	梦境	,	和	它是	长的	,	尾随	藤蔓	,	曾是	不是	成立	在

[ðɪs] ['kʌntri] ;

this	country	;
这	国家	;

她梦寐以求的葡萄园，有着长长的藤蔓，在这个国家并不存在；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [kloʊz] - [klɪpt] [plænts] [treɪnd] [tuː; tə] [steɪks] .

there	were	only	close	-	clipped	plants	trained	to	stakes	.
那里	是	仅有的	关闭	-	剪辑	植物	受过训练	到	赌注	.

只有修剪得很短的植物被绑在支架上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkərs] ,

But	there	was	a	sound	of	talking	and	of	laughter	,	and	the	pickers	,
但	那里	曾是	一个	声音	的	说	和	的	笑声	,	和	这	采摘者	,

但那里传来说话声和笑声，还有采摘者们，

['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [laɪnz] [ɪn][ðer; ðər] [geɪ] [rægz] , [lent] ['mɑːtli] ['kʌlər] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

moving	among	the	even	lines	in	their	gay	rags	,	lent	motley	color	to	the	picture	.
移动	之中	这	甚至	线条	在	他们的	同性恋	破布	,	借出的	杂乱无章	颜色	到	这	图片	.

他们身着色彩斑斓的破烂衣服，在整齐的队伍中穿梭，为画面增添了斑斓的色彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['skɑːrlət][ʌv; əv]['weskət; 'weɪskoʊt][ɔːr][ʌv; əv] ['petɪkoʊt] , [bluː] [ænd; ənd] ['sæfrən] [ʌv; əv]

There	was	scarlet	of	waistcoat	or	of	petticoat	,	blue	and	saffron	of
那里	曾是	猩红	的	马甲	或者	的	衬裙	,	蓝色的	和	藏红花	的

['dʒækɪt][ænd; ənd]['eɪprən] ,

jacket	and	apron	,
夹克	和	围裙	,

有猩红色的背心或衬裙，还有蓝色和藏红花色的外套和围裙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [braɪt] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kəːtʃifs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [her] .

and	a	blending	of	all	bright	tints	in	the	kerchiefs	above	the	hair	.
和	一个	混合	的	全部	明亮的	色调	在	这	手帕	多于	这	头发	.

头巾上各种鲜艳的色调交织在一起，遮住了头发。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [dɑːrk] [sɔɪl] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ,

The	rich	dark	soil	made	a	background	for	it	all	:	the	moving	figures	,
这	富有的	黑暗的	土壤	制成	一个	背景	为了	它	全部	:	这	移动	数据	,

肥沃的黑土为这一切提供了背景：移动的身影，

[ðə; ði] [klʌmps] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [vaɪn] [liːvz] , [ðə; ði] [greɪt] ['bæskəts] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] [greɪps] .

the	clumps	of	pale	green	vine	leaves	,	the	great	baskets	of	piled	-	up	grapes	.
这	团块	的	苍白	绿色的	藤	树叶	,	这	伟大的	篮子	的	堆积	-	向上	葡萄	.

一簇簇浅绿色的葡萄叶，一大篮堆成小山的葡萄。

[ə'sʌntə] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] ['iːgərli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [smaɪld] ,

Assunta	was	chattering	eagerly	with	a	young	man	who	smiled	,
阿松塔	曾是	喋喋不休	急切地	和	一个	年轻的	男人	WHO	微笑	,

阿松塔正和一个面带微笑的年轻人热烈地交谈着，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] ,

and	took	off	his	hat	to	the	Signorina	,	and	said	something	polite	,
和	采取	离开	他的	帽子	到	这	西尼奥里纳	,	和	说	某物	有礼貌的	,

他向小姐脱帽致意，并说了些礼貌的话。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .

with	a	show	of	white	teeth	.
和	一个	展示	的	白色的	牙齿	.

露出一口洁白的牙齿。

['dæfni] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Daphne	did	not	know	what	it	was	,
芫	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,

达芙妮不知道那是什么。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

but	she	took	the	pair	of	scissors	that	were	given	her	,
但	她	采取	这	一对	的	剪刀	那	是	给定	她	,

但她还是接过了别人递给她的那把剪刀。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kʌt] [bʌntʃ] ['æftər] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] .

and	began	to	cut	bunch	after	bunch	of	grapes	.
和	开始	到	切	束	后	束	的	葡萄	.

然后开始一串接一串地切葡萄。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

If	she	had	realized	that	the	peasant	woman	,	her	heart	full	of	shame	,
如果	她	有	已实现	那	这	农民	女士	,	她	心	满的	的	耻辱	,

如果她意识到那个农妇心中充满了羞耻，

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [wɪm] ,

had	confessed	to	the	overseer	her	young	lady's	whim	,
有	坦白	到	这	监工	她	年轻的	女士的	一时兴起	,

她已向监工坦白了这位年轻小姐的任性妄为，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪkərs] ,

and	had	won	permission	for	her	to	join	the	ranks	of	the	pickers	,
和	有	韩元	允许	为了	她	到	加入	这	排名	的	这	采摘者	,

她获得了加入采摘者行列的许可。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['hæpi] .

she	might	have	been	less	happy	.
她	可能	有	到过	较少的	快乐的	.

她可能没那么快乐。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['dɪlɪdʒəntli] [kʌt] [hɜːr; hər] [greɪps] , ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

As	it	was	,	she	noticed	nothing	,	but	diligently	cut	her	grapes	,	piling	them	,
作为	它	曾是	,	她	注意到	没有什么	,	但	勤勉地	切	她	葡萄	,	桩	他们	,

她当时什么也没注意到，只是认真地切着葡萄，把它们堆放在一起。

['mɪsti] [wɪð; wɪθ] [bluːm] , [flekt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['bæskɪt] .

misty	with	bloom	,	flecked	with	gold	sunlights	,	in	her	basket	.
蒙蒙	和	盛开	,	有斑点的	和	金子	阳光	,	在	她	篮子	.

她的篮子里，花朵朦胧，阳光洒下金色的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	she	found	a	flat	stone	and	sat	on	it	,
然后	她	成立	一个	平坦的	石头	和	卫星	在	它	,

然后她找到一块平坦的石头，坐在上面。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] ['sloʊli] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] .

watching	the	workers	and	slowly	eating	a	great	bunch	of	grapes	.
观看	这	工人	和	缓慢地	吃	一个	伟大的	束	的	葡萄	.

看着工人们，慢慢地吃着一大串葡萄。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n] [griːn] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði][kɔːrd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [felt] [hæt] ;

She	had	woven	green	leaves	into	the	cord	of	her	red	felt	hat	;
她	有	编织	绿色的	树叶	进入	这	绳索	的	她	红色的	毛毡	帽子	;

她把绿叶编织进了红色毡帽的帽绳里；

[ðə; ði] ['pesnts] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [smaɪld] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [swɪft] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

the	peasants	as	they	passed	smiled	back	to	her	in	swift	recognition	of	her
这	农民	作为	他们	通过了	微笑	后退	到	她	在	迅速	认出	的	她

['frendlinəs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

friendliness	and	charm	.
友善	和	魅力	.

路过的农民们都面带微笑地回应她，迅速感受到她的友善和魅力。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [fleɪmd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][æt; ət][hɜːr'self] .

Her	thoughts	flamed	up	within	her	with	sudden	anger	at	herself	.
她	想法	火焰	向上	之内	她	和	突然	愤怒	在	她自己	.

她心中燃起一股强烈的怒火，恨自己突然爆发。

[ðɪs] ['vɪvɪd][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [en'kʌmpəsɪŋ] ['bjuːti] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] :

This	vivid	joy	in	the	encompassing	beauty	had	but	one	meaning	:
这	生动	喜悦	在	这	包含	美丽	有	但	一	意义	:

这种对周围美景的由衷喜悦，只有一个含义：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][glæd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['kriːtʃər] , [mæn][ɔːr][gɑːd] ,

it	was	her	sense	of	the	glad	presence	of	this	new	creature	,	man	or	god	,
它	曾是	她	感觉	的	这	高兴的	在场	的	这	新的	生物	,	男人	或者	上帝	,

她感受到这个新生命——无论是人还是神——带来的喜悦。

[huː] [siːmd] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][hiː; hi] [nɪr] [ɔːr][fɑːr] .

who	seemed	continually	with	her	,	were	he	near	or	far	.
WHO	似乎	持续	和	她	,	是	他	靠近	或者	远的	.

无论远近，他似乎总是陪伴在她身边。

" [aɪm][æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

"	I'm	as	foolish	as	a	sixteen	-	year	-	old	girl	,	"	she	murmured	,
"	我是	作为	愚蠢	作为	一个	十六	-	年	-	老的	女孩	,	"	她	低声说道	,

“我像个十六岁的小女孩一样愚蠢，”她喃喃自语道。

['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] , " [ænd; ənd]

fingering	the	grapes	in	the	basket	with	their	setting	of	green	leaves	,	"	and
指法	这	葡萄	在	这	篮子	和	他们的	环境	的	绿色的	树叶	,	"	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

用手指轻轻抚摸篮子里葡萄和它们周围绿叶环绕的触感，“然而，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] , ['riːəli] ; [hiː; hi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] !

and	yet	he	isn't	a	man	,	really	;	he	is	only	a	state	of	mind	!
和	然而	他	不是	一个	男人	,	真的	;	他	是	仅有的	一个	状态	的	头脑	!

然而，他实际上并不是一个人；他只是一种精神状态！

" [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kuːl] [er] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkərs] ,

"	She	sat	,	with	the	cool	air	of	autumn	on	her	cheeks	,	watching	the	pickers	,
"	她	卫星	,	和	这	凉爽的	空气	的	秋天	在	她	脸颊	,	观看	这	采摘者	,

她坐着，秋日的凉风拂过脸颊，看着采摘者们。

[huː] [went] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n]['moʊʃ(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] [sloʊp] .

who	went	with	even	motion	up	the	great	slope	.
WHO	去	和	甚至	运动	向上	这	伟大的	坡	.

他以匀速向上攀登了大斜坡。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Sometimes	there	was	silence	on	the	hillside	;	now	and	then	there	was	a
有时	那里	曾是	沉默	在	这	山坡	;	现在	和	然后	那里	曾是	一个

['frægmənt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

fragment	of	song	.
分段	的	歌曲	.

山坡上时而寂静无声；偶尔会传来一阵歌声。

[wʌn] [geɪ] , ['trɪpɪŋ] [er] ,

One	gay	,	tripping	air	,
一	同性恋	,	绊倒	空气	,

一个同性恋，醉醺醺的空气，

['stɑːrtɪd] [baɪ] [θriː] ['wɪmɪn] [huː] [stʊd] ['aɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ə'kɪmboʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]

started	by	three	women	who	stood	idle	with	arms	akimbo	for	a	moment	on	the
开始	经过	三	女性	WHO	站立	闲置的	和	武器	叉腰	为了	一个	片刻	在	这

['hɪlsaɪd] ,

hillside	,
山坡	,

事情的起因是三个女人在山坡上叉着胳膊闲站了一会儿。

[wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['ekəʊd] [bæk] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['sɪŋərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

was	caught	up	and	echoed	back	by	invisible	singers	on	the	other	side	of	the
曾是	捕捉	向上	和	回声	后退	经过	无形的	歌手	在	这	其他	边	的	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

被山那边看不见的歌手们接住并回荡着。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [red] - ['tʃiːkt] [ɪ'tæliən] [lædz] [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['loʊdɪd] ['bæskəts] [daʊn]

And	once	the	red	-	cheeked	Italian	lads	who	were	carrying	loaded	baskets	down
和	一次	这	红色的	-	脸颊	意大利语	小伙子们	WHO	是	携带	已加载	篮子	向下

[tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪnjərd] [geɪts] [bɜːrst]['ɪntuː] [rɪ'spɑːnsɪv] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

toward	the	vineyard	gates	burst	into	responsive	singing	that	made	her	think	that	she
朝向	这	葡萄园	大门	爆裂	进入	响应式设计	歌唱	那	制成	她	思考	那	她

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

当那些脸颊通红、提着装满货物的篮子走向葡萄园大门的意大利小伙子们突然唱起歌来，让她觉得她找到了……

[ɑːn][ðə; ði]['roʊmən] [hɪlz] , [sʌm; səm] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bækik] ['mjuːzɪk] ,

on	the	Roman	hills	,	some	remnant	of	the	old	Bacchic	music	,
在	这	罗马	丘陵	,	一些	剩	的	这	老的	酒神	音乐	,

在罗马山丘上，还能听到一些古老的酒神音乐的遗迹。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [streɪnz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [waɪn] .

of	**the**	**alternate**	**strains**	**that**	**marked**	**the**	**festival**	**of**	**the**	**god**	**of**	**wine**	**.**
的	这	备用	菌株	那	标记	这	节日	的	这	上帝	的	葡萄酒	.

在酒神节期间出现的几种不同的酒类饮品中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : —

It	**was**	**something**	**like**	**this**	**:**	**—**
它	曾是	某物	喜欢	这	:	—

大概是这样的：——

['kɑːrloʊ] .

Carlo	**.**
卡洛	.

卡洛。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɔdz]

"	**Of**	**all**	**the**	**gifts**	**of**	**all**	**the**	**gods**
"	的	全部	这	礼物	的	全部	这	神

“在所有神灵的恩赐中”

[aɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] .

I	**choose**	**the**	**ruddy**	**wine**	**.**
我	选择	这	红润	葡萄酒	.

我选择酒体呈淡红色的葡萄酒。

[ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [glæs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][lɑːt] " —

The	**brimming**	**glass**	**shall**	**be**	**my**	**lot**	**"**	**—**
这	充满	玻璃	将	是	我的	很多	"	—

“满溢的酒杯就是我的归宿。”

[dʒo'vanni] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

Giovanni	**(**	**interrupting**	**)**	**.**
乔瓦尼	(	打断	)	.

乔瓦尼（打断）。

" [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] !

"	**Carlotta**	**shall**	**be**	**mine**	**!**
"	卡洛塔	将	是	矿	!

“卡洛塔将是我的！”

[teɪk] [juː; jʊ][ðə; ði] [greɪp] , [aɪ]['oʊnli][æsk]

Take	**you**	**the**	**grape**	**,**	**I**	**only**	**ask**
拿	你	这	葡萄	,	我	仅有的	问

把葡萄给你，我只求

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn]

The	**shadow**	**of**	**the**	**vine**
这	阴影	的	这	藤

葡萄藤的阴影

[tuː; tə] [skriːn] [kɑːr'lɑːtəz] ['goʊldən] [hed] " —

To	**screen**	**Carlotta's**	**golden**	**head**	**"**	**—**
到	屏幕	卡洛塔的	金的	头	"	—

遮住卡洛塔的金色脑袋”——

['kɑːrloʊ] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

Carlo	**(**	**interrupting**	**)**	**.**
卡洛	(	打断	)	.

卡洛（打断）。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] .

"	**Give**	**me**	**the**	**ruddy**	**wine**	**.**
"	给	我	这	红润	葡萄酒	.

把那瓶红葡萄酒给我。

" [tə'geðər] .
" **Together** .
" 一起 .

“一起。

[dʒiː] . " [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑːr'lɔːttɑː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] !
G . **"** **Carlotta** **shall** **be** **mine** **!**
G . " 卡洛塔 将 是 矿 !

G.“卡洛塔将是我的！”

" [siː] . " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['rʌdi] [waɪn] !
" **C** . **"** **Give** **me** **the** **ruddy** **wine** **!**
" C . " 给 我 这 红润 葡萄酒 !

C.“把那红葡萄酒给我！”

" [ə'sʌntə] [wʌz; wəz]['vɪzəbli] ['hæpi] [wen] [ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] ['sɪgnɪfaɪd][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][goʊ]
" **Assunta** **was** **visibly** **happy** **when** **the** **Signorina** **signified** **her** **willingness** **to** **go**
" 阿松塔 曾是 明显地 快乐的 什么时候 这 西尼奥里纳 表示 她 意愿 到 去
[hoʊm] .
home **.**
家 .

“当小姐表示愿意回家时，阿松塔明显很高兴。”

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrvənt][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː]
The **pride** **of** **the** **house** **servant** **was** **touched** **by** **being** **compelled** **to** **come** **too**
这 自豪 的 这 房子 仆人 曾是 感动 经过 存在 被迫 到 来 也
['kloʊsli] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
closely **in** **contact** **with** **the** **workers** **in** **the** **fields** **,**
密切 在 接触 和 这 工人 在 这 字段 ,

家仆的自尊心因被迫与田间劳作的工人过于近距离接触而受到打击。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðer; ðər][praɪd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ?
and **where** **is** **there** **pride** **like** **that** **of** **a** **peasant** **?**
和 在哪里 是 那里 自豪 喜欢 那 的 一个 农民 ?

哪里能找到比农民更骄傲的呢?

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
But **her** **joy** **was** **short** **-** **lived** **.**
但 她 喜悦 曾是 短的 - 居住地 .

但她的喜悦转瞬即逝。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['aɪərn] [geɪts] [stʊd] [ə; eɪ] [tiːm] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːn] - ['kʌlərd] ['ɑːksn] , [wɪð; wɪθ]
Outside **the** **great** **iron** **gates** **stood** **a** **team** **of** **beautiful** **fawn** **-** **colored** **oxen** **,** **with**
外部 这 伟大的 铁 大门 站立 一个 团队 的 美丽的 讨好 - 有色 牛 , 和
['spɑːtləs] [flæŋks] ,
spotless **flanks** **,**
一尘不染 侧翼 ,

巨大的铁门外站着一群漂亮的浅褐色公牛，它们的侧腹光滑无瑕。

[ænd; ənd] [greɪt] , [bluː] , ['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [brɔːd] ['fɔridz] .
and **great** **,** **blue** **,** **patient** **eyes** **looking** **out** **from** **under** **broad** **foreheads** **.**
和 伟大的 , 蓝色的 , 病人 眼睛 寻找 出去 从 在下面 广阔 额头 .

宽阔的额头下，是一双明亮、湛蓝、充满耐心的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] ['mʌslz] ['kwɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [waɪt] [skɪn] ,
They **were** **starting** **,** **with** **huge** **muscles** **quivering** **under** **their** **white** **skin** **,**
他们 是 开始 , 和 巨大的 肌肉 颤抖 在下面 他们的 白色的 皮肤 ,

他们开始运动，白皙的皮肤下，巨大的肌肉微微颤抖。

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [greɪps] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [pres] ,
to **carry** **a** **load** **of** **grapes** **to** **the** **wine** **press** **,**
到 携带 一个 加载 的 葡萄 到 这 葡萄酒 按 ,

将一车葡萄运到榨酒机，

[ðə; ði] [jiːld] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ['biːɪŋ] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['dɑːŋki] [bæk] .

the	yield	of	this	year	being	too	great	for	the	usual	transportation	on	donkey	back	.
这	屈服	的	这	年	存在	也	伟大的	为了	这	通常	运输	在	驴	后退	.

今年的收成太大，无法像往常一样用驴子驮运。

" [ə'sʌntə] , [aɪ] [goʊ] [tuː] , " [kraɪd] ['dæfni] .

"	Assunta	,	I	go	too	,	"	cried	Daphne	.
"	阿松塔	,	我	去	也	,	"	哭	芫	.

“阿松塔，我也去，”达芙妮喊道。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʌn'wɪlɪŋ] ['hændmeɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

Five	minutes	later	the	Signorina	,	with	her	unwilling	handmaid	at	her	side	,
五	分钟	之后	这	西尼奥里纳	,	和	她	不情愿	使女	在	她	边	,

五分钟后，女主人带着她不情愿的女仆站在她身边。

[roʊd] [ɪn] ['traɪʌmf] [ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meʒərd] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sloʊ] ['ɑːksn] [fiːt]

rode	in	triumph	up	the	broad	highway	with	the	measured	motion	of	slow	oxen	feet
骑	在	胜利	向上	这	广阔	公路	和	这	测量	运动	的	慢的	牛	脚

.

:
.

他迈着稳健的步伐，像缓慢行走的牛蹄一样，沿着宽阔的公路凯旋而归。

[pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪp] ['bæskəts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn]

Place	had	been	made	for	them	among	the	grape	baskets	,	and	they	sat	on
地方	有	到过	制成	为了	他们	之中	这	葡萄	篮子	,	和	他们	卫星	在

['foʊldɪd] ['blæŋkits] ,

folded	blankets	,
折叠	毯子	,

葡萄篮里给他们腾出了地方，他们坐在折叠好的毯子上。

- [feɪs] ['werɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn'diːd] ,

Assunta's	face	wearing	the	expression	of	one	who	was	a	captive	indeed	,
-	脸	穿着	这	表达	的	一	WHO	曾是	一个	俘虏	的确	,

阿松塔脸上带着被俘虏的痛苦表情。

[ðə; ði] - ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɪmp(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [steɪnd] [baɪ] [greɪps] .

the	Signorina's	shining	with	simple	happiness	and	somewhat	stained	by	grapes	.
这	-	灼灼	和	简单的	幸福	和	有些	染色	经过	葡萄	.

小姐容光焕发，洋溢着纯真的幸福，身上还沾着些许葡萄渍。

[ðə; ði] [waɪn] [pres] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æftər] [ɔːl] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ,

The	wine	press	was	nothing	after	all	but	a	machine	,
这	葡萄酒	按	曾是	没有什么	后	全部	但	一个	机器	,

榨酒机说到底不过是一台机器而已。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['væts] , ['hɔləud] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

and	though	a	certain	interest	attached	to	the	great	vats	,	hollowed	out	in	the
和	尽管	一个	肯定	兴趣	随附的	到	这	伟大的	大桶	,	空心的	出去	在	这

['tjʊfə] [rɑːk] ,

tufa	rock	,
凝灰岩	岩石	,

尽管人们对在凝灰岩中凿出的巨大容器抱有一定的兴趣，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] - [meɪd] [waɪn] ['trikld] , ['dæfni] [suːn] ['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə]

into	which	the	new	-	made	wine	trickled	,	Daphne	soon	signified	her	willingness	to
进入	哪个	这	新的	-	制成	葡萄酒	涓涓细流	,	芫	很快	表示	她	意愿	到

[dɪ'pɑːrt] .

depart	.
离开	.

新酿的葡萄酒缓缓流入河中，达芙妮很快表示她愿意离开。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [glæs] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [red] [greɪp] [dʒuːs] [freʃ]

Before	**she**	**left**	**they**	**brought**	**her**	**a**	**great**	**glass**	**of**	**rich**	**red**	**grape**	**juice**	**fresh**
前	她	左边	他们	带来	她	一个	伟大的	玻璃	的	富有的	红色的	葡萄	汁	新鲜的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːli] [krʌʃt] [greɪps] .

from	**the**	**newly**	**crushed**	**grapes**	**.**
从	这	新	碎	葡萄	.

在她离开之前，他们给她端来一大杯用新鲜压榨的葡萄榨成的浓郁红葡萄汁。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

She	**touched**	**her**	**lips**	**to**	**it**	**,**	**then**	**looked**	**about**	**her**	**.**
她	感动	她	嘴唇	到	它	,	然后	看起来	关于	她	.

她用嘴唇碰了碰它，然后环顾四周。

[əˈsʌntə] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkmən] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Assunta	**was**	**talking**	**to**	**the**	**workman**	**who**	**had**	**given**	**it**	**to**	**her**	**,**
阿松塔	曾是	说	到	这	工人	WHO	有	给定	它	到	她	,

阿松塔正在和把东西给她的工人说话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

and	**he**	**was**	**looking**	**the**	**other**	**way**	**.**
和	他	曾是	寻找	这	其他	方式	.

他当时正看着别处。

[ʃiː; ʃi] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	**feasted**	**her**	**eyes**	**on**	**the**	**color**	**of**	**the**	**thing**	**she**	**held**	**in**	**her**	**hand**	**.**
她	盛宴	她	眼睛	在	这	颜色	的	这	事物	她	握住	在	她	手	.

她贪婪地欣赏着手中之物的颜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [glæs] [huːz] ['ʃæloʊ] [boʊl] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [ɪ'trʌskən] ['kɜːvz] [ʌv; əv]

It	**was**	**a**	**rough**	**glass**	**whose**	**shallow**	**bowl**	**had**	**the**	**old**	**Etruscan**	**curves**	**of**
它	曾是	一个	粗糙的	玻璃	谁	浅的	碗	有	这	老的	伊特鲁里亚	曲线	的

['bjuːti] ,

beauty	**,**
美丽	,

那是一个粗糙的玻璃杯，浅浅的杯身有着古伊特鲁里亚人特有的优美曲线。

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [waɪn] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .

and	**the**	**crimson**	**wine**	**caught**	**the**	**sunlight**	**in**	**a**	**thousand**	**ways**	**.**
和	这	赤红	葡萄酒	捕捉	这	阳光	在	一个	千	方式	.

深红色的酒液以千百种方式捕捉着阳光。

['bendɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['sloʊli] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [græs] .

Bending	**over**	**,**	**she**	**poured**	**it**	**out**	**slowly**	**on**	**the**	**green**	**grass**	**.**
弯曲	超过	,	她	倾倒	它	出去	缓慢地	在	这	绿色的	草	.

她弯下腰，慢慢地把饮料倒在绿草地上。

" [ə; eɪ] [laɪˈbeɪʃn] [tuː; tə][əˈpɑːloʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['revərəns] .

"	**A**	**libation**	**to**	**Apollo**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**not**	**without**	**reverence**	**.**
"	一个	奠	到	阿波罗	,	"	她	说	,	不是	没有	尊敬	.

“这是献给阿波罗的祭酒，”她说道，语气中带着敬畏。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	**VIII**
章	八

第八章

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ] ,

"	**I**	**shall**	**call**	**you**	**,**
"	我	将	称呼	你	,

我会打电话给你，

" [sed] ['dæfni] [tuː; tə][ðə; ði] [læm] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	said	Daphne	to	the	lamb	on	the	fourth	day	of	his	life	with	her	,
"	说	芫	到	这	羊肉	在	这	第四	天	的	他的	生活	和	她	,

“达芙妮在羔羊与她同住的第四天对它说道，”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ]['hɜːrmiːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][goʊ][soʊ][fæst] .

"	I	shall	call	you	Hermes	,	because	you	go	so	fast	.
"	我	将	称呼	你	爱马仕	,	因为	你	去	所以	快速地	.

“我将称你为赫尔墨斯，因为你速度太快了。”

" ['veri] [fæst] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [went] .

"	Very	fast	indeed	he	went	.
"	非常	快速地	的确	他	去	.

他走得真快。

[baɪ] ['gɑːrdn] [pæθ] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlə] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [swɪft]

By	garden	path	,	or	on	the	slopes	below	the	villa	,	he	followed	her	with	swift
经过	花园	小路	,	或者	在	这	连续下坡	以下	这	别墅	,	他	随后	她	和	迅速

['gæləp] ,

gallop	,
驰骋	,

他沿着花园小径，或是在别墅下方的山坡上，策马疾驰，跟在她身后。

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['meni] [dʒʌmps][ænd; ənd]['gæmbəlz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['frɪskɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

interrupted	by	many	jumps	and	gambols	,	and	much	frisking	of	his	tail	.
中断	经过	许多	跳跃	和	嬉戏	,	和	很多	搜身	的	他的	尾巴	.

期间穿插着多次跳跃和嬉戏，以及不停地甩动尾巴。

[ɪf] [hiː; hi][lɔːst] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

If	he	lost	himself	in	his	wayward	pursuit	of	his	mistress	,
如果	他	丢失的	他自己	在	他的	任性的	追逐	的	他的	情妇	,

如果他沉溺于对情妇的疯狂追求中迷失了自我，

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [bliːt] ['sʌmənd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

a	plaintive	bleat	summoned	her	to	his	side	.
一个	哀怨	咩咩叫	被召唤	她	到	他的	边	.

一声哀怨的咩叫将她召唤到他身边。

[ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

On	the	marble	stairs	of	the	villa	,	even	in	the	sacred	precincts	of	the
在	这	大理石	楼梯	的	这	别墅	,	甚至	在	这	神圣	辖区	的	这

[sə'lɑːn] ,

salon	,
沙龙	,

在别墅的大理石台阶上，甚至在沙龙这神圣的场所里，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [huːf] ,

she	heard	the	tinkle	of	his	hard	little	hoofs	,
她	听到	这	小便	的	他的	难的	小的	蹄子	,

她听到了他那坚硬的小蹄子发出的叮当声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [bæk] .

and	she	had	no	courage	to	turn	him	back	.
和	她	有	不	勇气	到	转动	他	后退	.

她没有勇气让他回去。

[hiː; hi] [bliːtid] [soʊ] ['pɪtiəsli] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [daind] [ðæt] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]

He	bleated	so	piteously	outside	the	door	when	his	lady	dined	that	at	last	he
他	咩咩叫	所以	可怜地	外部	这	门	什么时候	他的	女士	用餐	那	在	最后的	他

[wʌn] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [læpt] [mɪlk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [boʊl] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr]

won	the	desire	of	his	heart	and	lapped	milk	from	a	bowl	on	the	floor
韩元	这	欲望	的	他的	心	和	圈速	牛奶	从	一个	碗	在	这	地面

[æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [hɜːr; hər] ['sæləd] [ɔːr] [broʊk] [hɜːr; hər] [greɪps] .

at	her	side	as	she	ate	her	salad	or	broke	her	grapes	.
在	她	边	作为	她	吃	她	沙拉	或者	打破	她	葡萄	.

当女主人用餐时，他在门外可怜兮兮地叫唤，最终他如愿以偿，在女主人吃沙拉或掰葡萄时，在她身旁用碗喝牛奶。

" [wʌt] ['skænd(ə)l] ! " ['mʌtəd] ['dʒɑːkəˌmoʊ] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [boʊl] .

"	What	scandal	!	"	muttered	Giacomo	every	time	he	brought	the	bowl	.
"	什么	丑闻	!	"	低声说道	贾科莫	每一个	时间	他	带来	这	碗	.

“真是太丢人了！”贾科莫每次端来碗时都会低声咒骂。

[ðə; ði] [kɔn'tesə] [wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] !

The	Contessa	would	discharge	him	if	she	knew	!
这	伯爵夫人	会	释放	他	如果	她	知道	!

如果伯爵夫人知道了，她一定会解雇他的！

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dæfni] [fər'gɑːt] ,

But	he	always	remembered	,	even	if	Daphne	forgot	,
但	他	总是	记得	,	甚至	如果	芫	忘了	,

但他总是记得，即使达芙妮忘记了。

[ænd; ənd] ['miːkli] [draɪd] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːk] [blæk] ['traʊzərz] [wen'evər] ['hɜːrmiːz]

and	meekly	dried	the	milk	from	his	sleek	black	trousers	whenever	Hermes
和	温顺地	干燥	这	牛奶	从	他的	光滑	黑色的	裤子	每当	爱马仕

['pleɪfəli] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [huːf] ,

playfully	dashed	his	hoof	,
嬉戏地	虚线	他的	蹄	,

每当赫尔墨斯顽皮地用蹄子踢他时，他都会乖乖地擦干光滑黑裤子上的奶渍。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊl] .

instead	of	his	nose	,	into	the	bowl	.
反而	的	他的	鼻子	,	进入	这	碗	.

他的鼻子没有伸进碗里，而是伸进了碗里。

[æz; əz] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ə'sʌntə] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə]

As	Giacomo	explained	to	Assunta	in	the	kitchen	,	it	was	for	the	Signorina
作为	贾科莫	解释	到	阿松塔	在	这	厨房	,	它	曾是	为了	这	西尼奥里纳

,

,

,

正如贾科莫在厨房里向阿松塔解释的那样，这是给小姐的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] .

and	the	Signorina	was	very	lonely	.
和	这	西尼奥里纳	曾是	非常	孤独	.

小姐感到非常孤独。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [les] ['loʊnli] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrmiːz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [spoʊk] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] .

She	was	less	lonely	with	Hermes	,	for	he	spoke	her	language	.
她	曾是	较少的	孤独	和	爱马仕	,	为了	他	辐	她	语言	.

和赫尔墨斯在一起，她不再那么孤独，因为他会说她的语言。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['juːstəs] , " ['dæfni] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌn] [deɪ] ,

"	It	is	almost	time	to	hear	from	Eustace	,	"	Daphne	told	him	one	day	,
"	它	是	几乎	时间	到	听到	从	尤斯塔斯	,	"	芫	讲述	他	一	天	,

“差不多该收到尤斯塔斯的消息了，”达芙妮有一天对他说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɑːlɪv] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] .

as	she	sat	on	a	stone	under	an	olive	tree	in	the	orchard	below	the	house	.
作为	她	卫星	在	一个	石头	在下面	一个	橄榄	树	在	这	果园	以下	这	房子	.

她坐在房子下方果园里的一棵橄榄树下的石头上。

['hɜːrmiːz] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [teɪl] [dɪ'dʒektɪdli] [druːpt] .

Hermes	stood	before	her	,	his	head	down	,	his	tail	dejectedly	drooped	.
爱马仕	站立	前	她	,	他的	头	向下	,	他的	尾巴	沮丧地	下垂	.

赫尔墨斯站在她面前，低着头，尾巴垂了下来，显得十分沮丧。

" [pər'hæps] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	Perhaps	,	"	she	added	,
"	也许	,	"	她	额外	,

“或许吧，”她补充道。

['driːmɪli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [θruː] [ɪts]['broʊkən][veɪl][ʌv; əv] [greɪ] - [griːn] ['ɑːlɪv]

dreamily	looking	up	at	the	blue	sky	through	its	broken	veil	of	gray	-	green	olive
梦幻般地	寻找	向上	在	这	蓝色的	天空	通过	它是	破碎的	面纱	的	灰色的	-	绿色的	橄榄

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

透过灰绿色橄榄树叶的稀疏缝隙，梦幻般地仰望着蔚蓝的天空。

" [pər'hæps][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] .

"	perhaps	he	does	not	want	me	back	,	and	the	letter	will	tell	me	so	.
"	也许	他	做	不是	想	我	后退	,	和	这	信	将要	告诉	我	所以	.

“也许他不想让我回去，信里会告诉我这一点。”

" ['hɜːrmiːz] [geɪv] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][dʒʌmp] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['laɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [fiːt] , [p'rɑːnst]

"	Hermes	gave	an	incredible	jump	high	in	the	air	,	lighted	on	his	four	feet	,	pranced
"	爱马仕	给予	一个	极好的	跳	高的	在	这	空气	,	照明	在	他的	四	脚	,	轻快地

, ['gæmb(ə)l] , [kɜː'vet] .

,	gamboled	,	curveted	.
,	嬉戏	,	弯曲的	.

“赫尔墨斯高高跃起，四脚着地，轻盈地跳跃、嬉戏、转弯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wʌnz] ['duːti][ɔːr][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrmiːz] ,

"	It	is	very	hard	to	know	one's	duty	or	to	do	it	,	Hermes	,
"	它	是	非常	难的	到	知道	一个人的	责任	或者	到	做	它	,	爱马仕	,

“赫尔墨斯，知道自己的职责或履行职责是非常困难的。”

" [sed] ['dæfni] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [braʊ] .

"	said	Daphne	,	patting	his	woolly	brow	.
"	说	芫	,	轻拍	他的	毛茸茸的	眉头	.

“达芙妮一边说着，一边拍了拍他浓密的眉毛。”

['hɜːrmiːz] ['ɪntɪmətid] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['frɪskɪŋ] [legz][ænd; ənd][teɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ] .

Hermes	intimated	,	by	means	of	frisking	legs	and	tail	,	that	he	would	not	try	.
爱马仕	暗示	,	经过	方法	的	搜身	腿	和	尾巴	,	那	他	会	不是	尝试	.

赫尔墨斯用抖动的腿和尾巴暗示他不会尝试。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɜːr; hər]

"	I	believe	you	are	bewitched	,	"	said	the	girl	,	suddenly	taking	him	up	in	her
"	我	相信	你	是	着迷	,	"	说	这	女孩	,	突然	采取	他	向上	在	她

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

“我相信你中了邪，”女孩说着，突然将他抱了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [gɑːd][sent][baɪ][jʊr; jər]['mæstər][ə'pɑːloʊ][tuː; tə][pʊt]

"	I	believe	you	are	some	little	changeling	god	sent	by	your	master	Apollo	to	put
"	我	相信	你	是	一些	小的	换子	上帝	发送	经过	你的	掌握	阿波罗	到	放

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

his	thoughts	into	my	head	.
他的	想法	进入	我的	头	.

“我相信你是你的主人阿波罗派来向我灌输他思想的某个小神灵。”

" [hiː; hi] [skwɜːmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

"	He	squirmed	,	and	she	put	him	down	.
"	他	扭动着身子	,	和	她	放	他	向下	.

他扭动着身体，她便把他放了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [slæp][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fliːsi] [saɪd] .

Then	she	gave	him	a	harmless	slap	on	his	fleecy	side	.
然后	她	给予	他	一个	无害	拍击	在	他的	羊毛	边	.

然后她轻轻地拍了一下他毛茸茸的侧身。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːnt] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'tɜːrprətər] , ['hɜːrmiːz] .

"	But	you	aren't	a	good	interpreter	,	Hermes	.
"	但	你	不是	一个	好的	翻译	,	爱马仕	.

“但是你不是一个好的翻译，赫尔墨斯。”

[sʌm; səm] [weɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəsnɪs] [laɪz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][peɪn] .

Some	way	I	think	that	his	joyousness	lies	the	other	side	of	pain	.
一些	方式	我	思考	那	他的	喜悦	谎言	这	其他	边	的	疼痛	.

我觉得，在某种程度上，他的快乐是痛苦的另一面。

[hiː; hi] ['nevər] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɑːrd] [θɪŋz] .

He	never	ran	away	from	hard	things	.
他	绝不	跑	离开	从	难的	事物	.

他从不逃避困难。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['læmkɪn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [ber] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fled] ,

"	This	was	more	than	the	lambkin	could	understand	or	bear	,	and	he	fled	,
"	这	曾是	更多的	比	这	羔羊	可以	理解	或者	熊	,	和	他	逃亡	,

“这超出了小羊羔的理解和承受范围，它逃走了。”

['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [tɔːl] [fɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fiːld] .

hiding	from	her	in	the	tall	fern	of	a	thicket	in	a	corner	of	the	field	.
隐藏	从	她	在	这	高的	蕨类	的	一个	灌木丛	在	一个	角落	的	这	场地	.

我躲在田野角落灌木丛中高高的蕨类植物里，避开她。

[ðə; ðɪ] [deɪz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [baɪ] [tuː] [fæst] .

The	days	were	drifting	by	too	fast	.
这	天	是	漂流	经过	也	快速地	.

时间过得太快了。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [kɔn'tesə] - [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [θriː] [wiːks] ,

Already	the	Contessa	Accolanti	had	been	away	three	weeks	,
已经	这	伯爵夫人	-	有	到过	离开	三	周	,

阿科兰蒂伯爵夫人已经离开三个星期了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letərz] [held] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] .

and	her	letters	held	out	no	hope	of	an	immediate	return	.
和	她	信件	握住	出去	不	希望	的	一个	即时	返回	.

她的信中并没有透露出立即回门的希望。

['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [wɜːr; wər] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

Giacomo	and	Assunta	were	very	sorry	for	their	young	mistress	,
贾科莫	和	阿松塔	是	非常	对不起	为了	他们的	年轻的	情妇	,

贾科莫和阿松塔非常同情他们的年轻女主人。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn]

not	**knowing**	**how**	**little**	**she**	**was**	**sorry**	**for**	**herself**	**,**	**and**	**they**	**tried**	**to**	**entertain**
不是	会心	如何	小的	她	曾是	对不起	为了	她自己	,	和	他们	尝试	到	招待

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他们并不知道她对自己有多么不舍，还试图逗她开心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [ɪk'skluːsɪvnəs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvənt] ,

They	**had**	**none**	**of**	**the**	**hard**	**exclusiveness**	**of**	**English**	**servants**	**,**
他们	有	没有任何	的	这	难的	独家性	的	英语	仆人	,

他们丝毫没有英国仆人那种冷漠疏离的气质。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [hɜːr; hər] ['dʒenərəsli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fæməli][dʒɔɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd]

but	**admitted**	**her**	**generously**	**to**	**such**	**of**	**their**	**family**	**joys**	**as**	**she**	**would**
但	承认	她	慷慨地	到	这样的	的	他们的	家庭	喜悦	作为	她	会

[ʃer] .

share	**.**
分享	.

但他慷慨地允许她分享他们家庭的快乐。

['dʒɑːkəˌmoʊ] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ;

Giacomo	**introduced**	**her**	**to**	**the**	**stables**	**and**	**the**	**horses**	**;**
贾科莫	介绍	她	到	这	马厩	和	这	马匹	;

贾科莫带她参观了马厩，并介绍了马匹；

[ə'sʌntə] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['kʊkɪŋ] .

Assunta	**initiated**	**her**	**into**	**some**	**of**	**the**	**mysteries**	**of**	**Italian**	**cooking**	**.**
阿松塔	启动	她	进入	一些	的	这	谜团	的	意大利语	烹饪	.

阿松塔向她揭示了意大利烹饪的一些奥秘。

[tɔː'mɑːzoʊ] , [ðə; ði] ['skʌljən] , [ænd; ənd]['piːə] , [ðə; ði] [meɪd] ,

Tommaso	**,**	**the**	**scullion**	**,**	**and**	**Pia**	**,**	**the**	**maid**	**,**
托马索	,	这	厨房杂务工	,	和	皮娅	,	这	女佣	,

厨房杂工托马索和女仆皮娅

[stʊd] [baɪ][ɪn] ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪt] [wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [kən'tɛsəz] ['sɪstər] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [meɪk]

stood	**by**	**in**	**grinning**	**delight**	**one**	**day**	**when**	**the**	**Contessa's**	**sister**	**learned**	**to**	**make**
站立	经过	在	咧嘴笑	喜	一	天	什么时候	这	伯爵夫人的	姐姐	学习	到	制作

[ˌmækə'roʊni] .

macaroni	**.**
通心粉	.

有一天，伯爵夫人的妹妹学会了做通心粉，伯爵夫人站在一旁，脸上露出了欣喜的笑容。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dæfni] ,

"	**Now**	**I**	**know**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**,**
"	现在	我	知道	,	"	说	芫	,

“现在我知道了，”达芙妮说。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] [smoʊk] - [braʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv]

after	**she**	**had**	**stood**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**under**	**the**	**smoke**	**-**	**browned**	**walls**	**of**
后	她	有	站立	为了	一半	一个	小时	在下面	这	抽烟	-	棕色	墙壁	的

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɑtʃɪŋ] - [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd]['flaʊər] ,

the	**kitchen**	**watching**	**Assunta's**	**manipulation**	**of**	**eggs**	**and**	**flour**	**,**
这	厨房	观看	-	操纵	的	鸡蛋	和	面粉	,

她站在厨房被烟熏得发黑的墙壁下，看了阿松塔摆弄鸡蛋和面粉半个小时后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第3/5页

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['niːdɪŋ] , [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪər] [ʌv; əv] [doʊ] ,
the long kneading , the rolling out of a thin layer of dough ,
这 长的 揉捏 , 这 滚动 出去 的 一个 薄的 层 的 面团 ,

长时间揉面，擀成薄薄的一层面团，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kʌtɪŋ] ['ɪntuː] [θɪn] [strɪps] ;
with the final cutting into thin strips ;
和 这 最终的 切割 进入 薄的 条状物 ;

最后切成细条；

" [tuː; tə] [meɪk] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] ['festl] - [deɪ] [ˌmækə'roʊni][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [egz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,
" to make Sunday and festal - day macaroni you take all the eggs there are ,
" 到 制作 星期日 和 节日 - 天 通心粉 你 拿 全部 这 鸡蛋 那里 是 ,

“要做周日和节日的通心粉，就要把所有的鸡蛋都拿出来，

[ænd; ənd][mɪks][ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['flaʊər] , [ænd; ənd][duː][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and mix them up with flour , and do all that to it ;
和 混合 他们 向上 和 面粉 , 和 做 全部 那 到 它 ;

把它们和面粉混合，然后对它进行所有这些处理；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,
and then you boil it on the stove ,
和 然后 你 熬 它 在 这 火炉 ,

然后把它放在炉子上煮沸。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
and make a sauce for it out of everything there is in the house ,
和 制作 一个 酱 为了 它 出去 的 一切 那里 是 在 这 房子 ,

用家里所有能找到的食材做个酱汁。

['bɪts][ʌv; əv][tə'meɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['pɑːrsli] , [ænd; ənd] ['ʌnjən] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [miːt] .
bits of tomato , and parsley , and onion , and all kinds of meat .
比特 的 番茄 , 和 香菜 , 和 洋葱 , 和 全部 种类 的 肉 .

番茄丁、欧芹碎、洋葱碎和各种肉类。

[iː]['vɛroʊ] ? "
E vero ? "
E 维罗 ? "

真的吗?

" [ˌes 'aɪ] , " [sed] [ə'sʌntə] , ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['pætwɑː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [spoʊk] ,
" Si , " said Assunta , marveling at the patois that the Signorina spoke ,
" 硅 , " 说 阿松塔 , 惊叹 在 这 方言 那 这 西尼奥里纳 辐 ,

“是的，”阿松塔说道，她惊叹于小姐所说的方言。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['ɪndiən] [wɜːrdz] .
and wondering if it contained Indian words .
和 好奇 如果 它 包含 印度 字 .

并想知道它是否包含印度文字。

[ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][juː'tensɪlz][ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːlz] ['diːpənd] [ðə; ði]
The very sight of the rows of utensils on the kitchen walls deepened the
这 非常 视线 的 这 行 的 餐具 在 这 厨房 墙壁 加深 这
[rɪ'beljəs] [muːd] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz] .
rebellious mood of this descendant of the Puritans .
叛逆的 情绪 的 这 后裔 的 这 清教徒 .

厨房墙上成排的厨具，更加深了这位清教徒后裔的反叛情绪。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz][hæv; həv] ['lʌvli] [ʃeɪps] , " [sed] ['dæfni] ['wɪstfəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" Even the pots and pans have lovely shapes , " said Daphne wistfully , for the
" 甚至 这 锅 和 平底锅 有 迷人的 形状 , " 说 芫 怅然地 , 为了 这
['slendər] [neks] ,
slender necks ,
苗条 脖子 ,

“就连锅碗瓢盆的形状都很可爱，”达芙妮怅然地说，“尤其是它们纤细的颈部。”

[ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ['kɝːvz] ,
the winning curves ,
这 获胜 曲线 ,

获胜曲线，

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ʃæloʊ] [boʊl] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n] [bɔːr] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]
the lines of shallow bowl and basin bore testimony to the fact that the
这 线条 的 浅的 碗 和 盆地 钻孔 见证 到 这 事实 那 这
[miːn] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bjuːti] .
meanest thought of this people was a thought of beauty .
最卑鄙的 想法 的 这 人们 曾是 一个 想法 的 美丽 .

浅碗和浅盆的线条证明，这个民族最卑微的想法也是对美的追求。

" [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɜːrv] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ?
" I wonder why the Lord gave to them the curve , to us the angle ?
" 我 想知道 为什么 这 主 给予 到 他们 这 曲线 , 到 我们 这 角度 ?

“我想知道为什么上帝把曲线赐予他们，把角度赐予我们？”

" [wen] [ðə; ði][ˌmækə'roʊni][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
" When the macaroni was finished ,
" 什么时候 这 通心粉 曾是 完成的 ,

“通心粉煮好后，

[ə'sʌntə] [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [set][baɪ][ɪt'self]
Assunta invited the Signorina to go with her to a little house set by itself
阿松塔 受邀 这 西尼奥里纳 到 去 和 她 到 一个 小的 房子 放 经过 本身
[ɑːn][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] [hɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
on the sloping hill back of the kitchen .
在 这 倾斜的 爬坡道 后退 的 这 厨房 .

阿松塔邀请小姐和她一起去厨房后面的山坡上一栋孤零零的小房子。

" [iː]['kærɪn] - , [eɪ] ? " [di'mɑːndid] [ə'sʌntə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" E carin ' , eh ? " demanded Assunta , as she opened the door .
" E 卡林 - , 嗯 ? " 要求 阿松塔 , 作为 她 打开 这 门 .

“你很关心我吗？”阿松塔一边打开门一边问道。

['freɪgrəns] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hʌni] .
Fragrance met them at the threshold , fragrance of fruit and of honey .
香味 遇见 他们 在 这 临界点 , 香味 的 水果 和 的 蜂蜜 .

一股香气扑面而来，那是水果和蜂蜜的香气。

[ðə; ði] [wɔːrm] [sʌn] [pɔːd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['dɜːrti] , ['kɑːbwebd] ['wɪndoʊ] [wen] [ə'sʌntə] ['lɪftɪd] [ðə; ði]
The warm sun poured in through the dirty , cobwebbed window when Assunta lifted the
这 温暖的 太阳 倾倒 在 通过 这 肮脏的 , 蛛网密布 窗户 什么时候 阿松塔 抬起 这
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

阿松塔拉开窗帘时，温暖的阳光透过脏兮兮、布满蛛网的窗户倾泻而入。

[reɪndʒd] [ɑːn] [ʃelvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [stʊd] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɔɪl] ;
Ranged on shelves along the wall stood bottles of yellow oil ;
范围 在 货架 沿着 这 墙 站立 瓶子 的 黄色的 油 ;

墙边的架子上摆放着一排排黄色的油瓶；

['pɑːrtli] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] [waɪn] ,
partly **buried** **in** **the** **ground** **were** **numerous** **jars** **of** **wine** **,**
部分 埋葬 在 这 地面 是 很多的 罐子 的 葡萄酒 ,

许多酒罐部分埋在地下，

['bɔtlz] [ænd; ənd]['dʒɑːrz][bəuθ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'trʌskən] ['kɝːvz] .
bottles **and** **jars** **both** **keeping** **the** **beautiful** **Etruscan** **curves** **.**
瓶子 和 罐子 两个都 保持 这 美丽的 伊特鲁里亚 曲线 .

瓶子和罐子都保留了美丽的伊特鲁里亚曲线。

[ɑːn] ['ʃæloʊ] [ræks] [wɜːr; wər] [spred] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪps] ,
On **shallow** **racks** **were** **spread** **bunches** **of** **yellow** **and** **of** **purple** **grapes** **,**
在 浅的 货架 是 传播 成捆 的 黄色的 和 的 紫色的 葡萄 ,

浅架子上摆放着成串的黄色和紫色葡萄，

[ænd; ənd]['goʊldən] [kɔmz] [ʌv; əv] ['hʌni] [gliːmd] [frʌm; frəm] ['dʌski] ['kɔːrnərz] .
and **golden** **combs** **of** **honey** **gleamed** **from** **dusky** **corners** **.**
和 金的 梳子 的 蜂蜜 闪闪发光 从 昏暗 角落 .

昏暗的角落里，金色的蜂巢闪闪发光。

" ['ɛkoʊ] ! " [sed] [ə'sʌntə] ,
" **Ecco** **!** **"** **said** **Assunta** **,**
" ecco ! " 说 阿松塔 ,

“瞧！”阿松塔说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪn] [dʒɑːr][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]
pointing **to** **the** **wine** **jar** **from** **which** **she** **had** **been** **filling** **the** **bottle** **in** **her**
指向 到 这 葡萄酒 罐 从 哪个 她 有 到过 填充 这 瓶子 在 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

她指着手里的酒瓶，刚才她正从酒瓶里往瓶子里灌酒。

" [ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] !
" **The** **holy** **cross** **!**
" 这 圣 叉 !

“神圣的十字架！”

[dʌz] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Does **the** **Signorina** **see** **it** **?** **"**
做 这 西尼奥里纳 看 它 ? "

小姐看到了吗?

" [ˌes 'aɪ] , " [sed] ['dæfni] .
" **Si** **,** **"** **said** **Daphne** **.**
" 硅 , " 说 芫 .

“是的，”达芙妮说。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ? " [æskt] [ə'sʌntə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" **And** **here** **also** **?** **"** **asked** **Assunta** **,** **pointing** **to** **another** **.**
" 和 这里 还 ? " 问 阿松塔 , 指向 到 其他 .

“这里也有吗？”阿松塔指着另一个问道。

[ðə; ði][gɜːrl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['daʊtfəli] .
The **girl** **nodded** **doubtfully** **.**
这 女孩 点头 怀疑地 .

女孩疑惑地点了点头。

[tuː] [ɪ'regjələr] ['skrætʃɪz] [kʊd; kəd] , [baɪ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vɪʒ(ə)n] , [biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ə; eɪ]
Two irregular scratches could , by imaginative vision , be translated into a
二 不规律的 划痕 可以 , 经过 富有想象力的 想象 , 是 翻译 进入 一个
[krɔːs] .
cross .
叉 .

两条不规则的划痕，通过丰富的想象力，可以解读成一个十字架。

" [æz; əz][ɑːn] ['evri] [wʌn] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [sed] [ə'sʌntə] [traɪ'ʌmfəntli] .
" As on every one , Signorina , " said Assunta triumphantly .
" 作为 在 每一个 一 , 西尼奥里纳 , " 说 阿松塔 凯旋而归 .

“和往常一样，小姐，”阿松塔得意洋洋地说。

" [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
" And nobody puts it there .
" 和 无人 放置 它 那里 .

“而且没有人把它放在那里。”

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [baɪ] [ɪt'self] . "
It comes by itself . "
它 来 经过 本身 . "

它自己就来了。

" ['riːəli] ? " [æskt] [ðə; ðiː][gɜːrl] .
" Really ? " asked the girl .
" 真的 ? " 问 这 女孩 .

“真的吗？”女孩问道。

" [vɛˌrɑː'mɛntiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .
" Veramente , " replied the peasant woman .
" 真的 , " 回复 这 农民 女士 .

“确实如此，”农妇回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [hɪr] , [bʌt; bət] ['evriwer] .
" It has to , and not only here , but everywhere .
" 它 有 到 , 和 不是 仅有的 这里 , 但 到处 .

“必须如此，不仅在这里，而且在任何地方都是如此。”

[juː; jʊ] [siː] , ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hiːðn] ['spɪrɪts] [ɪn][ðə; ðiː] [waɪn] ,
You see , years and years ago , there were heathen spirits in the wine ,
你 看 , 年 和 年 前 , 那里 是 异教徒 烈酒 在 这 葡萄酒 ,

你看，很久很久以前，酒里曾掺杂着异教徒的灵魂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] ['trʌb(ə)l] [wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [keɪm] .
and they made trouble when our Lord came .
和 他们 制成 麻烦 什么时候 我们的 主 来了 .

当我们的主降临时，他们制造了混乱。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðiː]['dʒɑːrz][bɜːrst][ænd; ənd][ðə; ðiː] [waɪn] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðiː]
I have heard that the jars burst and the wine was wasted because the
我 有 听到 那 这 罐子 爆裂 和 这 葡萄酒 曾是 浪费 因为 这
[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ðiː] [waɪn] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [ðæt] [ðə; ðiː]['riːəl][gɑːd][wʌz; wəz][bɔːrn] .
god of the wine was angry that the real God was born .
上帝 的 这 葡萄酒 曾是 生气的 那 这 真实的 上帝 曾是 出生 .

我听说，因为酒神对真神的诞生感到愤怒，所以酒瓶破裂，酒也浪费了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['læstɪd] [tɪl] [sæn][piː'ɛtroʊ] [keɪm] [ænd; ənd]['eksɔːsaɪzd][ðə; ðiː] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] ,
And it lasted till San Pietro came and exorcised the wicked spirit ,
和 它 持续 直到 圣 皮耶特罗 来了 和 驱魔 这 邪恶 精神 ,

这种情况一直持续到圣彼得前来驱逐邪灵为止。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ə; eɪ][krɔːs][ɑːn][ə; eɪ][waɪn][dʒɑːr][tuː; tə][kiːp][hɪm; ɪm][ə'weɪ] .

and	he	put	a	cross	on	a	wine	jar	to	keep	him	away	.
和	他	放	一个	叉	在	一个	葡萄酒	罐	到	保持	他	离开	.

他还在一个酒罐上画了个十字架，以驱赶他。

[sɪns][ðen]['evri][waɪn][dʒɑːr][berz]['sʌmwer][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði][krɔːs] . "

Since	then	every	wine	jar	bears	somewhere	the	sign	of	the	cross	.	"
自从	然后	每一个	葡萄酒	罐	熊	某处	这	符号	的	这	叉	.	"

从那时起，每个酒罐上都印有十字架的标志。

" [wʌt][bɪ'keɪm][ʌv; əv][ðə; ði][pʊr][gɑːd] ? " [æskt]['dæfni] .

"	What	became	of	the	poor	god	?	"	asked	Daphne	.
"	什么	成为	的	这	贫穷的	上帝	?	"	问	芫	.

“可怜的神后来怎么样了？”达芙妮问道。

" [hiː; hi][fled] , [aɪ][sə'poʊz][tuː; tə][hel] , " ['ænsər][ə'sʌntə]['paɪəsli] .

"	He	fled	,	I	suppose	to	hell	,	"	answered	Assunta	piously	.
"	他	逃亡	,	我	认为	到	地狱	,	"	回答	阿松塔	虔诚地	.

“我想他逃走了，去了地狱吧。”阿松塔虔诚地回答道。

" [pʊr]['hiːðn][gɔdz] ! " ['mɝːmɝd]['dæfni] .

"	Poor	heathen	gods	!	"	murmured	Daphne	.
"	贫穷的	异教徒	神	!	"	低声说道	芫	.

“可怜的异教神灵！”达芙妮低声说道。

[ðə; ði]['sʌnʃaɪn] , ['flʌdɪŋ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ruːm] , [fel][fʊl][ɑːn][hɜːr; hər][feɪs] ,

The	sunshine	,	flooding	the	little	room	,	fell	full	on	her	face	,
这	阳光	,	洪水	这	小的	房间	,	跌倒	满的	在	她	脸	,

阳光洒满这间小屋，直射在她的脸上。

[ænd; ənd][meɪd][red][laɪts][ɪn][hɜːr; hər][braʊn][her] .

and	made	red	lights	in	her	brown	hair	.
和	制成	红色的	灯	在	她	棕色的	头发	.

她棕色的头发上闪着红光。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [tuː] , [neɪmd][ə'pɑːloʊ] , " [ʃiː; ʃi][sed] ,

"	There	was	a	god	of	the	sun	,	too	,	named	Apollo	,	"	she	said	,
"	那里	曾是	一个	上帝	的	这	太阳	,	也	,	命名	阿波罗	,	"	她	说	,

“还有一位太阳神，名叫阿波罗，”她说道。

['wɔːrmɪŋ][hɜːr; hər][hændz][ɪn]['levə)l]['reɪz] .

warming	her	hands	in	level	rays	.
变暖	她	双手	在	等级	射线	.

她用均匀的阳光温暖着双手。

" [wʌz; wəz][hiː; hi]['bænɪʃt][tuː] ?

"	Was	he	banished	too	?
"	曾是	他	被放逐	也	?

他也遭到放逐了吗?

" [ə'sʌntə] [ʃ'rʌgd][hɜːr; hər]['ʃəuldəz] .

"	Assunta	shrugged	her	shoulders	.
"	阿松塔	耸了耸肩	她	肩膀	.

阿松塔耸了耸肩。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðeɪ] [der][nɑːt] [ʃoʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] [hɪr] [sɪns][ðə; ði]['hoʊli]['fɑːðər][hæz; həz]['blesɪd; blest][ðə; ði][lænd] .

They	dare	not	show	their	faces	here	since	the	Holy	Father	has	blessed	the	land	.
他们	敢	不是	展示	他们的	面孔	这里	自从	这	圣	父亲	有	蒙福	这	土地	.

由于教宗已经祝福了这片土地，他们不敢在这里露面。

" ['hɜːrmiːz] [bliːtid] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['triːoʊ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] ,

"	Hermes	bleated	at	the	door	,	and	the	trio	descended	the	hill	together	,
"	爱马仕	咩咩叫	在	这	门	,	和	这	三人组	下降	这	爬坡道	一起	,

赫尔墨斯在门口咩咩叫着，三人一起下了山。

[ə'sʌntə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [ɔɪl] ,

Assunta	carrying	a	basket	of	grapes	and	a	bottle	of	yellow	oil	,
阿松塔	携带	一个	篮子	的	葡萄	和	一个	瓶子	的	黄色的	油	,

阿松塔提着一篮葡萄和一瓶黄油，

['dæfni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slendər] [flæsk][ʌv; əv] [red] [waɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

Daphne	with	a	slender	flask	of	red	wine	in	her	hand	.
芫	和	一个	苗条	烧瓶	的	红色的	葡萄酒	在	她	手	.

达芙妮手里拿着一个细长的红酒瓶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['hevəns] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] .

The	next	day	the	heavens	opened	,	and	rain	poured	down	.
这	下一个	天	这	天	打开	,	和	雨	倾倒	向下	.

第二天，天降暴雨。

[ðə; ði] [kæ'skeɪdz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlə] [bɪ'keɪm] ['spaʊtɪŋ] ['wɔtəː,fɔls] ; [ðə; ði] ['næroʊ] [pæθ] [bɪ'saɪd]

The	cascades	above	the	villa	became	spouting	waterfalls	;	the	narrow	path	beside
这	级联	多于	这	别墅	成为	喷水	瀑布	;	这	狭窄的	小路	旁

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [brʊk] .

them	a	leaping	brook	.
他们	一个	跳跃	溪	.

别墅上方的瀑布变成了喷涌而出的瀑布；旁边的小路变成了奔腾的小溪。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wel] - [kən'dʌktɪd] [reɪn] ;

The	rain	had	not	the	steady	and	persistent	motion	of	well	-	conducted	rain	;
这	雨	有	不是	这	稳定的	和	执着的	运动	的	出色地	-	实施	雨	;

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ʃiːts] ,

it	came	in	sheets	,
它	来了	在	纸张	,

这场雨不像组织良好的雨那样平稳持续，而是像雨幕般倾泻而下。

[bloʊn] [baɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌsts] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ɔːr] ['drɪvn] [ɪn][waɪld] [spɜːrt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

blown	by	sudden	gusts	against	the	windows	,	or	driven	in	wild	spurts	among	the
吹	经过	突然	阵风	反对	这	视窗	,	或者	驱动	在	荒野	喷涌	之中	这

['saɪprɪsiz] .

cypresses	.
柏树	.

被突如其来的狂风吹打在窗户上，或被狂风吹拂到柏树丛中。

[ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlə] ['wɪndoʊz] [siːmd] [wʌn] [blɜːr][ʌv; əv] ['wɔːtəri] [griːn] ,

The	world	from	the	villa	windows	seemed	one	blur	of	watery	green	,
这	世界	从	这	别墅	视窗	似乎	一	模糊	的	水状的	绿色的	,

从别墅窗户望出去，世界仿佛一片模糊的水绿色。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	thin	gray	veil	of	mist	to	hide	it	.
和	一个	薄的	灰色的	面纱	的	薄雾	到	隐藏	它	.

一层薄薄的灰色雾气将其遮蔽起来。

['dæfni] [peɪst] [ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] [flɔːrz] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,

Daphne	paced	the	mosaic	floors	in	idleness	,
芫	踱步	这	马赛克	楼层	在	懒惰	,

达芙妮百无聊赖地在马赛克地板上踱步。

[ɔːr] [speld] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [pi'trɑːkən] ['sɑːnəts] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['veləm] ['kɑːpi][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

or	spelled	out	the	meaning	of	Petrarchan	sonnets	in	an	old	vellum	copy	she	had
或者	拼写	出去	这	意义	的	彼特拉克	十四行诗	在	一个	老的	羊皮纸	复制	她	有

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

found	in	the	library	.
成立	在	这	图书馆	.

或者，她从图书馆找到的一本旧羊皮纸副本中，详细解释了彼特拉克十四行诗的含义。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd][gɪlt][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði]

Sometimes	she	sat	brooding	in	one	of	the	faded	gilt	and	crimson	chairs	in	the
有时	她	卫星	沉思	在	一	的	这	褪色	镀金	和	赤红	椅子	在	这

[sə'lɑːn] ,

salon	,
沙龙	,

有时她会独自坐在沙龙里一张褪色的镀金深红色椅子上沉思。

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['faɪərpleɪs] [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['taɪni][twɪgz] [bəːnd] [aʊt][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]

by	the	diminutive	fireplace	where	two	or	three	tiny	twigs	burned	out	their	lives	in
经过	这	小字	壁炉	在哪里	二	或者	三	微小的	树枝	烧伤	出去	他们的	生活	在

[æn; ən][ɪ'tæliən] [θɔːt] [ʌv; əv] [hiːt] .

an	Italian	thought	of	heat	.
一个	意大利语	想法	的	热	.

在小小的壁炉旁，两三根细小的树枝在意大利式的温暖中燃烧殆尽。

[wʌt] [dɪd][ə; eɪ] [griːk] [gɑːd][duː] [wen] ['sʌnʃaɪn] ['dɪsə'pɪrd] ?

What	did	a	Greek	god	do	when	sunshine	disappeared	?
什么	做过	一个	希腊语	上帝	做	什么时候	阳光	消失	?

当阳光消失时，希腊神做了什么?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [gɔːn] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] ['delјuːdʒ]

Or	had	the	god	of	the	sun	gone	away	altogether	,	and	was	this	deluge
或者	有	这	上帝	的	这	太阳	已消失	离开	共	,	和	曾是	这	洪水

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?

the	result	?
这	结果	?

或者说，太阳神已经彻底消失了，而这场洪水就是由此造成的?

[ðə; ði] ['ʃepərd] - [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [hoʊm] , ['dʒɑːkəˌmoʊ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

The	shepherd	Antoli	had	been	taken	home	,	Giacomo	assured	her	,
这	牧羊人	-	有	到过	已采取	家	,	贾科莫	保证	她	,

贾科莫向她保证，牧羊人安托利已经被送回家了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['retɪs(ə)nt] [wen] [æskt] [huː] [wʌz; wəz] ['hɜːdɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

but	he	was	exceedingly	reticent	when	asked	who	was	herding	the	sheep	,
但	他	曾是	非常	沉默寡言	什么时候	问	WHO	曾是	放牧	这	羊	,

但当被问及谁在放羊时，他却异常沉默。

['oʊnli] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [kaɪ] [loʊ]['sɑː] ?

only	shrugging	his	shoulders	with	a	"	Chi	lo	sa	?
仅有的	耸肩	他的	肩膀	和	一个	"	奇	洛	萨	?

他只是耸了耸肩，说道：“Chi lo sa？”

" [ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ['dæfni] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][flɑːk][hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði]

"	On	the	second	day	of	the	rain	Daphne	saw	that	the	flock	had	come	near	the
"	在	这	第二	天	的	这	雨	芫	锯	那	这	群	有	来	靠近	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

下雨的第二天，达芙妮看到羊群已经来到房子附近。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ʃiːp] , [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ['soʊkɪŋ]

From	the	dining	-	room	window	she	could	see	the	sheep	,	with	water	soaking
从	这	用餐	-	房间	窗户	她	可以	看	这	羊	,	和	水	浸泡

['ɪntuː][ðer; ðər] [θɪk] [wʊl] .

into	their	thick	wool	.
进入	他们的	厚的	羊毛	.

从餐厅的窗户望出去，她可以看到羊群，水浸透了它们厚厚的羊毛。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ðem; ðəm] .

Some	one	was	guarding	them	.
一些	一	曾是	守护	他们	.

有人在看守他们。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [striːmz] ['dæʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [felt][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [klæd]

With	little	streams	dashing	from	the	drooping	felt	hat	to	the	sheepskin	clad
和	小的	溪流	帅气	从	这	下垂	毛毡	帽子	到	这	羊皮	覆膜

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

水流从耷拉的毡帽上倾泻而下，流淌到羊皮披肩上。

[ðə; ði] ['kiːpər] [stʊd] , ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] .

the	keeper	stood	,	motionless	in	the	pelting	rain	.
这	守门员	站立	,	静止不动	在	这	投掷	雨	.

守门人伫立在瓢泼大雨中，一动不动。

[ðə; ði] [ʃiːp] [eɪt] ['griːdɪli] [ðə; ði][wet] , ['dʒuːsi][græs] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʃepərd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][stɑːf]

The	sheep	ate	greedily	the	wet	,	juicy	grass	,	while	the	shepherd	leaned	on	his	staff
这	羊	吃	贪婪地	这	湿的	,	多汁的	草	,	尽管	这	牧羊人	倾斜	在	他的	职员

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

and	watched	.
和	观看	.

羊群贪婪地吃着湿润多汁的青草，牧羊人拄着拐杖看着它们。

[ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['pez(ə)nt] [sək'sesər] , ['dæfni] [θɔːt] ,

Undoubtedly	it	was	Antoli's	peasant	successor	,	Daphne	thought	,
无疑	它	曾是	-	农民	接班人	,	芫	想法	,

达芙妮心想，毫无疑问，那是安托利的农民继承人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

as	she	stood	with	her	face	to	the	dripping	window	pane	.
作为	她	站立	和	她	脸	到	这	滴落	窗户	窗格	.

她站在那里，脸对着滴水的窗户。

[ðen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] , ['ʌndər] [ðə; ði][wet][hæt][brɪm] ,

Then	the	shepherd	turned	,	and	she	recognized	,	under	the	wet	hat	brim	,
然后	这	牧羊人	转向	,	和	她	认可	,	在下面	这	湿的	帽子	帽檐	,

这时牧羊人转过身来，她透过湿漉漉的帽檐认出了他。

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [ˌʌn'dɔːntɪd] [smaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [gɑːd] .

the	glowing	color	and	undaunted	smile	of	her	masquerading	god	.
这	发光	颜色	和	无所畏惧	微笑	的	她	伪装	上帝	.

她那伪装成神明的耀眼色彩和无畏笑容。

['weðər] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ,
Whether **he** **saw** **her** **or** **not** **she** **could** **not** **tell** **,**
无论 他 锯 她 或者 不是 她 可以 不是 告诉 ,

她无法判断他是否看见了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] - [wɑːʃt] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['skɑːrlət] [haʊs] [gaʊn] [ænd; ənd]
but **she** **stood** **by** **the** **storm** **-** **washed** **window** **in** **her** **scarlet** **house** **gown** **and**
但 她 站立 经过 这 风暴 - 洗过 窗户 在 她 猩红 房子 袍 和
[wɑːtʃt] ,
watched **,**
观看 ,

但她穿着猩红色的家居服，站在被暴风雨冲刷过的窗边，望着窗外。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] .
longing **to** **give** **him** **shelter** **.**
渴望 到 给 他 庇护所 .

渴望给他提供庇护。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][nekst] [θruː] ['mjuːzɪk] , [wen] [ðə; ði][reɪn] [klaʊdz] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ]
He **came** **to** **her** **next** **through** **music** **,** **when** **the** **rain** **clouds** **had** **broken** **away**
他 来了 到 她 下一个 通过 音乐 , 什么时候 这 雨 云 有 破碎的 离开
.
:
.

当雨云散去，他又通过音乐与她相遇。

[ðæt] [dɪ'vaɪn] ['wɪs(ə)l] , ['meloʊ] , ['mɑːkɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [stɪl] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [leɪ]
That **divine** **whistle** **,** **mellow** **,** **mocking** **,** **irresistible** **,** **still** **was** **heard** **when** **morning** **lay**
那 神圣的 哨 , 醇厚 , 嘲讽 , 无法抗拒 , 仍然 曾是 听到 什么时候 早晨 躺
[ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
on **the** **hills** **.**
在 这 丘陵 .

那神圣的哨声，醇厚、嘲讽、令人无法抗拒，在晨曦洒满山峦之时依然可以听到。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ɔːl][ðə; ði] [er] [tuː; tə][goʊld] ,
Often **,** **when** **afternoon** **had** **touched** **all** **the** **air** **to** **gold** **,**
经常 , 什么时候 下午 有 感动 全部 这 空气 到 金子 ,

通常，当午后阳光将空气染成金色时，

[wen] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [ænd; ənd] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [nɑːrld] ['ɑːlɪv] [leɪ] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]
when **the** **shadows** **of** **chestnut** **and** **cypress** **and** **gnarled** **olive** **lay** **long** **on** **the**
什么时候 这 阴影 的 板栗 和 柏 和 盘根错节的 橄榄 躺 长的 在 这
[græs] ,
grass **,**
草 ,

当栗树、柏树和老橄榄树的影子在草地上投下长长的阴影时，

['ʌðər] [saʊndz] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] ['dæfni] , ['mjuːzɪk][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]
other **sounds** **floated** **down** **to** **Daphne** **,** **music** **from** **some** **instrument** **that** **she** **did**
其他 声音 漂浮 向下 到 芫 , 音乐 从 一些 乐器 那 她 做过
[nɑːt] [noʊ] .
not **know** **.**
不是 知道 .

其他声音飘向达芙妮，那是她不认识的某种乐器发出的音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrp] , ['ʃʊrli] , [jet] ['sɜːrt(ə)n] [klɪr] ,

It	was	no	harp	,	surely	,	yet	certain	clear	,
它	曾是	不	竖琴	,	一定	,	然而	肯定	清除	,

那肯定不是竖琴，但却清晰可辨。

['reɪndʒɪŋ] [noʊts] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌv; əv][hɑːrp] [strɪŋz] ; [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː]

ranging	notes	seemed	to	come	from	the	sweeping	of	harp	strings	;	again	,	it
范围	笔记	似乎	到	来	从	这	扫荡	的	竖琴	字符串	;	再次	,	它

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,

had	all	the	subtle	,
有	全部	这	微妙的	,

音符的起伏变化仿佛来自竖琴琴弦的扫动；再次，它包含了所有微妙之处，

['penətreɪtɪŋ] ['meləɾi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] .

penetrating	melody	of	the	violin	.
渗透	旋律	的	这	小提琴	.

小提琴奏出动人的旋律。

[wət'evər] ['ɪnstrəmənt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['wɑːndər]

Whatever	instrument	gave	it	forth	,	it	drew	the	girl's	heart	after	it	to	wander
任何	乐器	给予	它	前进	,	它	画	这	女孩们	心	后	它	到	漫步

[ɪts] [oʊn] [weɪ] .

its	own	way	.
它是自己的		方式	.

无论那乐器发出什么声音，都会吸引女孩的心跟随它，走向属于自己的道路。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [geɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][sʌm; səm] [dæns] ['meʒər] ,

When	it	was	gay	it	won	her	feet	to	some	dance	measure	,
什么时候	它	曾是	同性恋	它	韩元	她	脚	到	一些	舞蹈	措施	,

当它很欢快时，它赢得了她的双脚，让她翩翩起舞。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [ruːmz; rʊmz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [hed]

and	all	alone	in	the	great	empty	rooms	she	would	move	to	it	with	head
和	全部	独自的	在	这	伟大的	空的	房间	她	会	移动	到	它	和	头

[θroʊn] [bæk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['rɪðəm] .

thrown	back	and	her	whole	body	swaying	in	a	new	sense	of	rhythm	.
抛掷	后退	和	她	所有的	身体	摇晃	在	一个	新的	感觉	的	韵律	.

她独自一人在空旷的大房间里，仰着头，全身随着一种新的节奏摇摆。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd] , [ˌaɪ 'tiː][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] [ɪn] [greɪt] [θrɔbz] ,

When	it	was	sad	,	it	set	her	heart	to	beating	in	great	throbs	,
什么时候	它	曾是	伤心	,	它	放	她	心	到	殴打	在	伟大的	悸动	,

悲伤的时候，她的心跳得剧烈跳动。

[fɔːr; fər] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['bɛgd] [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

for	then	it	begged	and	pleaded	.
为了	然后	它	乞求	和	恳求	.

因为那时它苦苦哀求。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] [ðæt] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

There	was	need	in	it	,	a	human	cry	that	surely	was	not	the	voice	of	a
那里	曾是	需要	在	它	,	一个	人类	哭	那	一定	曾是	不是	这	嗓音	的	一个

[gɑːd] .

god	.
上帝	.

其中包含着一种需要，一种人类的呼喊，这肯定不是神的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['jɜːrnɪŋ] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .

It	spoke	out	of	a	great	yearning	that	answered	to	her	own	.
它	辐	出去	的	一个	伟大的	渴望	那	回答	到	她	自己的	.

它源于一种强烈的渴望，与她自己的渴望不谋而合。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swɪft] [ɔːr] [sloʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ]

Whether	it	was	swift	or	slow	she	loved	it	,	and	waited	for	it	day	by	day
无论	它	曾是	迅速	或者	慢的	她	喜爱	它	,	和	等待	为了	它	天	经过	天

,

,

,

无论速度快慢，她都喜欢，并且日复一日地等待着。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haːpiŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][naɪn] .

thinking	of	Apollo	and	his	harping	to	the	muses	nine	.
思维	的	阿波罗	和	他的	喋喋不休	到	这	缪斯	九	.

想起了阿波罗和他为九位缪斯女神演奏的竖琴。

[soʊ][hɜːr; hər][oʊld][laɪf][ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [muːd] [slɪpt] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ]['gɑːrmənt][noʊ][lɔːŋgər]

So	her	old	life	and	her	old	mood	slipped	away	like	a	garment	no	longer
所以	她	老的	生活	和	她	老的	情绪	滑倒了	离开	喜欢	一个	服装	不	更长

['niːdɪd] :

needed	:
需要	:

于是，她过去的生活和情绪就像一件不再需要的衣物一样，悄然滑落：

[hɜːr; hər] [deɪz] [wɜːr; wər][set][tuː; tə] ['meləDi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [naɪts] [tuː; tə] ['plez(ə)nt] [driːmz] .

her	days	were	set	to	melody	,	and	her	nights	to	pleasant	dreams	.
她	天	是	放	到	旋律	,	和	她	夜晚	到	令人愉快的	梦境	.

她的日子里有旋律相伴，夜晚里有美梦相伴。

[ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv] [striːt] [kɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [twɪndʒz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv]

The	jangle	of	street	cars	and	the	twinges	of	conscience	,	the	noises	of
这	争吵	的	街道	汽车	和	这	轻微的刺痛	的	良心	,	这	噪音	的

[hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['sɪti] ,

her	native	city	,
她	本国的	城市	,

街车的叮当声、良心的谴责、故乡的喧嚣，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ['feɪdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

and	her	heart	searchings	in	the	Little	Church	of	All	the	Saints	faded	to	the
和	她	心	搜索	在	这	小的	教会	的	全部	这	圣徒队	褪色	到	这

[rɪ'moʊtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [bɑːr][ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['sʌnset] [braitə] [ɪn][ðə; ði]

remoteness	of	a	faint	gray	bar	of	cloud	that	makes	the	sunset	brighter	in	the
偏远	的	一个	头晕的	灰色的	酒吧	的	云	那	制作	这	日落	更亮	在	这

[west] .

west	.
西方	.

她在诸圣小教堂里的内心探索渐渐消逝，取而代之的是西方落日余晖中一道淡淡的灰色云带，使落日更加明亮。

[ʃiː; ʃi] [went] ['sɪŋɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [ɔːr][pæst][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪleks] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] :

She	went	singing	among	the	olives	or	past	the	fountain	under	the	ilexes	on	the	hill	:
她	去	歌唱	之中	这	橄榄	或者	过去的	这	喷泉	在下面	这	冬青树	在	这	爬坡道	:

她会在橄榄树丛中唱歌，或者经过山坡上冬青树下的喷泉：

['duːtiz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

duties	and	perplexities	vanished	in	the	clear	sunshine	and	pleasant	shadow	of
职责	和	困惑	消失了	在	这	清除	阳光	和	令人愉快的	阴影	的

[ðɪs] ['goʊldən][wɜːrld] .

this	golden	world	.
这	金的	世界	.

在这个金色世界的明媚阳光和宜人树荫下，所有的责任和烦恼都消失了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt][ðə; ði] [meɪlz] .

And	all	this	meant	that	she	had	forgotten	about	the	mails	.
和	全部	这	意思是	那	她	有	被遗忘的	关于	这	邮件	.

这一切意味着她已经忘记了邮件的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] [kən'teɪnɪŋ] [gʊd] [nuːz] ,
She had ceased to long for letters containing good news ,
她 有 停止 到 长的 为了 信件 包含 好的 消息 ,

她不再渴望收到带来好消息的信件了。

[ɔːr][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [wʌn] [fʊl] [ʌv; əv][bæd]['taɪdɪŋz] [wʊd] [kʌm] ,
or to fear that one full of bad tidings would come ,
或者 到 害怕 那 一 满的 的 坏的 消息 会 来 ,

或者担心会带来噩耗的人会来，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] ['sɪriəs] .
and every one knows that such a state of mind as this is serious .
和 每一个 一 知道 那 这样的 一个 状态 的 头脑 作为 这 是 严肃的 .

每个人都知道，这种心态很严重。

[naʊ] , [wen] [ə'sʌntə] [faʊnd] [hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , ['freskoʊ] [hɔːl] ,
Now , when Assunta found her one morning , pacing the long , frescoed hall ,
现在 , 什么时候 阿松塔 成立 她 一 早晨 , 踱步 这 长的 , 壁画 大厅 ,

一天早晨，阿松塔发现她正在长长的、绘有壁画的大厅里踱步。

[baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['letərz] ['ɪntuː]
by the side of the running water , and put a whole sheaf of letters into
经过 这 边 的 这 跑步 水 , 和 放 一个 所有的 捆 的 信件 进入
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

在流水边，把一整叠信件放在她手里。

['dæfni] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə]['oʊpən][wʌn] ,
Daphne looked at them cautiously , and started to open one ,
芫 看起来 在 他们 谨慎地 , 和 开始 到 打开 一 ,

达芙妮谨慎地看了看它们，然后开始打开其中一本。

[ðen] [lɔːst][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə]
then lost her courage and held them for a while to get used to
然后 丢失的 她 勇气 和 握住 他们 为了 一个 尽管 到 得到 用过的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后她失去了勇气，抱着它们过了一会儿才习惯。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [dres] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [skɜːrt]
Finally she went upstairs and changed her dress , putting on her short skirt
最后 她 去 楼上 和 已更改 她 裙子 , 推杆 在 她 短的 裙子
[ænd; ənd] [red] [felt] [hæt] ,
and red felt hat ,
和 红色的 毛毡 帽子 ,

最后她上楼换了衣服，穿上了短裙和红色毡帽。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ]['hɜːrmiːz] ['skɪpɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .
and walked out into the highway with Hermes skipping after her .
和 步行 出去 进入 这 公路 和 爱马仕 跳过 后 她 .

她走到公路上，赫尔墨斯蹦蹦跳跳地跟在她身后。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] [weɪ] ,
She walked rapidly up the even way ,
她 步行 快速 向上 这 甚至 方式 ,

她沿着平坦的小路快步走去。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [haɪ] [stoʊn] [wɔːlz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] ['aɪvi] [ænd; ənd] [wɪ'st'stɪr] [vaɪnz] ,
under the high stone walls green with overhanging ivy and wistaria vines ,
在下面 这 高的 石头 墙壁 绿色的 和 悬垂 常春藤 和 紫藤 藤蔓 ,

高高的石墙下，垂挂着常春藤和紫藤，绿意盎然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] ['gæləp] ,

and	the	lamb	kept	pace	with	her	with	his	gay	gallop	,
和	这	羊肉	保留	步伐	和	她	和	他的	同性恋	驰骋	,

小羊羔欢快地奔跑着，与她并肩而行。

['broʊkən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [liːp] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

broken	now	and	then	by	a	sidelong	leap	of	sheer	joy	up	into	the	air	.
破碎的	现在	和	然后	经过	一个	横	飞跃	的	透明	喜悦	向上	进入	这	空气	.

时不时地，他会因为纯粹的喜悦而纵身跃起，飞向空中。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [bɪ'fɔːr] , [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Presently	she	found	a	turning	that	she	had	not	known	before	,	marked	by	a	little
目前	她	成立	一个	转弯	那	她	有	不是	已知	前	,	标记	经过	一个	小的

['weɪsaɪd] [ʃraɪn] ,

wayside	shrine	,
路边	神社	,

她突然发现一个以前从未注意到的转弯处，路边有一个小小的神龛。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [græs] - [groʊn] [roʊd] [ðæt] [kɜːrld] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪd]

and	taking	it	,	followed	a	narrow	grass	-	grown	road	that	curled	about	the	side
和	采取	它	,	随后	一个	狭窄的	草	-	生长	路	那	卷曲	关于	这	边

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

of	a	hill	.
的	一个	爬坡道	.

于是，我们沿着一条狭窄的、长满草的小路，绕着山坡蜿蜒而行。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['letər] [fɜːrst] , ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .

She	read	her	father's	letter	first	,	walking	slowly	and	smiling	.
她	读	她	父亲的	信	第一的	,	步行	缓慢地	和	微笑	.

她先读了父亲的信，一边慢慢走着，一边微笑。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [waɪd] ['bjuːti] !

If	he	were	only	here	to	share	this	wide	beauty	!
如果	他	是	仅有的	这里	到	分享	这	宽的	美丽	!

如果他能来这里，该有多好啊！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['woʊfl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd][bæd]

Then	she	read	her	sister's	,	which	was	full	of	woeful	exclamations	and	bad
然后	她	读	她	姐妹	,	哪个	曾是	满的	的	悲惨的	感叹词	和	坏的

[nuːz] .

news	.
消息	.

然后她读了她姐姐的信，信里充满了悲伤的感叹和坏消息。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] .

The	sick	man	was	slowly	dying	,	and	they	could	not	leave	him	.
这	生病的	男人	曾是	缓慢地	垂死	,	和	他们	可以	不是	离开	他	.

病人正在慢慢死去，他们不能丢下他不管。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['desəlitid] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['sɪstər] .

Meanwhile	she	was	desolated	by	thinking	of	her	little	sister	.
同时	她	曾是	荒凉的	经过	思维	的	她	小的	姐姐	.

与此同时，她因思念妹妹而感到无比悲痛。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] , [fɔːr; fər]['dʒɑːkəˌmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['trʌstwɜːrði]

Of	course	she	was	safe	,	for	Giacomo	and	Assunta	were	more	trustworthy
的	课程	她	曾是	安全的	,	为了	贾科莫	和	阿松塔	是	更多的	值得信赖的

[ðæn; ðən][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gʌvərnmənt] ,

than	the	Italian	government	,
比	这	意大利语	政府	,

她当然很安全，因为贾科莫和阿松塔比意大利政府更值得信赖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['stuːpɪd] ,

but	it	must	be	very	stupid	,
但	它	必须	是	非常	愚蠢的	,

但这一定很愚蠢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['dæfni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] .

and	she	had	meant	to	give	Daphne	such	a	gay	time	at	the	villa	.
和	她	有	意思是	到	给	芫	这样的	一个	同性恋	时间	在	这	别墅	.

她原本打算让达芙妮在别墅里度过一段非常愉快的时光。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] [æt; ət] [leɪk] ['skɑːlə] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

She	would	write	at	once	to	some	English	friends	at	Lake	Scala	,	ten	miles	away	,
她	会	写	在	一次	到	一些	英语	朋友们	在	湖	Scala	,	十	英里	离开	,

她会立即给住在十英里外斯卡拉湖边的英国朋友写信。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['sɑːlətuːd] .

to	see	if	they	could	not	do	something	to	relieve	her	sister's	solitude	.
到	看	如果	他们	可以	不是	做	某物	到	缓解	她	姐妹	孤独	.

看看他们能否做些事情来缓解她妹妹的孤独。

" [tuː; tə] [rɪ'liːv] [maɪ]['sɑːlətuːd] ! " [gɑːspt] ['dæfni] .

"	To	relieve	my	solitude	!	"	gasped	Daphne	.
"	到	缓解	我的	孤独	!	"	倒吸一口气	芫	.

“为了排解我的孤独！”达芙妮喘着气说。

" [oʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] !

"	Oh	I	am	so	afraid	something	will	!
"	哦	我	是	所以	害怕的	某物	将要	!

“哦，我好害怕会发生什么事！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] ['letərz] , [ɔːl][frʌm; frəm] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] .

"	There	were	several	other	letters	,	all	from	friends	at	home	.
"	那里	是	一些	其他	信件	,	全部	从	朋友们	在	家	.

还有几封信，都是家乡的朋友寄来的。

[wʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] ['envəlʊp] , [ə'drest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skrɔːl] , [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ,

One	,	in	a	great	square	envelope	,	addressed	with	an	English	scrawl	,	she	dreaded	,
一	,	在	一个	伟大的	正方形	信封	,	已解决	和	一个	英语	乱涂	,	她	令人恐惧的	,

其中一封信装在一个大大的方形信封里，地址是用潦草的英文写的，她很害怕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] .

and	she	kept	it	for	the	last	.
和	她	保留	它	为了	这	最后的	.

她把它留到了最后。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] [kwaɪt] [peɪl] .

When	she	did	tear	it	open	her	face	grew	quite	pale	.
什么时候	她	做过	撕	它	打开	她	脸	生长	相当	苍白	.

当她撕开它时，她的脸色变得非常苍白。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['duːti][ænd; ənd] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

There	was	much	in	it	about	duty	and	consecration	,
那里	曾是	很多	在	它	关于	责任	和	祝圣	,

书中有很多关于责任和奉献的内容，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [tuː] [laɪvz; lɪvz] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [aɪ'diːəl] .

and	much	concerning	two	lives	sacrificed	to	the	same	great	ideal	.
和	很多	有关	二	生活	牺牲	到	这	相同的	伟大的	理想的	.

还有许多关于为同一伟大理想而牺牲的两条生命的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [briːðd] [θɔːts] [ʌv; əv][dɪ'naɪəl][ænd; ənd][ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][self] , [ænd; ənd] , — [jes] ,

It	breathed	thoughts	of	denial	and	of	annihilation	of	self	,	and	,	—	yes	,
它	呼吸	想法	的	拒绝	和	的	湮灭	的	自己	,	和	,	—	是的	,

它散发着否认和自我毁灭的思想，而且——是的，

['juːstəs] [tʊk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [ə'gen] [ðə; ði]
Eustace took her at her word and was ready to welcome again the
尤斯塔斯 采取 她 在 她 单词 和 曾是 准备好 到 欢迎 再次 这
[oʊld] [rɪ'leɪʃn] .
old relation .
老的 关系 .

尤斯塔斯相信了她的话，准备再次迎接这位老亲戚。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [bæk] [ðə; ði] [rɪŋ] .
If she would permit him , he would send back the ring .
如果 她 会 允许 他 , 他 会 发送 后退 这 戒指 .

如果她允许的话，他会把戒指寄回去。

['hɜːrmiːz] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɜːr; hər]
Hermes hid behind a stone and dashed out at his mistress to surprise her
爱马仕 隐藏 在后面 一个 石头 和 虚线 出去 在 他的 情妇 到 惊喜 她
,
,
,

赫尔墨斯躲在一块石头后面，突然冲出来想给他的女主人一个惊喜。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [æz; əz]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] ['dæfni] [kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] .
expecting to be chased as usual , but Daphne could not run .
期待 到 是 追逐 作为 通常 , 但 芫 可以 不是 跑步 .

达芙妮预料到自己会像往常一样被追赶，但她却跑不动了。

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [fiːt] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [griːn] ['roʊdweɪ] , [ðen] ,
With heavy feet and downcast eyes she walked along the green roadway , then ,
和 重的 脚 和 沮丧 眼睛 她 步行 沿着 这 绿色的 道路 , 然后 ,

她脚步沉重，低着头，沿着绿树成荫的小路走着，然后.....

[wen] [hɜːr; hər] [niːz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [wiːk] ,
when her knees suddenly became weak ,
什么时候 她 膝盖 突然 成为 虚弱的 ,

当她的双腿突然发软时，

[sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .
sat down on a stone and covered her face with her hands .
卫星 向下 在 一个 石头 和 涵盖 她 脸 和 她 双手 .

她坐在石头上，双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd]
She had not known until this moment how she had been hoping that two and
她 有 不是 已知 直到 这 片刻 如何 她 有 到过 希望 那 二 和
[tuː] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [fɔːr] ;
two would not make four ;
二 会 不是 制作 四 ;

直到此刻她才知道自己一直多么希望二加二不会等于四；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv]
she had not really believed that this could be the result of her letter of
她 有 不是 真的 相信 那 这 可以 是 这 结果 的 她 信 的
[ə'toʊnmənt] .
atonement .
赎罪 .

她其实并不相信这会是她那封忏悔信的结果。

[hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] ['letər] ,
Her soul had traveled far since she wrote that letter ,
她 灵魂 有 旅行 远的 自从 她 写道 那 信 ,

自从她写下那封信后，她的灵魂已经游历了很远的地方。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [weɪ] [bæk] .

and	it	was	hard	to	find	the	way	back	.
和	它	曾是	难的	到	寻找	这	方式	后退	.

回去的路很难找到。

['haɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [braʊn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['dɪstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kæm'pɑːnjə] [keɪm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][dɪm] ,

Hiding	the	brown	and	purple	distances	of	the	Campagna	came	pictures	of	dim	,
隐藏	这	棕色的	和	紫色的	距离	的	这	坎帕尼亚	来了	图片	的	暗淡	,

遮蔽了坎帕尼亚棕色和紫色远景的是昏暗的画面，

['kænd(ə)l] - ['laɪtɪd] ['speɪsɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

candle	-	lighted	spaces	,	of	a	thin	face	with	a	setting	of	black	and	white
蜡烛	-	照明	空间	,	的	一个	薄的	脸	和	一个	环境	的	黑色的	和	白色的

['priːstli] ['gɑːrmənts] ,

priestly	garments	,
祭司	服装	,

烛光摇曳的空间，映衬着一张瘦削的脸庞，背景是黑白相间的祭司服饰。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['endləsli] [in'təunɪŋ] .

and	in	her	ears	was	the	sound	of	a	voice	endlessly	intoning	.
和	在	她	耳朵	曾是	这	声音	的	一个	嗓音	不休	吟唱	.

她耳边仿佛回荡着一个声音，不停地吟诵着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

It	made	up	a	vision	of	the	impossible	.
它	制成	向上	一个	想象	的	这	不可能的	.

它虚构了一个不可能的景象。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	sat	there	a	long	,	long	time	,
她	卫星	那里	一个	长的	,	长的	时间	,

她坐在那里很久很久，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['weɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	when	she	wakened	to	a	consciousness	of	where	she	was	,
和	什么时候	她	醒来	到	一个	意识	的	在哪里	她	曾是	,

当她醒来意识到自己身在何处时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər] .

it	was	a	whining	voice	that	roused	her	.
它	曾是	一个	抱怨	嗓音	那	唤醒	她	.

是一阵呜咽声吵醒了她。

" [ˌsiːnjə'riːnə] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['sɔːldi] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Signorina	,	for	the	love	of	heaven	,	give	me	a	few	soldi	,	for	I	am
"	西尼奥里纳	,	为了	这	爱	的	天堂	,	给	我	一个	很少	索尔迪	,	为了	我	是

['stɑːrvɪŋ] .

starving	.
饥饿	.

“小姐，看在老天的份上，给我几个索尔迪吧，我快饿死了。”

" ['dæfni] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] ,

"	Daphne	looked	up	and	was	startled	,
"	芫	看起来	向上	和	曾是	惊慌	,

达芙妮抬起头，吓了一跳。

[ænd; ənd] [jet] [oʊld] ['begər] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [saɪts] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [hɪlz] .

and	yet	old	beggar	women	were	common	enough	sights	here	among	the	hills	.
和	然而	老的	乞丐	女性	是	常见的	足够的	景点	这里	之中	这	丘陵	.

然而，在山间，经常可以看到老乞丐妇人的身影。

[ðɪs] [wʌn][hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [lʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] , [hæf] - [ʃʌt] [aɪz] .

This	one	had	an	evil	look	,	with	her	cunning	,	half	-	shut	eyes	.
这	一	有	一个	邪恶的	看	,	和	她	狡猾	,	一半	-	关闭	眼睛	.

她眼神邪恶，狡黠地半闭着眼睛。

[ðə; ðiː][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

The	girl	shook	her	head	.
这	女孩	摇晃	她	头	.

女孩摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	I	have	no	money	with	me	,	"	she	remarked	.
"	我	有	不	钱	和	我	,	"	她	评论	.

“我身上没带钱，”她说道。

" [bʌt; bət][ˌsiːnjə'riːnə] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	But	Signorina	,	so	young	,	so	beautiful	,	surely	she	has	money	with	her	.
"	但	西尼奥里纳	,	所以	年轻的	,	所以	美丽的	,	一定	她	有	钱	和	她	.

“但是小姐，她那么年轻，那么漂亮，她身上肯定有钱吧。”

" [ə; eɪ]['dɜːrti] [braʊn] [hænd] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [kloʊz][tuː; tə] ['dæfniːz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

"	A	dirty	brown	hand	came	all	too	close	to	Daphne's	face	,	and	she	sprang	to	her	feet	.
"	一个	肮脏的	棕色的	手	来了	全部	也	关闭	到	达芙妮的	脸	,	和	她	弹簧	到	她	脚	.

一只脏兮兮的棕色手凑近达芙妮的脸，她猛地跳了起来。

" [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stæmp] .

"	I	have	spoken	,	"	she	said	severely	,	giving	a	little	stamp	.
"	我	有	说	,	"	她	说	严重	,	给予	一个	小的	邮票	.

“我已经说完了，”她严厉地说，并轻轻地跺了一下脚。

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

"	I	have	none	.
"	我	有	没有任何	.

我没有。

[naʊ] [goʊ] [ə'weɪ] .

Now	go	away	.
现在	去	离开	.

现在，请你离开。

" [ðə; ðiː] ['waɪnɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [ˌʌnˌɪntər'mɪtənt] .

"	The	whining	continued	,	unintermittent	.
"	这	抱怨	持续	,	不间断的	.

“抱怨声持续不断，从未间断。”

[ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] ['kloʊzər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ðiː]['gɜːlz][skɜːrt] .

The	old	woman	came	closer	,	and	her	hand	touched	the	girl's	skirt	.
这	老的	女士	来了	更近	,	和	她	手	感动	这	女孩们	裙子	.

老妇人走近，她的手碰到了女孩的裙子。

['rentʃɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , ['dæfni] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ðiː][græsp][ʌv; əv] [tuː] ['skɪni] [ɑːrmz] ,

Wrenching	herself	away	,	Daphne	found	herself	in	the	grasp	of	two	skinny	arms	,
扭动	她自己	离开	,	芫	成立	她自己	在	这	抓牢	的	二	瘦骨嶙峋的	武器	,

达芙妮挣脱开来，却发现自己落入了两只瘦弱的手臂之中。

[ænd; ənd][æn; ən]['æktʃuəl] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'gæn] .

and	an	actual	physical	struggle	began	.
和	一个	实际的	身体的	斗争	开始	.

于是，一场真正的肢体冲突爆发了。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] [fɪr] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [help] [keɪm] .

The	girl	had	no	time	for	fear	,	and	suddenly	help	came	.
这	女孩	有	不	时间	为了	害怕	,	和	突然	帮助	来了	.

女孩来不及害怕，救援人员立刻赶到了。

[ə; eɪ][fɜːrm][hænd] [kɔːt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktɪm][wʌz; wəz] [friː] .

A	firm	hand	caught	the	woman's	shoulder	,	and	the	victim	was	free	.
一个	公司	手	捕捉	这	女性的	肩膀	,	和	这	受害者	曾是	自由的	.

一只大手抓住了女人的肩膀，受害者挣脱了束缚。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? " [æskt] [ə'pɑːloʊ] ['æŋkʃəsli] .

"	Are	you	hurt	?	"	asked	Apollo	anxiously	.
"	是	你	伤害	?	"	问	阿波罗	焦虑地	.

“你受伤了吗？”阿波罗焦急地问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

She	shook	her	head	,	smiling	.
她	摇晃	她	头	,	微笑	.

她笑着摇了摇头。

" ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	Frightened	?	"
"	害怕	?	"

“害怕吗？”

" [noʊ] . [dəunt][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['reskjuː] [ˌem 'iː] ? "

"	No	.	Don't	you	always	rescue	me	?	"
"	不	.	不	你	总是	救援	我	?	"

“不，你不是一直都在救我吗？”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] , [maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] .

"	But	this	is	merest	accident	,	my	being	here	.
"	但	这	是	最	事故	,	我的	存在	这里	.

“但我来到这里纯属偶然。”

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə'loʊn][ɑːn] [ðiːz] [roʊdz] . "

It	really	isn't	safe	for	you	alone	on	these	roads	.	"
它	真的	不是	安全的	为了	你	独自的	在	这些	道路	.	"

你一个人走这条路真的很不安全。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nɪr] . "

"	I	knew	you	were	near	.	"
"	我	知道	你	是	靠近	.	"

“我知道你就在附近。”

" [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

"	And	yet	,	I	have	just	this	minute	come	round	the	hill	.
"	和	然而	,	我	有	只是	这	分钟	来	圆形的	这	爬坡道	.

“然而，就在刚才，我绕过了这座山。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] . "

You	could	not	possibly	have	seen	me	.	"
你	可以	不是	可能	有	已见	我	.	"

你不可能看见我。

" [aɪ][hæv; həv] [weɪz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , " [sed] ['dæfni] , ['smaɪlɪŋ] [dɪ'mjʊrli] .

"	I	have	ways	of	knowing	,	"	said	Daphne	,	smiling	demurely	.
"	我	有	方式	的	会心	,	"	说	芫	,	微笑	端庄地	.

“我有办法知道，”达芙妮羞涩地笑着说。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [bliːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðem; ðəm] .

A	faint	little	bleat	interrupted	them	.
一个	头晕的	小的	咩咩叫	中断	他们	.

一声微弱的咩叫声打断了他们。

" [oʊ] , [oʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrmiːz] !
" Oh , oh ! " cried the girl , " she is running away with Hermes !
" 哦 , 哦 ! " 哭 这 女孩 , " 她 是 跑步 离开 和 爱马仕 !

“哦，哦！”女孩喊道，“她要和赫尔墨斯一起逃跑了！”

" ['nevər] [dɪd] [ə'pɑːloʊ] [muːv] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] [ðen] !
" Never did Apollo move more swiftly than he did then !
" 绝不 做过 阿波罗 移动 更多的 迅速地 比 他 做过 然后 !

“阿波罗从未像那时那样行动迅速！”

['dæfni] ['fɑːloʊd] , [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] .
Daphne followed , with flying feet .
芫 随后 , 和 飞行 脚 .

达芙妮跟了上去，脚步轻快。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['begər] ['wʊmən] , [held] [hɜːr; hər] ,
He reached the beggar woman , held her ,
他 达到 这 乞丐 女士 , 握住 她 ,

他走到乞丐妇人跟前，抱住了她。

[tʊk] [ðə; ðɪ] [læm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dæfni] .
took the lamb with one hand from her and handed it to Daphne .
采取 这 羊肉 和 一 手 从 她 和 递交 它 到 芫 .

用一只手从她手中接过小羊羔，递给了达芙妮。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens]
There followed a scene which the girl remembered afterward with a curious sense
那里 随后 一个 场景 哪个 这 女孩 记得 之后 和 一个 好奇的 感觉
[ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['kwestʃən] .
of misgiving and of question .
的 疑虑 和 的 问题 .

接下来发生的一幕，女孩后来回忆起来，心中充满了疑虑和疑问。

[ðə; ðɪ] [θiːf] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['æŋgri] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mæn] ,
The thief gave one glance at the beautiful , angry face of the man ,
这 贼 给予 一 瞥一眼 在 这 美丽的 , 生气的 脸 的 这 男人 ,

小偷瞥了一眼那男人英俊而愤怒的脸庞，

[ðen] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['grɑːvlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] .
then fell at his feet , groveling and beseeching .
然后 跌倒 在 他的 脚 , 卑躬屈膝 和 恳求 .

然后她跪倒在他脚下，匍匐在地哀求。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] ,
What she was saying the girl did not know ,
什么 她 曾是 说 这 女孩 做过 不是 知道 ,

女孩听不懂她说的那些话。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [bɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɔːrt(ə)l] [fɪr] .
but her face and figure bore a look of more than mortal fear .
但 她 脸 和 数字 钻孔 一个 看 的 更多的 比 凡人 害怕 .

但她的脸和身形却流露出远超常人的恐惧。

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ? " ['mɜːmɜd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] .
" What does she think him ? " murmured the girl .
" 什么 做 她 思考 他 ? " 低声说道 这 女孩 .

“她觉得他怎么样？”女孩低声问道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [læm] [æt; ət] [ðer; ðər] [hiːlz] ,
Then she turned away with him , and , with the lamb at their heels ,
然后 她 转向 离开 和 他 , 和 , 和 这 羊肉 在 他们的 高跟鞋 ,

然后她和他一起转身离开，小羊羔紧随其后。

[ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈgræsi] [roʊd] .

they	walked	together	back	along	the	grassy	road	.
他们	步行	一起	后退	沿着	这	草丛	路	.

他们一起沿着草地小路往回走。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [ˈsɪriəs] , " [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [prəˈtektər] .

"	You	look	very	serious	,	"	remarked	her	protector	.
"	你	看	非常	严肃的	,	"	评论	她	保护者	.

“你看上去很严肃，”她的保护者说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fraɪt] ?

"	You	are	sure	it	is	not	fright	?
"	你	是	当然	它	是	不是	惊吓	?

你确定这不是惊吓吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˈletərz] .

"	She	shook	her	head	,	holding	up	her	bundle	of	letters	.
"	她	摇晃	她	头	,	保持	向上	她	捆	的	信件	.

她摇了摇头，举起手中的一捆信件。

" [bæd] [nuːz] ? "

"	Bad	news	?	"
"	坏的	消息	?	"

“坏消息？”

" [noʊ] , [gʊd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbreɪvli] .

"	No	,	good	,	"	she	answered	,	smiling	bravely	.
"	不	,	好的	,	"	她	回答	,	微笑	勇敢地	.

“不，很好，”她回答道，勇敢地笑着。

" [aɪ][hoʊp] [gʊd] [nuːz] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈfriːkwənt] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .

"	I	hope	good	news	will	be	infrequent	,	"	he	answered	.
"	我	希望	好的	消息	将要	是	不频繁	,	"	他	回答	.

“我希望好消息不会经常出现，”他回答说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌɪfədʒəˈnaɪə] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrifaɪst] . "

"	You	look	like	Iphigenia	going	to	be	sacrificed	.	"
"	你	看	喜欢	伊菲革涅亚	去	到	是	牺牲	.	"

“你看上去就像即将被献祭的伊菲革涅亚。”

" [aɪ] [wɪl] [ædˈmɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	I	will	admit	that	there	is	a	problem	,	"	said	the	girl	.
"	我	将要	承认	那	那里	是	一个	问题	,	"	说	这	女孩	.

“我承认确实存在问题，”女孩说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] . "

"	There's	a	question	about	my	doing	something	.	"
"	有	一个	问题	关于	我的	正在做	某物	.	"

“有人问我是否做了某件事。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkɔːz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	And	you	know	it	must	be	right	to	do	it	because	you	hate	it	?
"	和	你	知道	它	必须	是	正确的	到	做	它	因为	你	恨	它	?

“你知道，因为你讨厌它，所以这样做一定是正确的？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] ?
" Don't you think so , too ?
" 不 你 思考 所以 , 也 ?

你不也这么认为吗?

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] ['ænsər] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][gɑːd]
Now when you answer , " she added triumphantly , " I shall know what kind of god
现在 什么时候 你 回答 , " 她 额外 凯旋而归 , " 我 将 知道 什么 种类 的 上帝
[juː; jʊ][ɑːr; ər] .
you are .
你 是 .

“现在当你回答的时候,”她得意洋洋地补充道，“我就会知道你是什么样的神了。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] , [æz; əz] [ɪf]
" They had reached the turning of the ways , and he stopped , as if
" 他们 有 达到 这 转弯 的 这 方式 , 和 他 停止 , 作为 如果
[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .
intending to leave her .
意图 到 离开 她 .

“他们走到岔路口时，他停了下来，好像打算离开她似的。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , " [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [keɪs] .
" I cannot help you , " he said sadly , " for I do not know the case .
" 我 不能 帮助 你 , " 他 说 令人遗憾的是 , " 为了 我 做 不是 知道 这 案件 .

“我帮不了你,”他悲伤地说，“因为我不了解案情。”

['oʊnli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [baɪ] ['eni] [əb'struːs] [ruːl] .
Only , I think it is best not to decide by any abstruse rule .
仅有的 , 我 思考 它 是 最好的 不是 到 决定 经过 任何 奥 规则 .

只是，我认为最好不要用任何晦涩难懂的规则来做决定。

[laɪf] [ɪz] ['laɪfs] [best] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [læst] [ɪk'spɪriəns] [kʌmz] ['ɪnsaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Life is life's best teacher , and out of one's last experience comes insight for the
生活 是 生活的 最好的 老师 , 和 出去 的 一个人的最后的 经验 来 洞察力 为了 这
[nekst] .
next .
下一个 .

生活是人生最好的老师，从上一次的经历中可以获得对下一次经历的深刻见解。

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ðæt] ['duːti][ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɑːr; ər][wʌn] .
But don't be too sure that duty and unhappiness are one .
但 不 是 也 当然 那 责任 和 不快乐 是 一 .

但不要过于肯定责任和不幸是一回事。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] [ʃraɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" She left him , standing by the little wayside shrine with a strange look on his
" 她 左边 他 , 常设 经过 这 小的 路边 神社 和 一个 奇怪的 看 在 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

她离开了，他独自一人站在路边的小神龛旁，脸上带着奇怪的表情。

[ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [kraɪst] [hʌŋ] [ðer; ðər] , ['kæstɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
A tortured Christ hung there , casting the shadow of pain upon the passers - by .
一个 受折磨 基督 悬挂 那里 , 铸件 这 阴影 的 疼痛 之上 这 过路人 - 经过 .

受难的基督被悬挂在那里，痛苦的阴影笼罩着过往行人。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhiːðn] [gɑːd] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei]

The	expression	in	the	brown	eyes	of	the	heathen	god	haunted	her	all	the	way
这	表达	在	这	棕色的	眼睛	的	这	异教徒	上帝	闹鬼的	她	全部	这	方式

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

down	the	hill	,
向下	这	爬坡道	,

异教神祇棕色眼睛里的神情，一路萦绕在她下山的路上。

[ænd; ənd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [deɪ] : [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][glæd] .

and	throughout	the	day	:	they	seemed	to	understand	,	and	yet	be	glad	.
和	自始至终	这	天	:	他们	似乎	到	理解	,	和	然而	是	高兴的	.

一整天下来，他们似乎都理解了，而且很高兴。

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪn] [əˈklɔk, əu-][æz; əz][ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [sterz] .

It	was	nine	o'clock	as	the	Signorina	descended	the	stairs	.
它	曾是	九	点钟	作为	这	西尼奥里纳	下降	这	楼梯	.

九点钟，小姐走下楼梯。

[θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [met] [hɜːr; hər] , [krɪsp] [ænd; ənd] [kuːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn]

Through	the	open	doorway	morning	met	her	,	crisp	and	cool	,	with	sunshine
通过	这	打开	门口	早晨	遇见	她	,	脆	和	凉爽的	,	和	阳光

[ˈtʌtʃɪŋ] [græs] [ænd; ənd] [griːn] [bræntʃ] ,

touching	grass	and	green	branch	,
接触	草	和	绿色的	分支	,

清晨的阳光透过敞开的门照进来，空气清新凉爽，阳光洒在草地和绿枝上。

[stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] .

still	wet	with	dew	.
仍然	湿的	和	露	.

身上还沾着露水。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈfʊtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃæloʊ] [ˈmɑːrb(ə)l] [steps] [wɜːr; wər] [ˈiːgər] [ænd; ənd]

The	very	footfalls	of	the	girl	on	the	shallow	marble	steps	were	eager	and
这	非常	脚步声	的	这	女孩	在	这	浅的	大理石	步骤	是	渴望的	和

[ɪkˈspektənt] ,

expectant	,
怀孕	,

女孩走在浅浅的大理石台阶上的脚步声，充满了渴望和期待。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgeɪɝ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɪmfs] [ɪn][ðə; ði] [ˈfreskəʊz] [ɑːn]

and	her	face	was	gayer	than	those	of	the	nymphs	in	the	frescoes	on
和	她	脸	曾是	更gay	比	那些	的	这	若虫	在	这	壁画	在

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	wall	.
这	墙	.

她的脸比墙上壁画中的仙女们的脸还要明亮动人。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ˈdʒɑːkəˌmoʊ] [met] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] .

At	the	bottom	of	the	stairs	,	Giacomo	met	her	,	his	face	wreathed	in	smiles	.
在	这	底部	的	这	楼梯	,	贾科莫	遇见	她	,	他的	脸	花环	在	微笑	.

在楼梯底部，贾科莫迎面遇见了她，脸上洋溢着笑容。

" [bərˈtuːtʃioʊ][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

"	Bertuccio	has	returned	,	"	he	announced	.
"	贝尔图乔	有	返回	,	"	他	宣布	.

“贝尔图乔回来了，”他宣布道。

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌsiːnjə'riːnə] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'sʌntə] ,
" Si , si , Signorina , " came the voice of Assunta ,
" 硅 , 是 , 西尼奥里纳 , " 来了 这 嗓音 的 阿松塔 ,

“Si，si，夫人，”阿桑塔的声音传来，

[huː] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] ['dʒɑːkəˌmoʊ] .
who was pushing her way through the dining - room door behind Giacomo .
WHO 曾是 推动 她 方式 通过 这 用餐 - 房间 门 在后面 贾科莫 .

她跟在贾科莫身后，挤进了餐厅的门。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [mə'dʒentə] ['sʌndeɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['rɪŋk(ə)ld]
She had on her magenta Sunday shawl , and the color of her wrinkled
她 有 在 她 品红 星期日 披肩 , 和 这 颜色 的 她 皱
[tʃiːks] ['ɔːlmoʊst] [mætʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
cheeks almost matched it .
脸颊 几乎 匹配 它 .

她披着一件洋红色的周日披肩，她布满皱纹的脸颊的颜色几乎与披肩的颜色相配。

" [wʌt] [ɪz] [bər'tuːtʃioʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] .
" What is Bertuccio ? " asked the girl .
" 什么 是 贝尔图乔 ? " 问 这 女孩 .

“Bertuccio是什么人？”女孩问道。

" [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ? "
" A kitten ? "
" 一个 小猫 ? "

“一只小猫？”

" [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ! " [gɑːspt] [ə'sʌntə] .
" A kitten ! " gasped Assunta .
" 一个 小猫 ! " 倒吸一口气 阿松塔 .

“一只小猫！”阿松塔惊呼道。

" [ˌkɔɹ'poʊ] [ˌdiː 'aɪ] ['bækəj] ! " [swɔːr] ['dʒɑːkəˌmoʊ] .
" Corpo di Bacco ! " swore Giacomo .
" 公司 迪 烟草 ! " 发誓 贾科莫 .

“Corpo di Bacco！”贾科莫咒骂道。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [braʊn] [wʌnz] [dɪ'voʊtɪd] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
Then the two brown ones devoted mind and body to explanation .
然后 这 二 棕色的 一个 奉献 头脑 和 身体 到 解释 .

然后，那两个棕色皮肤的人全神贯注地进行讲解。

['dʒɑːkəˌmoʊ] [dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['næpkɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ə'sʌntə]
Giacomo gesticulated and waved the napkin he had in his hand ; Assunta
贾科莫 做手势 和 挥手 这 餐巾 他 有 在 他的 手 ; 阿松塔
[ʃʊk] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] ['eɪprən] :
shook her black silk apron :
摇晃 她 黑色的 丝绸 围裙 :

贾科莫挥舞着手中的餐巾，比划着手势；阿松塔抖了抖她的黑色丝绸围裙：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] .
and they both spoke at once .
和 他们 两个都 辐 在 一次 .

他们俩同时开口说话了。

" [ɪl] ['miːoʊ] [bər'tuːtʃioʊ] !
" Il mio Bertuccio !
" il mio 贝尔图乔 !

“我的 Bertuccio！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [ænd; ənd][maɪ]['oʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsiːnjəˈriːnə] [hæz; həz] ['nevər]

It	is	my	little	son	,	Signorina	,	and	my	only	,	and	the	Signorina	has	never
它	是	我的	小的	儿子	,	西尼奥里纳	,	和	我的	仅有的	,	和	这	西尼奥里纳	有	绝不

[siːn] [hɪz; ɪz] [laɪk] .

seen	his	like	.
已见	他的	喜欢	.

这是我的小儿子，西尼奥里娜，也是我唯一的儿子，西尼奥里娜从未见过像他这样的孩子。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld][hiː; hi] [wɔːr] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ,

When	he	was	three	years	old	he	wore	clothing	for	five	years	,
什么时候	他	曾是	三	年	老的	他	穿着	衣服	为了	五	年	,

他三岁时穿的衣服能穿五年。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][sɪks] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	now	he	is	six	inches	taller	than	his	father	.
和	现在	他	是	六	英寸	更高	比	他的	父亲	.

现在他比他父亲高了六英寸。

" [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sed] [əˈsʌntə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][wɜːrd] .

"	This	and	much	more	said	Assunta	,	and	she	said	it	as	one	word	.
"	这	和	很多	更多的	说	阿松塔	,	和	她	说	它	作为	一	单词	.

“这还有更多，”阿松塔说道，而且她把这些话连成一个词说了出来。

['dʒɑːkəˌmoʊ] , ['kiːpɪŋ] [peɪs] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['sɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] ['sɪləb(ə)l] , [riˈmɑːkt] : —

Giacomo	,	keeping	pace	and	giving	syllable	for	syllable	,	remarked	:	—
贾科莫	,	保持	步伐	和	给予	音节	为了	音节	,	评论	:	—

贾科莫跟上他的节奏，一字一句地说道：——

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][bərˈtuːtʃioʊ] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [ælps] ,

"	It	is	our	Bertuccio	who	has	been	working	in	a	tunnel	in	the	Italian	Alps	,
"	它	是	我们的	贝尔图乔	WHO	有	到过	在职的	在	一个	隧道	在	这	意大利语	阿尔卑斯山	,

“是我们的贝尔图乔一直在意大利阿尔卑斯山的隧道里工作。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] [fɔːr; fər] [rest] .

and	has	come	home	for	rest	.
和	有	来	家	为了	休息	.

回家休息了。

[hiː; hi][ɪz] [ˌendʒɪˈnɪr] , [ˌsiːnjəˈriːnə] , [ænd; ənd][hæz; həz]['dʒiːniəs] .

He	is	engineer	,	Signorina	,	and	has	genius	.
他	是	工程师	,	西尼奥里纳	,	和	有	天才	.

他是工程师，小姐，而且很有天赋。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gaɪd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

And	before	he	became	this	he	was	guide	here	in	the	mountains	,	and	he
和	前	他	成为	这	他	曾是	指导	这里	在	这	山脉	,	和	他

[noʊz] ['evri] [pæθ] ,

knows	every	path	,
知道	每一个	小路	,

在他成为现在这样之前，他曾是这片山区的向导，熟知每一条道路。

['evri] [stoʊn] , ['evri] [triː] . "

every	stone	,	every	tree	.	"
每一个	石头	,	每一个	树	.	"

每一块石头，每一棵树。

" [wʌt] ? " [æskt] ['dæfni] ['fiːbli] .

"	What	?	"	asked	Daphne	feebly	.
"	什么	?	"	问	芫	虚弱地	.

“什么？”达芙妮虚弱地问道。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] ['da:kənd] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər]

Then	,	in	a	multitude	of	words	that	darkened	knowledge	,	they	said	it	all	over
然后	,	在	一个	民众	的	字	那	变暗	知识	,	他们	说	它	全部	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后，他们用晦涩难懂的语言，把这一切又重复了一遍。

[bər'tu:tʃioʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði][soʊl] [hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][eɪdʒ] , [hæd; həd]

Bertuccio	,	the	light	of	their	eyes	,	the	sole	hope	of	their	old	age	,	had
贝尔图乔	,	这	光	的	他们的	眼睛	,	这	唯一	希望	的	他们的	老的	年龄	,	有

[kʌm] [hoʊm] .

come	home	.
来	家	.

贝尔图乔，他们眼中的光芒，他们晚年唯一的希望，回家了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ði] - [gaɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , ['bi:ɪŋ] ['veri] [strɔ:ŋ] , ['veri] ['trʌsti] ,

He	could	be	the	Signorina's	guide	among	the	hills	,	being	very	strong	,	very	trusty	,
他	可以	是	这	-	指导	之中	这	丘陵	,	存在	非常	强的	,	非常	可靠	,

他力大无穷，非常值得信赖，可以做小姐在山间的向导。

['moʊltoʊ] [fɔ:rt] , ['moʊltoʊ] ['fɛdəl] .

molto	forte	,	molto	fedele	.
非常	长处	,	非常	费德勒	.

molto forte, molto fedele.

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

"	Oh	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	cried	the	Signorina	,	with	a	sudden	light	in	her	face	.
"	哭	这	西尼奥里纳	,	和	一个	突然	光	在	她	脸	.

“小姐喊道，脸上突然闪过一丝光亮。”

" [bər'tu:tʃioʊ][ɪz][jʊr; jər][sʌn] ! "

"	Bertuccio	is	your	son	!	"
"	贝尔图乔	是	你的	儿子	!	"

“贝尔图乔是你的儿子！”

" [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌes 'aɪ] , [ˌsi:njə'ri:nə] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɑ:kəˌmoʊ][ænd; ənd] [ə'sʌntə] [tə'geðər] , ['ʌʃərɪŋ]

"	Si	,	si	,	si	,	Signorina	!	"	exclaimed	Giacomo	and	Assunta	together	,	ushering
"	硅	,	是	,	是	,	西尼奥里纳	!	"	惊呼	贾科莫	和	阿松塔	一起	,	引座

[hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

her	into	the	dining	-	room	.
她	进入	这	用餐	-	房间	.

“是，是，是，小姐！”贾科莫和阿松塔齐声喊道，把她迎进了餐厅。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [hu:] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ædɪd] [ə'sʌntə] [dɪ'vaʊtli] .

"	It	is	the	blessed	saints	who	have	managed	it	,	"	added	Assunta	devoutly	.
"	它	是	这	蒙福	圣徒	WHO	有	管理	它	,	"	额外	阿松塔	虔诚地	.

“是那些蒙福的圣人做到的，”阿松塔虔诚地补充道。

" [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [roʊm] , [ɔ:l] [gɔ:z] [ænd; ənd] ['spæŋglz] ,

"	A	wreath	of	flowers	from	Rome	,	all	gauze	and	spangles	,
"	一个	花圈	的	花朵	从	罗马	,	全部	纱布	和	亮片	,

“来自罗马的花环，全是薄纱和亮片，

[wɪl] [aɪ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ,

will	I	lay	at	the	shrine	of	our	Lady	,
将要	我	躺	在	这	神社	的	我们的	女士	,

我是否会躺在圣母像前？

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [red] ['rɪbən] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [θæŋks] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] .

and	there	shall	be	a	long	red	ribbon	to	say	my	thanks	in	letters	of	gold	.
和	那里	将	是	一个	长的	红色的	丝带	到	说	我的	谢谢	在	信件	的	金子	.

还有一条长长的红丝带，上面用金字写着我的谢意。

" [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['æftər] ['brekfəst] .

"	The	hope	of	the	house	was	presented	to	the	Signorina	after	breakfast	.
"	这	希望	的	这	房子	曾是	呈现	到	这	西尼奥里纳	后	早餐	.

“早餐后，全家人的希望都呈给了夫人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [raʊnd] - ['hedɪd] ['ɔːfʃuːt] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [sɔɪl] ,

He	was	a	broad	-	shouldered	,	round	-	headed	offshoot	of	Italian	soil	,
他	曾是	一个	广阔	-	肩部	,	圆形的	-	标题	分支	的	意大利语	土壤	,

他是一个肩膀宽阔、圆脑袋的意大利后裔，

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

with	honest	brown	eyes	like	those	of	both	father	and	mother	.
和	诚实的	棕色的	眼睛	喜欢	那些	的	两个都	父亲	和	母亲	.

有着像父母一样诚实的棕色眼睛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] , ['dæfni] [nuː] , [ænd; ənd] [wen] ,

It	was	a	face	to	be	trusted	,	Daphne	knew	,	and	when	,
它	曾是	一个	脸	到	是	可信	,	芫	知道	,	和	什么时候	,

达芙妮知道，这是一张值得信任的脸，而且，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] - [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

recovering	from	the	embarrassment	caused	by	his	parents	'	pride	in	him	,
恢复中	从	这	尴尬	导致	经过	他的	父母	-	自豪	在	他	,

他从父母因他而感到骄傲所带来的尴尬中恢复过来。

[hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

he	blurted	out	the	fact	that	he	had	already	been	to	the	village	that	morning
他	脱口而出	出去	这	事实	那	他	有	已经	到过	到	这	村庄	那	早晨

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːŋki] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['waɪdər] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ,

to	find	a	little	donkey	for	the	Signorina's	wider	journeyings	,
到	寻找	一个	小的	驴	为了	这	-	更广泛	旅程	,

他脱口而出，说他那天早上已经去过村子里，为小姐的远行找了一头小驴。

[ðə; ði][gɜːrl] ['welkəmd] [ðə; ði][plæn][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

the	girl	welcomed	the	plan	with	delight	.
这	女孩	欢迎	这	计划	和	喜	.

女孩欣然接受了这个计划。

['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [bər'tuːtʃioʊ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['steiblz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

Grinning	with	pride	Bertuccio	disappeared	among	the	stables	,	and	presently
咧嘴笑	和	自豪	贝尔图乔	消失	之中	这	马厩	,	和	目前

[rɪ'tɜːrnd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] - .

returned	,	leading	an	asinetto	.
返回	,	领导	一个	-	.

贝尔图乔得意地咧嘴一笑，消失在马厩中，过了一会儿，他牵着一匹马回来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dʌn] - ['kʌlərd] [θɪŋ] ,

It	was	a	little	,	dun	-	colored	thing	,
它	曾是	一个	小的	,	逼债	-	有色	事物	,

那是一个小小的、灰褐色的东西，

['werɪŋ] [ə; eɪ] [red] - ['tæsld] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃiːpskɪn] ['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ] [red] [gɜːrθ] ,

wearing	a	red	-	tasseled	bridle	and	a	small	sheepskin	saddle	with	red	girth	,
穿着	一个	红色的	-	带流苏的	辔	和	一个	小的	羊皮	鞍	和	红色的	周长	,

它戴着红色流苏的马笼头和带有红色肚带的小羊皮马鞍，

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] [geɪ] ['træpɪŋz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['sɔ:fn] [ðə; ði] [oʊld] [praɪ'mi:v(ə)l] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	all	the	gay	trappings	could	not	soften	the	old	primeval	sadness	of	the
但	全部	这	同性恋	服饰	可以	不是	软化	这	老的	原始	悲伤	的	这

['dɑ:ŋkiz] [feɪs] ,

donkey's	face	,
驴的	脸	,

但是，所有这些同性恋的装扮都无法减轻驴脸上古老的、原始的悲伤。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] , ['kwestʃənɪŋ] [ɪrz] .

under	his	long	,	questioning	ears	.
在下面	他的	长的	,	提问	耳朵	.

在他那双长长的、充满疑问的耳朵下。

[soʊ] ['dæfni] [wʌn] ['pɔ:lfri] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr] .

So	Daphne	won	palfrey	and	cavalier	.
所以	芫	韩元	帕尔弗雷	和	骑士	.

所以达芙妮赢得了马夫和骑士的称号。

[ɪn] [ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] [ðə; ði] [tu:] ['dʒɒgd] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] .

In	the	succeeding	days	the	two	jogged	for	hours	together	over	the	mountain	roads	.
在	这	成功	天	这	二	慢跑	为了	小时	一起	超过	这	山	道路	.

接下来的几天里，两人一起在山路上慢跑了好几个小时。

[naʊ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [sʌm; səm] ['græsi] [pæθ] ['klaɪmɪŋ] ['dʒentli] ['ʌpwərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Now	they	followed	some	grassy	path	climbing	gently	upward	to	the	site	of	a
现在	他们	随后	一些	草丛	小路	攀登	轻轻地	向上	到	这	地点	的	一个

['berid] [taʊn] ,

buried	town	,
埋葬	镇	,

他们沿着一条草径缓缓向上攀登，来到了一座被掩埋的城镇遗址。

[wer] ['oʊnli] [maʊnd] [ænd; ənd] [greɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] [mɑ:rkt] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['fɔ:rəm] .

where	only	mound	and	gray	fragment	of	stone	marked	garden	and	forum	.
在哪里	仅有的	冢	和	灰色的	分段	的	石头	标记	花园	和	论坛	.

那里只有一座土堆和一块灰色的石头碎片标志着花园和广场。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wɔ:l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [geɪ] ['peɪntɪŋ] ['məʊldərɪŋ] [ɑ:n] [æn; ən]

Here	was	a	bit	of	wall	,	with	a	touch	of	gay	painting	mouldering	on	an
这里	曾是	一个	少量	的	墙	,	和	一个	触碰	的	同性恋	绘画	模压	在	一个

['ɪnər] ['sɜ:rfɪs] ,

inner	surface	,
内	表面	,

这里有一段墙，内表面上有些许花哨的彩绘已经发霉了。

— ['vi:nəs] , [ɪn] [roʊb] [ʌv; əv] [red] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] [sə'dʒestɪd] [si:] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [gri:n]

—	Venus	,	in	robe	of	red	,	rising	from	a	daintily	suggested	sea	in	lines	of	green
—	金星	,	在	长袍	的	红色的	,	上升	从	一个	轻柔地	建议	海	在	线条	的	绿色的

.

:
.

——维纳斯身着红色长袍，从绿色线条勾勒出的淡雅海洋中升起。

[ðeɪ] ['gæðərd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [oʊld] [moʊ'zeɪɪk] [flɔ:r] [ɪn] [ðer; ðər] [hændz] , [blu:] ['læpɪs] ['læzəli] ,

They	gathered	fragments	of	old	mosaic	floor	in	their	hands	,	blue	lapis	lazuli	,
他们	聚集	片段	的	老的	马赛克	地面	在	他们的	双手	,	蓝色的	青金石	青金石	,

他们手中收集着旧马赛克地板的碎片，蓝色的青金石，

['jeloʊ] ['bɪts][ʌv; əv]['dʒæləu][ɑːn'tiːkoʊ] , [red] ['pɔːrfəri] , ['trɑːdn] [baɪ] [geɪ] [fiːt] [ænd; ənd][sæd] ,

yellow	bits	of	giallo	antico	,	red	porphyry	,	trodden	by	gay	feet	and	sad	,
黄色的	比特	的	吉亚洛	反科	,	红色的	斑岩	,	践踏	经过	同性恋	脚	和	伤心	,

[ˌʌn'nʌmbərd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

unnumbered	years	ago	.
未编号	年	前	.

黄色的古罗马碎片，红色的斑岩，曾被快乐的脚踩踏过，也曾被悲伤的脚踩踏过，那是无数年前的事了。

[ðeɪ] [faʊnd] ['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [glæs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [pər'hæps] ,

They	found	broken	pieces	of	iridescent	glass	that	had	fallen	,	perhaps	,
他们	成立	破碎的	件	的	彩虹色	玻璃	那	有	倒下	,	也许	,

他们发现了一些破碎的、闪着彩虹色光泽的玻璃碎片，这些玻璃碎片可能是从哪里掉下来的?

[frʌm; frəm] ['ʃætərd] [waɪn] [kʌps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəz] ,

from	shattered	wine	cups	of	the	emperors	,
从	破碎	葡萄酒	杯子	的	这	皇帝们	,

从皇帝破碎的酒杯中，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['treʒərz] [bər'tuːtʃioʊ] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] ['pɑːkəts] .

and	all	these	treasures	Bertuccio	stored	away	in	his	wide	pockets	.
和	全部	这些	宝藏	贝尔图乔	存储	离开	在	他的	宽的	口袋	.

贝尔图乔把所有这些宝贝都藏在了他宽大的口袋里。

[ə'gen] , [ðeɪ] [klaɪmd] ['greɪʃəs] [haɪts] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['oʊvər] [sloʊps] [ænd; ənd] ['væliz] ,

Again	,	they	climbed	gracious	heights	and	looked	down	over	slopes	and	valleys	,
再次	,	他们	攀登	亲切	高度	和	看起来	向下	超过	连续下坡	和	山谷	,

他们再次攀登到高处，俯瞰山坡和山谷。

[wer] [diːp] [græs] [gruː] ['oʊvər] [rɪtʃ] , ['krʌmbliŋ] [ɜːrθ] , [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] [ded] [vɔl'keinəuz] , [ɔːr] [sɔː] ,

where	deep	grass	grew	over	rich	,	crumbling	earth	,	deposit	of	dead	volcanoes	,	or	saw	,
在哪里	深的	草	生长	超过	富有的	,	摇摇欲坠	地球	,	订金	的	死的	火山	,	或者	锯	,

那里，茂密的草丛覆盖着肥沃而易碎的土壤，死火山的沉积物，或者锯齿状的地面。

['səːkld] [baɪ] [sɔːft] [griːn] [hɪlz] , [sʌm; səm] ['maʊnt(ə)n] [leɪk] , [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [bluː] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən]

circled	by	soft	green	hills	,	some	mountain	lake	,	reflecting	the	perfect	blue	of	Italian
圈起来	经过	柔软的	绿色的	丘陵	,	一些	山	湖	,	反思	这	完美的	蓝色的	的	意大利语

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

四周环绕着柔和的绿色山丘，还有一些高山湖泊，倒映着意大利湛蓝的天空。

[bər'tuːtʃioʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] ; ['dæfni] [roʊd][ɑːn] [ə'hed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['bɜːrnɪŋ]

Bertuccio	usually	walked	behind	;	Daphne	rode	on	ahead	,	with	the	sun	burning
贝尔图乔	通常	步行	在后面	;	芫	骑	在	前方	,	和	这	太阳	燃烧

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

贝尔图乔通常走在后面；达芙妮骑马走在前面，阳光灼烧着她的脸颊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] , ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [leɪt] ['raɪpənɪŋ] [greɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]

and	the	air	,	fragrant	with	the	odor	of	late	ripening	grapes	on	the	upper
和	这	空气	,	香	和	这	气味	的	晚的	成熟	葡萄	在	这	上

['hɪlsaɪd] , ['brɪŋɪŋ] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .

hillsides	,	bringing	intoxication	.
山坡	,	带来	中毒	.

空气中弥漫着山坡上晚熟葡萄的芬芳，令人陶醉。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] , [rɪtʃ] [ɜːrθ] ,

She	seemed	to	herself	so	much	a	thing	of	falling	rain	,	rich	earth	,
她	似乎	到	她自己	所以	很多	一个	事物	的	坠落	雨	,	富有的	地球	,

她仿佛化作了落下的雨水，肥沃的土地。

[ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]

and	wakening	sunshines	that	she	would	not	have	been	surprised	to	find	the
和	觉醒	阳光	那	她	会	不是	有	到过	惊讶	到	寻找	这

['pɜ:rp(ə)l] [blu:m] [ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [greɪps] ['gæðərɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

purple	bloom	of	those	same	grapes	gathering	on	her	cheeks	,
紫色的	盛开	的	那些	相同的	葡萄	采集	在	她	脸颊	,

醒来时，阳光洒在她脸上，她也不会惊讶地发现，那些葡萄的紫色花瓣已经沾染在了她的脸颊上。

[ɔ:r][hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [wɪsps] [ʌv; əv] [her] ['kɜ:rlɪŋ] ['ɪntu:]['tendrəlz] , [ɔ:r] ['spredɪŋ] ['ɪntu:] [gri:n] [vaɪn] [li:vz] .

or	her	soft	wisps	of	hair	curling	into	tendrils	,	or	spreading	into	green	vine	leaves	.
或者	她	柔软的	缕缕	的	头发	冰壶	进入	卷须	,	或者	传播	进入	绿色的	藤	树叶	.

或是她柔软的发丝卷成卷须，或是蔓延成绿色的藤蔓叶子。

[ðeɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] ['sʌnset] , ['taɪərd] , ['hæpi] , [ðə; ði] [red] [ʌv; əv]

They	usually	came	home	in	the	splendor	of	sunset	,	tired	,	happy	,	the	red	of
他们	通常	来了	家	在	这	辉煌	的	日落	,	疲劳的	,	快乐的	,	这	红色的	的

['dæfni:z] [felt] [hæt] ,

Daphne's	felt	hat	,
达芙妮的	毛毡	帽子	,

他们通常在绚丽的夕阳下回家，疲惫而快乐，达芙妮的红色毡帽闪闪发光。

[ðə; ði] ['gɔ:rdʒəsnəs] [ʌv; əv] - [blu:] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði]

the	gorgeousness	of	Bertuccio's	blue	trousers	and	yellow	waistcoat	lighting	the
这	美极了	的	-	蓝色的	裤子	和	黄色的	马甲	灯光	这

[glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ku:l] , [gri:n] - ['ʃeɪdɪd] [weɪz] .

gloom	of	the	cool	,	green	-	shaded	ways	.
愁云	的	这	凉爽的	,	绿色的	-	阴影	方式	.

贝尔图乔的蓝色长裤和黄色背心，在凉爽的绿荫小道上投下了耀眼的光芒。

['hɜ:rmi:z] ['ɔ:lweɪz] [ræn] ['frɪskɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] ,

Hermes	always	ran	frisking	to	meet	them	,
爱马仕	总是	跑	搜身	到	见面	他们	,

赫尔墨斯总是匆匆忙忙地跑去迎接他们。

[aʊt'strɪpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [ðə; ði] [sloʊ] ['plɑ:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [æs] .

outstripping	by	his	swiftness	the	slow	plodding	of	the	little	ass	.
超越	经过	他的	速度	这	慢的	缓慢地	的	这	小的	屁股	.

他的速度远胜过那头缓慢蹒跚的小驴。

[pər'hæps][ðə; ði] ['læmkɪn] [felt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [nɪ'glekt] [θru:] [ði:z] [lɔ:ŋ]

Perhaps	the	lambkin	felt	the	shadow	of	a	certain	neglect	through	these	long
也许	这	羔羊	毛毡	这	阴影	的	一个	肯定	忽视	通过	这些	长的

['æbsəns] ,

absences	,
缺勤	,

或许，这只小羊羔在长时间的无人照料下，感受到了一种被忽视的阴影。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

but	at	least	he	was	generous	and	loved	his	rival	.
但	在	至少	他	曾是	慷慨的	和	喜爱	他的	竞争对手	.

但他至少很慷慨，而且喜爱他的对手。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [hi:; hi] [tʃoʊz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['pɔ:rʃ(ə)n][ðə; ði] ['pæstʃər]

Quitting	the	kitchen	and	dining	-	room	,	he	chose	for	his	portion	the	pasture
辞职	这	厨房	和	用餐	-	房间	,	他	选择	为了	他的	部分	这	牧场

[wer] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] [greɪzd] ,

where	the	donkey	grazed	,
在哪里	这	驴	放牧	,

他放弃了厨房和餐厅，选择在驴子吃草的牧场上用餐。

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn] ['sædnəs] , [ænd; ənd] [frɪskt] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] [hiːlz] .

in	silence	and	in	sadness	,	and	frisked	dangerously	near	his	comrade's	heels	.
在	沉默	和	在	悲伤	,	和	搜身	危险地	靠近	他的	同志的	高跟鞋	.

他默默地、悲伤地，危险地靠近同伴的脚后跟。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [kə'resɪs] , [ænd; ənd]

For	all	his	melancholy	,	the	asinetto	was	not	insensible	to	caresses	,	and
为了	全部	他的	忧郁	,	这	-	曾是	不是	麻木不仁	到	爱抚	,	和

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

尽管他忧郁寡欢，但阿西内托并非对爱抚无动于衷，到了晚上，

[wen] [ðə; ði] [læm] ['kʌdld] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðə; ði]

when	the	lamb	cuddled	close	to	him	as	the	two	lay	in	the	grass	in	the
什么时候	这	羊肉	依偎	关闭	到	他	作为	这	二	躺	在	这	草	在	这

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

当小羊羔依偎在他身边，两人躺在黑暗的草地上时，

[wʊd] [kɜːrl] [hɪz; ɪz] [noʊz] [raʊnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [prə'tektɪŋlɪ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðɪs] [smɔːl] [θɪŋ]

would	curl	his	nose	round	now	and	then	protectingly	to	see	how	this	small	thing
会	卷曲	他的	鼻子	圆形的	现在	和	然后	保护性地	到	看	如何	这	小的	事物

['fɛrd] .

fared	.
表现	.

他会时不时地把鼻子转过来，带着保护的意味看看这个小东西过得怎么样。

[soʊ] ['dæfni] [kept] [fə'getiŋ] , [fə'getiŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

So	Daphne	kept	forgetting	,	forgetting	,	and	nothing	recalled	her	to	her
所以	芫	保留	遗忘	,	遗忘	,	和	没有什么	召回	她	到	她

[pər'pleksəti] , [ɪk'sept] [hɜːr; hər] ['dɑːŋki] .

perplexity	,	except	her	donkey	.
困惑	,	除了	她	驴	.

于是达芙妮不停地忘记，忘记，除了她的驴子，没有什么东西能让她想起这件事，这让她感到困惑。

[sæn] [piː'ɛtroʊ] [mɑːr'tɪri] [ʃiː; ʃi] [neɪmd] [hɪm; ɪm] ,

San	Pietro	Martire	she	named	him	,
圣	皮耶特罗	马蒂尔	她	命名	他	,

她给他起名叫圣彼得罗·马蒂尔，

[fɔːr; fər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] .

for	on	his	face	was	written	the	patience	and	the	suffering	of	the	saints	.
为了	在	他的	脸	曾是	书面	这	耐心	和	这	痛苦	的	这	圣徒	.

因为他的脸上写满了圣徒的忍耐和苦难。

[sʌm; səm] [ən] - [ɪ'tæliən] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['lɪt(ə)l] [legz] , [geɪv] ['rɪdʒɪd] [streŋθ]

Some	un	-	Italian	sense	of	duty	stiffened	his	hard	little	legs	,	gave	rigid	strength
一些	联合国	-	意大利语	感觉	的	责任	僵硬	他的	难的	小的	腿	,	给予	死板的	力量

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] .

to	his	back	.
到	他的	后退	.

某种非意大利式的责任感让他那双瘦小的腿变得僵硬，让他的背部变得结实有力。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌdʒ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊd] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rest] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Willing	to	trudge	on	with	his	load	,	willing	to	rest	,	carrying	his	head	a	little
愿意的	到	跋涉	在	和	他的	加载	,	愿意的	到	休息	,	携带	他的	头	一个	小的

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

他愿意背着重物继续前行，也愿意停下来休息，只是微微低着头。

['blɪŋkɪŋ] ['mɔ:rnfəli] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][dræb][her][ɑ:n][hɪz; ɪz]['fɔ:rhed] ,

blinking	**mournfully**	**at**	**the**	**world**	**from**	**under**	**the**	**drab**	**hair**	**on**	**his**	**forehead**	**,**
眨眼	悲伤地	在	这	世界	从	在下面	这	单调	头发	在	他的	前额	,

他从额头上暗淡的头发下，悲伤地眨着眼睛望着这个世界。

[sæn][pi:'ɛtroʊ] [stʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [soʊl] .

San	**Pietro**	**stood**	**as**	**a**	**type**	**of**	**the**	**disciplined**	**and**	**chastened**	**soul**	**.**
圣	皮耶特罗	站立	作为	一个	类型	的	这	纪律严明的	和	受了教训	灵魂	.

圣彼得罗象征着自律和克己的灵魂。

[hɪz; ɪz]['veri] [wei][ʌv; əv] ['krɔpiŋ] [ðə; ði][græs][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'setɪk][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

His	**very**	**way**	**of**	**cropping**	**the**	**grass**	**had**	**something**	**ascetic**	**in**	**it**	**,**
他的	非常	方式	的	裁剪	这	草	有	某物	苦行僧	在	它	,

他修剪草坪的方式本身就带有一种苦行僧般的意味。

[ri'maindɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['ju:stəs] [æt; ət][ə; eɪ] ['festɪv] ['dɪnər] .

reminding	**his**	**mistress**	**of**	**Eustace**	**at**	**a**	**festive**	**dinner**	**.**
提醒	他的	情妇	的	尤斯塔斯	在	一个	节日	晚餐	.

在一次盛大的晚宴上，他向情妇提起尤斯塔斯。

" [sæn][pi:'ɛtroʊ] , [sæn][pi:'ɛtroʊ] , " [sed] ['dæfni] [wʌn][deɪ] , [wen] [bər'tu:tʃioʊ][wʌz; wəz] ['plɑ:dɪŋ] [fɑ:r][ɪn]

"	**San**	**Pietro**	**,**	**San**	**Pietro**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**one**	**day**	**,**	**when**	**Bertuccio**	**was**	**plodding**	**far**	**in**
"	圣	皮耶特罗	,	圣	皮耶特罗	,	"	说	芫	一	天	,	什么时候	贝尔图乔	曾是	缓慢地	远的	在

[ðə; ði] [rɪr] ,

the	**rear**	**,**
这	后部	,

“圣彼得罗，圣彼得罗，”有一天，当贝尔图乔在队伍最后面缓慢行进时，达芙妮说道。

['wɪslɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] , " [sæn][pi:'ɛtroʊ] , [mʌst; məst][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

whistling	**as**	**he**	**followed**	**,**	**"**	**San**	**Pietro**	**,**	**must**	**I**	**do**	**it**	**?**
吹口哨	作为	他	随后	,	"	圣	皮耶特罗	,	必须	我	做	它	?

他一边吹着口哨一边跟着说：“圣彼得罗，我必须这么做吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] ['fɔ:rwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

"	**There**	**was**	**a**	**drooping**	**forward**	**of**	**the**	**ears**	**,**	**a**	**slight**	**bending**	**of**	**the**	**head**	**,**
"	那里	曾是	一个	下垂	向前	的	这	耳朵	,	一个	轻微	弯曲	的	这	头	,

“耳朵向前耷拉着，头微微弯曲，

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] [pʊt] [fɔ:rθ] [mɔ:r] [streŋθ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [graʊnd]

as	**the**	**little**	**beast**	**put**	**forth**	**more**	**strength**	**to**	**meet**	**the**	**difficulty**	**of**	**rising**	**ground**
作为	这	小的	兽	放	前进	更多的	力量	到	见面	这	困难	的	上升	地面

.

:

.

这只小动物使出浑身解数，克服爬坡的困难。

" [sæn][pi:'ɛtroʊ] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əd'vaɪzɪŋ] ?

"	**San**	**Pietro**	**,**	**do**	**you**	**know**	**what**	**you**	**are**	**advising**	**?**
"	圣	皮耶特罗	,	做	你	知道	什么	你	是	建议	?

圣彼得罗，你知道你在建议什么吗?

[du:][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimənz] [waɪf] ?

Do	**you**	**at**	**all**	**realize**	**what**	**it**	**is**	**to**	**be**	**a**	**clergyman's**	**wife**	**?**
做	你	在	全部	意识到	什么	它	是	到	是	一个	神职人员的	妻子	?

你究竟有没有意识到做一名牧师的妻子是什么滋味?

" [ðə; ði] ['stedi] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] ['mʌslz] [si:md] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] ,

"	**The**	**steady**	**straining**	**of**	**the**	**donkey's**	**muscles**	**seemed**	**to**	**say**	**that**	**,**
"	这	稳定的	紧张	的	这	驴的	肌肉	似乎	到	说	那	,

驴子肌肉持续紧绷，似乎在说：

[tuː; tə] [wətˈevər] [ˈsteɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [ˈprɑːvɪdəns] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk]

to	whatever	station	in	life	it	pleased	Providence	to	call	him	,	he	would	think
到	任何	车站	在	生活	它	高兴	普罗维登斯	到	称呼	他	,	他	会	思考

[ˈoʊnli][ʌv; əv][ˈduːti] .

only	of	duty	.
仅有的	的	责任	.

无论上天安排他从事什么职业，他都只会尽职尽责。

[ðen] [ˈdæfni] [əˈlaɪt] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːŋkiz] [feɪs] [tuː; tə][hɜːrz] ,

Then	Daphne	alighted	and	sat	on	a	stone	,	with	the	donkey's	face	to	hers	,
然后	芫	下车	和	卫星	在	一个	石头	,	和	这	驴的	脸	到	她的	,

然后达芙妮下了驴，坐在一块石头上，驴的脸对着她。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ɪrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ˈeləkwənt] ,

taking	counsel	of	those	long	ears	which	were	always	eloquent	,
采取	法律顾问	的	那些	长的	耳朵	哪个	是	总是	雄辩	,

听取那些总是能言善辩的长耳朵的建议，

[ˈweðər] [prɪkt] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɔːr] [leɪd] [bæk] [ɪn] [ræθ] .

whether	pricked	forward	in	expectation	or	laid	back	in	wrath	.
无论	刺痛	向前	在	期待	或者	铺设	后退	在	愤怒	.

无论是满怀期待地向前冲，还是怒气冲冲地向后退。

" [sæn][piːˈɛtroʊ] , [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

"	San	Pietro	,	if	I	should	give	it	up	,	and	stay	here	and	live	,
"	圣	皮耶特罗	,	如果	我	应该	给	它	向上	,	和	停留	这里	和	居住	,

“如果我放弃圣彼得罗，留在这里生活，

— [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [nuː] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [ˈlɪvɪŋ] [ɪz] ,

—	for	I	never	knew	before	what	living	is	,
—	为了	我	绝不	知道	前	什么	活的	是	,

因为我以前从未真正了解过生活是什么。

— [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðiːz] [greɪt] ['speɪsɪz][ʌv; əv]['kʌlər] ,

—	if	I	should	just	try	to	keep	this	sunshine	and	these	great	spaces	of	color	,
—	如果	我	应该	只是	尝试	到	保持	这	阳光	和	这些	伟大的	空间	的	颜色	,

——如果我只想留住这阳光和这些绚丽的色彩，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ?

what	would	you	think	of	me	?
什么	会	你	思考	的	我	?

你会怎么看待我?

" [aɪz] , [ɪrz] ,

"	Eyes	,	ears	,
"	眼睛	,	耳朵	,

眼睛、耳朵、

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒɪk]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sendənt]

and	the	tragic	corners	of	the	mouth	revealed	the	thought	of	this	descendant
和	这	悲惨	角落	的	这	嘴	揭晓	这	想法	的	这	后裔

[ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ['berərz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːθs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	the	burden	bearers	for	all	the	earth's	thousands	of	years	.
的	这	负担	持有者	为了	全部	这	地球的	数千	的	年	.

而他嘴角那悲怆的神情，则透露出这位千百年来肩负地球重担的后裔的心声。

" ['lɪt(ə)l] [biːst] , ['lɪt(ə)l] [biːst] , " [sed] ['dæfni] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] [fʌz] [ʌv; əv]

"	Little	beast	,	little	beast	,	"	said	Daphne	,	burying	her	face	in	the	brownish	fuzz	of
"	小的	兽	,	小的	兽	,	"	说	芫	,	埋葬	她	脸	在	这	棕褐色	模糊	的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

“小家伙，小家伙，”达芙妮说着，把脸埋进了他脖子上棕色的绒毛里。

[ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər] ,

and	drying	her	eyes	there	,
和	烘干	她	眼睛	那里	,

她在那里擦干了眼泪。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [lɪŋks] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [hoʊm] .

"	you	are	the	one	thing	in	this	land	of	beauty	that	links	me	with	home	.
"	你	是	这	一	事物	在	这	土地	的	美丽	那	链接	我	和	家	.

在这片美丽的土地上，你是唯一能让我与家乡联系在一起的人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ɪn][wʌn] !

You	are	the	Pilgrim	Fathers	and	the	Catechism	in	one	!
你	是	这	朝圣	父亲们	和	这	教理问答	在	一	!

你们既是朝圣者先驱，又是教理问答的化身！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['pjʊrɪtən] ['kɑːnʃəns] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] !

You	are	the	Puritan	Conscience	made	visible	!
你	是	这	清教徒	良心	制成	可见的	!

你就是清教徒良知的化身！

[aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] .

I	will	do	it	;	I	promise	.
我	将要	做	它	;	我	承诺	.

我会做到，我保证。

" [sæn][piː'ɛtroʊ] [mɑːr'tɪri] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][maɪld]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][tuː; tə]

"	San	Pietro	Martire	looked	round	with	mild	inquiry	on	his	face	as	to
"	圣	皮耶特罗	马蒂尔	看起来	圆形的	和	温和的	询问	在	他的	脸	作为	到

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'resɪs] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] .

the	meaning	and	the	purpose	of	caresses	in	a	hard	world	like	this	.
这	意义	和	这	目的	的	爱抚	在	一个	难的	世界	喜欢	这	.

圣彼得罗·马蒂雷环顾四周，脸上带着淡淡的疑问，想知道在这个残酷的世界里，爱抚的意义和目的是什么。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[bər'tuːtʃioʊ] [sprɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ɑːn][ðə; ði] ['græsi] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['tʃeɪmbər] [ɪn]

Bertuccio	sprawled	on	his	stomach	on	the	grassy	floor	of	the	presence	chamber	in
贝尔图乔	蔓延	在	他的	胃	在	这	草丛	地面	的	这	在场	房间	在

[ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɝz] - ,

a	palace	of	the	Caesars	'	,
一个	宫殿	的	这	凯撒	-	,

贝尔图乔趴在凯撒宫殿觐见厅的草地上。

['kɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn]['aɪd(ə)l] [fʊt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['klæsɪk]

kicking	with	one	idle	foot	a	bit	of	stone	that	had	once	formed	the	classic
踢	和	一	闲置的	脚	一个	少量	的	石头	那	有	一次	形成	这	经典的

[noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

nose	of	a	god	.
鼻子	的	一个	上帝	.

用一只闲置的脚踢开一块石头，那块石头曾经构成了神明的经典鼻子。

[sæn][piː'ɛtroʊ] [mɑːr'tɪri] [wʌz; wəz]['kwaɪətli] ['greɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] - [hɔːl]

San	Pietro	Martire	was	quietly	grazing	in	the	long	spaces	of	the	Philosophers	'	Hall
圣	皮耶特罗	马蒂尔	曾是	悄悄	放牧	在	这	长的	空间	的	这	哲学家	-	大厅

,

,

,

圣彼得罗·马蒂雷静静地在哲学家大厅的长廊里吃草。

['nɪblɪŋ] ['deftli] [griːn] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ðæt] [gruː] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən] [piləs]

nibbling	**deftly**	**green**	**blades**	**of**	**grass**	**that**	**grew**	**at**	**the**	**bases**	**of**	**the**	**broken**	**pillars**
轻咬	巧妙地	绿色的	刀片	的	草	那	生长	在	这	基地	的	这	破碎的	柱子

.

:

.

它灵巧地啃食着断柱底部生长的嫩绿小草。

[nɪr] [baɪ] [leɪ] [ðə; ði][oʊld] ['æmfɪθiːətər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ruːf] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,

Near	**by**	**lay**	**the**	**old**	**amphitheatre**	**,**	**with**	**its**	**roof**	**of**	**blue**	**sky**	**,**
靠近	经过	躺	这	老的	圆形剧场	,	和	它是	屋顶	的	蓝色的	天空	,

附近便是古老的圆形剧场，它的屋顶如同蓝天一般。

[ænd; ənd][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['græsi] [siːts] , ['sɜːrklɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l][steɪdʒ][ænd; ənd][pɪt] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]

and	**its**	**rows**	**of**	**grassy**	**seats**	**,**	**circling**	**a**	**level**	**stage**	**and**	**pit**	**,**	**and**	**rising**
和	它是	行	的	草丛	座位	,	盘旋	一个	等级	阶段	和	坑	,	和	上升

,

,

,

以及环绕着平坦舞台和观众席的成排草坪座位，这些座位呈阶梯状向上延伸。

[wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] , [ɪn] [ɪ'regjələr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [griːn] .

one	**above**	**another**	**,**	**in**	**irregular**	**outlines**	**of**	**green**	**.**
一	多于	其他	,	在	不规律的	概述	的	绿色的	.

一个叠着一个，轮廓不规则，呈绿色。

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['rɔɪəl] [siːt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ɪ'rektid] ,

Here	**,**	**in**	**the**	**spot**	**on**	**which**	**the**	**central**	**royal**	**seat**	**had**	**once**	**been**	**erected**	**,**
这里	,	在	这	点	在	哪个	这	中央	皇家	座位	有	一次	到过	竖立	,

这里，曾经矗立着中央皇家宝座的地方，

[sæt] ['dæfni] [ɑːn][hɜːr; hər] [skɑːtʃ] [plæd] ['stiːmər] ['blæŋkɪt] : [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk]

sat	**Daphne**	**on**	**her**	**Scotch**	**plaid**	**steamer**	**blanket**	**:**	**her**	**head**	**was**	**leaning**	**back**
卫星	芫	在	她	苏格兰威士忌格子图案		汽船	毯子	:	她	头	曾是	倾斜	后退

[ə'genst] [ðə; ði][tɜːrf] ,

against	**the**	**turf**	**,**
反对	这	草皮	,

达芙妮坐在她的苏格兰格纹蒸汽毯上，头向后靠在草地上。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] .

her	**lips**	**were**	**slightly**	**parted**	**,**	**her**	**eyes**	**half**	**closed**	**.**
她	嘴唇	是	轻微地	分手了	,	她	眼睛	一半	关闭	.

她的嘴唇微微张开，眼睛半闭着。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl]

She	**thought**	**that**	**she**	**was**	**meditating**	**on**	**the**	**life**	**that**	**had**	**gone**	**on**	**in**	**this**	**Imperial**
她	想法	那	她	曾是	冥想	在	这	生活	那	有	已消失	在	在	这	帝国

['vɪlə] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] :

villa	**two**	**thousand**	**years**	**ago**	**:**
别墅	二	千	年	前	:

她以为自己是在沉思两千年前这座皇家别墅里发生的生活：

[ɪts] ['bæŋkwɪt] , [ɪts] [fɪ'lɒsəfəz] - [dis'pjuːts] , [ɪts] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['kɑːmədiːz] [pleɪd] [hɪr]

its	**banquets**	**,**	**its**	**philosophers**	**'**	**disputes**	**,**	**its**	**tragedies**	**and**	**comedies**	**played**	**here**
它是	宴会	,	它是	哲学家	-	争议	,	它是	悲剧	和	喜剧	玩	这里

[wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] .

with	**tears**	**and**	**laughter**	**.**
和	眼泪	和	笑声	.

它的宴会、哲学家辩论、悲剧和喜剧都在这里上演，伴随着泪水和欢笑。

[ɪn] [ri'æləti] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ə'sli:p] .

In	reality	she	was	half	asleep	.
在	现实	她	曾是	一半	睡着了	.

实际上她当时半睡半醒。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli][ə; eɪ][hæf] [maɪl][frʌm; frəm][hoʊm] , ['meʒərɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [θru:]

They	were	only	a	half	mile	from	home	,	measuring	by	a	straight	line	through
他们	是	仅有的	一个	一半	英里	从	家	,	测量	经过	一个	直的	线	通过

[ðə; ði] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [hɪl] ;

the	intervening	hill	;
这	介入	爬坡道	;

他们离家只有半英里，这是用穿过中间小山的直线距离测量的；

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['aʊərz] [ə'weɪ] .

in	time	they	were	two	hours	away	.
在	时间	他们	是	二	小时	离开	.

两个小时后，他们就到了。

[sæn][pi:'ɛtroʊ][hæd; həd] [klaɪmd] ['gæləntli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvəri] ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

San	Pietro	had	climbed	gallantly	,	with	little	silvery	bells	tinkling	at	his	ears	,
圣	皮耶特罗	有	攀登	英勇地	,	和	小的	银色	铃铛	叮叮当当	在	他的	耳朵	,

圣彼得英勇地攀登上去，耳朵上挂着叮当作响的小银铃。

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn]

to	the	summit	of	the	mountain	,	and	had	descended	,	with	conviction
到	这	首脑	的	这	山	,	和	有	下降	,	和	定罪

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ,

and	with	accuracy	,
和	和	准确性	,

他登上了山顶，然后自信而准确地下山了。

['plæntɪŋ] [fɜ:rm]['lɪt(ə)l][hɑ:rd] [hu:f] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] [pæθ] [wer] [ðə; ði][dɑ:rk][sɔɪl] [bɔ:r] [ə; eɪ] ['koʊtɪŋ]

planting	firm	little	hard	hoofs	in	the	slippery	path	where	the	dark	soil	bore	a	coating
种植	公司	小的	难的	蹄子	在	这	滑	小路	在哪里	这	黑暗的	土壤	钻孔	一个	涂层

[ʌv; əv] [gri:n] [græs] [ænd; ənd] [mɔ:s] .

of	green	grass	and	moss	.
的	绿色的	草	和	苔藓	.

在湿滑的小路上，它用坚硬的小蹄子踏出坚实的蹄印，那里黑色的土壤上覆盖着一层绿草和苔藓。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðer; ðər][hɑ:rd] ['mɔrnɪŋz] [wɜ:rk] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə]

For	all	their	hard	morning's	work	they	were	still	on	the	confines	of	the	Villa
为了	全部	他们的	难的	早晨	工作	他们	是	仍然	在	这	限制	的	这	别墅

[dʒə'nɛˌli:] ,

Gianelli	,
贾内利	,

尽管他们上午辛苦工作了一整天，但仍然被困在贾内利别墅的范围内。

[hu:z] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz]['pɑ:rtli][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] .

whose	kingdom	was	partly	a	kingdom	of	air	and	of	mountain	.
谁	王国	曾是	部分	一个	王国	的	空气	和	的	山	.

他的王国一部分是空气王国，一部分是山地王国。

[draʊzɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['θi:ətər] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['dæfni] ['prez(ə)ntli] [sɔ:] ,

Drowsing	there	in	the	old	theatre	in	the	sun	,	Daphne	presently	saw	,
困倦	那里	在	这	老的	剧院	在	这	太阳	,	芫	目前	锯	,

达芙妮在阳光下的旧剧院里昏昏欲睡，突然看见了

['stepɪŋ] ['deɪntɪli] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['entrənsiz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]

stepping	**daintily**	**through**	**one**	**of**	**the**	**entrances**	**at**	**the**	**side**	**,**	**an**	**audience**	**of**
步进	轻柔地	通过	一	的	这	入口	在	这	边	,	一个	观众	的

[waɪt] [ʃiːp] .

white	**sheep**	**.**
白色的	羊	.

一群白羊轻盈地从侧面的入口走进来。

[ðeɪ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði][steɪdʒ] , ['krɔpiŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

They	**overspread**	**the**	**stage**	**,**	**cropping**	**as**	**they**	**went**	**.**
他们	蔓延	这	阶段	,	裁剪	作为	他们	去	.

他们铺满了舞台，边走边裁剪。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [griːn] [ɪn'sɜːrkl] [siːts] , ['liːpɪŋ] [ʌp][ɔːr] [daʊn] , [wer] [ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [tʌft]

They	**climbed**	**the**	**green**	**encircling**	**seats**	**,**	**leaping**	**up**	**or**	**down**	**,**	**where**	**a**	**softer**	**tuft**
他们	攀登	这	绿色的	包围	座位	,	跳跃	向上或者		向下	,	在哪里	一个	更柔和	簇

[ʌv; əv] [græs] [ɪn'vaɪtɪd] .

of	**grass**	**invited**	**.**
的	草	受邀	.

他们爬上环绕座椅的绿色草坪，跳上跳下，寻找柔软的草丛。

[ðeɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['driːmi] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [huːf] , [ænd; ənd]

They	**broke**	**the**	**dreamy**	**silence**	**with**	**the**	**muffled**	**sound**	**of**	**their**	**hoofs**	**,**	**and**
他们	打破	这	梦幻般的	沉默	和	这	闷音	声音	的	他们的	蹄子	,	和

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bliːt] .

an	**occasional**	**bleat**	**.**
一个	偶然	咩咩叫	.

它们用低沉的蹄声和偶尔的咩叫声打破了梦幻般的寂静。

[ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [ðem; ðəm] [naʊ] .

The	**girl**	**knew**	**them**	**now**	**.**
这	女孩	知道	他们	现在	.

女孩现在认识他们了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braʊn] - [feɪst] [twɪnz] , [bəuθ] ['werɪŋ] ['taɪni][hɔːrnz] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz]

She	**had**	**seen**	**before**	**the**	**brown**	**-**	**faced**	**twins**	**,**	**both**	**wearing**	**tiny**	**horns**	**;**	**they**	**always**
她	有	已见	前	这	棕色的	-	面对	双胞胎	,	两个都	穿着	微小的	角	;	他们	总是

[kept] [tə'geðər] .

kept	**together**	**.**
保留	一起	.

她以前见过那对棕色脸庞的双胞胎，他们都长着小角；他们总是形影不离。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [juː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ɑːn][hɜːr; hər] [nek] ,

She	**knew**	**the**	**great**	**white**	**ewe**	**with**	**a**	**blue**	**ribbon**	**on**	**her**	**neck**	**,**
她	知道	这	伟大的	白色的	母羊	和	一个	蓝色的	丝带	在	她	脖子	,

她认出了那只脖子上系着蓝色丝带的大白母羊。

[ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ][ræm][wɪð; wɪθ] ['twɪstɪd] [hɔːrnz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][hæf] [ə'freɪd] .

and	**the**	**huge**	**ram**	**with**	**twisted**	**horns**	**that**	**made**	**her**	**half**	**afraid**	**.**
和	这	巨大的	内存	和	扭曲	角	那	制成	她	一半	害怕的	.

还有那只长着扭曲羊角的巨型公羊，让她有些害怕。

[wʊd] [hiː; hi][maɪnd] [skɑːtʃ] [plæd] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

Would	**he**	**mind**	**Scotch**	**plaid**	**,**	**she**	**wondered**	**,**	**as**	**he**	**raised**	**his**	**head**	**and**
会	他	头脑	苏格兰威士忌格子图案		,	她	想知道	,	作为	他	提高	他的	头	和

[aɪd] [hɜːr; hər] ?

eyed	**her**	**?**
眼睛	她	?

她心想，他会介意苏格兰格子图案的衣服吗？这时，他抬起头打量着她。

[ʃiː; ʃi][sæt][əˈlɜːrt] , [ˈredi] [fɔːr; fər] [swɪft] [flaɪt] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [əˈtæk] ,

She	sat	alert	,	ready	for	swift	flight	up	the	slope	behind	her	in	case	of	attack	,
她	卫星	警报	,	准备好	为了	迅速	航班	向上	这	坡	在后面	她	在	案件	的	攻击	,

她保持警惕，一旦遭到攻击，便随时准备迅速飞向身后的山坡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpæstʃər] [ɪn][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [ˈredi] [tuː; tə]

but	he	turned	to	his	pasture	in	the	pit	with	the	air	of	one	ready	to
但	他	转向	到	他的	牧场	在	这	坑	和	这	空气	的	一	准备好	到

[weɪv] [ˈtraɪfəlz] ,

waive	trifles	,
放弃	琐事	,

但他却转身走向他在坑里的牧场，一副随时准备挥霍无度的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [bæk] [əˈgen] .

and	the	girl	leaned	back	again	.
和	这	女孩	倾斜	后退	再次	.

女孩又向后靠去。

[wen] [əˈpɑːloʊ] , [ðə; ði] [ˈkiːpər] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [ˈentərd] , [ˈdæfni] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

When	Apollo	,	the	keeper	of	sheep	,	entered	,	Daphne	received	his	greeting	with
什么时候	阿波罗	,	这	守门员	的	羊	,	进入	,	芫	已收到	他的	问候	和

[noʊ] [sərˈpraɪz] :

no	surprise	:
不	惊喜	:

当牧羊神阿波罗进来时，达芙妮毫不惊讶地接受了他的问候：

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ðiːz] [ˈfɔːrʌnəz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi]

even	if	he	had	come	without	these	forerunners	she	would	have	known	that	he
甚至	如果	他	有	来	没有	这些	先驱者	她	会	有	已知	那	他

[wʌz; wəz] [nɪr] .

was	near	.
曾是	靠近	.

即使他没有这些先行者就来了，她也会知道他就在附近。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] .

It	was	she	who	broke	the	silence	as	he	approached	.
它	曾是	她	WHO	打破	这	沉默	作为	他	接近	.

他走近时，是她打破了沉默。

" [ə; eɪ] [ˈθiːətər] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələrli] [əˈproʊpriət] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [flɑːk] , " [ʃiː; ʃi]

"	A	theatre	seems	a	singularly	appropriate	place	for	you	and	your	flock	,	"	she
"	一个	剧院	似乎	一个	单独地	合适的	地方	为了	你	和	你的	群	,	"	她

[riˈmɑːkt] .

remarked	.
评论	.

“剧院似乎是你和你的信众的绝佳去处，”她说道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['æktər] .

"	You	make	a	capital	actor	.
"	你	制作	一个	首都	演员	.

你是一位优秀的演员。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['læftər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	There	was	no	laughter	in	his	eyes	to	-	day	and	he	did	not	answer	.
"	那里	曾是	不	笑声	在	他的	眼睛	到	-	天	和	他	做过	不是	回答	.

“今天他的眼中没有一丝笑意，他也没有回答。”

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [veɪld] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	wistful	look	veiled	the	triumphant	gladness	of	his	face	.
一个	怅惘	看	含蓄	这	凯	欢乐	的	他的	脸	.

他脸上胜利的喜悦被一丝怅然所掩盖。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [pleɪ] ['pæstərəlz] [ɪn]['oʊldən] [taɪm] , [dɪd] [ðeɪ] ? " [æskt] ['dæfni] .

"	They	didn't	play	pastorals	in	olden	time	,	did	they	?	"	asked	Daphne	.
"	他们	没有	玩	牧区	在	古老的	时间	,	做过	他们	?	"	问	芫	.

“古人不演田园剧，对吧？”达芙妮问道。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ðeɪ] [lɪvd] [ðem; ðəm] .

"	No	,	"	he	answered	,	"	they	lived	them	.
"	不	,	"	他	回答	,	"	他们	居住地	他们	.

“不，”他回答说，“他们活了下来。”

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][ækt] .

When	they	had	forgotten	how	to	do	that	they	began	to	act	.
什么时候	他们	有	被遗忘的	如何	到	做	那	他们	开始	到	行为	.

当他们忘记如何做到这一点时，他们就开始行动了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fluːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

"	He	took	a	flute	from	his	pocket	and	began	to	play	.
"	他	采取	一个	长笛	从	他的	口袋	和	开始	到	玩	.

他从口袋里掏出一支笛子，开始吹奏。

[ə; eɪ][kraɪ] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['glædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] ,

A	cry	rang	out	through	the	gladness	of	the	notes	,
一个	哭	响铃	出去	通过	这	欢乐	的	这	笔记	,

一声欢呼划破了欢快的音符，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [terz] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] .

and	it	brought	tears	to	the	girl's	eyes	.
和	它	带来	眼泪	到	这	女孩们	眼睛	.

这让女孩热泪盈眶。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [fluːt] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

He	stopped	,	seeing	them	there	,	and	put	the	flute	back	into	his	pocket	.
他	停止	,	看到	他们	那里	,	和	放	这	长笛	后退	进入	他的	口袋	.

他看到他们在那里，便停了下来，把笛子放回了口袋里。

" [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Did	you	take	my	advice	the	other	day	?	"	he	asked	.
"	做过	你	拿	我的	建议	这	其他	天	?	"	他	问	.

“你那天听了我的建议吗？”他问道。

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['dæfni] .

"	The	advice	was	very	general	,	"	said	Daphne	.
"	这	建议	曾是	非常	一般的	,	"	说	芫	.

“这些建议非常笼统，”达芙妮说。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [æn; ən] ['ɔrəkəlz] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

"	I	presume	an	oracle's	always	is	.
"	我	怙	一个	神谕的	总是	是	.

“我猜想先知总是如此。”

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

No	,	I	did	not	follow	it	.	"
不	,	我	做过	不是	跟随	它	.	"

不，我没有按照指示去做。

" [æn'tɪgəni] , [æn'tɪgəni] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Antigone	,	Antigone	,	"	he	murmured	.
"	安提戈涅	,	安提戈涅	,	"	他	低声说道	.

“安提戈涅，安提戈涅，”他低声说道。

" [waɪ] [æn'tɪgəni] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Why	Antigone	?	"	demanded	the	girl	.
"	为什么	安提戈涅	?	"	要求	这	女孩	.

“为什么是安提戈涅？”女孩问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər]['duːti][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][laɪf] , [ænd; ənd] [lʌv] . "

"	Because	your	duty	is	dearer	to	you	than	life	,	and	love	.	"
"	因为	你的	责任	是	更贵	到	你	比	生活	,	和	爱	.	"

“因为你认为职责比生命和爱情更珍贵。”

" [pliːz] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪm'petʃuəsli] , " [ænd; ənd] [pleɪ] [æn'tɪgəni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	Please	go	down	there	,	"	said	the	girl	impetuously	,	"	and	play	Antigone	for	me	.
"	请	去	向下	那里	,	"	说	这	女孩	冲动地	,	"	和	玩	安提戈涅	为了	我	.

“请下去给我演奏《安提戈涅》。”女孩急切地说。

[meɪk] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Make	me	see	it	and	feel	it	.
制作	我	看	它	和	感觉	它	.

让我亲眼所见，亲身感受。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['riːəlaɪz] [hɪr] [ə; eɪ] ['trædʒədi][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	have	been	sitting	here	for	an	hour	wishing	that	I	could	realize	here	a	tragedy	of	long	ago	.
我	有	到过	坐着	这里	为了	一个	小时	祝	那	我	可以	意识到	这里	一个	悲剧	的	长的	前	.

我在这里坐了一个小时，希望能在这里实现很久以前的一场悲剧。

" [hiː; hi] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] .

"	He	bowed	submissively	.
"	他	鞠躬	拱手	.

他恭敬地鞠了一躬。

" [kə'mændz] [frʌm; frəm] ['siːzɚz] [siːt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əu'beid] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	Commands	from	Caesar's	seat	must	always	be	obeyed	,	"	he	observed	.
"	命令	从	凯撒的	座位	必须	总是	是	服从	,	"	他	观察到	.

“凯撒的命令必须永远服从，”他说道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [griːk] , [æn'tɪgəni] ?

"	Do	you	know	Greek	,	Antigone	?
"	做	你	知道	希腊语	,	安提戈涅	?

安提戈涅，你会说希腊语吗?

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [aɪ] [noʊ] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [baɪ] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	I	know	part	of	this	play	by	heart	,	"	she	faltered	.
"	我	知道	部分	的	这	玩	经过	心	,	"	她	犹豫不决	.

“这出戏我有一部分台词能背下来，”她结结巴巴地说。

" [maɪ] ['fɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [griːk] [wɜːrdz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪd] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	My	father	taught	me	Greek	words	when	I	was	small	enough	to	ride	his	foot	.
"	我的	父亲	教授	我	希腊语	字	什么时候	我	曾是	小的	足够的	到	骑	他的	脚	.

“我小时候，还能骑在父亲脚上的时候，父亲就教我希腊语单词了。”

" [hiː; hi] [stept] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [steɪdʒ] ,

"	He	stepped	down	among	the	sheep	to	the	grassy	stage	,
"	他	步	向下	之中	这	羊	到	这	草丛	阶段	,

他从羊群中走下，来到草地上。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][sʌn]['spɑːrk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [braɪt] [her] .

laying	aside	his	hat	and	letting	the	sun	sparkle	on	his	bright	hair	.
躺下	旁边	他的	帽子	和	出租	这	太阳	火花	在	他的	明亮的	头发	.

他摘下帽子，让阳光洒在他闪亮的头发上。

[ðə; ði] [ɑːd] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] [lent] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [groʊ'tɛsknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [æz; əz][hiː; hi]

The	odd	sheepskin	coat	lent	a	touch	of	grotesqueness	to	his	beauty	as	he
这	奇怪的	羊皮	外套	借出的	一个	触碰	的	怪诞	到	他的	美丽	作为	他

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

他身上那件奇特的羊皮大衣，在他开始行动时，给他原本俊美的外表增添了一丝怪诞之感。

" - [neɪ] , [biː; bi] [ðaʊ] [wʌt] [ðaʊ] [wɪlt] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['beri] [hɪm; ɪm] :

"	'	Nay	,	be	thou	what	thou	wilt	;	but	I	will	bury	him	:
"	-	不	,	是	你	什么	你	枯萎	;	但	我	将要	埋葬	他	:

“不，随你便吧；但我会把他埋葬：”

[wel] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] .

well	for	me	to	die	in	doing	that	.
出色地	为了	我	到	死	在	正在做	那	.

那我宁愿为此丧命。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][rest] , [ə; eɪ] [lʌvd] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , ['sɪnlɪs] [ɪn][maɪ][kraɪm] ;

I	shall	rest	,	a	loved	one	with	him	whom	I	have	loved	,	sinless	in	my	crime	;
我	将	休息	,	一个	喜爱	一	和	他	谁	我	有	喜爱	,	无罪	在	我的	犯罪	;

我将安息，与我所爱的人同在，我的罪孽也无罪；

[fɔːr; fər][aɪ] [oʊ] [ə; eɪ][lɔːŋgər] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] :

for	I	owe	a	longer	allegiance	to	the	dead	than	to	the	living	:
为了	我	欠	一个	更长	忠诚	到	这	死的	比	到	这	活的	:

因为我对死者的忠诚比对生者的忠诚更长久：

[ɪn] [ðæt] [wɜːrld][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] [fər'evər] . -

in	that	world	I	shall	abide	forever	.	'
在	那	世界	我	将	遵守	永远	.	-

我将永远居住在那个世界里。

" [sloʊ] , [fʊl] , [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] , ['biːtɪŋ] [laɪk]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] .

"	Slow	,	full	,	and	sweet	the	words	came	,	beating	like	music	on	the	girl's	heart	.
"	慢的	,	满的	,	和	甜的	这	字	来了	,	殴打	喜欢	音乐	在	这	女孩们	心	.

“这些话语缓慢、饱满、甜美，如同音乐般在女孩的心中跳动。”

[ɔːl][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [siːmd] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ʌndəˌtəʊnz] ,

All	the	sorrow	of	earth	seemed	gathered	up	in	the	undertones	,
全部	这	悲哀	的	地球	似乎	聚集	向上	在	这	弦外之音	,

世间所有的悲伤似乎都汇聚在这些低沉的音调之中。

[ɔːl][ɪts] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][θɜːrst][fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] [lʌv] :

all	its	hunger	and	thirst	for	life	and	love	:
全部	它是	饥饿	和	口渴	为了	生活	和	爱	:

它对生命和爱的所有渴望和渴求：

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [lʌv] .

in	it	rang	the	voice	of	a	will	stronger	than	death	and	strong	as	love	.
在	它	响铃	这	嗓音	的	一个	将要	更强	比	死亡	和	强的	作为	爱	.

其中回荡着比死亡更强大、比爱更强大的意志之声。

[ðə; ði] [ʃiːp] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] ['æŋkʃəsli] ,

The	sheep	lifted	their	heads	and	looked	on	anxiously	,
这	羊	抬起	他们的	头部	和	看起来	在	焦虑地	,

羊群抬起头，焦急地看着。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ]['hjuːmən]

as	if	for	a	moment	even	the	heart	of	a	beast	were	touched	by	human
作为	如果	为了	一个	片刻	甚至	这	心	的	一个	兽	是	感动	经过	人类

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

仿佛就连野兽的心也在那一刻被人类的悲伤所触动。

[frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] ['æmfɪθiːətər] [sæn][piː'ɛtroʊ] [lʊkt] [daʊn]

From	over	the	highest	ridge	of	this	green	amphitheatre	San	Pietro	looked	down
从	超过	这	最高	岭	的	这	绿色的	圆形剧场	圣	皮耶特罗	看起来	向下

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][woʊ] .

with	the	air	of	one	who	had	nothing	more	to	learn	of	woe	.
和	这	空气	的	一	WHO	有	没有什么	更多的	到	学习	的	悲哀	.

圣彼得站在这座绿色圆形剧场的最高山脊上向下俯瞰，神情仿佛已经对苦难无所不知。

[ə'pɑːloʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [vɔɪs] , [ðen] [ə'nʌðər] :

Apollo	stood	in	the	centre	of	the	stage	,	taking	one	voice	,	then	another	:
阿波罗	站立	在	这	中心	的	这	阶段	,	采取	一	嗓音	,	然后	其他	:

阿波罗站在舞台中央，一会儿用一种声音，一会儿又用另一种声音：

[naʊ] [ðə; ði]['æŋgri] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] , ['kriːɔn] , [naʊ] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

now	the	angry	tone	of	the	tyrant	,	Creon	,	now	the	wail	of	the	chorus	,
现在	这	生气的	语气	的	这	暴君	,	克瑞翁	,	现在	这	哀号	的	这	合唱	,

时而传来暴君克瑞翁愤怒的语气，时而传来合唱队的哀嚎。

[hɜːrt][bʌt; bət] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [ðen] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs]

hurt	but	undecided	,	then	breaking	into	the	unspeakable	sweetness	and	firmness
伤害	但	未决定	,	然后	打破	进入	这	无法形容	甜味	和	硬度

[ʌv; əv] [æn'tɪgəˌniːz] [toʊnz] .

of	Antigone's	tones	.
的	安提戈涅的	音调	.

受伤但犹豫不决，然后爆发出安提戈涅难以言喻的甜蜜和坚定的语气。

[ðə; ði] [ʃiːp] [went] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɪblɪŋ] ; [sæn][piː'ɛtroʊ] [trɔtid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒɪŋglɪŋ]

The	sheep	went	back	to	their	nibbling	;	San	Pietro	trotted	away	with	his	jingling
这	羊	去	后退	到	他们的	轻咬	;	圣	皮耶特罗	小跑	离开	和	他的	叮当

['belz] ,

bells	,
铃铛	,

羊群又开始啃草了；圣彼得带着叮当作响的铃铛小跑离去。

[bʌt; bət] ['dæfni] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [sloʊ] [terz]

but	Daphne	sat	with	her	face	leaning	on	her	hands	,	and	slow	tears
但	芫	卫星	和	她	脸	倾斜	在	她	双手	,	和	慢的	眼泪

['trɪklɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

trickling	over	her	fingers	.
涓涓细流	超过	她	手指	.

但达芙妮却双手托着脸坐着，泪水缓缓地从她的指尖滑落。

[ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['lʌvɝz] [kraɪ] [broʊk] [ɪn][ɑːn] [æn'tɪgəˌniːz] ['sɑːroʊ] ; ['hiːmən] ,

The	despairing	lover's	cry	broke	in	on	Antigone's	sorrow	;	Haemon	,
这	绝望	恋人的	哭	打破	在	在	安提戈涅的	悲哀	;	海蒙	,

绝望的恋人哭喊声打断了安提戈涅的悲伤；海蒙，

" ['bɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bæfəld] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

"	bitter	for	the	baffled	hope	of	his	marriage	,
"	苦的	为了	这	困惑	希望	的	他的	婚姻	,

“为婚姻希望的破灭而感到痛苦”，

" ['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər]['kriːɔn][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

"	pleaded	with	his	father	Creon	for	the	life	of	his	beloved	.
"	恳求	和	他的	父亲	克瑞翁	为了	这	生活	的	他的	心爱	.

他恳求父亲克瑞翁饶恕他心爱之人的性命。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][fɔːr; fər]['mɜːrsi][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [krept] [ðæt][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɑːn][ðə; ði]

Into	his	arguments	for	mercy	and	justice	crept	that	cry	of	the	music	on	the
进入	他的	论点	为了	怜悯	和	正义	悄悄地爬	那	哭	的	这	音乐	在	这

[hɪlz] [ðæt] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [θruː] ['loʊnli] ['aʊərz] [ɪn] ['dæfniːz] [ɪrz] .

hills	that	had	sounded	through	lonely	hours	in	Daphne's	ears	.
丘陵	那	有	听起来	通过	孤独	小时	在	达芙妮的	耳朵	.

在他为仁慈和正义辩护的论点中，隐隐透出了达芙妮在孤独的时光里耳边回荡的山间音乐的呼喊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][kɔːl][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['pliːdɪŋ] , [ɪm'pɪriəs] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

It	was	the	old	call	of	passion	,	pleading	,	imperious	,	irresistible	,
它	曾是	这	老的	称呼	的	热情	,	恳求	,	专横	,	无法抗拒	,

那是古老的激情呼唤，恳求的，专横的，无法抗拒的。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn] ['siːzɚz] [siːt] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrp] [strɪŋz] ['ænsər] [tuː; tə]

and	the	girl	on	Caesar's	seat	answered	to	it	as	harp	strings	answer	to
和	这	女孩	在	凯撒的	座位	回答	到	它	作为	竖琴	字符串	回答	到

[ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] .

the	master's	hand	.
这	硕士学位	手	.

坐在凯撒宝座上的少女回应它，就像竖琴的琴弦回应主人的手一样。

[ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] [æn'tɪgəni] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] ['biːɪŋ] :

The	wail	of	Antigone	seemed	to	come	from	the	depths	of	her	own	being	:
这	哀号	的	安提戈涅	似乎	到	来	从	这	深度	的	她	自己的	存在	:

—

二

—

安提戈涅的哀嚎仿佛来自她灵魂深处：

" [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] , [ɪn] [wʌt] [sɔːrt] , [ˌʌn'wept][ʌv; əv] [frendz] ,

"	Bear	me	witness	,	in	what	sort	,	unwept	of	friends	,
"	熊	我	证人	,	在	什么	种类	,	未哭泣	的	朋友们	,

“请让我见证，以何种方式，那些不为朋友哭泣的，

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [lɔːz] [aɪ][pæs][tuː; tə][ðə; ði][rɑːk] - [kloʊzd] ['prɪzn] [ʌv; əv][maɪ][streɪndʒ] [tuːm] ,

and	by	what	laws	I	pass	to	the	rock	-	closed	prison	of	my	strange	tomb	,
和	经过	什么	法律	我	经过	到	这	岩石	-	关闭	监狱	的	我的	奇怪的	墓	,

我又遵循着怎样的法则，走向我那奇异墓穴中那与世隔绝的岩石牢笼？

[ɑː][ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ! . . .

ah	me	unhappy	!	.	.	.
啊	我	不开心	!	.	.	.

啊，我好不开心！

[noʊ]['braɪdl][bed] , [noʊ]['braɪdl] [sɔːŋ] [hæθ] [bɪn] [maɪn] , [noʊ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

No	bridal	bed	,	no	bridal	song	hath	been	mine	,	no	joy	of	marriage	.
不	新娘	床	,	不	新娘	歌曲	有	到过	矿	,	不	喜悦	的	婚姻	.

我未曾拥有过新婚床，未曾唱过婚礼之歌，未曾享受过婚姻的喜悦。

" [ðə; ði] [sʌn] [hʌŋ] [loʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [hɪlz] [wen] [ðə; ði] ['lʌvɚz] [læst][kraɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]

"	The	sun	hung	low	above	the	encircling	hills	when	the	lover's	last	cry	sounded	in	the
"	这	太阳	悬挂	低的	多于	这	包围	丘陵	什么时候	这	恋人的	最后的	哭	听起来	在	这

[griːn] ['θiːətər] ,

green	theatre	,
绿色的	剧院	,

“夕阳低垂在环绕的山峦之上，恋人的最后一声呼喊响彻绿茵茵的剧场。”

['draʊnɪŋ] [griːf] [ɪn] ['traɪʌmf] [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər]

drowning	**grief**	**in**	**triumph**	**as**	**he**	**chose**	**death**	**with**	**his**	**beloved**	**before**	**all**	**other**
溺水	悲伤	在	胜利	作为	他	选择	死亡	和	他的	心爱	前	全部	其他

[gʊd] .

good	**.**
好的	.

他选择与心爱之人一同赴死，胜过一切其他美好，从而战胜了悲痛。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [raʊnd] ,

Then	**there**	**was**	**silence**	**,**	**while**	**the**	**round**	**,**
然后	那里	曾是	沉默	,	尽管	这	圆形的	,

然后一片寂静，而圆圈，

['goʊldən] [sʌn] [siːmd] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [goʊld] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪltɑːp] , [ænd; ənd] ['dæfni] ,

golden	**sun**	**seemed**	**resting**	**in**	**a**	**red**	**-**	**gold**	**haze**	**on**	**the**	**hilltop**	**,**	**and**	**Daphne**	**,**
金的	太阳	似乎	休息	在	一个	红色的	-	金子	阴霾	在	这	山顶	,	和	芫	,

金色的太阳仿佛笼罩在山顶一片红金色的薄雾中，而达芙妮，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .

sitting	**with**	**closed**	**eyes**	**,**	**felt**	**the**	**touch**	**of**	**two**	**hands**	**upon**	**her**	**own**	**.**
坐着	和	关闭	眼睛	,	毛毡	这	触碰	的	二	双手	之上	她	自己的	.

她闭着眼睛坐着，感觉有两只手抚摸着自己的手。

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [broʊk] [ɪn] [ɪts] ['tendərnəs] .

"	**Did**	**you**	**understand**	**?**	**"**	**asked**	**a**	**voice**	**that**	**broke**	**in**	**its**	**tenderness**	**.**
"	做过	你	理解	?	"	问	一个	嗓音	那	打破	在	它是	压痛	.

“你听懂了吗？”一个声音带着一丝颤抖的温柔问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [stɪl] [kloʊzd] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [trʌst] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

She	**nodded**	**,**	**with**	**eyes**	**still**	**closed**	**,**	**for**	**she**	**dared**	**not**	**trust**	**them**	**open**	**.**
她	点头	,	和	眼睛	仍然	关闭	,	为了	她	敢于	不是	相信	他们	打开	.

她点了点头，眼睛仍然闭着，因为她不敢睁开眼睛。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz] , [wer] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

He	**bent**	**and**	**kissed**	**her**	**hands**	**,**	**where**	**the**	**tears**	**had**	**fallen**	**on**	**them**	**,**
他	弯曲	和	亲吻	她	双手	,	在哪里	这	眼泪	有	倒下	在	他们	,

他俯身吻了吻她沾满泪水的手。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] , [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] .

then	**,**	**turning**	**,**	**called**	**his**	**sheep**	**.**
然后	,	转弯	,	称为	他的	羊	.

然后，他转过身，呼唤他的羊群。

[θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][ʌv; əv][ðem; ðəm] :

Three	**minutes**	**later**	**there**	**was**	**no**	**trace**	**of**	**him**	**or**	**of**	**them**	**:**
三	分钟	之后	那里	曾是	不	痕迹	的	他	或者	的	他们	:

三分钟后，他和他们都消失得无影无踪：

[ðeɪ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , ['liːvɪŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] .

they	**had**	**vanished**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**	**leaving**	**silence**	**and**	**shadow**	**.**
他们	有	消失了	作为	如果	经过	魔法	,	离开	沉默	和	阴影	.

他们如同变魔术般消失了，只留下寂静和阴影。

[ðə; ði][gɜːrl] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [hoʊm] [ɑːn][sæn]['piːˌɛtroʊz] [bæk] , ['ʃeɪkən] , [ɔːd] , [ə'freɪd] .

The	**girl**	**climbed**	**the**	**hill**	**toward**	**home**	**on**	**San**	**Pietro's**	**back**	**,**	**shaken**	**,**	**awed**	**,**	**afraid**	**.**
这	女孩	攀登	这	爬坡道	朝向	家	在	圣	皮耶特罗的	后退	,	摇晃	,	敬畏	,	害怕的	.

女孩骑在圣彼得的背上，爬上山坡回家，她既惊恐又敬畏。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	**XII**
章	十二

第十二章

[ɪf] [bər'tu:tʃioʊ][hæd; həd][bʌt; bət] [ʃoʊn] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

If	Bertuccio	had	but	shown	any	signs	of	having	seen	her	companion	of
如果	贝尔图乔	有	但	所示	任何	标志	的	拥有	已见	她	伴侣	的

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

如果贝尔图乔表现出哪怕一丝见过她昨天同伴的迹象，

['dæfni:z] [bɪ'wɪldərmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ;

Daphne's	bewilderment	would	have	been	less	;
达芙妮的	困惑	会	有	到过	较少的	;

达芙妮的困惑程度会轻一些；

[bʌt; bət][tu:; tə] [ki:p] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [hu:] [kleɪmd] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] ,

but	to	keep	meeting	a	being	who	claimed	to	belong	to	another	world	,
但	到	保持	会议	一个	存在	WHO	声称	到	属于	到	其他	世界	,

但总是遇到一个自称来自另一个世界的人，

[hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] , [tu:; tə] ['ʌðər] [aɪz]

who	came	and	went	,	invisible	,	it	would	seem	,	when	he	chose	,	to	other	eyes
WHO	来了	和	去	,	无形的	,	它	会	似乎	,	什么时候	他	选择	,	到	其他	眼睛

[ɪk'sept] [hɜ:r; hər] [oʊn] ,

except	her	own	,
除了	她	自己的	,

他来来往往，仿佛隐形一般，当他愿意的时候，除了她以外，其他人都看不见他。

[maɪt] [wel] [raʊz] [streɪndʒ] [θɔ:ts] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld]

might	well	rouse	strange	thoughts	in	the	mind	of	a	girl	cut	off	from	her	old
可能	出色地	唤醒	奇怪的	想法	在	这	头脑	的	一个	女孩	切	离开	从	她	老的

[laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'vents] .

life	in	the	world	of	commonplace	events	.
生活	在	这	世界	的	平凡	活动	.

这很可能会在与平凡世界隔绝的旧生活的女孩心中激起奇怪的想法。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði] ['ʃepərd] - [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

To	be	sure	,	the	shepherd	Antoli	had	seen	him	,
到	是	当然	,	这	牧羊人	-	有	已见	他	,

可以肯定的是，牧羊人安托利见过他。

[bʌt; bət][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌvɑ:lən'terəli] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['kri:tʃər] ,

but	had	spoken	of	him	voluntarily	as	a	mysterious	creature	,
但	有	说	的	他	自愿	作为	一个	神秘	生物	,

但他曾主动将他描述为一个神秘的生物。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][eɪd][ðə; ði] [sɪk] .

one	of	the	blessed	saints	come	down	to	aid	the	sick	.
一	的	这	蒙福	圣徒	来	向下	到	援助	这	生病的	.

一位圣人降临人间救助病人。

[ðə; ði] ['begər] ['wʊmən] [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

The	beggar	woman	had	seen	him	,
这	乞丐	女士	有	已见	他	,

乞丐妇人见过他。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['prɑ:streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [æz; əz][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] .

but	had	fallen	prostrate	at	his	feet	as	in	awe	of	supernatural	presence	.
但	有	倒下	前列腺	在	他的	脚	作为	在	敬畏	的	超自然	在场	.

但他却像被超自然的存在所震慑一样，匍匐在他脚下。

[wen] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [gɑ:d][hæd; həd] [tɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [hedʒ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['dʒɑ:kəˌmoʊ]

When	the	wandering	god	had	talked	across	the	hedge	the	eyes	of	Giacomo
什么时候	这	漫游	上帝	有	谈话	穿过	这	对冲	这	眼睛	的	贾科莫

[ænd; ənd] [ə'sʌntə] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['hoʊldən] ;

and	Assunta	had	apparently	been	holden	;
和	阿松塔	有	显然	到过	霍尔登	;

当游荡的神灵隔着篱笆说话时，贾科莫和阿松塔的目光似乎都被吸引住了；

[ænd; ənd] [naʊ] [bər'tu:tʃioʊ] , [hu:z] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [ki:n] , [ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] , [ɪn][ðer; ðər]['leɪzi]

and	now	Bertuccio	,	whose	ears	were	keen	,	and	whose	eyes	,	in	their	lazy
和	现在	贝尔图乔	,	谁	耳朵	是	敏锐的	,	和	谁	眼睛	,	在	他们的	懒惰的

[ɪ'tæliən] ['fæʃ(ə)n] ,

Italian	fashion	,
意大利语	时尚	,

还有贝尔图乔，他耳朵很灵，眼神慵懒，带着意大利人特有的那种气质，

[sɔ:] [mɔ:r] [ðen] [ðeɪ] ['evər] [si:md] [tu:; tə] ,

saw	more	then	they	ever	seemed	to	,
锯	更多的	然后	他们	曾经	似乎	到	,

他们看到的比表面上看起来要多得多。

[bər'tu:tʃioʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

Bertuccio	had	been	all	the	afternoon	within	a	stone's	throw	of	the	place	where
贝尔图乔	有	到过	全部	这	下午	之内	一个	石头的	扔	的	这	地方	在哪里

[ðə; ði][gɑ:d][hæd; həd] [pleɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

the	god	had	played	to	her	,
这	上帝	有	玩	到	她	,

整个下午，贝尔图乔都待在离神明为她演奏的地方不远的地方。

[ænd; ənd][bər'tu:tʃioʊ] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [si:n] [ə; eɪ][mæn] .

and	Bertuccio	gave	no	sign	of	having	seen	a	man	.
和	贝尔图乔	给予	不	符号	的	拥有	已见	一个	男人	.

贝尔图乔没有表现出见过那个男人的样子。

[ʃi:; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]

She	eyed	him	questioningly	as	they	started	out	the	next	morning	on	their	way
她	眼睛	他	质疑地	作为	他们	开始	出去	这	下一个	早晨	在	他们的	方式

[tu:; tə][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] [baɑ:ðz][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	the	ruins	of	some	famous	baths	on	the	mountain	facing	them	.
到	这	废墟	的	一些	著名的	浴室	在	这	山	面向	他们	.

第二天早上，他们出发前往对面山上一些著名浴场的遗址时，她疑惑地看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ki:nnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [er] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

There	was	keenness	in	the	autumn	air	that	morning	,
那里	曾是	敏锐	在	这	秋天	空气	那	早晨	,

那天早晨的秋风中带着一丝凛冽。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gri:n] [sloʊps] [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [bɔ:r] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['kʌlər] [ɔ:r][ʌv; əv] [dɪ'keɪ]

but	the	green	slopes	far	and	near	bore	no	trace	of	flaming	color	or	of	decay
但	这	绿色的	连续下坡	远的	和	靠近	钻孔	不	痕迹	的	炽盛	颜色	或者	的	衰变

,

,

,

但是，远处和附近的绿色山坡上都没有燃烧的痕迹，也没有腐烂的迹象。

[æz; əz][ɪn] [fɔ:l] [æt; ət] [hoʊm] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ku:l] , [ɪ'tɜ:rn(ə)l]

as	in	fall	at	home	;	it	was	rather	like	a	glimpse	of	some	cool	,	eternal
作为	在	落下	在	家	;	它	曾是	相当	喜欢	一个	一瞥	的	一些	凉爽的	,	永恒

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

就像家乡的秋天一样；感觉就像瞥见了某种凉爽、永恒的春天。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['trikld] [daʊn] ['ʌndər] [θɪk] [græs] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

A	stream	of	water	trickled	down	under	thick	grass	at	the	side	of	the	road	,
一个	溪流	的	水	涓涓细流	向下	在下面	厚的	草	在	这	边	的	这	路	,

路边茂密的草丛下，一股涓涓细流缓缓流淌。

[ænd; ənd]['vaiəlits] [gruː] [ðer; ðər] .

and	violets	grew	there	.
和	紫罗兰	生长	那里	.

那里长满了紫罗兰。

" [sæn][piːˈɛtroʊ] ! " [sed] ['dæfni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

"	San	Pietro	!	"	said	Daphne	,	with	a	little	tug	at	the	bridle	.
"	圣	皮耶特罗	！	"	说	芫	,	和	一个	小的	拖船	在	这	辔	.

“圣彼得！”达芙妮说着，轻轻拉了拉缰绳。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [dʒɜːrk] ['heɪstɪli] [bæk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

The	long	ears	were	jerked	hastily	back	to	hear	what	was	to	come	.
这	长的	耳朵	是	猛地一抖	草草	后退	到	听到	什么	曾是	到	来	.

长长的耳朵猛地向后竖起，想听听接下来会发生什么。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpruːv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

"	I	know	you	disapprove	of	me	,	for	you	saw	it	all	.
"	我	知道	你	不赞成	的	我	,	为了	你	锯	它	全部	.

“我知道你不认可我，因为你都看到了。”

" [ðə; ði] [ɪrz] [kept] [ðæt] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['dɑːŋki]

"	The	ears	kept	that	position	in	which	any	one	who	has	ever	loved	a	donkey
"	这	耳朵	保留	那	位置	在	哪个	任何	一	WHO	有	曾经	喜爱	一个	驴

['rekəgnaɪzɪz] ['skeɪðɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm] .

recognizes	scathing	criticism	.
认可	尖刻	批评	.

“耳朵保持着那种姿势，任何爱过驴的人都能从中看出尖锐的批评。”

['dæfni] ['fɪŋgərd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [hænd] .

Daphne	fingered	one	of	them	with	her	free	hand	.
芫	用手指	一	的	他们	和	她	自由的	手	.

达芙妮用空着的那只手抚摸着其中一个。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['eni] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	It	is	only	on	your	back	that	I	feel	any	strength	of	mind	,	"	she	added	.
"	它	是	仅有的	在	你的	后退	那	我	感觉	任何	力量	的	头脑	,	"	她	额外	.

“只有在你背后，我才能感受到精神的力量，”她补充道。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][baɪ][maɪˈself] ['sʌmθɪŋ] [siːmz] ['swiːpɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,

"	When	I	am	by	myself	something	seems	sweeping	me	away	,
"	什么时候	我	是	经过	我	某物	似乎	扫荡	我	离开	,

“当我独处时，似乎有什么东西将我带走，

[æz; əz][ðə; ði] [taɪdz] [swiːp] ['drɪftwʊd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət] [hɪr] , [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [krɔːlz] [ʌp] [θruː]

as	the	tides	sweep	driftwood	out	to	sea	;	but	here	,	resolution	crawls	up	through
作为	这	潮汐	扫	浮木	出去	到	海	;	但	这里	,	解决	爬行	向上	通过

[maɪ]['bɑːdi] .

my	body	.
我的	身体	.

就像潮水将浮木冲向大海一样；但在这里，决心却在我体内悄然升起。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['sentɔːr] , [sæn][piːˈɛtroʊ] .

We	must	be	a	new	kind	of	centaur	,	San	Pietro	.
我们	必须	是	一个	新的	种类	的	半人马	,	圣	皮耶特罗	.

圣彼得罗，我们一定是新型的半人马。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [feɪs] [went] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Suddenly	her	face	went	down	between	his	ears	.
"	突然	她	脸	去	向下	之间	他的	耳朵	.

“突然，她的脸垂到了他的两耳之间。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][juˈnaɪtɪd][duː] [draɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , —

"	But	if	you	and	I	united	do	drive	him	away	,	what	shall	we	do	,	—
"	但	如果	你	和	我	团结的	做	驾驶	他	离开	,	什么	将	我们	做	,	—

['æftərwərdz] ? "

afterwards	?	"
然后	?	"

“但是，如果我们联手把他赶走了，之后我们该怎么办呢？”

" [ˌsiːnjəˈriːnə] ! " [kɔːld] [bərˈtuːtʃioʊ] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

"	Signorina	!	"	called	Bertuccio	,	running	up	behind	them	.
"	西尼奥里纳	!	"	称为	贝尔图乔	,	跑步	向上	在后面	他们	.

“小姐！”贝尔图乔一边喊着，一边从他们身后跑了过来。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

[ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [pɪk] [ðəm'selvz] .

The	olives	pick	themselves	.
这	橄榄	挑选	他们自己	.

橄榄无需采摘。

" [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði] [vjuː] [hæd; həd]['oʊpənd] .

"	At	a	turn	in	the	road	the	view	had	opened	.
"	在	一个	转动	在	这	路	这	看法	有	打开	.

“道路转弯处，视野豁然开朗。”

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrtʃərd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

There	,	in	a	great	orchard	on	the	side	of	the	hill	,
那里	,	在	一个	伟大的	果园	在	这	边	的	这	爬坡道	,

那里，在山坡上的一大片果园里，

[ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] ['ɑːlɪvz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][frɔːst] .

the	peasants	were	gathering	olives	before	the	coming	of	the	frost	.
这	农民	是	采集	橄榄	前	这	未来	的	这	霜	.

霜冻来临之前，农民们正在采摘橄榄。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['pɪkərs] ['werɪŋ] [greɪt] [geɪ] - ['kʌlərd] ['eiprənz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst]

There	were	scores	of	pickers	wearing	great	gay	-	colored	aprons	in	which	they	placed
那里	是	得分	的	采摘者	穿着	伟大的	同性恋	-	有色	围裙	在	哪个	他们	放置

[ðə; ði] ['ɑːlɪvz] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

the	olives	as	they	gathered	them	from	the	trees	.
这	橄榄	作为	他们	聚集	他们	从	这	树木	.

有许多采摘者穿着色彩鲜艳的大围裙，他们从树上采摘橄榄时，就把橄榄放在围裙里。

['lædərz] [liːnd] [əˈgenst] ['nɑːti] [triː] [trʌŋks] ; ['bæskəts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [fruːt] [stʊd] [ɑːn]

Ladders	leaned	against	knotty	tree	trunks	;	baskets	filled	with	the	green	fruit	stood	on
梯子	倾斜	反对	棘手	树	树干	;	篮子	已填	和	这	绿色的	水果	站立	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

梯子倚靠在布满节疤的树干上；装满青果的篮子放在地上。

['lædər] [ænd; ənd] ['bæskɪt] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Ladder	and	basket	suggested	the	apple	orchards	of	her	native	land	,
梯子	和	篮子	建议	这	苹果	果园	的	她	本国的	土地	,

梯子和篮子让人联想到她家乡的苹果园。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːtli] ['kʌlɝz] [ʌv; əv] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd]['eɪprən] , ['jeloʊ] , [mə'dʒentə] , ['tɜːrkwɔɪz] ,

but	the	motley	colors	of	kerchief	and	apron	,	yellow	,	magenta	,	turquoise	,
但	这	杂乱无章	颜色	的	头巾	和	围裙	,	黄色的	,	品红	,	绿松石	,

[ænd; ənd] [griːn] ,

and	green	,
和	绿色的	,

但是，头巾和围裙的颜色却五颜六色，黄色、品红色、蓝绿色和绿色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ɑːlɪv] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

and	the	gray	of	the	eternal	olive	trees	with	the	deep	blue	of	the	sky
和	这	灰色的	的	这	永恒	橄榄	树木	和	这	深的	蓝色的	的	这	天空

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

还有那永恒的橄榄树的灰色，背后是深蓝色的天空。

[ri'kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] ['kʌntri] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['lændmɑːks]

recalled	her	to	the	enchanted	country	where	she	was	fast	losing	the	landmarks
召回	她	到	这	迷人的	国家	在哪里	她	曾是	快速地	输	这	地标

[ʌv; əv] [hoʊm] .

of	home	.
的	家	.

让她回到那个迷人的国度，在那里她正迅速失去家乡的标志性建筑。

" [ˌsiːnjə'riːnə] ['dæfni] , " [sed] [bər'tuːtʃioʊ] , ['spiːkɪŋ] ['sloʊli] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	Signorina	Daphne	,	"	said	Bertuccio	,	speaking	slowly	as	to	a	child	,
"	西尼奥里纳	芫	,	"	说	贝尔图乔	,	请讲	缓慢地	作为	到	一个	孩子	,

“达芙妮小姐，”贝尔图乔用哄小孩般的语速缓缓说道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ðem; ðəm] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌp] [hɪr] [huː] [wʌz; wəz]

"	did	you	ever	hear	them	tell	of	the	maiden	on	the	hills	up	here	who	was
"	做过	你	曾经	听到	他们	告诉	的	这	少女	在	这	丘陵	向上	这里	WHO	曾是

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ][gɑːd] ?

carried	away	by	a	god	?
携带	离开	经过	一个	上帝	?

“你可曾听人讲述过这山上的少女被神带走的故事？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第4/5页

" ['dæfni] [tɜ:rnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Daphne	turned	swiftly	and	tried	to	read	his	face	.
"	芫	转向	迅速地	和	尝试	到	读	他的	脸	.

达芙妮迅速转过身，试图看穿他的表情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ɪk'spreʃənləs] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

It	was	no	less	expressionless	than	usual	.
它	曾是	不	较少的	面无表情	比	通常	.

它和往常一样面无表情。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	No	,	"	she	answered	.
"	不	,	"	她	回答	.

“不，”她回答道。

" [tel] [ˌem 'i:] .

"	Tell	me	.
"	告诉	我	.

“告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv] ['stɔ:riz] .

I	am	fond	of	stories	.
我	是	喜爱	的	故事	.

我喜欢听故事。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] [ə'gen] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] ['pɪkərs] [bɪ'haɪnd] .

"	They	were	climbing	the	winding	road	again	,	leaving	the	olive	pickers	behind	.
"	他们	是	攀登	这	绕线	路	再次	,	离开	这	橄榄	采摘者	在后面	.

他们再次沿着蜿蜒的道路向上攀登，把采摘橄榄的人留在了身后。

[bər'tu:tʃioʊ] [wɔ:kt] [nɪr] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [teɪl] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [steps] .

Bertuccio	walked	near	,	holding	the	donkey's	tail	to	steady	his	steps	.
贝尔图乔	步行	靠近	,	保持	这	驴的	尾巴	到	稳定的	他的	步骤	.

贝尔图乔走近驴子，抓住驴尾巴稳住脚步。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , ['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] .

"	It	was	long	ago	,	ages	and	ages	.
"	它	曾是	长的	前	,	年龄	和	年龄	.

“那是很久很久以前了。”

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:lɪv] ['ɔ:rtʃərd] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] , ['oʊldər][ðæn; ðən]

Her	father	had	the	care	of	an	olive	orchard	that	was	old	,	older	than
她	父亲	有	这	关心	的	一个	橄榄	果园	那	曾是	老的	,	老	比

['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] ,

our	Lord	,
我们的	主	,

她的父亲照管着一片古老的橄榄园，比我们的主耶稣还要古老。

" [sed] [bər'tu:tʃioʊ] , [dɪ'vaʊtli] ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] .

"	said	Bertuccio	,	devoutly	crossing	himself	.
"	说	贝尔图乔	,	虔诚地	过境	他自己	.

“贝尔图乔说着，虔诚地划了个十字。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [tri:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nɔ:rməsli] [bɪg] , [æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz] [ðɪs] ,

"	There	was	one	tree	in	it	that	was	enormously	big	,	as	large	as	this	,
"	那里	曾是	一	树	在	它	那	曾是	非常	大的	,	作为	大的	作为	这	,

“那里有一棵树非常巨大，和这棵树一样大。”

— [siː] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] !

—	see	the	measure	of	my	arms	!
—	看	这	措施	的	我的	武器	!

看看我的手臂有多长!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

It	was	open	and	hollow	,
它	曾是	打开	和	空洞的	,

它是敞开的，内部中空的。

[bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [æz; əz] ['ɑːlɪvz] [wɪl] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] .

but	growing	as	olives	will	when	there	is	every	reason	why	they	should	be	dead	.
但	生长	作为	橄榄	将要	什么时候	那里	是	每一个	原因	为什么	他们	应该	是	死的	.

但是，即使橄榄树完全有理由枯萎，它们仍然会像橄榄树一样生长。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [ðer; ðər][poʊ'lentə] — [hæz; həz][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['teɪstɪd]

One	night	the	family	were	eating	their	polenta	—	has	the	Signorina	tasted
一	夜晚	这	家庭	是	吃	他们的	玉米粥	—	有	这	西尼奥里纳	尝过

['aʊər; ɑːr][poʊ'lentə] ?

our	polenta	?
我们的	玉米粥	?

一天晚上，一家人正在吃玉米粥——小姐尝过我们的玉米粥吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪt'self] [frʌm; frəm] ['tʃesˌnʌt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [gʊd] .

It	makes	itself	from	chestnuts	,	and	it	is	very	good	.
它	制作	本身	从	栗子	,	和	它	是	非常	好的	.

它由栗子制成，味道非常好。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['ɔːfər] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] .

I	must	speak	to	my	mother	to	offer	some	to	the	Signorina	.
我	必须	说话	到	我的	母亲	到	提供	一些	到	这	西尼奥里纳	.

我必须跟母亲商量，让她把一些钱送给小姐。

[wel] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [stʊd] [ðer; ðər] : [hiː; hi]

Well	,	the	door	opened	without	any	knocking	,	and	a	stranger	stood	there	:	he
出色地	,	这	门	打开	没有	任何	敲门	,	和	一个	陌生人	站立	那里	:	他

[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

was	young	,
曾是	年轻的	,

门没敲门就开了，一个陌生人站在那儿：他很年轻。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hjuː'mænəti] , ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	beyond	humanity	,	beautiful	.
和	超过	人类	,	美丽的	.

超越人类，美丽动人。

" [bər'tuːtʃioʊ] [pɔːzd] ; [ðə; ði][gɜːrl] [felt] [sloʊ] [red] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	Bertuccio	paused	;	the	girl	felt	slow	red	climbing	to	her	cheek	.
"	贝尔图乔	暂停	;	这	女孩	毛毡	慢的	红色的	攀登	到	她	脸颊	.

贝尔图乔停顿了一下；女孩感到脸颊慢慢泛红。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd] ,

She	dared	not	look	behind	,
她	敢于	不是	看	在后面	,

她不敢回头看。

[jet] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hæf][hɜːr; hər] [pə'zeʃnz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

yet	she	would	have	given	half	her	possessions	to	see	the	expression	of	his
然而	她	会	有	给定	一半	她	财产	到	看	这	表达	的	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

但她愿意付出半数财产，只为看看他脸上的表情。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['tæsəlz][æt; ət][sæn]['piːˌɛtroʊz] [ɪrz] .

Leaning	**forward**	**,**	**she**	**played**	**with**	**the**	**red**	**tassels**	**at**	**San**	**Pietro's**	**ears**	**.**
倾斜	向前	,	她	玩	和	这	红色的	流苏	在	圣	皮耶特罗的	耳朵	.

她俯身向前，摆弄着圣彼得耳朵上的红色流苏。

" [goʊ][ɑːn] !

"	**Go**	**on**	**!**
"	去	在	!

“继续！

[goʊ][ɑːn] !

go	**on**	**!**
去	在	!

继续！

" [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] .

"	**she**	**commanded**	**.**
"	她	命令	.

她命令道。

" [ə'vɑːnti] !

"	**Avanti**	**!**
"	阿凡提	!

“前进！”

" [sæn][piː'ɛtroʊ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	**San**	**Pietro**	**thought**	**that**	**the**	**words**	**were**	**meant**	**for**	**him**	**,**
"	圣	皮耶特罗	想法	那	这	字	是	意思是	为了	他	,

圣彼得罗认为这些话是说给他听的，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [hɪr] [fɔːr; fər] ['dɑːŋki] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][mæn] .

and	**indeed**	**they**	**were**	**more**	**appropriate**	**here**	**for**	**donkey**	**than**	**for**	**man**	**.**
和	的确	他们	是	更多的	合适的	这里	为了	驴	比	为了	男人	.

事实上，它们在这里更适合驴而不是人。

" [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃerd] [ðer; ðər][poʊ'lentə] , " [kən'tɪnjuːd] [bər'tuːtʃioʊ] ,

"	**He**	**sat**	**with**	**them**	**and**	**shared**	**their**	**polenta**	**,**	**"**	**continued**	**Bertuccio**	**,**
"	他	卫星	和	他们	和	共享	他们的	玉米粥	,	"	持续	贝尔图乔	,

“他和他们坐在一起，一起吃了玉米粥，”贝尔图乔继续说道。

['wɔːkɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][sæn]['piːˌɛtroʊz] ['kwɪkənd] [step] .

walking	**more**	**rapidly**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**San**	**Pietro's**	**quickened**	**step**	**.**
步行	更多的	快速	到	保持	向上	和	圣	皮耶特罗的	加速	步	.

为了跟上圣彼得加快的步伐，他加快了脚步。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'freɪd] .

"	**And**	**he**	**made**	**them**	**all**	**afraid**	**.**
"	和	他	制成	他们	全部	害怕的	.

他让他们都感到害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['terəb(ə)l] [lʊk] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] ,

It	**was**	**not**	**that**	**he**	**had**	**any**	**terrible**	**look**	**,**	**or**	**that**	**he**	**did**	**anything**	**strange**	**,**
它	曾是	不是	那	他	有	任何	糟糕的	看	,	或者	那	他	做过	任何事物	奇怪的	,

倒不是说他长相可怕，也不是说他做了什么奇怪的事。

['oʊnli] , [iːtʃ] [glæns] , [iːtʃ] ['moʊʃ(ə)n][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [mæn] .

only	**,**	**each**	**glance**	**,**	**each**	**motion**	**told**	**that**	**he**	**was**	**more**	**than**	**merely**	**man**	**.**
仅有的	,	每个	瞥一眼	,	每个	运动	讲述	那	他	曾是	更多的	比	仅仅	男人	.

只是，他的一颦一笑，每一个动作都表明，他不仅仅是一个人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

And	**he**	**looked**	**at**	**the**	**maiden**	**with**	**eyes**	**of**	**love**	**,**	**and**	**she**	**at**	**him**	**,**
和	他	看起来	在	这	少女	和	眼睛	的	爱	,	和	她	在	他	,

他用充满爱意的眼神望着那位少女，少女也望着他。

" [sed] [bər'tu:tʃioʊ] , ['lækɪŋ] [ɑ:rt][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ɪn] [sə'spens] .

"	said	Bertuccio	,	lacking	art	to	keep	his	hearer	in	suspense	.
"	说	贝尔图乔	,	缺乏	艺术	到	保持	他的	听者	在	悬念	.

贝尔图乔说道，但他缺乏让听众保持悬念的技巧。

" [ʃi:; ʃi] [tu:] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] , [pər'hæps] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌsi:njə'ri:nə] , " [kən'tɪnju:d]

"	She	too	was	beautiful	,	as	beautiful	,	perhaps	,	as	the	Signorina	,	"	continued
"	她	也	曾是	美丽的	,	作为	美丽的	,	也许	,	作为	这	西尼奥里纳	,	"	持续

[ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telər] .

the	story	-	teller	.
这	故事	-	出纳员	.

“她也很漂亮，或许和小姐一样漂亮，”讲故事的人继续说道。

['dæfni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] : [dɪd][hi:; hi] [mi:n] ['eni] ['fɜ:rðər] [kəm'pærɪsn] ?

Daphne	looked	at	him	sharply	:	did	he	mean	any	further	comparison	?
芫	看起来	在	他	尖锐地	:	做过	他	意思是	任何	更远	比较	?

达芙妮锐利地看着他：他是不是还有别的意思？

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][hɑ:t] [weɪvz] [naʊ] [ɑ:n] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]

There	were	hot	waves	now	on	neck	and	face	,	and	her	heart	was
那里	是	热的	波浪	现在	在	脖子	和	脸	,	和	她	心	曾是

['bi:tɪŋ] ['fjʊriəsli] .

beating	furiously	.
殴打	愤怒地	.

她的脖子和脸上现在传来阵阵热流，心脏也剧烈地跳动着。

" [hi:; hi] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [met] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [tri:] :

"	He	came	often	,	and	he	always	met	the	maiden	by	the	hollow	tree	:
"	他	来了	经常	,	和	他	总是	遇见	这	少女	经过	这	空洞的	树	:

“他经常来，每次都会在空心树旁遇见那位少女：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə][stænd][ˌɪn'saɪd] .

it	was	large	enough	for	them	to	stand	inside	.
它	曾是	大的	足够的	为了	他们	到	站立	里面	.

它足够大，他们可以站在里面。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['trʌbld] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	her	father	and	mother	were	troubled	,	for	they	knew	he	was	a
和	她	父亲	和	母亲	是	麻烦	,	为了	他们	知道	他	曾是	一个

[gɑ:d] ,

god	,
上帝	,

她的父母很担心，因为他们知道他是神。

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] , [ˌsi:njə'ri:nə] ,

not	one	of	our	faith	,	Signorina	,
不是	一	的	我们的	信仰	,	西尼奥里纳	,

不是我们信仰的人，小姐。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][gɔdz] [hu:] [lɪvd] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

but	one	of	the	older	gods	who	lived	here	before	the	coming	of	our	Lord	.
但	一	的	这	老	神	WHO	居住地	这里	前	这	未来	的	我们的	主	.

但他是主降临之前居住于此的古老神祇之一。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɑ:n]

One	day	as	he	stood	there	by	the	tree	and	was	kissing	the	maiden	on
一	天	作为	他	站立	那里	经过	这	树	和	曾是	接吻	这	少女	在

[hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

her	mouth	,
她	嘴	,

有一天，他站在树旁，亲吻着少女的嘴唇，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm] , ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] [skəuldid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [gɑːd] ,

her	father	came	,	very	angry	,	and	scolded	her	,	and	defied	the	god	,
她	父亲	来了	,	非常	生气的	,	和	责骂	她	,	和	违抗	这	上帝	,

她父亲来了，非常生气，狠狠地训斥了她，还亵渎了神明。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevər] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [ə'gen] .

telling	him	to	go	away	and	never	show	his	face	there	again	.
讲述	他	到	去	离开	和	绝不	展示	他的	脸	那里	再次	.

让他滚蛋，永远别再出现在那里。

[ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi] ['nevər] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ]

And	then	,	he	never	knew	how	it	happened	,	for	the	stranger	did	not	touch
和	然后	,	他	绝不	知道	如何	它	发生	,	为了	这	陌生人	做过	不是	触碰

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后，他始终不知道事情是怎么发生的，因为那个陌生人并没有碰他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fel] [stʌnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz]

but	he	fell	stunned	to	the	ground	,	with	a	queer	flash	of	light	in	his	eyes
但	他	跌倒	目瞪口呆	到	这	地面	,	和	一个	酷儿	闪光	的	光	在	他的	眼睛

.

:
.

但他却惊愕地倒在地上，眼中闪过一道奇异的光芒。

[wen] [hiː; hi] [woʊk] , [ðə; ði] [stɑːrz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [krɔːld] [hoʊm] .

When	he	woke	,	the	stars	were	shining	over	him	,	and	he	crawled	home	.
什么时候	他	觉醒	,	这	明星	是	灼灼	超过	他	,	和	他	爬行	家	.

他醒来时，繁星点点，他爬回了家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

But	the	maiden	was	gone	,	and	they	never	saw	her	any	more	,	Signorina	.
但	这	少女	曾是	已消失	,	和	他们	绝不	锯	她	任何	更多的	,	西尼奥里纳	.

但那位少女已经不见了，他们再也没见过她，小姐。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði]

Whether	it	was	for	good	or	for	ill	,	she	had	been	carried	away	by	the
无论	它	曾是	为了	好的	或者	为了	患病的	,	她	有	到过	携带	离开	经过	这

[gɑːd] .

god	.
上帝	.

无论好坏，她都被神带走了。

['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [triː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ʌp] [ðæt] [naɪt] ,

People	think	that	they	disappeared	inside	the	tree	,	for	it	closed	up	that	night	,
人们	思考	那	他们	消失	里面	这	树	,	为了	它	关闭	向上	那	夜晚	,

人们认为他们消失在了树里，因为那晚树闭上了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['oʊpənd] [ə'gen] .

and	it	never	opened	again	.
和	它	绝不	打开	再次	.

之后就再也没有开过。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

Sometimes	they	thought	they	heard	voices	coming	from	it	,	and	once	or	twice	,
有时	他们	想法	他们	听到	声音	未来	从	它	,	和	一次	或者	两次	,

有时他们觉得听到里面传来人声，而且有一两次，

[kraɪz] [ænd; ənd] ['sɒbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

cries	and	sobs	of	a	woman	.
哭泣	和	啜泣	的	一个	女士	.

女人的哭泣和抽泣声。

['meɪbi] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['kænɑːt] [get] [aʊt] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt]

Maybe	she	is	imprisoned	there	and	cannot	get	out	:	it	would	be	a	terrible	fate
或许	她	是	被监禁	那里	和	不能	得到	出去	:	它	会	是	一个	糟糕的	命运

,

,

,

也许她被囚禁在那里，无法逃脱：那将是一种可怕的命运。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ˌsiːnjə'riːnə] ?

would	it	not	,	Signorina	?
会	它	不是	,	西尼奥里纳	?

难道不是吗，小姐?

[ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] [faɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [gɔdz] .

Me	,	I	think	it	is	better	to	fight	shy	of	the	heathen	gods	.
我	,	我	思考	它	是	更好的	到	斗争	害羞的	的	这	异教徒	神	.

我个人认为，最好还是远离异教神灵。

" - [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] ,

"	Bertuccio's	white	teeth	showed	in	a	broad	smile	,
"	-	白色的	牙齿	显示	在	一个	广阔	微笑	,

“贝尔图乔咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。”

[bʌt; bət][noʊ]['skruːtəni][ɑːn] ['dæfniːz] [pɑːrt][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz]

but	no	scrutiny	on	Daphne's	part	could	tell	her	whether	he	had	told	his
但	不	审查	在	达芙妮的	部分	可以	告诉	她	无论	他	有	讲述	他的

['stɔːri] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ['mɪrli] ,

story	for	pleasure	merely	,
故事	为了	乐趣	仅仅	,

但达芙妮无论如何仔细审视也无法判断他讲述这个故事是否仅仅是为了取乐。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['wɔːrnɪŋ] .

or	for	warning	.
或者	为了	警告	.

或者作为警告。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , ['riːəlaɪzɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] ,

She	rode	on	in	silence	,	realizing	,	as	she	had	not	realized	before	,
她	骑	在	在	沉默	,	意识到	,	作为	她	有	不是	已实现	前	,

她默默地骑着马继续前行，渐渐意识到，这是她之前从未意识到的。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] ['pez(ə)nt] [stɑːk] [riːtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eldər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

how	far	this	peasant	stock	reached	back	into	the	elder	days	of	the	ancient	world	.
如何	远的	这	农民	库存	达到	后退	进入	这	长老	天	的	这	古老的	世界	.

这种农民血统可以追溯到古代世界的远古时期。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ɪz] [truː] , [bər'tuːtʃioʊ] ?

"	Do	you	think	that	your	story	is	true	,	Bertuccio	?
"	做	你	思考	那	你的	故事	是	真的	,	贝尔图乔	?

“贝尔图乔，你认为你的故事是真的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berid] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs]

as	they	came	in	sight	of	the	grass	-	grown	mounds	of	the	buried	watering	-	place
作为	他们	来了	在	视线	的	这	草	-	生长	土堆	的	这	埋葬	浇水	-	地方

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [steps] [wɜːr; wər] [bent] .

toward	which	their	steps	were	bent	.
朝向	哪个	他们的	步骤	是	弯曲	.

当他们看到被掩埋的水源地上长满了草，他们的脚步便朝着那里走去。

" [mɑː][ˌsi etʃ 'i] ! " ['ænsər] [bər'tuːtʃioʊ] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]

" Ma che ! " answered Bertuccio , shrugging his shoulders , and snapping his

" 马 切 ! " 回答 贝尔图乔 , 耸肩 他的 肩膀 , 和 啪啪 他的

['fɪŋgərz] ['miːnɪŋli] .

fingers meaningly .

手指 有意义的 .

“是啊！”贝尔图乔耸了耸肩，意味深长地打了个响指，回答道。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [siː] ,

" So much is true that one does not see ,

" 所以 很多 是 真的 那 一 做 不是 看 ,

“很多真相我们看不到，

[ænd; ənd][wʌn] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [siː] .

and one cannot believe all that one does see .

和 一 不能 相信 全部 那 一 做 看 .

人们不可能相信自己所看到的一切。

" ['dæfni] ['stɑːrtɪd] .

" Daphne started .

" 芫 开始 .

达芙妮开口了。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?

What HAD he seen ?

什么 有 他 已见 ?

他究竟看到了什么?

" [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [bər'tuːtʃioʊ] , " [ðer; ðər][ɪz] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

" Besides , " added Bertuccio , " there is proof of this .

" 除了 , " 额外 贝尔图乔 , " 那里 是 证明 的 这 .

“此外，”贝尔图乔补充道，“这方面是有证据的。”

[maɪ] ['fɑːðɚz] ['fɑːðər] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [triː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊzd] .

My father's father saw the olive tree , and it was quite closed .

我的 父亲的 父亲 锯 这 橄榄 树 , 和 它 曾是 相当 关闭 .

我祖父见过那棵橄榄树，当时它几乎是闭合的。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

" CHAPTER XIII

" 章 十三

第十三章

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['tjʊfə]['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faʊnt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ['dæfni] [stʊd] [geɪzɪŋ]

Over the shallow tufa basin of the great fountain on the hill Daphne stood gazing

超过 这 浅的 凝灰岩 盆地 的 这 伟大的 喷泉 在 这 爬坡道 芫 站立 凝视

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into the water .

进入 这 水 .

达芙妮站在山顶大喷泉浅浅的凝灰岩池边，凝视着池水。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪleks] [triːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]

She had sought the deep shadow of the ilex trees , for the afternoon was

她 有 寻求 这 深的 阴影 的 这 冬青 树木 , 为了 这 下午 曾是

[wɔːrm] ,

warm ,

温暖的 ,

她躲进了冬青树浓密的树荫下，因为午后天气炎热。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['æŋgri] ['sʌmər] [hiːt] ['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['kuːlnəs] .

an almost angry summer heat having followed yesterday's coolness .

一个 几乎 生气的 夏天 热 拥有 随后 昨天的 凉爽 .

昨天的凉爽过后，第二天却迎来了酷热难耐的夏日高温。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [gaʊn] [gliːmd] [laɪk] [laɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd]

Her	yellow	gown	gleamed	like	light	against	the	dull	brown	of	the	stone	and
她	黄色的	袍	闪闪发光	喜欢	光	反对	这	乏味的	棕色的	的	这	石头	和

[ðə; ði][dɑːrk] [mɔːs] - [tʌtʃt] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

the	dark	moss	-	touched	trunks	of	the	trees	.
这	黑暗的	苔藓	-	感动	树干	的	这	树木	.

她那件黄色长裙在暗褐色的石头和长满青苔的深色树干的映衬下，闪闪发光，宛如一道光。

['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd][ʌv; əv] [græs] [ðæt] [gruː] [ɪn]

Whether	she	was	looking	at	the	tufts	of	fern	and	of	grass	that	grew	in
无论	她	曾是	寻找	在	这	簇绒	的	蕨类	和	的	草	那	生长	在

[ðə; ði] [wet] ['beɪs(ə)n] ,

the	wet	basin	,
这	湿的	盆地	,

无论是看着湿润水洼里生长的蕨类植物和小草，

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [rɪ'flektɪd] [ðer; ðər] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ,

or	whether	she	was	studying	her	own	beauty	reflected	there	,	no	one	could	tell	,
或者	无论	她	曾是	学习	她	自己的	美丽	反映	那里	,	不	一	可以	告诉	,

或许她是在欣赏自己倒映在镜子里的美貌，谁也说不准。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə'pɑːloʊ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

not	even	Apollo	,	who	had	been	watching	her	for	some	time	.
不是	甚至	阿波罗	,	WHO	有	到过	观看	她	为了	一些	时间	.

就连一直注视着她的阿波罗也没有被她打动。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [liːpt] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

Into	his	eyes	as	he	looked	leaped	a	light	like	the	flame	of	the	sunshine
进入	他的	眼睛	作为	他	看起来	跳跃	一个	光	喜欢	这	火焰	的	这	阳光

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

beyond	the	shadows	on	the	hill	;
超过	这	阴影	在	这	爬坡道	;

当他看向远处时，他的眼中闪过一道光芒，如同阳光穿透山丘阴影的火焰；

['swɪftli] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['gɜːlz] ['ʃoʊldər] [wer] [ðə; ði] [θɪn] ['jeloʊ]

swiftly	he	stepped	forward	and	kissed	the	girl's	shoulder	where	the	thin	yellow
迅速地	他	步	向前	和	亲吻	这	女孩们	肩膀	在哪里	这	薄的	黄色的

[stʌf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [kɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm] .

stuff	of	her	dress	showed	the	outward	curve	to	the	arm	.
东西	的	她	裙子	显示	这	向外	曲线	到	这	手臂	.

他迅速上前，亲吻了女孩的肩膀，那里薄薄的黄色裙子勾勒出她手臂的曲线。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	turned	and	faced	him	,	without	a	word	.
她	转向	和	面对	他	,	没有	一个	单词	.

她转过身面对他，一言不发。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] : ['æŋgər] ['bætld] [wɪð; wɪθ] ['ʌnkən'fest] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər]

There	was	no	need	of	speech	:	anger	battled	with	unconfessed	joy	in	her
那里	曾是	不	需要	的	演讲	:	愤怒	战斗	和	未坦白的	喜悦	在	她

['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .

changing	face	.
变化	脸	.

无需言语：愤怒与难以言说的喜悦在她不断变化的脸上交织。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

"	How	dare	you	?
"	如何	敢	你	?

你竟敢这样?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [lɪps] [tuː; tə] ['kɝːvz] [ʌv; əv] [skɔːrn] .

"	she	said	presently	,	when	she	had	won	her	lips	to	curves	of	scorn	.
"	她	说	目前	,	什么时候	她	有	韩元	她	嘴唇	到	曲线	的	轻蔑	.

“她过了一会儿才说道，同时嘴角勾起了一丝轻蔑的弧度。”

" [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] . "

"	The	manners	of	the	gods	seem	strange	to	mortals	.	"
"	这	礼仪	的	这	神	似乎	奇怪的	到	凡人	.	"

“神明的行事方式在凡人看来十分怪异。”

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	I	love	you	,	"	he	answered	simply	.
"	我	爱	你	,	"	他	回答	简单地	.

“我爱你，”他简单地回答道。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Then	there	was	no	sound	save	that	of	the	water	,
然后	那里	曾是	不	声音	节省	那	的	这	水	,

随后，除了水声之外，再无其他声音。

['drɑːpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['beɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] [græs] [bɪ'niːθ] .

dropping	over	the	edge	of	the	great	basin	to	the	soft	grass	beneath	.
下降	超过	这	边缘	的	这	伟大的	盆地	到	这	柔软的	草	下面	.

从大盆地的边缘坠落到下方柔软的草地上。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Can't	you	forgive	me	?
"	不能	你	原谅	我	?

你难道不能原谅我吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['hʌmbli] .

"	he	asked	humbly	.
"	他	问	谦卑地	.

他谦卑地问道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [prə'faʊndli] ['sɑːri] ; ['oʊnli] , [maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌsuːpər'hjuːmən] . "

"	I	am	profoundly	sorry	;	only	,	my	temptation	was	superhuman	.	"
"	我	是	深刻地	对不起	;	仅有的	,	我的	诱惑	曾是	超人类	.	"

“我深感抱歉；只是，我的诱惑力实在太大了。”

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	I	had	thought	that	you	were	that	,	too	,	"	said	the	girl	in	a	whisper	.
"	我	有	想法	那	你	是	那	,	也	,	"	说	这	女孩	在	一个	耳语	.

“我也以为你是那样的人，”女孩低声说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] , [aɪ] [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

"	There	is	no	excuse	,	I	know	;	there	is	only	a	reason	.
"	那里	是	不	原谅	,	我	知道	;	那里	是	仅有的	一个	原因	.

“我知道，没有借口，只有原因。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

I	love	you	,	little	girl	.
我	爱	你	,	小的	女孩	.

我爱你，小姑娘。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [fɜːrm] [maʊθ] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [smuːð] [braʊn]

I	love	your	questioning	eyes	,	and	your	firm	mouth	,	and	your	smooth	brown
我	爱	你的	提问	眼睛	,	和	你的	公司	嘴	,	和	你的	光滑的	棕色的

[her] " —

hair	"	—
头发	"	—

我喜欢你充满疑问的眼神，你紧抿的嘴唇，还有你柔顺的棕色头发。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止!

" ['bɛgd] ['dæfni] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] .
" begged Daphne , putting out her hands .
" 乞求 芫 , 推杆 出去 她 双手 .

“达芙妮伸出双手恳求道。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [friː] [tuː; tə] [hɪr]
" You must not say such things to me , for I am not free to hear
" 你 必须 不是 说 这样的 事物 到 我 , 为了 我 是 不是 自由的 到 听到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“你不可以对我讲这种话，因为我没有自由去听。”

[aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [əˈweɪ] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hoʊm] .
I must go away , " and she turned toward home .
我 必须 去 离开 , " 和 她 转向 朝向 家 .

“我必须离开了，”说完，她转身朝家的方向走去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [grɑːspt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]
But he grasped one of the outstretched hands and drew her to the
[stoʊn] [bentʃ] [nɪr] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,
stone bench near the fountain ,
石头 长椅 靠近 这 喷泉 ,

但他抓住她伸出的一只手，把她拉到喷泉旁的石凳上。

[ænd; ənd] [ðen] ['siːtɪd] [hɪm'self] [nɪr] [hɜːr; hər] [saɪd] .
and then seated himself near her side .
和 然后 坐着 他自己 靠近 她 边 .

然后他在她身边坐了下来。

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Now tell me what you mean , " he said quietly .
" 现在 告诉 我 什么 你 意思是 , " 他 说 悄悄 .

“现在告诉我你的意思，”他平静地说。

" [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] ,
" I mean , " she answered , with her eyes cast down ,
" 我 意思是 , " 她 回答 , 和 她 眼睛 投掷 向下 ,

“我的意思是，”她低着头回答道，

" [ðæt] [tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .
" that two years ago I promised to love some one else .
" 那 二 年 前 我 承诺 到 爱 一些 一 别的 .

两年前，我曾承诺要爱上别人。

[aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] . "
I must not even hear what you are trying to say to me . "
我 必须 不是 甚至 听到 什么 你 是 尝试 到 说 到 我 . "

我甚至不能听到你想跟我说什么。

" [aɪ] [θɪŋk] , [mɪs] ['wɪlɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ðɪs]
" I think , Miss Willis , " he said gently , " that you should have told me this
" 我 思考 , 错过 威利斯 , " 他 说 轻轻地 , " 那 你 应该 有 讲述 我 这
[bɪˈfɔːr] . "
before . "
前 . "

“我想，威利斯小姐，”他温和地说，“你应该早点告诉我这件事。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? " ['bɛgd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**How**	**could**	**I**	**?**	"	**begged**	**the**	**girl**	**.**
"	如何	可以	我	?	"	乞求	这	女孩	.

“我怎么能这样呢？”女孩哀求道。

" [wen] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**When**	**could**	**I**	**have**	**done**	**it**	**?**
"	什么时候	可以	我	有	完毕	它	?

我什么时候可以做这件事?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

Why	**should**	**I**	**?**	**"**
为什么	应该	我	?	"

我为什么要这么做?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['wɪrəli] ; " ['oʊnli] ,

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**wearily**	**;**	**"**	**only**	**,**
"	我	做	不是	知道	,	"	他	回答	疲劳	;	"	仅有的	,

“我不知道，”他疲惫地回答道；“只是，

[pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] . "

perhaps	**it**	**might**	**have**	**spared**	**me**	**some**	**shade**	**of**	**human**	**anguish**	**.**	**"**
也许	它	可能	有	幸存	我	一些	阴影	的	人类	痛苦	.	"

或许它能让我免受一些人类痛苦的折磨。

" ['hjuːmən] ? " [æskt] ['dæfni] , ['ɔːlmoʊst] ['smaɪlɪŋ] .

"	**Human**	**?**	**"**	**asked**	**Daphne**	**,**	**almost**	**smiling**	**.**
"	人类	?	"	问	芫	,	几乎	微笑	.

“人类？”达芙妮问道，语气中带着一丝微笑。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**,**	**"**	**he**	**interrupted**	**,**	**not**	**hearing**	**her**	**.**
"	不	,	不	,	不	,	"	他	中断	,	不是	听力	她	.

“不，不，不，”他打断她的话，没有听见她的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [gʊd] ,

"	**It**	**would**	**not**	**have**	**done**	**any**	**good**	**,**
"	它	会	不是	有	完毕	任何	好的	,

这样做没有任何好处，

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [bluː] ['dreɪpəri]

for	**I**	**have**	**loved**	**you**	**from**	**the**	**first**	**minute**	**when**	**I**	**saw**	**your**	**blue**	**drapery**
为了	我	有	喜爱	你	从	这	第一的	分钟	什么时候	我	锯	你的	蓝色的	布料

['flʌtər] [ɪn][jʊr; jər] [flaɪt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

flutter	**in**	**your**	**flight**	**from**	**me**	**.**
扑	在	你的	航班	从	我	.

因为从我看到你蓝色的衣襟飘动着离开我的那一刻起，我就爱上了你。

[sʌm; səm] [diːpər] [sens] [ðæn; ðən] ['mɔːtəlz] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['fʊtstep] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]

Some	**deeper**	**sense**	**than**	**mortals**	**have**	**told**	**me**	**that**	**every**	**footstep**	**was**	**falling**
一些	更深	感觉	比	凡人	有	讲述	我	那	每一个	脚步	曾是	坠落

[ɑːn][maɪ] ['sliːpɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][laɪf] .

on	**my**	**sleeping**	**heart**	**and**	**waking**	**it**	**to**	**life**	**.**
在	我的	睡眠	心	和	醒来	它	到	生活	.

某种比凡人更深刻的直觉告诉我，每一步都落在我的沉睡心脏上，唤醒了它。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] ; [ɪn][sʌm; səm][dɪˈvaɪn] [sens] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː]

You	**were**	**not**	**running**	**away**	**;**	**in**	**some**	**divine**	**sense**	**you**	**were**	**coming**	**toward**	**me**
你	是	不是	跑步	离开	;	在	一些	神圣的	感觉	你	是	未来	朝向	我

.

:

.

你并非在逃离；从某种神圣的意义上说，你是在向我走来。

['dæfni] , ['dæfni] , [aɪ]['kænɑːt] [let][juː; jʊ][goʊ] !

Daphne	**,**	**Daphne**	**,**	**I**	**cannot**	**let**	**you**	**go**	**!**
芫	,	芫	,	我	不能	让	你	去	!

达芙妮，达芙妮，我不能让你走!

" [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] ['stɑːrtld] [aɪz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] .

"	**The**	**look**	**in**	**the**	**girl's**	**startled**	**eyes**	**was**	**his**	**only**	**answer**	**.**
"	这	看	在	这	女孩们	惊慌	眼睛	曾是	他的	仅有的	回答	.

“女孩惊愕的眼神是他唯一的答案。”

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] - [braʊn] [feɪs] , [ɪn][ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪts] ['paʊər] ,

By	**the**	**side**	**of**	**this**	**sun**	**-**	**browned**	**face**	**,**	**in**	**its**	**beauty**	**and**	**its**	**power**	**,**
经过	这	边	的	这	太阳	-	棕色	脸	,	在	它是	美丽	和	它是	力量	,

在这张被阳光晒成古铜色的脸庞旁，它美丽而有力，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['juːstəs] ['dentən] , [peɪl] , [fʊl] - [lɪpt] ,

rose	**before**	**her**	**a**	**vision**	**of**	**Eustace**	**Denton**	**,**	**pale**	**,**	**full**	**-**	**lipped**	**,**
玫瑰	前	她	一个	想象	的	尤斯塔斯	丹顿	,	苍白	,	满的	-	嘴唇	,

她眼前浮现出尤斯塔斯·丹顿的幻影，面色苍白，嘴唇丰满。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrdər][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] [bluː] [aɪz] .

with	**an**	**ardor**	**for**	**nothingness**	**in**	**his**	**remote**	**blue**	**eyes**	**.**
和	一个	热情	为了	虚无	在	他的	偏僻的	蓝色的	眼睛	.

他那双遥远的蓝眼睛里充满了对虚无的渴望。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] , [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [keɪm] ,

How	**could**	**she**	**have**	**known**	**,**	**in**	**those**	**old**	**days**	**before**	**her**	**revelation**	**came**	**,**
如何	可以	她	有	已知	,	在	那些	老的	天	前	她	启示	来了	,

在她获得启示之前的那些日子里，她怎么可能知道呢?

[ðæt] ['feɪsɪz] [laɪk] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] :

that	**faces**	**like**	**this**	**were**	**on**	**the**	**earth**	**:**
那	面孔	喜欢	这	是	在	这	地球	:

世上竟曾存在过这样的面孔:

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] ['glɔːri] [ʌv; əv] [laɪf] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ?

how	**could**	**she**	**have**	**dreamed**	**that**	**glory**	**of**	**life**	**like**	**this**	**was**	**possible**	**?**
如何	可以	她	有	梦见	那	荣耀	的	生活	喜欢	这	曾是	可能的	?

她怎能想象到自己能拥有如此辉煌的人生?

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [bəuθ] [gruː] [kɑːm][ænd; ənd] ['dæfni] [toʊld][hɪm; ɪm]

In	**the**	**great**	**strain**	**of**	**the**	**moment**	**they**	**both**	**grew**	**calm**	**and**	**Daphne**	**told**	**him**
在	这	伟大的	拉紧	的	这	片刻	他们	两个都	生长	冷静的	和	芫	讲述	他

[hɜːr; hər] ['stɔːri] ,

her	**story**	**,**
她	故事	,

在极度紧张的气氛中，两人都平静了下来，达芙妮向他讲述了自己的故事。

[æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] .

as	**much**	**of**	**it**	**as**	**she**	**thought**	**it**	**wise**	**for**	**him**	**to**	**know**	**.**
作为	很多	的	它	作为	她	想法	它	明智的	为了	他	到	知道	.

她尽可能多地告诉他一些她认为他应该知道的事情。

[hɜːr; hər]['leɪtər] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Her	**later**	**sense**	**of**	**misgiving**	**,**	**the**	**breaking**	**of**	**the**	**engagement**	**,**
她	之后	感觉	的	疑虑	,	这	打破	的	这	订婚	,

她后来的疑虑，以及解除婚约的举动，

[ðə; ði] ['penɪtəns] [ðæt] [hæd; həd][led][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ndz] , [ʃi:; ʃi] [kən'si:ld]

the	penitence	that	had	led	to	a	renewal	of	the	bonds	,	she	concealed
这	忏悔	那	有	引领	到	一个	续期	的	这	债券	,	她	暗

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	him	;
从	他	;

她向他隐瞒了导致两人关系恢复的忏悔；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd][ʌv; əv]['kwaɪət][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]

but	he	learned	of	the	days	of	study	and	of	quiet	work	in	the	shaded
但	他	学习	的	这	天	的	学习	和	的	安静的	工作	在	这	阴影

['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['laɪbreri] ,

corners	of	her	father's	library	,
角落	的	她	父亲的	图书馆	,

但他了解到，她曾在父亲图书馆阴凉的角落里埋头苦读，安静地工作。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['geɪɚ] [deɪz] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'setɪk]

and	of	those	gayer	days	and	evenings	when	the	figure	of	the	young	ascetic
和	的	那些	更gay	天	和	晚上	什么时候	这	数字	的	这	年轻的	苦行僧

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] ['seɪvɪŋ] [greɪs] ,

had	seemed	to	the	girl	to	have	a	peculiar	saving	grace	,
有	似乎	到	这	女孩	到	有	一个	奇特	保存	优雅	,

在那些快乐的日子和夜晚里，这位年轻苦行僧的身影似乎对女孩有一种独特的救赎力量。

['stændɪŋ] [ɪn][stɜ:rn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .

standing	in	stern	contrast	to	the	social	background	of	her	life	.
常设	在	船尾	对比	到	这	社会的	背景	的	她	生活	.

与她所处的社会背景形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ,

He	thanked	her	,	when	she	had	finished	,	and	he	watched	her	,
他	谢谢	她	,	什么时候	她	有	完成的	,	和	他	观看	她	,

她做完后，他向她道谢，然后目送她离开。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['mɪsti] [blu:] ['dɪstəns] ,

with	her	background	of	misty	blue	distance	,
和	她	背景	的	蒙蒙	蓝色的	距离	,

她身后是朦胧的蓝色远景。

['sɪtɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪleks] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['skɑ:rlət] [lɪps]

sitting	where	the	shadow	of	the	ilexes	brought	out	the	color	of	her	scarlet	lips
坐着	在哪里	这	阴影	的	这	冬青树	带来	出去	这	颜色	的	她	猩红	嘴唇

[ænd; ənd] [di:p] [greɪ] [aɪz] .

and	deep	gray	eyes	.
和	深的	灰色的	眼睛	.

她坐在那里，冬青树的阴影衬托出她鲜红的嘴唇和深灰色的眼睛。

" ['dæfni] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ,

"	Daphne	,	"	he	said	presently	,	"	you	have	told	me	much	about	this	man	,
"	芫	,	"	他	说	目前	,	"	你	有	讲述	我	很多	关于	这	男人	,

“达芙妮，”他过了一会儿说道，“你已经告诉我很多关于这个人的事了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

but	you	have	not	told	me	that	you	love	him	.
但	你	有	不是	讲述	我	那	你	爱	他	.

但你还没有告诉我你爱他。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks]

You	do	not	speak	of	him	as	a	woman	speaks	of	the	man	who	makes
你	做	不是	说话	的	他	作为	一个	女士	说话	的	这	男人	WHO	制作

[hɜːr; hər][wɜːrld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

her	world	for	her	.
她	世界	为了	她	.

你不会像女人谈论那个为她创造世界的男人那样谈论他。

[juː; jʊ] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ,

You	defend	him	,	you	explain	him	,	you	plead	his	cause	,
你	保卫	他	,	你	解释	他	,	你	恳求	他的	原因	,

你要为他辩护，你要为他解释，你要为他求情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pliːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪ]

and	it	must	be	that	you	are	pleading	it	with	yourself	,	for	I
和	它	必须	是	那	你	是	恳求	它	和	你自己	,	为了	我

[hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] [tʃɑːrdʒ] ,

have	brought	no	charge	,
有	带来	不	收费	,

想必你是在自欺欺人，因为我并没有提出任何指控。

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

that	you	must	defend	him	to	me	.
那	你	必须	保卫	他	到	我	.

你必须向我保证他的权益。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Do	you	love	him	?
做	你	爱	他	?

你爱他吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	She	did	not	answer	.
"	她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

" [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

"	Look	at	me	!
"	看	在	我	!

“看着我!

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

[hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [steɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læʃɪz] [fel]

Her	troubled	eyes	turned	toward	his	,	but	dared	not	stay	,	and	the	lashes	fell
她	麻烦	眼睛	转向	朝向	他的	,	但	敢于	不是	停留	,	和	这	睫毛	跌倒

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她忧虑的目光转向他，却不敢停留，睫毛又垂了下来。

" [duː][nɑːt] [kə'mɪt] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] , " [hiː; hi]

"	Do	not	commit	the	crime	of	marrying	a	man	you	do	not	love	,	"	he
"	做	不是	犯罪	这	犯罪	的	结婚	一个	男人	你	做	不是	爱	,	"	他

['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

pleaded	.
恳求	.

“不要犯下嫁给你不爱的男人的罪行，”他恳求道。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sloʊli] ,
" But , " said the girl slowly ,
" 但 , " 说 这 女孩 缓慢地 ,

“但是，”女孩缓缓说道，“

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ʌp][aɪ] [maɪt] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
" even if I gave him up I might not care for you . "
" 甚至 如果 我 给予 他 向上 我 可能 不是 关心 为了 你 . "

“即使我放弃了他，我也未必会喜欢你。”

" [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , " [juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" Dear , " he said softly , " you do love me .
" 亲爱的 , " 他 说 轻轻 , " 你 做 爱 我 .

“亲爱的，”他轻声说道，“你的确爱我。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] .
" She shook her head , but her face belied her .
" 她 摇晃 她 头 , 但 她 脸 谎言 她 .

她摇了摇头，但她的表情却出卖了她。

" [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
" I have waited , waited for you , " he pleaded ,
" 我 有 等待 , 等待 为了 你 , " 他 恳求 ,

“我一直在等你，”他恳求道。

[ɪn] [ðæt] [loʊ] [toʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['vaɪˌbreɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] ['mæstərfl] ['mjuːzɪk] , " [soʊ]
in that low tone to which her being vibrated as to masterful music , " so
在 那 低的 语气 到 哪个 她 存在 振动 作为 到 精湛 音乐 , " 所以
['meni] ['laifˌtaimz] !
many lifetimes !
许多 一生 !

她用低沉的嗓音，仿佛在聆听一首精妙绝伦的乐曲，唱道：“如此多的人生!

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [læst] ! "
I have found you out at last ! "
我 有 成立 你 出去 在 最后的 ! "

我终于看穿你了!

" [haʊ] [lɔːŋ] ?
" How long ?
" 如何 长的 ?

“多久？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪlfəli] .
" she asked willfully .
" 她 问 故意 .

她故意问道。

" ['iːən] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Aeons , " he answered .
" 永世 , " 他 回答 .

“亿万年，”他回答道。

" [sɪns] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Since the foundation of the world .
" 自从 这 基础 的 这 世界 .

自世界创立以来。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] .

I	have	waited	,	and	now	that	I	have	found	you	,	I	will	not	let	you	go	.
我	有	等待	,	和	现在	那	我	有	成立	你	,	我	将要	不是	让	你	去	.

我一直等待着，现在我找到了你，我绝不会放你走。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] !

I	will	not	let	you	go	!
我	将要	不是	让	你	去	!

我不会放你走的!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] : [ə; eɪ] ['sɑːləm] [fɪr] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

"	She	looked	at	him	with	wide	-	opened	eyes	:	a	solemn	fear	possessed	her	.
"	她	看起来	在	他	和	宽的	-	打开	眼睛	:	一个	庄严	害怕	拥有	她	.

她睁大眼睛看着他，一种肃穆的恐惧攫住了她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ['stɔːri] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ?

Was	it	Bertuccio's	story	of	yesterday	that	filled	her	with	foreboding	?
曾是	它	-	故事	的	昨天	那	已填	她	和	不祥的预感	?

是贝尔图乔昨天讲的故事让她感到不祥的预感吗?

['hɑːrdli] .

Hardly	.
几乎	.

几乎不可能。

['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv]

Rather	it	seemed	a	pleasant	thought	that	he	and	she	should	feel	the	bark	of
相当	它	似乎	一个	令人愉快的	想法	那	他	和	她	应该	感觉	这	吠	的

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [triːz] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

one	of	these	great	trees	closing	round	them	,
一	的	这些	伟大的	树木	结束	圆形的	他们	,

相反，他和她能感受到这些大树的树皮将他们紧紧包裹住，这似乎是一个令人愉悦的想法。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [braʊn] [bɑːrk][ænd; ənd] [griːn] [mɔːs] [tuː; tə]

and	should	have	so	beautiful	a	screen	of	brown	bark	and	green	moss	to
和	应该	有	所以	美丽的	一个	屏幕	的	棕色的	吠	和	绿色的	苔藓	到

[haɪd][ðer; ðər] [lʌv] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

hide	their	love	from	all	the	world	.
隐藏	他们的	爱	从	全部	这	世界	.

他们应该拥有如此美丽的棕色树皮和绿色苔藓屏障，将他们的爱情隐藏起来，不让世人知晓。

[noʊ] , [noʊ] [fɪr] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eni] ['destəni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

No	,	no	fear	could	touch	the	thought	of	any	destiny	with	him	:
不	,	不	害怕	可以	触碰	这	想法	的	任何	命运	和	他	:

不，任何恐惧都无法动摇他对未来命运的信念:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr'self] .

she	was	afraid	only	of	herself	.
她	曾是	害怕的	仅有的	的	她自己	.

她只害怕自己。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [went] [ɑːn] .

"	You	are	putting	a	mere	nothing	between	us	,	"	the	voice	went	on	.
"	你	是	推杆	一个	仅仅	没有什么	之间	我们	,	"	这	嗓音	去	在	.

“你只是在我们之间设置了虚无，”那个声音继续说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] , ['riːəli] . "

"	You	are	pretending	that	there	is	an	obstacle	when	there	is	none	,	really	.	"
"	你	是	假装	那	那里	是	一个	障碍	什么时候	那里	是	没有任何	,	真的	.	"

“你其实是在假装有障碍，但实际上根本没有。”

" ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['mænz] ['hæpinəs] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	Only	another	man's	happiness	,	"	murmured	the	girl	.
"	仅有的	其他	男人的	幸福	,	"	低声说道	这	女孩	.

“那只是别人的幸福而已。”女孩低声说道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] ['hæpinəs] [ɪz] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	I	doubt	if	he	knows	what	happiness	is	,	"	said	Apollo	.
"	我	怀疑	如果	他	知道	什么	幸福	是	,	"	说	阿波罗	.

阿波罗说：“我怀疑他是否知道什么是幸福。”

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

"	Forgive	me	,
"	原谅	我	,

“对不起，

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔːltər] ['kændlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃænts]

but	will	he	not	be	as	happy	with	his	altar	candles	and	his	chants
但	将要	他	不是	是	作为	快乐的	和	他的	坛	蜡烛	和	他的	吟唱

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

without	you	?
没有	你	?

但是，如果没有你，他难道不会对他的祭坛蜡烛和圣歌感到同样快乐吗?

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbstrækt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ðæn; ðən]

Does	he	not	care	more	for	the	abstract	cause	for	which	he	is	working	than
做	他	不是	关心	更多的	为了	这	抽象的	原因	为了	哪个	他	是	在职的	比

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

难道他更关心的是他所奋斗的抽象事业，而不是你吗?

['hæznt] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['eniθɪŋ] [tiːtʃ]

Hasn't	he	missed	the	simple	meaning	of	human	life	,	and	can	anything	teach
还没有	他	错过	这	简单的	意义	的	人类	生活	,	和	能	任何事物	教

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

it	to	him	?	"
它	到	他	?	"

他难道没有领悟到人生的真谛吗？还有什么能教会他呢?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? " [æskt] ['dæfni] , ['stɑːrtld] .

"	How	did	you	know	?	"	asked	Daphne	,	startled	.
"	如何	做过	你	知道	?	"	问	芫	,	惊慌	.

“你怎么知道的？”达芙妮惊讶地问道。

" [ðə; ði][gɔdz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaɪn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][toʊld] !

"	The	gods	should	divine	some	things	that	are	not	told	!
"	这	神	应该	神圣的	一些	事物	那	是	不是	讲述	!

“神明应该能预知一些不为人知的事情！”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['dæfni] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

Besides	,	I	know	the	man	,	"	he	answered	,	smiling	,	but	Daphne	did	not	hear	.
除了	,	我	知道	这	男人	,	"	他	回答	,	微笑	,	但	芫	做过	不是	听到	.

“此外，我认识这个人，”他笑着回答，但达芙妮没有听到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	had	leaned	back	and	closed	her	eyes	.
她	有	倾斜	后退	和	关闭	她	眼睛	.

她向后靠去，闭上了眼睛。

[ðə; ði][wɔːrm] , [swiːt] [er] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊdər][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wuːd] [hɜːr; hər] ;

The	warm	,	sweet	air	,	with	its	odor	of	earth	,	wooed	her	;
这	温暖的	,	甜的	空气	,	和	它是	气味	的	地球	,	追求	她	;

温暖甜美的空气，带着泥土的芬芳，深深地吸引着她；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [briːz] [ðæt] [meɪd] [soʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪleks] [liːvz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

the	little	breeze	that	made	so	faint	a	rustle	in	the	ilex	leaves	touched	her	cheek
这	小的	微风	那	制成	所以	头晕的	一个	沙沙	在	这	冬青	树叶	感动	她	脸颊

[laɪk] [kwɪk] ,

like	quick	,
喜欢	快的	,

微风拂过冬青树叶，发出轻微的沙沙声，轻柔地拂过她的脸颊，像一阵清风。

['flʌtərɪŋ] ['kɪsɪz] .

fluttering	kisses	.
飘动	吻	.

轻柔的吻。

[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [drɑːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [siːmd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [æn; ən]

The	rhythmical	drops	from	the	fountain	seemed	falling	to	the	music	of	an
这	有节奏的	滴	从	这	喷泉	似乎	坠落	到	这	音乐	的	一个

[oʊld] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

old	order	of	things	,
老的	命令	的	事物	,

喷泉中水滴有节奏地落下，仿佛在谱写着古老秩序的乐章。

[sʌm; səm] ['sɪmp(ə)l] , [ˌelɪ'mentl] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['hɑːrməni] [θruː] [ɔːl] [laɪf] .

some	simple	,	elemental	way	of	loving	that	made	harmony	through	all	life	.
一些	简单的	,	元素	方式	的	爱	那	制成	和谐	通过	全部	生活	.

某种简单、基本的爱的方式，使生命中充满和谐。

[kʊd; kəd] [lʌv] , [ðæt] [hæd; həd] [ment] ['oʊnli] ['duːti] ,

Could	love	,	that	had	meant	only	duty	,
可以	爱	,	那	有	意思是	仅有的	责任	,

如果爱仅仅意味着责任，那会是怎样的呢?

[hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] [dʒɔɪ] [ɪn] [mɪr] ['biːɪŋ] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [wɜːrld]

have	anything	to	do	with	this	great	joy	in	mere	being	,	which	turned	the	world
有	任何事物	到	做	和	这	伟大的	喜悦	在	仅仅	存在	,	哪个	转向	这	世界

[tuː; tə] [goʊld] ?

to	gold	?
到	金子	?

这与仅仅存在本身所带来的巨大喜悦有什么关系？正是这种喜悦将世界变成了黄金。

" [aɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] [mʌst; məst] [wɪn] [juː; jʊ] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk]

"	I	must	,	I	must	win	you	,	"	came	the	voice	again	,	and	it	was	like
"	我	必须	,	我	必须	赢	你	,	"	来了	这	嗓音	再次	,	和	它	曾是	喜欢

[ə; eɪ] [kraɪ] .

a	cry	.
一个	哭	.

“我必须，我必须赢得你，”那个声音再次响起，就像一声呐喊。

" ['lʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hjuːmən] [lʌv] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] !

"	Loving	with	more	than	human	love	,	I	will	not	be	denied	!
"	爱	和	更多的	比	人类	爱	,	我	将要	不是	是	否认	!

“我爱的远超人类的爱，我绝不会拒绝！”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [hoʊl] , ['fɜːrmli] - [nɪt] [freɪm] [ɪn]

"	She	opened	her	eyes	and	watched	him	:	the	whole	,	firmly	-	knit	frame	in
"	她	打开	她	眼睛	和	观看	他	:	这	所有的	,	牢牢	-	针织	框架	在

[ðə; ði] [braʊn] [gɑːlf] - [suːt] [wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

the	brown	golf	-	suit	was	quivering	.
这	棕色的	高尔夫球	-	套装	曾是	颤抖	.

她睁开眼睛看着他：他穿着棕色高尔夫球服，整个结实的身躯都在颤抖。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [tɜːrnd] [aʊt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['laɪtli] ,

"	It	has	never	turned	out	well	,	"	she	said	lightly	,
"	它	有	绝不	转向	出去	出色地	,	"	她	说	轻轻	,

“结果从来都不好，”她淡淡地说。

" [wen] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ['mærid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv] [men] .

"	when	the	sons	of	the	gods	married	with	the	daughters	of	men	.
"	什么时候	这	儿子们	的	这	神	已婚	和	这	女儿们	的	男人	.

“当神的儿子们与人类的女儿们结婚时。”

" [pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'bjuːkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒest] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

"	Perhaps	he	would	have	rebuked	her	for	the	jest	,	but	he	saw	her
"	也许	他	会	有	责备	她	为了	这	笑话	,	但	他	锯	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

“他或许会责备她开的玩笑，但他看到了她的表情。”

" [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [mæn][ɔːr][gɑːd][kæn; kən] ['ɔːfər] , " [hiː; hi] [sed] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

"	I	offer	you	all	that	man	or	god	can	offer	,	"	he	said	,	standing	before	her	.
"	我	提供	你	全部	那	男人	或者	上帝	能	提供	,	"	他	说	,	常设	前	她	.

“我能给你提供人或神所能提供的一切，”他站在她面前说道。

" [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] .

"	I	offer	you	the	devotion	of	a	whole	life	.
"	我	提供	你	这	虔诚	的	一个	所有的	生活	.

“我将毕生奉献给你。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	take	it	?	"
将要	你	拿	它	?	"

你愿意收下吗?

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['raɪzɪŋ] .

"	I	will	not	break	my	promise	,	"	said	the	girl	,	rising	.
"	我	将要	不是	休息	我的	承诺	,	"	说	这	女孩	,	上升	.

“我不会违背我的承诺，”女孩说着站了起来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['levə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

Her	eyes	were	level	with	his	.
她	眼睛	是	等级	和	他的	.

她的目光与他的目光齐平。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [sʌtʃ] ['paʊər] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] .

She	found	such	power	in	them	that	she	cried	out	against	it	in	sudden	anger	.
她	成立	这样的	力量	在	他们	那	她	哭	出去	反对	它	在	突然	愤怒	.

她从中发现了如此强大的力量，以至于她突然愤怒地大声反抗。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː][soʊ] ?

"	Why	do	you	tempt	me	so	?
"	为什么	做	你	诱惑	我	所以	?

你为何如此诱惑我?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [piːs] ?

Why	do	you	come	and	trouble	my	mind	and	take	away	my	peace	?
为什么	做	你	来	和	麻烦	我的	头脑	和	拿	离开	我的	和平	?

你为何来扰乱我的心绪，夺走我的平安?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	are	you	?
WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
What are you ? "
什么 是 你 ? "

你是做什么的？ ”

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['hjuːmən] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] " — [hiː; hi] ['ænsər] .
" If you want a human name for me " — he answered .
" 如果 你 想 一个 人类 姓名 为了 我 " 一 他 回答 .

“如果你想要一个人类的名字”——他回答道。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ['swɪftli] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
She raised her hand swiftly to stop him .
她 提高 她 手 迅速地 到 停止 他 .

她迅速抬手阻止了他。

" [noʊ] , [dəunt] !
" No , don't !
" 不 , 不 !

“不，不要！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
" I do not want to know .
" 我 做 不是 想 到 知道 .

我不想知道。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Don't tell me anything , for the mystery is part of the beauty of you .
不 告诉 我 任何事物 , 为了 这 神秘 是 部分 的 这 美丽 的 你 .

什么都别告诉我，因为你的神秘感正是你魅力的一部分。

" [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] [pɪrst] [ðə; ði]['aɪleks] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [smoʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed]
" A shaft of golden sunlight pierced the ilex shade and smote her forehead
" 一个 轴 的 金的 阳光 穿孔 这 冬青 阴影 和 猛击 她 前额
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] .
as she stood there .
作为 她 站立 那里 .

“一束金色的阳光穿透冬青树的树荫，照射在她站在那里的额头上。

" [ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði] [sʌn] [gɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
" Apollo , the sun god , " she said , smiling , as she turned and left him alone .
" 阿波罗 , 这 太阳 上帝 , " 她 说 , 微笑 , 作为 她 转向 和 左边 他 独自的 .

“是太阳神阿波罗，”她笑着说道，然后转身离开了，留下他独自一人。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][skaɪ][ʌv; əv][sɔːft] , ['dʌski] [bluː] , ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Overhead was a sky of soft , dusky blue , broken by the clear light of the
开销 曾是 一个 天空 的 柔软的 , 昏暗 蓝色的 , 破碎的 经过 这 清除 光 的 这
[stɑːrz] :
stars :
明星 :

头顶是柔和的暮蓝色天空，点缀着璀璨的星光：

[ɔːl] [əˈbaʊt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [wɔːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈgɑːrdn] , [mɪˈstɪriəs] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði]

all	about	were	the	familiar	walks	of	the	villa	garden	,	mysterious	now	in	the
全部	关于	是	这	熟悉的	散步	的	这	别墅	花园	,	神秘	现在	在	这

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

四周原本是别墅花园里熟悉的步道，如今在夜色中显得神秘莫测。

[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˈɪntuː] [ˈɪnfɪnət] [speɪs] .

and	seeming	to	lead	into	infinite	space	.
和	似乎	到	带领	进入	无限	空间	.

似乎通向无垠的空间。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈæloʊ] , [fɪg] , [ænd; ənd] [pɑːm] [stʊd] [laɪk] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈgaːdiŋ] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv]

The	lines	of	aloe	,	fig	,	and	palm	stood	like	shadows	guarding	a	world	of
这	线条	的	芦荟	,	如图	,	和	棕榈	站立	喜欢	阴影	守护	一个	世界	的

[ˈmɪstəri] .

mystery	.
神秘	.

成排的芦荟、无花果和棕榈树如同影子般守护着一个神秘的世界。

[ˈdæfni] , [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] , [hæf] [ɪgˈzʌltənt] , [hæf] [əˈfreɪd] ,

Daphne	,	wandering	alone	in	the	garden	at	midnight	,	half	exultant	,	half	afraid	,
芫	,	漫游	独自的	在	这	花园	在	午夜	,	一半	眉飞色舞	,	一半	害怕的	,

午夜时分，达芙妮独自在花园里徘徊，既兴奋又害怕。

[stept] [ˈnɔɪzləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpebld] [wɔːks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wɜːrld] [wʌz; wəz]

stepped	noiselessly	along	the	pebbled	walks	with	a	feeling	that	that	world	was
步	无声	沿着	这	鹅卵石	散步	和	一个	感觉	那	那	世界	曾是

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

about	to	open	for	her	.
关于	到	打开	为了	她	.

她沿着鹅卵石小路悄无声息地走着，感觉那个世界即将向她敞开。

[əˈhed] ,

Ahead	,
前方	,

前方，

[θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [θɪk] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪleks] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [tuː; tə] [liːv]

through	an	arch	where	the	thick	foliage	of	the	ilexes	had	been	cut	to	leave
通过	一个	拱	在哪里	这	厚的	叶子	的	这	冬青树	有	到过	切	到	离开

[ðə; ði] [wei] [klɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] ,

the	way	clear	for	the	passer	-	by	,
这	方式	清除	为了	这	过路人	-	经过	,

穿过一道拱门，拱门上茂密的冬青树叶已被修剪，为行人腾出了道路。

[ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈgoʊldən] [ˈplænɪt] [ʃoʊn] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [pæθ] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː]

a	single	golden	planet	shone	low	in	the	west	,	and	the	garden	path	led	to	it
一个	单身的	金的	行星	闪耀	低的	在	这	西方	,	和	这	花园	小路	引领	到	它

.

:
.

一颗金色的星球低悬在西方，花园小径通向它。

[ˈdæfni] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] , [fɔːr; fər] [ˈsliːpləsnəs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt]

Daphne	had	been	unable	to	sleep	,	for	sleeplessness	had	become	a	habit
芫	有	到过	无法	到	睡觉	,	为了	失眠	有	变得	一个	习惯

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [wiːk] .

during	the	past	week	.
期间	这	过去的	星期	.

达芙妮一直无法入睡，因为在过去的一周里，失眠已经成了她的习惯。

['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] [ɔ:r] [tu:] [ʌn'hæpi] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] :

Whether	she	was	too	happy	or	too	unhappy	she	could	not	tell	:
无论	她	曾是	也	快乐的	或者	也	不开心	她	可以	不是	告诉	:

她自己也说不清是太高兴还是太不高兴：

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['smʌðəriŋ] [fɔ:r; fər] [er] [ænd; ənd] [speɪs] .

she	only	knew	that	she	was	restless	and	smothering	for	air	and	space	.
她	仅有的	知道	那	她	曾是	不安	和	窒息	为了	空气	和	空间	.

她只知道自己焦躁不安，渴望呼吸和拥有空间。

['heɪstɪli] ['dresɪŋ] ,

Hastily	dressing	,
草草	敷料	,

匆忙穿衣，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['stoʊlən][ɑ:n]['tɪptoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sterweɪ] [baɪ][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][ænd; ənd] [aʊt]

she	had	stolen	on	tiptoe	down	the	broad	stairway	by	the	running	water	and	out
她	有	被盗	在	脚尖	向下	这	广阔	楼梯	经过	这	跑步	水	和	出去

['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ,

into	the	night	,
进入	这	夜晚	,

她踮着脚尖，沿着流水旁的宽阔台阶悄悄溜进了夜色中。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] [gri:k] [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fleɪm] , [klɪr] ,

carrying	a	tiny	Greek	lamp	with	a	single	flame	,	clear	,
携带	一个	微小的	希腊语	灯	和	一个	单身的	火焰	,	清除	,

手里拿着一盏小小的希腊油灯，灯里只有一簇火焰，很清澈。

[æz; əz]['oʊnli][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:lɪv] [ɔɪl] [kæn; kən][bi:; bi] .

as	only	the	flame	of	olive	oil	can	be	.
作为	仅有的	这	火焰	的	橄榄	油	能	是	.

只有橄榄油的火焰才能如此。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pʊt][ðə; ði][læmp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər]

She	had	put	the	lamp	down	in	the	doorway	,	and	it	was	burning	there
她	有	放	这	灯	向下	在	这	门口	,	和	它	曾是	燃烧	那里

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她把灯放在门口，现在灯正亮着。

[ə; eɪ] ['bi:kən] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər] ['futsteps] [wen] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] .

a	beacon	to	guide	her	footsteps	when	she	wanted	to	return	.
一个	信标	到	指导	她	脚步声	什么时候	她	通缉	到	返回	.

当她想要返回时，它会像一座灯塔一样指引她的脚步。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ɑ:n] [θroʊt] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][ɑ:n][hɜ:r; hər]['oʊpən]

Meanwhile	,	the	air	was	cool	on	throat	and	forehead	and	on	her	open
同时	,	这	空气	曾是	凉爽的	在	喉	和	前额	和	在	她	打开

[pɑ:mz] :

palms	:
棕榈树	:

与此同时，她感到喉咙、额头和张开的手掌都凉飕飕的：

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][goʊ][ɪn] .

she	had	no	wish	to	go	in	.
她	有	不	希望	到	去	在	.

她根本不想进去。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [huːz] ['dʒɛts] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [bloʊn] [haɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz]

Here	was	a	fountain	whose	jets	of	water	,	blown	high	from	the	mouths
这里	曾是	一个	喷泉	谁	喷气式飞机	的	水	,	吹	高的	从	这	嘴

[ʌv; əv] ['meri] ['dɑːlfɪnz] ,

of	merry	dolphins	,
的	欢乐	海豚	,

这里曾有一座喷泉，喷泉的水柱从快乐的海豚口中高高喷出。

[fel] [ɪn] [spreɪ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['beɪs(ə)n] [wer] ['mɜːˌmeɪdz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaʊər] [tuː; tə]

fell	in	spray	in	a	great	stone	basin	where	mermaids	waited	for	the	shower	to
跌倒	在	喷	在	一个	伟大的	石头	盆地	在哪里	美人鱼	等待	为了	这	淋浴	到

[tʌtʃ] [ber] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [bendɪd] ['hedz] .

touch	bare	shoulders	and	bended	heads	.
触碰	裸	肩膀	和	弯曲	头部	.

水花飞溅到一个巨大的石盆里，美人鱼们在那里等待着淋浴，让水花轻抚她们裸露的肩膀和低垂的头颅。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ʌn'siːn] [lɪv; laɪv] [θɪŋz] ,

The	murmur	of	the	water	,	mingled	with	the	murmur	of	unseen	live	things	,
这	低语	的	这	水	,	混合	和	这	低语	的	看不见	居住	事物	,

水声潺潺，与看不见的生物的低语交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv] [naɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði]['gɜːlz] [dɪs'kɔːrdənt] [θɔːts] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

and	the	melody	of	night	touched	the	girl's	discordant	thoughts	to	music	.
和	这	旋律	的	夜晚	感动	这	女孩们	不和谐的	想法	到	音乐	.

夜的旋律抚慰了女孩纷乱的思绪，使之奏出了动人的乐章。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl] , ['æftər][ɔːl] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['duːti] ?

Of	what	avail	,	after	all	,	was	her	fierce	struggle	for	duty	?
的	什么	可用	,	后	全部	,	曾是	她	凶猛的	斗争	为了	责任	?

她为履行职责所做的激烈斗争，最终又有什么用呢?

[hɪr] [wɜːr; wər][sɔːft] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd] ['frendli] [stɑːrz] .

Here	were	soft	shadows	,	and	great	spaces	,	and	friendly	stars	.
这里	是	柔软的	阴影	,	和	伟大的	空间	,	和	友好的	明星	.

这里有柔和的阴影、广阔的空间和友善的星空。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] ['lʌvər] - [gɑːd] , [ə'pɑːloʊ] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Of	course	her	lover	-	god	,	Apollo	,	was	gone	.
的	课程	她	情人	-	上帝	,	阿波罗	,	曾是	已消失	.

当然，她的爱人兼神祇阿波罗已经不在了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]

She	had	known	the	other	day	when	she	left	him	on	the	hill	that	she	would	not
她	有	已知	这	其他	天	什么时候	她	左边	他	在	这	爬坡道	那	她	会	不是

[siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

see	him	again	,
看	他	再次	,

那天她把他留在山上时就知道，她再也见不到他了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .

for	the	look	of	his	face	had	told	her	that	.
为了	这	看	的	他的	脸	有	讲述	她	那	.

因为他脸上的表情已经告诉了她这一点。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] .

Of	course	,	it	was	better	so	.
的	课程	,	它	曾是	更好的	所以	.

当然，那样更好。

[naʊ] , ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tendɪd] .

Now	,	everything	would	go	on	as	had	been	intended	.
现在	,	一切	会	去	在	作为	有	到过	故意的	.

现在，一切都将按计划进行。

['ʌnə] [wʊd] [kʌm] [hoʊm] ; ['æftər] [ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [nuː] [jɔːk] [ə'gen] ,

Anna	would	come	home	;	after	this	visit	was	over	,	there	would	be	New	York	again	,
安娜	会	来	家	;	后	这	访问	曾是	超过	,	那里	会	是	新的	约克	再次	,

[ænd; ənd] ['juːstəs] .

and	Eustace	.
和	尤斯塔斯	.

安娜会回家；这次探访结束后，她又会回到纽约，回到尤斯塔斯身边。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [breɪv] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]['duːti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [wʊd] [nɑːt]

Yes	,	she	was	brave	to	share	his	duty	with	him	,	and	the	years	would	not
是的	,	她	曾是	勇敢的	到	分享	他的	责任	和	他	,	和	这	年	会	不是

[biː; bi] [lɔːŋ] .

be	long	.
是	长的	.

是的，她勇敢地与他分担了责任，而且时间不会太长。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðiːz] ['ɔːtəm] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [ʌv; əv]

And	always	these	autumn	days	would	be	shining	through	the	dark	hours	of
和	总是	这些	秋天	天	会	是	灼灼	通过	这	黑暗的	小时	的

[hɜːr; hər][laɪf] ,

her	life	,
她	生活	,

而这些秋日的阳光，总会在她人生的黑暗时刻照亮她前行的道路。

[ðiːz] ['pɜːrfɪkt] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ʃædoʊ] .

these	perfect	days	of	sunshine	without	shadow	.
这些	完美的	天	的	阳光	没有	阴影	.

阳光灿烂，没有一丝阴影，真是完美的日子。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] ,

Of	their	experiences	she	need	not	even	tell	,
的	他们的	经历	她	需要	不是	甚至	告诉	,

她甚至无需赘述她们的经历。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] ['riːəl] .

for	she	was	not	sure	that	it	had	actually	been	real	.
为了	她	曾是	不是	当然	那	它	有	实际上	到过	真实的	.

因为她并不确定那件事是否真的发生过。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['meməri] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [driːm] .

She	would	keep	it	as	a	sacred	memory	that	was	half	a	dream	.
她	会	保持	它	作为	一个	神圣	记忆	那	曾是	一半	一个	梦	.

她会把它当作一段神圣的记忆，一段半梦半醒的记忆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [baɪ][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tɔːl] [kri'sænθəməmz] ,

She	was	walking	now	by	the	rows	of	tall	chrysanthemums	,
她	曾是	步行	现在	经过	这	行	的	高的	菊花	,

她正沿着一排排高高的菊花走着，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ,

and	she	reached	out	her	fingers	to	touch	them	,
和	她	达到	出去	她	手指	到	触碰	他们	,

她伸出手指去触摸它们，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðer; ðər] [diːp] ['jeloʊ] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

for	she	could	almost	feel	their	deep	yellow	through	her	finger	-	tips	.
为了	她	可以	几乎	感觉	他们的	深的	黄色的	通过	她	手指	-	尖端	.

她几乎能透过指尖感受到它们深邃的黄色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk] [ɔːl] ['neɪtʃər] , [wɜːr; wər] [waɪz]

It	was	like	taking	counsel	of	them	,	and	they	,	like	all	nature	,	were	wise
它	曾是	喜欢	采取	法律顾问	的	他们	,	和	他们	,	喜欢	全部	自然	,	是	明智的

.

:

.

这就好比向它们请教，而它们，就像大自然一样，充满智慧。

['saɪprəs] [ænd; ənd] [ə'keɪʃə] [ænd; ənd] [pɑːm] [stʊd] [ə'baʊt] [laɪk] [strɔːŋ] ['kʌmfərtərz] ;

Cypress	and	acacia	and	palm	stood	about	like	strong	comforters	;
柏	和	金合欢	和	棕榈	站立	关于	喜欢	强的	被子	;

柏树、金合欢树和棕榈树像坚强的安慰者一样矗立在周围;

[help] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [vaɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

help	came	from	the	tangled	vines	upon	the	garden	wall	,
帮助	来了	从	这	纠缠不清	藤蔓	之上	这	花园	墙	,

花园墙上缠绕的藤蔓带来了帮助。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætɪd] ['periwɪŋkl] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

from	the	matted	periwinkle	on	the	ground	at	her	feet	,
从	这	哑光	长春花	在	这	地面	在	她	脚	,

从她脚边地上缠结的长春花丛中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [leɪt] ['roʊziz] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	the	sweet	late	roses	blossoming	in	the	dark	.
和	这	甜的	晚的	玫瑰	盛开	在	这	黑暗的	.

还有在黑暗中绽放的甜美晚开的玫瑰。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd]

Yes	,	he	was	gone	,	and	the	beauty	and	the	power	of	him	had
是的	,	他	曾是	已消失	,	和	这	美丽	和	这	力量	的	他	有

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

是的，他走了，他的俊美和力量都消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [soʊ] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [θɔːts] , [noʊ] ['mætər] [wer]

It	was	better	so	,	she	kept	saying	to	herself	,	her	thoughts	,	no	matter	where
它	曾是	更好的	所以	,	她	保留	说	到	她自己	,	她	想法	,	不	事情	在哪里

[ðeɪ] ['wɔndəd] ,

they	wandered	,
他们	漫步	,

她不断地告诉自己，这样更好，她的思绪无论飘向何方，都如此游离。

['kʌmɪŋ] [pər'sɪstəntli] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [soʊ] ['ɑːbviəsli] [truː] , ['niːdɪd] ['pruːviŋ]['æftər][ɔːl]

coming	persistently	back	,	as	if	the	idea	,	so	obviously	true	,	needed	proving	after	all
未来	持续地	后退	,	作为	如果	这	主意	,	所以	明显地	真的	,	需要	证明	后	全部

.

:

.

反复出现，仿佛这个显而易见的真理最终还是需要证明。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,

The	only	thing	was	,
这	仅有的	事物	曾是	,

唯一的问题是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪn'vɪnsəb(ə)l]

she	would	have	liked	to	see	him	just	once	more	to	show	him	how	invincible
她	会	有	喜欢	到	看	他	只是	一次	更多的	到	展示	他	如何	无敌

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

she	was	.
她	曾是	.

她本想再见他一面，让他看看自己有多么强大。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [deɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪl] ,

He	had	taken	her	by	surprise	that	day	upon	the	hill	,
他	有	已采取	她	经过	惊喜	那	天	之上	这	爬坡道	,

那天在山上，他出其不意地袭击了她。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [tel] .

and	had	seen	what	she	had	not	meant	to	tell	.
和	有	已见	什么	她	有	不是	意思是	到	告诉	.

她看到了她原本不想说的话。

[naʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'frʌnt] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər]

Now	,	if	she	could	confront	him	once	,	absolutely	unshaken	,	could	tell	him	her
现在	,	如果	她	可以	面对	他	一次	,	绝对地	坚定不移	,	可以	告诉	他	她

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

如果她能有一次机会，毫无畏惧地面对他，告诉他她的决定，

[gɪv] [hɪm; ɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [noʊ] ['tremər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

give	him	words	of	dismissal	in	a	voice	that	had	no	tremor	in	it	,
给	他	字	的	解雇	在	一个	嗓音	那	有	不	震颤	在	它	,

用毫无颤抖的声音对他说了些不予理睬的话。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

as	her	voice	had	had	the	other	day	,
作为	她	嗓音	有	有	这	其他	天	,

就像她前几天那样，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['pɑːrtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm]

that	would	be	a	satisfactory	and	triumphant	parting	for	one	who	had	come
那	会	是	一个	令人满意的	和	凯	离别	为了	一	WHO	有	来

['bædli] [ɔːf] .

badly	off	.
糟糕	离开	.

对于一个遭遇不幸的人来说，这将是一个令人满意且凯旋的告别。

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [bəːnd] [jet] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt]

Her	shoulder	burned	yet	where	he	had	kissed	it	,	and	yet	she	was	not
她	肩膀	烧伤	然而	在哪里	他	有	亲吻	它	,	和	然而	她	曾是	不是

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

她肩膀上被他亲吻过的地方火辣辣地疼，但她却并不生气。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [deɪ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [vekst] .

He	must	have	known	that	day	how	little	she	was	vexed	.
他	必须	有	已知	那	天	如何	小的	她	曾是	烦恼	.

他那天一定知道她并没有生气。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

If	she	could	only	see	him	once	again	,	she	said	wistfully	to	herself	,
如果	她	可以	仅有的	看	他	一次	再次	,	她	说	怅然地	到	她自己	,

她若能再见他一面该多好啊，她怅然地对自己说。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['æŋgri] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

to	show	him	how	angry	she	was	,	all	would	be	well	.
到	展示	他	如何	生气的	她	曾是	,	全部	会	是	出色地	.

为了向他表达她的愤怒，一切都会好起来的。

['dæfni] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [geɪt] [ðæt] [led] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

Daphne	had	wandered	to	the	great	stone	gate	that	led	out	upon	the	highway	,
芫	有	漫步	到	这	伟大的	石头	门	那	引领	出去	之上	这	公路	,

达芙妮漫步走到通往公路的那扇巨大的石门前，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'genst] [ə; eɪ] [mɔːs] - [groʊn] [poʊst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

and	was	leaning	her	forehead	against	a	moss	-	grown	post	,	when	she	heard
和	曾是	倾斜	她	前额	反对	一个	苔藓	-	生长	邮政	,	什么时候	她	听到

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] .

a	sudden	noise	.
一个	突然	噪音	.

她正将额头靠在一根长满青苔的柱子上，突然听到一声巨响。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sæn] [piːˈɛtroʊ] [mɑːr'tɪri] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

Then	the	voice	of	San	Pietro	Martire	broke	the	stillness	of	the	night	,
然后	这	嗓音	的	圣	皮耶特罗	马蒂尔	打破	这	寂静	的	这	夜晚	,

随后，圣彼得殉道者的声音打破了夜的寂静。

[ænd; ənd] ['dæfni] , ['lɪsnɪŋ] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [bliːtɪŋ] .

and	Daphne	,	listening	,	thought	she	heard	a	faint	sound	of	bleating	.
和	芫	,	聆听	,	想法	她	听到	一个	头晕的	声音	的	咩咩叫	.

达芙妮侧耳倾听，似乎听到了微弱的羊叫声。

['hɜːrmiːz] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hɜːrmiːz] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] .

Hermes	was	calling	her	,	and	Hermes	was	in	danger	.
爱马仕	曾是	呼叫	她	,	和	爱马仕	曾是	在	危险	.

赫尔墨斯在呼唤她，赫尔墨斯遇到了危险。

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː] [ʃiː; ʃi] [ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] [læmp] [æt; ət]

Up	the	long	avenue	she	ran	toward	the	house	,	and	,	seizing	the	tiny	lamp	at
向上	这	长的	大街	她	跑	朝向	这	房子	,	和	,	抓住	这	微小的	灯	在

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

the	doorway	,
这	门口	,

她沿着长长的林荫大道朝房子跑去，一把抓起门口的小灯，

[sped] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['ænɪmlz] [greɪzd] ,

sped	up	the	slope	toward	the	inclosure	where	the	two	animals	grazed	,
加速	向上	这	坡	朝向	这	附件	在哪里	这	二	动物	放牧	,

加快脚步，沿着斜坡朝两只动物吃草的围栏走去。

[ðə; ði] [fleɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['faɪərflaɪ] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [ðə; ði]

the	flame	making	a	trail	of	light	like	that	of	a	firefly	moving	swiftly	in	the
这	火焰	制作	一个	踪迹	的	光	喜欢	那	的	一个	萤火虫	移动	迅速地	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

火焰划出一道光迹，如同萤火虫在黑暗中快速移动。

[ðə; ði] [breɪ] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sekənd] [saʊnd] [ʌv; əv] [bliːtɪŋ] .

The	bray	rang	out	again	,	but	there	was	no	second	sound	of	bleating	.
这	嘶叫	响铃	出去	再次	,	但	那里	曾是	不	第二	声音	的	咩咩叫	.

嘶鸣声再次响起，但没有听到第二声咩叫。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['pæstʃər] [geɪt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['æŋkʃəsli] ['snɪfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ]

Inside	**the**	**pasture**	**gate**	**she**	**found**	**the**	**donkey**	**anxiously**	**sniffing**	**at**	**something**	**that**	**lay**
里面	这	牧场	门	她	成立	这	驴	焦虑地	嗅闻	在	某物	那	躺

[ɪn][ðə; ði] [græs] .

in	**the**	**grass**	**.**
在	这	草	.

她走进牧场大门，发现那头驴正焦急地嗅着草丛里的东西。

[daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [went] ['dæfni] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [leɪ] ['hɜ:rmi:z] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪd]

Down	**on**	**her**	**knees**	**went**	**Daphne**	**,**	**for**	**there**	**lay**	**Hermes**	**stretched**	**out**	**on**	**his**	**side**
向下	在	她	膝盖	去	芫	,	为了	那里	躺	爱马仕	拉伸	出去	在	他的	边

,

,
,

达芙妮跪倒在地，因为赫尔墨斯侧身躺在那里。

[wɪð; wɪθ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [θroʊt] .

with	**traces**	**of**	**blood**	**at**	**his**	**white**	**throat**	**.**
和	痕迹	的	血	在	他的	白色的	喉	.

他苍白的喉咙上残留着血迹。

[ðə; ði][gɜ:rl][pʊt] [daʊn] [hɜ:r; hər][læmp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .

The	**girl**	**put**	**down**	**her**	**lamp**	**and**	**lifted**	**him**	**in**	**her**	**arms**	**.**
这	女孩	放	向下	她	灯	和	抬起	他	在	她	武器	.

女孩放下灯，把他抱了起来。

[sʌm; səm] ['kaʊərdli] [dɔ:g][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [ɑ:n] ['si:ɪŋ]

Some	**cowardly**	**dog**	**had**	**done**	**this**	**thing**	**,**	**and**	**had**	**run**	**away**	**on**	**seeing**
一些	胆小	狗	有	完毕	这	事物	,	和	有	跑步	离开	在	看到

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

肯定是某个胆小鬼干的，看到她就跑了。

[ɔ:r] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [geɪt] .

or	**hearing**	**her**	**unfasten**	**the**	**gate**	**.**
或者	听力	她	解开	这	门	.

或者听到她打开大门的声音。

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [wʌn] ['fɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊli] ['bʊzəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bi:tɪŋ] .

She	**put**	**one**	**finger**	**on**	**the**	**woolly**	**bosom**	**,**	**but**	**the**	**heart**	**was**	**not**	**beating**	**.**
她	放	一	手指	在	这	毛茸茸的	怀	,	但	这	心	曾是	不是	殴打	.

她把一根手指放在毛茸茸的胸膛上，但心脏没有跳动。

[ðə; ði] ['læmz] ['ɔ:kwərd] [legz] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [aʊt] [kwaɪt] ['stɪfli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər]

The	**lamb's**	**awkward**	**legs**	**were**	**stretched**	**out**	**quite**	**stiffly**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**were**
这	羊羔的	尴尬的	腿	是	拉伸	出去	相当	僵硬地	,	和	他的	眼睛	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gleɪz] .

beginning	**to**	**glaze**	**.**
开始	到	釉	.

小羊羔笨拙的双腿僵硬地伸着，眼神也开始变得呆滞。

[tu:] [terz] [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði][fæt] [waɪt] [saɪd] ; [ðen] ['dæfni] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

Two	**tears**	**dropped**	**on**	**the**	**fat**	**white**	**side**	**;**	**then**	**Daphne**	**bent**	**and**	**kissed**	**him**	**.**
二	眼泪	掉落	在	这	胖的	白色的	边	;	然后	芫	弯曲	和	亲吻	他	.

两滴眼泪落在了他肥胖白皙的脸上；然后达芙妮弯下腰吻了他。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [sæn][pi:'ɛtroʊ] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [gri:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]

Looking	**up**	**,**	**she**	**saw**	**San**	**Pietro**	**gazing**	**on**	**with**	**the**	**usual**	**grief**	**of**	**his**	**face**
寻找	向上	,	她	锯	圣	皮耶特罗	凝视	在	和	这	通常	悲伤	的	他的	脸

[ɪn'tensɪfaɪd] .

intensified	**.**
加强	.

她抬头望去，看到圣彼得罗凝视着前方，脸上依旧是那份悲伤，只是更加强烈了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [wer] [ðə; ði] [læm]

It	**was**	**as**	**if**	**he**	**understood**	**that**	**the**	**place**	**at**	**his**	**back**	**where**	**the**	**lamb**
它	曾是	作为	如果	他	理解	那	这	地方	在	他的	后退	在哪里	这	羊肉

[hæd; həd] ['kʌdld] ['evri] [naɪt] [mʌst; məst][goʊ][koʊld] [ˌhens'fɔ:rwərd] .

had	**cuddled**	**every**	**night**	**must**	**go**	**cold**	**henceforward**	**.**
有	依偎	每一个	夜晚	必须	去	寒冷的	从此以后	.

仿佛他明白，从今以后，小羊羔每晚依偎在他身后的那个地方，注定要变得冰冷。

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['beri] [hɪm; ɪm] , [sæn][pi:'ɛtroʊ] , " [sed] ['dæfni] ['prez(ə)ntli] .

"	**We**	**must**	**bury**	**him**	**,**	**San**	**Pietro**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**presently**	**.**
"	我们	必须	埋葬	他	,	圣	皮耶特罗	,	"	说	芫	目前	.

“我们必须埋葬他，圣彼得，”达芙妮说道。

" [kʌm] [help] [ˌem 'i:][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] .

"	**Come**	**help**	**me**	**find**	**a**	**place**	**.**
"	来	帮助	我	寻找	一个	地方	.

来帮我找个地方吧。

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['læmkɪn] ['dʒentli] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , ['stɑ:rtɪd] ,

"	**She**	**put**	**the**	**lambkin**	**gently**	**down**	**upon**	**the**	**ground**	**,**	**and**	**,**	**rising**	**,**	**started**	**,**
"	她	放	这	羔羊	轻轻地	向下	之上	这	地面	,	和	,	上升	,	开始	,

她轻轻地把小羊羔放在地上，然后站起身来，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm]['oʊvər][sæn]['pi:ˌɛtroʊz] [nek] , [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['beriəl] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .

with	**one**	**arm**	**over**	**San**	**Pietro's**	**neck**	**,**	**to**	**find**	**a**	**burial**	**place**	**for**	**the**	**dead**	**.**
和	一	手臂	超过	圣	皮耶特罗的	脖子	,	到	寻找	一个	葬礼	地方	为了	这	死的	.

他一只手搭在圣彼得的脖子上，去寻找安葬死者的地方。

[ðə; ði] ['dɑ:ŋki] ['fɑ:loʊd] ['wɪlɪŋli] ,

The	**donkey**	**followed**	**willingly**	**,**
这	驴	随后	心甘情愿	,

驴子心甘情愿地跟了上去。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'troʊld] [bʌt; bət]['dʒenjuɪn]

for	**he**	**permitted**	**himself**	**to**	**love**	**his**	**lady**	**with**	**a**	**controlled**	**but**	**genuine**
为了	他	允许	他自己	到	爱	他的	女士	和	一个	受控	但	真的

[ə'fekʃ(ə)n] ;

affection	**;**
感情	;

因为他允许自己以一种克制而真挚的爱去爱他的爱人；

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [sə:tʃt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərflaɪ][læmp] .

and	**together**	**they**	**searched**	**by**	**the**	**light**	**of**	**the**	**firefly**	**lamp**	**.**
和	一起	他们	搜索	经过	这	光	的	这	萤火虫	灯	.

于是他们一起借着萤火虫灯的光亮寻找。

[æt; ət][læst] ['dæfni] ['hɔ:ltɪd][baɪ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['saɪprəs] , [pər'hæps] [tu:] [fi:t] [haɪ] ,

At	**last**	**Daphne**	**halted**	**by**	**a**	**diminutive**	**cypress**	**,**	**perhaps**	**two**	**feet**	**high**	**,**
在	最后的	芫	停止	经过	一个	小字	柏	,	也许	二	脚	高的	,

最后，达芙妮被一棵矮小的柏树挡住了去路，这棵柏树大概有两英尺高。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kɑ:ntent] .

and	**announced**	**that**	**she**	**was**	**content**	**.**
和	宣布	那	她	曾是	内容	.

她宣布自己很满足。

[ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .

The	tool	-	house	was	not	far	away	.
这	工具	-	房子	曾是	不是	远的	离开	.

工具房离这里不远。

[ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hoʊpt] , [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] .

Investigating	,	she	found	,	as	she	had	hoped	,	that	the	door	was	not	locked	.
调查	,	她	成立	,	作为	她	有	希望	,	那	这	门	曾是	不是	已锁定	.

经过一番查看，她发现正如她所希望的那样，门并没有锁上。

[ˈɑːrmɪŋ] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌðərn]

Arming	herself	with	a	hoe	she	came	back	,	and	,	under	the	light	of	southern
武装	她自己	和	一个	锄	她	来了	后退	,	和	,	在下面	这	光	的	南部

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

她带着锄头回来了，在南半球星光的照耀下，

[dʌg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] , [dɑːrk] [ɜːrθ] , ['iːzəli] ['luːsnd] [ɪn][ɪts] ['krʌmbliŋ] ['rɪtʃnəs] .

dug	a	little	grave	in	the	soft	,	dark	earth	,	easily	loosened	in	its	crumbling	richness	.
挖	一个	小的	严重	在	这	柔软的	,	黑暗的	地球	,	容易地	松动	在	它是	摇摇欲坠	丰富	.

在松软肥沃的黑土中挖了一个小坟墓，这片土地很容易松动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [səːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [θɪk] [græs] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] ,

Then	she	took	the	lamp	and	searched	in	the	deep	thick	grass	for	flowers	,
然后	她	采取	这	灯	和	搜索	在	这	深的	厚的	草	为了	花朵	,

然后她拿起灯，在茂密的草丛中寻找花朵。

['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [pɪŋk] - [tɪpt] ['deɪziz] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər][skɜːrt] .

coming	back	with	a	mass	of	pink	-	tipped	daisies	gathered	in	her	skirt	.
未来	后退	和	一个	大量的	的	粉色的	-	倾斜	雏菊	聚集	在	她	裙子	.

她回来的时候，裙子里扎着一大束粉红色雏菊。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] [set][hɜːr; hər][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] :

The	sight	of	the	brown	earth	set	her	to	thinking	:
这	视线	的	这	棕色的	地球	放	她	到	思维	:

看到棕色的土地，她陷入了沉思：

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃraʊd] .

there	ought	to	be	some	kind	of	shroud	.
那里	应该	到	是	一些	种类	的	裹尸布	.

应该有某种裹尸布之类的东西。

[nɪr] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [gruː] [ə; eɪ] ['lɒːrəl] [triː] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

Near	the	tool	-	house	grew	a	laurel	tree	,	she	remembered	,
靠近	这	工具	-	房子	生长	一个	月桂树	树	,	她	记得	,

她记得，工具房附近长着一棵月桂树。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [strɪpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [griːn] , ['glɑːsi] [liːvz] ,

and	from	that	she	stripped	a	handful	of	green	,	glossy	leaves	,
和	从	那	她	脱衣舞	一个	少数	的	绿色的	,	光滑	树叶	,

于是她从中摘下一把翠绿油亮的叶子。

[tuː; tə] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

to	spread	upon	the	bottom	of	the	grave	.
到	传播	之上	这	底部	的	这	严重	.

铺在坟墓底部。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['hɜːrmiːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

This	done	,	she	bore	the	body	of	Hermes	to	his	resting	-	place	,
这	完毕	,	她	钻孔	这	身体	的	爱马仕	到	他的	休息	-	地方	,

一切就绪后，她将赫尔墨斯的遗体抬到他的安息之地。

[ænd; ənd] [struːd] [ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['deɪziz] .

and	strewed	the	corpse	with	pink	daisies	.
和	散落的	这	尸体	和	粉色的	雏菊	.

并在尸体上撒满了粉红色的雏菊。

" [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['krɪstʃən] [ɔːr] ['hiːðn] ['beriəl] ?

"	Should	he	have	Christian	or	heathen	burial	?
"	应该	他	有	基督教	或者	异教徒	葬礼	?

“他应该按照基督教习俗还是异教习俗下葬？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	she	asked	,	smiling	.
"	她	问	,	微笑	.

她笑着问道。

" [ðɪs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tuː] ['feɪθs] [miːt] .

"	This	seems	to	be	a	place	where	the	two	faiths	meet	.
"	这	似乎	到	是	一个	地方	在哪里	这	二	信仰	见面	.

“这里似乎是两种信仰交汇的地方。”

[aɪ] [θɪŋk] ['niːðər] .

I	think	neither	.
我	思考	两者都不	.

我觉得都不是。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒʌst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðər] ['neɪtʃər] .

He	must	just	be	given	back	to	Mother	Nature	.
他	必须	只是	是	给定	后退	到	母亲	自然	.

他应该被归还给大自然。

" [ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ðə; ði] [sɑːd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

"	She	heaped	the	sod	over	him	with	her	own	hands	,
"	她	堆积如山	这	草皮	超过	他	和	她	自己的	双手	,

她亲手将草皮堆在他身上。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['niːtli] [tə'geðər] [sʌm; səm] ['bɪts] [ʌv; əv] [tɜːrf] .

and	fitted	neatly	together	some	bits	of	turf	.
和	适配	整齐地	一起	一些	比特	的	草皮	.

并将一些草皮碎片整齐地拼接在一起。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [læmp] [tuː; tə] [goʊ] .

Then	she	took	up	her	lamp	to	go	.
然后	她	采取	向上	她	灯	到	去	.

然后她拿起灯走了。

[sæn] [piː'ɛtroʊ] , ['taɪərd] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] , [wʌz; wəz] ['greɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [laɪt] .

San	Pietro	,	tired	of	ceremony	,	was	grazing	in	the	little	circle	of	light	.
圣	皮耶特罗	,	疲劳的	的	仪式	,	曾是	放牧	在	这	小的	圆圈	的	光	.

圣彼得厌倦了繁文缛节，在小小的光圈里悠闲地吃草。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['dæfni] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

"	To	-	morrow	,	"	said	Daphne	,	as	she	went	down	the	hill	,
"	到	-	明天	,	"	说	芫	,	作为	她	去	向下	这	爬坡道	,

“明天，”达芙妮一边说着，一边走下山坡。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['iːtɪŋ] [græs] [frʌm; frəm] ['hɜːrmiːz] - [greɪv] .

"	he	will	be	eating	grass	from	Hermes	'	grave	.
"	他	将要	是	吃	草	从	爱马仕	-	严重	.

他将吃赫尔墨斯坟墓里的草。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː]

"	CHAPTER	XV
"	章	十五

第十五章

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪŋ] [pɑːmz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] - [her] [ænd; ənd][hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	shadow	of	branching	palms	fell	on	the	Signorina's	hair	and	hands	as	she
这	阴影	的	分枝	棕榈树	跌倒	在	这	-	头发	和	双手	作为	她

[sæt][æt; ət][wɜːrk] [nɪr] [ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [riːθ] [ʌv; əv][waɪld]

sat	at	work	near	the	fountain	in	the	garden	weaving	a	great	wreath	of	wild
卫星	在	工作	靠近	这	喷泉	在	这	花园	编织	一个	伟大的	花圈	的	荒野

['saɪkləmən][ænd; ənd][ʌv; əv][fɜːrn] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪlsaɪd] .

cyclamen	and	of	fern	gathered	from	the	hillside	.
仙客来	和	的	蕨类	聚集	从	这	山坡	.

棕榈树枝的阴影落在小姐的头发和手上，她坐在花园的喷泉旁，编织着一个巨大的花环，花环是用从山坡上采集的野生仙客来和蕨类植物制成的。

[ə'sʌntə] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] , [hɜːr; hər][hændz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][hɪps] .

Assunta	was	watching	her	anxiously	,	her	hands	resting	on	her	hips	.
阿松塔	曾是	观看	她	焦虑地	,	她	双手	休息	在	她	臀部	.

阿松塔焦急地看着她，双手叉腰。

" [its] [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði] [mə'dɑːnə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	It's	a	poor	thing	to	offer	the	Madonna	,	"	she	said	at	length	,
"	它是	一个	贫穷的	事物	到	提供	这	麦当娜	,	"	她	说	在	长度	,

“把圣母玛利亚献祭是很卑鄙的做法，”她长篇大论地说。

" [dʒʌst] ['kɑːmən] [θɪŋz] [ðæt] [groʊ] .

"	just	common	things	that	grow	.
"	只是	常见的	事物	那	生长	.

“只是一些常见的植物生长。”

" ['dæfni] ['oʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['waɪndɪŋ] [waɪt] [kɔːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stemz]

"	Daphne	only	smiled	at	her	and	went	on	winding	white	cord	about	the	stems
"	芫	仅有的	微笑	在	她	和	去	在	绕线	白色的	绳索	关于	这	茎

['ʌndər] [griːn] [frɑːnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] .

under	green	fronds	where	it	could	not	be	seen	.
在下面	绿色的	叶状体	在哪里	它	可以	不是	是	已见	.

“达芙妮只是对她笑了笑，然后继续在绿色的叶子下，把白色的绳子缠绕在茎干上，这样就看不见了。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɔːz] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

"	I	was	ready	to	buy	a	wreath	of	beautiful	gauze	flowers	from	Rome	,
"	我	曾是	准备好	到	买	一个	花圈	的	美丽的	纱布	花朵	从	罗马	,

“我原本打算从罗马买一个用美丽的薄纱花做成的花环，

" ['ventʃərd] [ə'sʌntə] , " [ɔːl] ['kʌlɚz] , [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

"	ventured	Assunta	,	"	all	colors	,	red	and	yellow	and	purple	.
"	冒险	阿松塔	,	"	全部	颜色	,	红色的	和	黄色的	和	紫色的	.

阿松塔冒险说道：“各种颜色，红色、黄色和紫色。”

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['sɪlvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ][sɪlk][bæg] .

I	have	plenty	of	silver	for	it	upstairs	in	a	silk	bag	.
我	有	很多	的	银	为了	它	楼上	在	一个	丝绸	包	.

我楼上丝绸袋里有很多银子可以配它。

['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θæŋkfl] ,

Our	Lady	will	think	I	am	not	thankful	,
我们的	女士	将要	思考	我	是	不是	感恩	,

圣母会认为我不感恩。

[ðoʊ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnts] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['θæŋkfl] [ɪn][maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ]

though	the	blessed	saints	know	I	have	never	been	so	thankful	in	my	life	as	I
尽管	这	蒙福	圣徒	知道	我	有	绝不	到过	所以	感恩	在	我的	生活	作为	我

[ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] - ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wen] [hiː; hi][dɪd] . "

am	for	Bertuccio's	coming	home	when	he	did	.	"
是	为了	-	未来	家	什么时候	他	做过	.	"

虽然圣徒们都知道，但我一生中从未像现在这样感激贝尔图乔及时回家。

" [ðə; ði] [mə'dɑːnə] [wɪl] [noʊ] , " [sed] ['dæfni] .
" The Madonna will know , " said Daphne .
" 这 麦当娜 将要 知道 , " 说 芫 .

“圣母玛利亚会知道的,”达芙妮说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "
" She will like this better than anything else . "
" 她 将要 喜欢 这 更好的 比 任何事物 别的 . "

她会最喜欢这个。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] [ə'sʌntə] ['duːbiəsli] .
" Are you sure ? " asked Assunta dubiously .
" 是 你 当然 ? " 问 阿松塔 可疑地 .

“你确定吗? ”阿松塔怀疑地问道。

" [jes] , " [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['læfɪŋ] .
" Yes , " asserted the girl , laughing .
" 是的 , " 断言 这 女孩 , 笑 .

“是的,”女孩笑着肯定道。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] !
" She told me so !
" 她 讲述 我 所以 !

她告诉我了!

" [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən]
" The audacity of the remark had an unexpected effect on the peasant woman
.
:
.

“这番大胆的言论对这位农妇产生了意想不到的影响。”

[ə'sʌntə] [krɔːst] [hɜːr'self] .
Assunta crossed herself .
阿松塔 交叉 她自己 .

阿松塔划了个十字。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] !
" Perhaps she did !
" 也许 她 做过 !

“或许她真的这么做了! ”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][dɪd] !
Perhaps she did !
也许 她 做过 !

或许她真的这么做了!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][maɪ] ['weɪtɪŋ] ? "
And do you think she does not mind my waiting ? "
和 做 你 思考 她 做 不是 头脑 我的 等待 ? "

你觉得她不介意我等吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['dæfni] ['greɪvli] .
" No , " answered Daphne gravely .
" 不 , " 回答 芫 严重地 .

“不,”达芙妮严肃地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" She knows that you have been very busy taking care of me .
" 她 知道 那 你 有 到过 非常 忙碌的 采取 关心 的 我 .

她知道你一直在忙着照顾我。

" [ə'sʌntə] [trɔtid] [ə'weɪ] , [ə'pærəntli] ['kɑːntent] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [ə'baʊt] ['dɪnər] .

"	Assunta	trotted	away	,	apparently	content	,	to	consult	Giacomo	about	dinner	.
"	阿松塔	小跑	离开	,	显然	内容	,	到	咨询	贾科莫	关于	晚餐	.

“阿松塔小跑着离开，看起来很满足，去和贾科莫商量晚餐的事。

[ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ['wiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [ɑːn]

The	girl	went	on	weaving	with	busy	fingers	,	the	shadow	of	her	lashes	on
这	女孩	去	在	编织	和	忙碌的	手指	,	这	阴影	的	她	睫毛	在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

女孩手指不停地编织着，睫毛的影子投射在脸颊上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [woʊv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd]

As	she	worked	her	thoughts	wove	for	her	the	one	picture	that	they	made
作为	她	工作	她	想法	编织	为了	她	这	一	图片	那	他们	制成

['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] :

always	for	her	now	:
总是	为了	她	现在	:

她一边工作，一边思绪万千，最终在她脑海中勾勒出一幅画面，这幅画面从此永远留在了她的脑海中：

[ə'pɑːloʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪleks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn]

Apollo	standing	on	the	hillside	under	the	ilexes	with	the	single	ray	of	sunshine
阿波罗	常设	在	这	山坡	在下面	这	冬青树	和	这	单身的	射线	的	阳光

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

touching	his	face	.
接触	他的	脸	.

阿波罗站在冬青树下的山坡上，一缕阳光洒在他的脸上。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [kept] ['feɪdɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ə'loʊn]

All	the	rest	of	her	life	kept	fading	,	leaving	the	minutes	of	that	afternoon	alone
全部	这	休息	的	她	生活	保留	褪色	,	离开	这	分钟	的	那	下午	独自的

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

她生命中其余的一切都渐渐消逝，只留下那天下午独自一人的几分钟清晰可见。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] [deɪz] [ə'goʊ] !

And	it	was	ten	days	ago	!
和	它	曾是	十	天	前	!

那是十天前的事了！

['prez(ə)ntli] ['dʒɑːkəˌmoʊ] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

Presently	Giacomo	came	hurrying	down	the	path	toward	her	,
目前	贾科莫	来了	匆忙	向下	这	小路	朝向	她	,

这时，贾科莫沿着小路匆匆向她走来。

['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][baɪ][ɪts] [strɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][ræn] .

dangling	his	white	apron	by	its	string	as	he	ran	.
悬挂	他的	白色的	围裙	经过	它是	细绳	作为	他	跑	.

他一边跑一边拽着白色围裙的带子晃来晃去。

" [ˌsiːnjə'riːnə] !

"	Signorina	!
"	西尼奥里纳	!

“小姐！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['breθləsli] .

"	he	called	breathlessly	.
"	他	称为	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地喊道。

" [wʊd] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɪnɪʃt] [ðæt] , ['greɪʃəsli] [meɪk] [ə'nʌðər] [riːθ] ?
" **Would** **the** **Signorina** **,** **when** **she** **has** **finished** **that** **,** **graciously** **make** **another** **wreath** **?**
" 会 这 西尼奥里纳 , 什么时候 她 有 完成的 那 , 亲切地 制作 其他 花圈 ?
"
"
"

“小姐做完这个花圈后，能否再做一个呢？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" **Certainly** **.**
" 当然 .

“当然。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
For **you** **?** **"**
为了 你 ? "

为你？ ”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] [mɪ'stɪriəsli] , ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] .
" **Not** **for** **me** **,** **"** **he** **answered** **mysteriously** **,** **drawing** **nearer** **.**
" 不是 为了 我 , " 他 回答 神秘地 , 绘画 更近 .

“对我来说不是，”他神秘兮兮地回答，同时走近了些。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] - , [ðə; ði] ['ʃepərd] [huː] [həːdz] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [kaʊnt]
" **Not** **for** **me** **,** **but** **for** **Antoli** **,** **the** **shepherd** **who** **herds** **the** **flock** **of** **Count**
" 不是 为了 我 , 但 为了 - , 这 牧羊人 WHO 畜群 这 群 的 数数
[dʒə'nɛˌliː] .
Gianelli **.**
贾内利 .

“不是为了我，而是为了安托利，他是吉安内利伯爵的牧羊人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [riːθ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
He **has** **seen** **from** **the** **window** **the** **Signorina** **making** **a** **wreath** **for** **our**
他 有 已见 从 这 窗户 这 西尼奥里纳 制作 一个 花圈 为了 我们的
['leɪdi] ,
Lady **,**
女士 ,

他从窗户里看到小姐正在为圣母玛利亚编织花环。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ['wɒnts] [tuː; tə]['prez(ə)nt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θæŋk] - ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and **he** **too** **wants** **to** **present** **her** **with** **a** **thank** **-** **offering** **for** **the**
和 他 也 想要 到 展示 她 和 一个 感谢 - 提供 为了 这
['mɪrək(ə)l][ʃiː; ʃi] [rɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
miracle **she** **wrought** **for** **him** **.**
奇迹 她 锻 为了 他 .

他也想向她表达谢意，感谢她为他创造的奇迹。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ?
But **will** **the** **Signorina** **permit** **him** **to** **come** **and** **tell** **her** **?**
但 将要 这 西尼奥里纳 允许 他 到 来 和 告诉 她 ?

但小姐会允许他来告诉她吗?

" ['iːv(ə)n] [waɪl] ['dʒɑːkəˌmoʊ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['dæfni] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
" **Even** **while** **Giacomo** **was** **speaking** **Daphne** **saw** **the** **man** **slowly** **approaching** **,**
" 甚至 尽管 贾科莫 曾是 请讲 芫 锯 这 男人 缓慢地 接近 ,

“就在贾科莫说话的时候，达芙妮看到那个人缓缓走近。”

['ɜːdʒd] [ɑːn] [ə'pærəntli] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['dʒestʃərz] [frʌm; frəm] [ə'sʌntə] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət]

urged	on	apparently	by	encouraging	gestures	from	Assunta	,	who	was	standing	at
敦促	在	显然	经过	鼓励	手势	从	阿松塔	,	WHO	曾是	常设	在

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

the	corner	of	the	house	.
这	角落	的	这	房子	.

显然，阿松塔站在房子的角落里，用鼓励的手势鼓励着他。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði]['gɜːlz] [nəːvs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [rʌf] [braʊn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	thrill	went	through	the	girl's	nerves	as	she	saw	the	rough	brown	head	of	the
一个	刺激	去	通过	这	女孩们	神经	作为	她	锯	这	粗糙的	棕色的	头	的	这

['pez(ə)nt] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃepərd] - [gɑːd][hæd; həd][wɔːrn] .

peasant	rising	above	the	sheepskin	coat	that	the	shepherd	-	god	had	worn	.
农民	上升	多于	这	羊皮	外套	那	这	牧羊人	-	上帝	有	磨损	.

当女孩看到牧羊神穿的羊皮大衣上露出农民粗糙的棕色脑袋时，她感到一阵兴奋。

[ən'les] ['mɪrək(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə'nʌðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ,

Unless	miracle	had	made	another	like	it	,	it	was	the	very	same	,
除非	奇迹	有	制成	其他	喜欢	它	,	它	曾是	这	非常	相同的	,

除非奇迹再次出现，否则它们就是同一个。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]['dʒægɪd] [edʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][met][ɪn] [frʌnt] .

even	to	the	peculiar	jagged	edge	where	it	met	in	front	.
甚至	到	这	奇特	锯齿状	边缘	在哪里	它	遇见	在	正面	.

甚至连前端相接处奇特的锯齿状边缘也是如此。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

Antoli's	expression	was	foolish	and	ashamed	,
-	表达	曾是	愚蠢	和	羞愧	,

安托利的表情既愚蠢又羞愧。

[bʌt; bət][æt; ət]['dʒɑːkəˌmoʊz] ['bɪdɪŋ] [biː; bi][bɪ'gæn][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [iks'piəriənsiz] .

but	at	Giacomo's	bidding	be	began	a	recital	of	his	recent	experiences	.
但	在	贾科莫的	投标	是	开始	一个	独奏会	的	他的	最近的	经历	.

但应贾科莫的要求，他开始讲述他最近的经历。

[ðə; ði][gɜːrl] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

The	girl	strained	her	ears	to	listen	,
这	女孩	紧张	她	耳朵	到	听	,

女孩竖起耳朵仔细听。

[bʌt; bət]['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [hɪlz] [wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə]

but	hardly	a	word	of	this	dialect	of	the	Roman	hills	was	intelligible	to
但	几乎	一个	单词	的	这	方言	的	这	罗马	丘陵	曾是	可理解的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她几乎听不懂罗马山区的这种方言。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [hweə'wɪð] [ðə; ði] ['ʃepərd] [krɔːst] [hɪm'self] ,

The	gesture	wherewith	the	shepherd	crossed	himself	,
这	手势	以及	这	牧羊人	交叉	他自己	,

牧羊人划十字的手势

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'vaʊt] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] .

and	his	devout	pointing	to	the	sky	were	all	she	really	understood	.
和	他的	虔诚的	指向	到	这	天空	是	全部	她	真的	理解	.

她唯一真正能理解的，就是他虔诚地指向天空的动作。

[ðen] ['dʒɑːkəˌmoʊ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] .

Then	Giacomo	translated	.
然后	贾科莫	翻译	.

然后贾科莫翻译了。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] — [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [noʊz] [ðə; ði]['stɔːri] — [ðə; ði]['blesɪd; blest]

"	Because	he	was	ill	—	but	the	Signorina	knows	the	story	—	the	blessed
"	因为	他	曾是	患病的	—	但	这	西尼奥里纳	知道	这	故事	—	这	蒙福

[seɪnt] [siː'bæstjən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ʃiːp] ,

Saint	Sebastian	came	down	to	him	and	guarded	the	sheep	,
圣	塞巴斯蒂安	来了	向下	到	他	和	守卫	这	羊	,

“因为他生病了——不过小姐知道这个故事——圣塞巴斯蒂安降临到他身边，守护着羊群。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wel] , [mɪ'rækjələsli] [wel] .

and	he	went	home	and	became	well	,	miraculously	well	.
和	他	去	家	和	成为	出色地	,	奇迹般地	出色地	.

他回家后奇迹般地痊愈了。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fiːvər] !

See	how	he	is	recovered	from	his	fever	!
看	如何	他	是	恢复	从	他的	发烧	!

看看他退烧后的情况!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [huː] [rɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

It	was	our	Lady	who	wrought	it	all	.
它	曾是	我们的	女士	WHO	锻	它	全部	.

这一切都是圣母玛利亚的安排。

[naʊ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪz][ðer; ðər] : [nɑːt][wʌn][ɪz] ['mɪsɪŋ] ,

Now	he	comes	back	and	all	his	flock	is	there	:	not	one	is	missing	,
现在	他	来	后退	和	全部	他的	群	是	那里	:	不是	一	是	丢失的	,

现在他回来了，他的羊群都在那里，一个也没少。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər][fæt][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃɪŋ] .

but	all	are	fat	and	flourishing	.
但	全部	是	胖的	和	芊芊	.

但它们都长得肥壮健康。

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [bɪ'liːv] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [huː]

Does	not	the	Signorina	believe	that	it	was	some	one	from	another	world	who
做	不是	这	西尼奥里纳	相信	那	它	曾是	一些	一	从	其他	世界	WHO

[helpt] [hɪm; ɪm] ? "

helped	him	?	"
帮助	他	?	"

小姐难道不相信是另一个世界的人帮助了他吗?

" [ˌes 'aɪ] , " ['ænsər] ['dæfni] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃiːpskɪn] [koʊt] .

"	Si	,	"	answered	Daphne	,	looking	at	the	sheepskin	coat	.
"	硅	,	"	回答	芫	,	寻找	在	这	羊皮	外套	.

“是的，”达芙妮看着那件羊皮大衣回答道。

" [noʊ][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði]['hoʊli][seɪnt] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,

"	No	one	has	seen	the	holy	saint	except	himself	,
"	不	一	有	已见	这	圣	圣	除了	他自己	,

除了他自己，没有人见过这位圣人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	the	blessed	one	has	appeared	again	to	him	.
但	这	蒙福	一	有	出现	再次	到	他	.

但那位蒙福者再次向他显现了。

- [keɪm] [bæk] , [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['skætərd] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] .

Antoli	came	back	,	afraid	that	the	sheep	were	scattered	,	afraid	of	being	dismissed	.
-	来了	后退	,	害怕的	那	这	羊	是	疏散	,	害怕的	的	存在	解雇	.

安托利回来了，他害怕羊群散落一地，害怕被解雇。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tent] [ɪn]['ɔːrdər] ; [fuːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['betər] [fuːd] [ðæn; ðən]

He	found	his	little	tent	in	order	;	food	was	there	,	and	better	food	than
他	成立	他的	小的	帐篷	在	命令	;	食物	曾是	那里	,	和	更好的	食物	比

['ʃepərdz] [hæv; həv] ,

shepherds	have	,
牧羊人	有	,

他发现自己的小帐篷井然有序；食物也都有，而且比牧羊人的食物还要好。

[egz] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [bred] .

eggs	and	wine	and	bread	.
鸡蛋	和	葡萄酒	和	面包	.

鸡蛋、葡萄酒和面包。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [hɪm'self] [keɪm] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [her] .

While	he	waited	the	blessed	one	himself	came	,	with	light	shining	about	his	hair	.
尽管	他	等待	这	蒙福	一	他自己	来了	,	和	光	灼灼	关于	他的	头发	.

在他等待的时候，那位受祝福者亲自出现了，他的头发周围散发着光芒。

[hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [koʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] : [siː] ,

He	brought	back	the	coat	that	he	had	worn	:	see	,
他	带来	后退	这	外套	那	他	有	磨损	:	看	,

他把穿过的外套带了回来：你看，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

is	it	not	proof	that	he	was	there	?	"
是	它	不是	证明	那	他	曾是	那里	?	"

这难道不能证明他当时在场吗?

" [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʃepərd] .

"	The	coat	was	a	new	one	,	"	interrupted	the	shepherd	.
"	这	外套	曾是	一个	新的	一	,	"	中断	这	牧羊人	.

“这件外套是新的，”牧羊人插话道。

['dʒɑːkəˌmoʊ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

Giacomo	repeated	,	and	went	on	.
贾科莫	重复	,	和	去	在	.

贾科莫重复道，然后继续说道。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [moʊst]['kaɪndli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] — [ðə; ði]

"	He	smiled	and	talked	most	kindly	,	and	when	he	went	away	—	the
"	他	微笑	和	谈话	最多	亲切地	,	和	什么时候	他	去	离开	—	这

[ˌsiːnjə'riːnə] [ˌʌndə'stændz] ?

Signorina	understands	?
西尼奥里纳	明白	?

“他面带微笑，和蔼可亲，当他离开时——小姐明白吗？”

" ['dæfni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Daphne	nodded	.
"	芫	点头	.

达芙妮点了点头。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - , " [sed] ['dʒɑːkəˌmoʊ] ['breθləsli] .

"	He	gave	his	hand	to	Antoli	,	"	said	Giacomo	breathlessly	.
"	他	给予	他的	手	到	-	,	"	说	贾科莫	气喘吁吁	.

“他把手伸给了安托利，”贾科莫气喘吁吁地说。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [riːθ] , " [sed] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	will	make	the	wreath	,	"	said	the	Signorina	,	smiling	.
"	我	将要	制作	这	花圈	,	"	说	这	西尼奥里纳	,	微笑	.

“我会做花环，”小姐笑着说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [ðiːz] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][pɪŋk] ['deɪziz] ,
" It shall be of these , " and she held up a handful of pink daisies ,
" 它 将 是 的 这些 , " 和 她 握住 向上 一个 少数 的 粉色的 雏菊 ,

“就用这些花吧，”说着，她举起一把粉红色的雏菊。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['bɪts][ʌv; əv][fɜːrn][ænd; ənd] ['aɪvi] [liːvz] .
mingled with bits of fern and ivy leaves .
混合 和 比特 的 蕨类 和 常春藤 树叶 .

其中还混杂着一些蕨类植物和常春藤的叶子。

" [ə'sʌntə] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜːrz] .
" Assunta shall take it to the church when she takes hers .
" 阿松塔 将 拿 它 到 这 教会 什么时候 她 需要 她的 .

“阿松塔在去教堂的时候也会把它带去。”

[aɪ] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
I rejoice that you are well , " she added ,
我 麾 那 你 是 出色地 , " 她 额外 ,

“我很高兴你身体健康，”她补充道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'laɪt] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [freɪz] - [bʊk] .
turning to Antoli with a polite sentence from the phrase - book .
转弯 到 - 和 一个 有礼貌的 句子 从 这 短语 - 书 .

转身对安托利说了一句从短语手册里找到的礼貌用语。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɑːn]['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ə'sʌntə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'gen] .
As she worked on after they were gone , Assunta came to her again .
作为 她 工作 在 后 他们 是 已消失 , 阿松塔 来了 到 她 再次 .

在他们离开后，她继续工作，这时阿松塔又来找她了。

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [hɜːrd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" The Signorina heard ? " she asked .
" 这 西尼奥里纳 听到 ? " 她 问 .

“小姐听到了吗？”她问道。

" [ˌes 'aɪ] . [ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [truː] ? " [æskt] ['dæfni] .
" Si . Is the story true ? " asked Daphne .
" 硅 . 是 这 故事 真的 ? " 问 芫 .

“是的。这个故事是真的吗？”达芙妮问道。

- [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] .
Assunta's eyes were full of hidden meaning .
- 眼睛 是 满的 的 隐 意义 .

阿松塔的眼神中充满了深意。

" [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "
" The Signorina ought to know . "
" 这 西尼奥里纳 应该 到 知道 . "

“小姐应该知道。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？”

" [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [siːn] [ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn][hɜːr'self] ?
" Has not the Signorina seen the blessed one herself ?
" 有 不是 这 西尼奥里纳 已见 这 蒙福 一 她自己 ?

“难道小姐没有亲眼见过那位蒙福之人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] ? " [sed] ['dæfni] , ['staːtiŋ] .
" I ? " said Daphne , starting .
" 我 ? " 说 芫 , 开始 .

“我？”达芙妮开口问道。

" [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['læmkɪn] [wʌz; wəz] [kɪld] , [dɪd][nɑːt][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][goʊ][aʊt][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] ,
" The night the lambkin was killed , did not the Signorina go out in great distress ,
" 这 夜晚 这 羔羊 曾是 被杀 , 做过 不是 这 西尼奥里纳 去 出去 在 伟大的 痛苦 ,

“羔羊被杀的那晚，小姐岂不是悲痛欲绝吗？”

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ? "
and did not the blessed one come to her aid ? "
和 做过 不是 这 蒙福 一 来 到 她 援助 ? "

那位蒙福者难道没有帮助她吗?

" [mɑː][ˌsi etʃ 'i] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dæfni] ['feɪntli] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ə'pɑːn]
" Ma che ! " exclaimed Daphne faintly , falling back , in her astonishment , upon
" 马 切 ! " 惊呼 芫 淡淡的 , 坠落 后退 , 在 她 惊讶 , 之上
- [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .
Assunta's vocabulary .
- 词汇 .

“我的天哪！”达芙妮惊呼一声，惊讶地向阿松塔的词汇靠拢。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['dʒɑːkəˌmoʊ] , " [sed] [ə'sʌntə] , " [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" I have told no one , not even Giacomo , " said Assunta , " but I saw it all .
" 我 有 讲述 不 一 , 不是 甚至 贾科莫 , " 说 阿松塔 , " 但 我 锯 它 全部 .

“我没有告诉任何人，甚至连贾科莫也没有告诉，”阿松塔说，“但我都看到了。”

[ðə; ði] [nɔɪz] [hæd; həd] ['weikənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] ,
The noise had wakened me , and I followed ,
这 噪音 有 醒来 我 , 和 我 随后 ,

噪音把我吵醒了，我便跟了上去。

[bʌt; bət][aɪ] [stɑːpt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but I stopped when I saw that the divine one was there .
但 我 停止 什么时候 我 锯 那 这 神圣的 一 曾是 那里 .

但当我看到神明在那里时，我就停了下来。

['oʊnli][aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz] . "
Only I watched from the clump of cypress trees . "
仅有的 我 观看 从 这 丛 的 柏 树木 . "

只有我从那丛柏树上看着这一切。

" [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? " [æskt] ['dæfni] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] [vɔɪs] .
" Where was he ? " asked Daphne with unsteady voice .
" 在哪里 曾是 他 ? " 问 芫 和 不稳定 嗓音 .

“他去哪儿了？”达芙妮声音颤抖地问道。

" [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [triːz] , " [sed] [ə'sʌntə] .
" Beyond the laurel trees , " said Assunta .
" 超过 这 月桂树 树木 , " 说 阿松塔 .

“在月桂树的外面，”阿松塔说。

" [dɪd][nɑːt][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə] [siː] ?
" Did not the Signorina see ?
" 做过 不是 这 西尼奥里纳 看 ?

小姐难道没看见吗?

" [ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" The girl shook her head .
" 这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ?

"	How	did	you	know	that	he	was	one	of	the	divine	?
"	如何	做过	你	知道	那	他	曾是	一	的	这	神圣的	?

“你怎么知道他是神之一？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['mɔːrt(ə)l][mæn][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Can	I	not	tell	the	difference	between	mortal	man	and	one	of	them	?
"	能	我	不是	告诉	这	不同之处	之间	凡人	男人	和	一	的	他们	?

“难道我分不清凡人和他们中的一个吗？”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['skɔːrnfəli] .

"	cried	the	peasant	woman	scornfully	.
"	哭	这	农民	女士	轻蔑地	.

“农妇轻蔑地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [her] , [ˌsiːnjə'riːnə] .

"	It	was	the	shining	of	his	face	,	and	the	light	about	his	hair	,	Signorina
"	它	曾是	这	灼灼	的	他的	脸	,	和	这	光	关于	他的	头发	,	西尼奥里纳

.
:
.

“是他脸上的光芒，还有他头发上的光泽，小姐。”

['evri] [lʊk] [ænd; ənd] ['evri] ['moʊʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

Every	look	and	every	motion	showed	that	he	was	not	of	this	world	.
每一个	看	和	每一个	运动	显示	那	他	曾是	不是	的	这	世界	.

他的一举一动、一颦一笑都表明他并非来自这个世界。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['blesɪd; blest] [seɪnt] [siː'bæstjən] ?

Besides	,	how	could	I	see	him	in	the	dark	if	he	were	not	the	blessed	Saint	Sebastian	?
除了	,	如何	可以	我	看	他	在	这	黑暗的	如果	他	是	不是	这	蒙福	圣	塞巴斯蒂安	?

此外，如果他不是受祝福的圣塞巴斯蒂安，我又怎么能在黑暗中看到他呢?

[ænd; ənd] [huː] [sent] [ðə; ði][dɔːg] [ə'weɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] ?

And	who	sent	the	dog	away	if	it	was	not	he	?
和	WHO	发送	这	狗	离开	如果	它	曾是	不是	他	?

如果不是他，那是谁把狗送走了?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	she	added	triumphantly	.
"	她	额外	凯旋而归	.

她得意洋洋地补充道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['dæfni] .

"	But	why	should	he	appear	to	me	?	"	asked	Daphne	.
"	但	为什么	应该	他	出现	到	我	?	"	问	芫	.

“可是他为什么要出现在我面前呢？”达芙妮问道。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] . "

"	I	have	no	claim	upon	the	help	of	the	saints	.	"
"	我	有	不	宣称	之上	这	帮助	的	这	圣徒	.	"

“我无权要求得到圣徒的帮助。”

" [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə][ɪz][ə; eɪ]['herətɪk] , " ['ænsər] [ə'sʌntə] ['tendərli] .

"	Perhaps	because	the	Signorina	is	a	heretic	,	"	answered	Assunta	tenderly	.
"	也许	因为	这	西尼奥里纳	是	一个	异教徒	,	"	回答	阿松塔	温柔地	.

“或许是因为小姐是个异端吧，”阿松塔温柔地回答道。

" ['aʊər; ɑ:r]['leɪdi][mʌst; məst][hæv; həv]['speʃ(ə)l] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪf] [ʃi:; ʃi][sendz] [aʊt][ðə; ði]['hoʊli][wʌnz]

"	Our	Lady	must	have	special	care	for	her	if	she	sends	out	the	holy	ones
"	我们的	女士	必须	有	特别的	关心	为了	她	如果	她	发送	出去	这	圣	一个

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði][foʊld] .

to	bring	her	to	the	fold	.
到	带来	她	到	这	折叠	.

“如果圣母派出圣徒来引领她归信，那她一定对她格外关爱。”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ænd; ənd][praɪd] , [ænd; ənd] ['dæfni] [tɜ:rnd]

"	The	woman's	face	was	alight	with	reverence	and	pride	,	and	Daphne	turned
"	这	女性的	脸	曾是	点燃	和	尊敬	和	自豪	,	和	芫	转向

[bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['flaʊərz] ,

back	to	her	flowers	,
后退	到	她	花朵	,

“女人的脸上洋溢着敬畏和自豪，达芙妮转过身继续照料她的花朵。”

[ʃeɪmd] [baɪ] [ði:z] ['pez(ə)nt] [foʊk][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmənəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

shamed	by	these	peasant	folk	for	their	belief	in	the	immanence	of	the	divine	.
羞愧	经过	这些	农民	民间	为了	他们的	信仰	在	这	内在	的	这	神圣的	.

这些农民因为他们相信神的存在而感到羞耻。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ə'sʌntə] [ˌri:ə'piəd] , [klæd][ɪn] ['sʌndeɪ] ['gɑ:rmənts] ,

Half	an	hour	later	Assunta	reappeared	,	clad	in	Sunday	garments	,
一半	一个	小时	之后	阿松塔	再次出现	,	覆膜	在	星期日	服装	,

半小时后，阿松塔再次出现，身着星期日的礼服。

['werɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] ['kɔ:rəl] ['iəriŋz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [blæk] [sɪlk] ['ʃoʊldər] [ʃɔ:l] ['kʌvərd]

wearing	her	best	coral	earrings	and	her	little	black	silk	shoulder	shawl	covered
穿着	她	最好的	珊瑚	耳环	和	她	小的	黑色的	丝绸	肩膀	披肩	涵盖

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [im'brɔidəd] ['flaʊərz] .

with	gay	embroidered	flowers	.
和	同性恋	绣花	花朵	.

她戴着自己最漂亮的珊瑚耳环，披着一条绣满艳丽花朵的黑色丝绸小披肩。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .

She	held	out	a	letter	to	the	girl	.
她	握住	出去	一个	信	到	这	女孩	.

她递给女孩一封信。

" [aɪ][goʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [riθs] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , " [ænd; ənd][tu:; tə]

"	I	go	to	take	the	wreaths	to	Our	Lady	,	"	she	announced	,	"	and	to
"	我	去	到	拿	这	花圈	到	我们的	女士	,	"	她	宣布	,	"	和	到

[kən'fes] [ænd; ənd] [preɪ] .

confess	and	pray	.
承认	和	祈祷	.

“我要去向圣母玛利亚献上花圈，”她宣布道，“还要忏悔和祈祷。”

[ðə; ði][ˌsi:njə'ri:nə][hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['prɪti] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['kɑ:mən] [θɪŋz] .

The	Signorina	has	made	them	pretty	,	if	they	are	but	common	things	.
这	西尼奥里纳	有	制成	他们	漂亮的	,	如果	他们	是	但	常见的	事物	.

小姐把它们打扮得漂漂亮亮的，即使它们只是普通的东西。

" ['dæfni] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['letər] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Daphne	was	reading	her	letter	;	even	the	peasant	woman	could	see	that	it
"	芫	曾是	阅读	她	信	;	甚至	这	农民	女士	可以	看	那	它

[bɔːr] [glæd] ['taɪdɪŋz] ,

bore	glad	tidings	,
钻孔	高兴的	消息	,

达芙妮正在读她的信；即使是农妇也能看出信里带来的是喜讯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [broʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['oʊvər]

for	the	light	that	broke	in	the	girl's	face	was	like	the	coming	of	dawn	over
为了	这	光	那	打破	在	这	女孩们	脸	曾是	喜欢	这	未来	的	黎明	超过

[ðə; ði] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

女孩脸上绽放的光芒，如同黎明破晓，照耀着群山。

" [weɪt] , [ə'sʌntə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd]

"	Wait	,	Assunta	,	"	she	said	quietly	,	when	she	had	finished	,	and	she	disappeared
"	等待	,	阿松塔	,	"	她	说	悄悄	,	什么时候	她	有	完成的	,	和	她	消失

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

“等等，阿松塔，”她说完后轻声说道，然后消失在树林中。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['krɪmz(ə)n]['roʊziz] , ['sɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [æt; ət]

In	a	minute	she	came	back	with	three	crimson	roses	,	single	,	and	yellow	at
在	一个	分钟	她	来了	后退	和	三	赤红	玫瑰	,	单身的	,	和	黄色的	在

[ðə; ði] [hɑːrt] .

the	heart	.
这	心	.

过了一会儿，她拿着三朵深红色的玫瑰回来了，每朵玫瑰都是单瓣的，花心是黄色的。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [riθs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɑːnə] ?

"	Will	you	take	them	with	your	wreaths	for	me	to	the	Madonna	?
"	将要	你	拿	他们	和	你的	花圈	为了	我	到	这	麦当娜	?

“你们能帮我把它们和花圈一起带到圣母玛利亚那里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] - [hænd] .

"	she	said	,	putting	them	into	Assunta's	hand	.
"	她	说	,	推杆	他们	进入	-	手	.

“她说着，把它们放在阿松塔的手里。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['θæŋkfl] [ðæn; ðən] ['iːðər] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	am	more	thankful	than	either	one	of	you	.
"	我	是	更多的	感恩	比	任何一个	一	的	你	.

“我比你们俩都更感激。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

"	CHAPTER	XVI
"	章	十六

第十六章

[ə'sʌntə] [hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrbər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Assunta	had	carried	a	small	tray	out	to	the	arbor	in	the	garden	,
阿松塔	有	携带	一个	小的	托盘	出去	到	这	乔木	在	这	花园	,

阿松塔端着一个小托盘走到花园的凉亭里。

[ænd; ənd] ['dæfni] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

and	Daphne	was	having	her	afternoon	tea	there	alone	.
和	芫	曾是	拥有	她	下午	茶	那里	独自的	.

达芙妮独自一人在那里享用下午茶。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] ['freskoʊ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['oʊpən] - [er] [pə'vɪliən] , [wɜːr; wər] [gruːpt]

About	her	,	on	the	frescoed	walls	of	this	little	open	-	air	pavilion	,	were	grouped
关于	她	,	在	这	壁画	墙壁	的	这	小的	打开	-	空气	亭	,	是	分组

[pɪŋk] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['ʃepədisiz] ,

pink	shepherds	and	shepherdesses	,
粉色的	牧羊人	和	牧羊女	,

在她周围，在这间小型露天凉亭的壁画墙上，绘有成群的粉红色牧羊人和牧羊女。

[dɪ'spɔːtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eri] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [ðæt] ['endɪd]

disporting	themselves	in	airy	garments	of	blue	and	green	in	a	meadow	that	ended
体育运动	他们自己	在	轻盈的	服装	的	蓝色的	和	绿色的	在	一个	草地	那	结束

[ə'brʌptli] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['wɪndoʊz] .

abruptly	to	make	room	for	long	windows	.
突然	到	制作	房间	为了	长的	视窗	.

她们身着轻盈的蓝绿色服装，在草地上嬉戏玩耍，草地突然中断，取而代之的是长长的窗户。

[ðə; ði][gɜːrl] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [sipt] [hɜːr; hər] [tiː] [lʌg'ʒʊriəsli] .

The	girl	leaned	back	and	sipped	her	tea	luxuriously	.
这	女孩	倾斜	后退	和	啜饮	她	茶	奢华地	.

女孩向后靠去，悠闲地啜饮着茶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ðæt] ['eni] [ˌʃepər'des,ˈʃepərdəs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] ['envid]

She	was	clad	in	a	gown	that	any	shepherdess	among	them	might	have	envied
她	曾是	覆膜	在	一个	袍	那	任何	牧羊女	之中	他们	可能	有	令人羡慕

,

,

,

她身穿的长袍，足以让她们中的任何一位牧羊女都羡慕不已。

[ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ['kreɪpi] [θɪŋ] [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] [gliːmz] [ʌv; əv][goʊld] .

a	pale	yellow	crepy	thing	shot	through	with	gleams	of	gold	.
一个	苍白	黄色的	可怜的	事物	射击	通过	和	闪光	的	金子	.

淡黄色的、皱巴巴的东西，闪烁着金色的光芒。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði]['kaʊntəs,ˈkaʊntes] - ['sɪlvər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][set] [aʊt] [ɑːn][æn; ən][ˌɪn'leɪd]

Before	her	the	Countess	Accolanti's	silver	service	was	set	out	on	an	inlaid
前	她	这	伯爵夫人	-	银	服务	曾是	放	出去	在	一个	镶嵌

['flɔːrənti:n,ˈflɔːrəntɪn] ['teɪbl] ,

Florentine	table	,
佛罗伦萨	桌子	,

在她面前，阿科兰蒂伯爵夫人的银质餐具摆放在一张镶嵌着宝石的佛罗伦萨式桌子上。

['pɑːrʃəli] [prə'tektɪd] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [wɜːrk] [ˌɔːri'ent(ə)l][skɑːrf] .

partially	protected	by	an	open	work	oriental	scarf	.
部分	受保护	经过	一个	打开	工作	东方	围巾	.

部分被一条镂空的东方围巾遮盖。

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

Upon	it	lay	the	letter	that	had	come	an	hour	before	,
之上	它	躺	这	信	那	有	来	一个	小时	前	,

上面放着一个小时前收到的那封信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fiːst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	Signorina	now	and	then	feasted	her	eyes	upon	it	.
和	这	西尼奥里纳	现在	和	然后	盛宴	她	眼睛	之上	它	.

而小姐时不时地会欣赏一番。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv][mɑː'sɑːttʃɔː] , [set][ɑːn][ə; eɪ] [tɔːl] ['pedɪst(ə)l] ,

Just	outside	the	door	was	a	bust	of	Masaccio	,	set	on	a	tall	pedestal	,
只是	外部	这	门	曾是	一个	摔碎	的	马萨乔	,	放	在	一个	高的	座	,

门外不远处摆放着马萨乔的半身像，立在一个高高的基座上。

[græs] ['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [her] [ænd; ənd] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] .
grass growing on the rough hair and heavy eyelids .
草 生长 在 这 粗糙的 头发 和 重的 眼睑 .

草蛆长在粗糙的头发和沉重的眼睑上。

[pə'vɪliən] [ænd; ənd] [tiː] - ['teɪbl] [siːmd] [æn; ən] [ɑːd] [bɪt][ʌv; əv] [kən'venʃ(ə)n] ,
Pavilion and tea - table seemed an odd bit of convention ,
亭 和 茶 - 桌子 似乎 一个 奇怪的 少量 的 习俗 ,

凉亭和茶几似乎是一种奇怪的约定俗成的做法。

[set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] ['gɑːrdn] ,
set down in the neglected wildness of this old garden ,
放 向下 在 这 被忽视的 野性 的 这 老的 花园 ,

坐落在这座古老花园被忽视的荒野之中，

[ænd; ənd] ['dæfni] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['oʊvər][hɜːr; hər] ['seivr] ['tiːkʌp] .
and Daphne watched it all with entire satisfaction over her Sevres teacup .
和 芫 观看 它 全部 和 全部的 满意 超过 她 塞夫尔 茶碗 .

达芙妮一边用她的塞夫尔茶杯品着茶，一边心满意足地看着这一切。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə'sʌntə] [kʌm] ['hʌriŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tiːkʌp]
Presently she was startled by seeing Assunta come hurrying back with a teacup
目前 她 曾是 惊慌 经过 看到 阿松塔 来 匆忙 后退 和 一个 茶碗
[ænd; ənd] ['sɔːsər] [ɪn][wʌn][hænd] ,
and saucer in one hand ,
和 碟子 在 一 手 ,

这时，她被眼前的一幕吓了一跳：阿松塔一手拿着茶杯和茶碟匆匆赶来。

[ə; eɪ][hɑːt]['wɔːtər][dʒʌg][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
a hot water jug in the other .
一个 热的 水 水壶 在 这 其他 .

另一边放着一个热水壶。

[ðə; ði]['ræpɪd][ɪ'tæliən][ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd]['moʊmənts] ['dæfni] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ,
The rapid Italian of excited moments Daphne never pretended to understand ,
这 迅速的 意大利语 的 兴奋的 时刻 芫 绝不 假装 到 理解 ,

达芙妮从不假装听懂她激动时语速飞快的意大利语。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] ['gædərd] [frʌm; frəm] - [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] ['niːðər] [neɪmz] [nɔːr]
consequently she gathered from Assunta's incoherent words neither names nor
最后 她 聚集 从 - 语无伦次 字 两者都不 姓名 也不
[im'preʃəns] ,
impressions ,
印象 ,

因此，她从阿松塔语无伦次的话语中既没有得到名字，也没有得到印象。

['oʊnli][ðə; ði] [ber] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɔːlər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði]
only the bare fact that a caller for the Countess Accolanti had rung the
仅有的 这 裸 事实 那 一个 呼叫者 为了 这 伯爵夫人 - 有 梯子 这
[bel] .
bell .
钟 .

仅仅是有人按响了阿科兰蒂伯爵夫人的门铃这个事实而已。

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] ['faɪnəli] ,
" He inquired , too , for the Signorina , " remarked the peasant woman finally ,
" 他 询问 , 也 , 为了 这 西尼奥里纳 , " 评论 这 农民 女士 最后 ,

“他还打听小姐的下落，”农妇最后说道。

[wen] [hɜːr; hər] [breθ] [hæd; həd] ['nɪrli] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .
when her breath had nearly given out .
什么时候 她 气息 有 几乎 给定 出去 .

她几乎喘不过气来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['dæfni] .

"	Do	you	know	him	?	"	asked	Daphne	.
"	做	你	知道	他	?	"	问	芫	.

“你认识他吗？”达芙妮问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ? "

"	Have	you	seen	him	before	?	"
"	有	你	已见	他	前	?	"

你以前见过他吗?

" [bʌt; bət] [jes] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] , " [sed] [əˈsʌntə] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] .

"	But	yes	,	thousands	of	times	,	"	said	Assunta	in	a	stage	whisper	.
"	但	是的	,	数千	的	时代	,	"	说	阿松塔	在	一个	阶段	耳语	.

“但是，是的，成千上万次，”阿松塔压低声音说道。

" [siː] , [hiː; hi] [kʌmz] .

"	See	,	he	comes	.
"	看	,	他	来	.

“看，他来了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	thought	it	best	to	say	that	he	would	find	the	Signorina	in	the	garden	.
我	想法	它	最好的	到	说	那	他	会	寻找	这	西尼奥里纳	在	这	花园	.

我认为最好说他会在花园里找到那位小姐。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrd] :

And	the	Signorina	must	pardon	me	for	the	card	:
和	这	西尼奥里纳	必须	赦免	我	为了	这	卡片	:

小姐，请原谅我这张牌:

[aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wet] , [kwaɪt] [wet] .

I	dropped	it	into	the	tea	-	kettle	and	it	is	wet	,	quite	wet	.
我	掉落	它	进入	这	茶	-	壶	和	它	是	湿的	,	相当	湿的	.

我把它掉进茶壶里了，它湿了，很湿。

" [əˈsʌntə] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [ðæt] ['hoʊstəs] [ænd; ənd]

"	Assunta	had	time	to	note	with	astonishment	before	she	left	that	hostess	and
"	阿松塔	有	时间	到	笔记	和	惊讶	前	她	左边	那	女主人	和

['kɔːlər] [met] [æz; əz][oʊld] [frendz] ,

caller	met	as	old	friends	,
呼叫者	遇见	作为	老的	朋友们	,

阿松塔在离开前惊讶地注意到，女主人和来访者竟然是老朋友。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌsiːnjəˈriːnə] [held] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

for	the	Signorina	held	out	her	hand	in	greeting	before	a	word	of	introduction
为了	这	西尼奥里纳	握住	出去	她	手	在	问候	前	一个	单词	的	介绍

[hæd; həd] [bɪn] [sed] .

had	been	said	.
有	到过	说	.

还没等对方开口介绍，这位小姐就伸出手来打招呼了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] [ðæt] [jʊr; jər] ['ʃepərd] [laɪf][ɪz] ['endɪd] , " [riˈmɑːkt] ['dæfni] ,

"	I	am	told	that	your	shepherd	life	is	ended	,	"	remarked	Daphne	,
"	我	是	讲述	那	你的	牧羊人	生活	是	结束	,	"	评论	芫	,

“我听说你的牧羊生涯已经结束了，”达芙妮说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði][kʌp][dʒʌst] [brɔːt] .

as	she	filled	the	cup	just	brought	.
作为	她	已填	这	杯子	只是	带来	.

她一边倒着刚拿来的杯子。

['niːðər] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [nɔːr][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

Neither	**her**	**surprise**	**nor**	**her**	**joy**	**in**	**his**	**coming**	**showed**	**in**	**her**	**face**	**.**
两者都不	她	惊喜	也不	她	喜悦	在	他的	未来	显示	在	她	脸	.

她脸上既没有表现出惊讶，也没有表现出对他到来的喜悦。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [jes] . "

"	**For**	**the**	**present**	**,**	**yes**	**.**	**"**
"	为了	这	展示	,	是的	.	"

“目前来说，是的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , " [sed] ['dæfni] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**You**	**have**	**won**	**great**	**devotion**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**,**	**smiling**	**.**
"	你	有	韩元	伟大的	虔诚	,	"	说	芫	,	微笑	.

“你赢得了大家的喜爱，”达芙妮笑着说。

" ['oʊnli] , [ðeɪ] [ɔːl] [mis'teik] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [seɪnt] . "

"	**Only**	**,**	**they**	**all**	**mistake**	**you**	**for**	**a**	**Christian**	**saint**	**.**	**"**
"	仅有的	,	他们	全部	错误	你	为了	一个	基督教	圣	.	"

“只不过，他们都把你误认为是基督教圣人。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [sed] [ə'pɑːloʊ] .

"	**What**	**does**	**it**	**matter**	**?**	**"**	**said**	**Apollo**	**.**
"	什么	做	它	事情	?	"	说	阿波罗	.

“这有什么关系呢？”阿波罗说。

" [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] . "

"	**The**	**feeling**	**is**	**the**	**same**	**.**	**"**
"	这	感觉	是	这	相同的	.	"

“感觉是一样的。”

" [ə'sʌntə] [nuː] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kælɪndər] , " [ðə; ði][gɜːrl] [went] [ɑːn] ,

"	**Assunta**	**knew**	**you**	**at**	**once**	**as**	**one**	**of**	**those**	**in**	**her**	**calendar**	**,**	**"**	**the**	**girl**	**went**	**on**	**,**
"	阿松塔	知道	你	在	一次	作为	一	的	那些	在	她	日历	,	"	这	女孩	去	在	,

“阿松塔一眼就认出你了，因为你是她日历上的其中一人，”女孩继续说道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['kwɑːlətiz] ['oʊnli][baɪ] ['læmplaɪt] .

"	**but**	**she**	**seems**	**to**	**recognize**	**your**	**supernatural**	**qualities**	**only**	**by**	**lamplight**	**.**
"	但	她	似乎	到	认出	你的	超自然	品质	仅有的	经过	灯光	.

但她似乎只有在灯光下才能认出你超凡的品质。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

达芙妮：秋日田园(Daphne An Autumn Pastoral)
第5/5页

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [praʊd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm][baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] .

I	am	a	little	bit	proud	that	I	can	detect	them	by	day	as	well	.
我	是	一个	小的	少量	自豪的	那	我	能	探测	他们	经过	天	作为	出色地	.

我有点小骄傲，因为我白天也能发现它们。

" [hɜːr; hər] ['^eiəti] [met] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]

"	Her	gayety	met	no	response	from	him	,	and	there	was	a	long	pause
"	她	同性恋	遇见	不	回复	从	他	,	和	那里	曾是	一个	长的	暂停

.

:
.

“她的喜悦没有得到他的回应，两人沉默了很久。”

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] [en'veləpɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz]['oʊnli]

To	the	girl	it	seemed	that	the	enveloping	sunshine	of	the	garden	was	only
到	这	女孩	它	似乎	那	这	包围	阳光	的	这	花园	曾是	仅有的

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [dɪ'vaɪn] ['kɑːntent] .

a	visible	symbol	of	her	new	divine	content	.
一个	可见的	象征	的	她	新的	神圣的	内容	.

对女孩来说，花园里温暖的阳光似乎只是她内心新获得的神圣满足感的可见象征。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['kloʊsli] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][duː] ,

If	she	had	looked	closely	,	which	she	dared	not	do	,
如果	她	有	看起来	密切	,	哪个	她	敢于	不是	做	,

如果她仔细看了看，而她不敢这么做，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['ləːkiŋ] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə]

she	would	have	seen	that	the	lurking	sadness	in	the	man's	face	had	leaped	to
她	会	有	已见	那	这	潜伏	悲伤	在	这	男人的	脸	有	跳跃	到

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

她本该看到，男人脸上潜藏的悲伤已经跃然纸上。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [griːf] .

touching	the	brown	eyes	with	a	look	of	eternal	grief	.
接触	这	棕色的	眼睛	和	一个	看	的	永恒	悲伤	.

用充满永恒悲伤的目光轻抚着那双棕色的眼睛。

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][stɑːp] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	ventured	to	stop	,	"	he	said	presently	,
"	我	冒险	到	停止	,	"	他	说	目前	,

“我冒险停了下来，”他过了一会儿说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['hæpi] [tʃæns] [wʊd] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [ə'gen] .

"	because	I	was	not	sure	that	happy	chance	would	throw	us	together	again	.
"	因为	我	曾是	不是	当然	那	快乐的	机会	会	扔	我们	一起	再次	.

“因为我不确定那次幸运的邂逅是否会让我们再次相遇。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

I	have	come	to	say	good	-	by	.	"
我	有	来	到	说	好的	-	经过	.	"

我来道别。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? "

"	You	are	going	away	?	"
"	你	是	去	离开	?	"

你要走了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	I	am	going	away	,	"	he	answered	slowly	.
"	我	是	去	离开	,	"	他	回答	缓慢地	.

“我要走了,”他缓缓回答道。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] , [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] ['dæfni] ,

"	So	shall	I	,	some	day	,	"	said	Daphne	,
"	所以	将	我	,	一些	天	,	"	说	芫	,

“总有一天我也会这样,”达芙妮说。

" [ænd; ənd] [ðen] [mɔːs] [wɪl] [groʊ] [griːn] [ɑːn][maɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] ,

"	and	then	moss	will	grow	green	on	my	seat	by	the	fountain	,
"	和	然后	苔藓	将要	生长	绿色的	在	我的	座位	经过	这	喷泉	,

然后，喷泉旁的座位上就会长满青苔。

[ænd; ənd][sæn][piː'ɛtroʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊld][tuː; tə][sʌm; səm] ['pedlər] [huː] [wɪl] [biːt] [hɪm; ɪm] .

and	San	Pietro	will	be	sold	to	some	peddler	who	will	beat	him	.
和	圣	皮耶特罗	将要	是	卖	到	一些	小贩	WHO	将要	打	他	.

圣彼得罗将被卖给某个小贩，那个小贩会殴打他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][end] !

Of	course	it	had	to	end	!
的	课程	它	有	到	结尾	!

当然，一切终究会结束!

['sʌmtaɪmz] , [wen] [juː; jʊ] [tred] [ðə; ðɪ] [bluː] [haɪts] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] ,

Sometimes	,	when	you	tread	the	blue	heights	of	Olympus	,
有时	,	什么时候	你	踏	这	蓝色的	高度	的	奥林匹斯山	,

有时，当你踏上奥林匹斯山的蓝色高峰，

[wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][hɑːrd] ['peɪvmənts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ? "

will	you	think	of	me	walking	on	the	hard	pavements	of	New	York	?	"
将要	你	思考	的	我	步行	在	这	难的	人行道	的	新的	约克	?	"

你会想起我走在纽约坚硬的人行道上的样子吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] ['merimənt] .

"	I	shall	think	of	you	,	yes	,	"	he	said	,	failing	to	catch	her	merriment	.
"	我	将	思考	的	你	,	是的	,	"	他	说	,	失败	到	抓住	她	欢乐	.

“我会想着你的,”他说道，却没能感受到她的喜悦。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	if	you	ever	want	a	message	from	me	,	"	she	continued	,
"	和	如果	你	曾经	想	一个	信息	从	我	,	"	她	持续	,

“如果你想收到我的消息,”她继续说道，

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][jʊr; jər]['seɪkrɪd] ['lɒːrəl] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪl] [baɪ]['hɜːrmiːz] -

"	you	must	look	for	it	on	your	sacred	laurel	here	on	the	hill	by	Hermes	'
"	你	必须	看	为了	它	在	你的	神圣	月桂树	这里	在	这	爬坡道	经过	爱马仕	-

[greɪv] .

grave	.
严重	.

“你必须在这座山丘上，赫尔墨斯墓旁的圣月桂树上寻找它。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

It	is	just	possible	,	you	know	,	that	I	shall	be	inside	,	and	if	I	am	,
它	是	只是	可能的	,	你	知道	,	那	我	将	是	里面	,	和	如果	我	是	,

你知道，我有可能就在里面，如果我真的在里面，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [maɪ] [liːvz] , [wen] [juː; jʊ]['wɑːndər] [ðæt] [weɪ] .

I	shall	speak	to	you	through	my	leaves	,	when	you	wander	that	way	.
我	将	说话	到	你	通过	我的	树叶	,	什么时候	你	漫步	那	方式	.

当你漫步到那条路时，我会透过树叶与你交谈。

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [feɪs] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

"	Something	in	the	man's	face	warned	her	,	and	her	voice	became	grave	.
"	某物	在	这	男人的	脸	警告	她	,	和	她	嗓音	成为	严重	.

“男人脸上的某种神情让她感到不安，她的声音也变得严肃起来。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ] ?

"	Why	do	you	go	?
"	为什么	做	你	去	?

你为什么要走?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	It	is	the	only	thing	to	do	,	"	he	answered	.
"	它	是	这	仅有的	事物	到	做	,	"	他	回答	.

“这是唯一的办法，”他回答道。

" [laɪf] [hæz; həz] [θroʊn] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [feɪs] [ðə; ði]

"	Life	has	thrown	me	back	into	the	old	position	,	and	I	must	face	the
"	生活	有	抛掷	我	后退	进入	这	老的	位置	,	和	我	必须	脸	这

[seɪm] [foʊz] [ə'gen] .

same	foes	again	.
相同的	敌人	再次	.

“生活又把我抛回了原来的位置，我不得不再次面对同样的敌人。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌʃ] [tuː] ['iːgərli] [tuː; tə] [snætʃ] [maɪ] [gʊd] ;

I	always	rush	too	eagerly	to	snatch	my	good	;
我	总是	匆忙	也	急切地	到	抢夺	我的	好的	;

我总是急于抢夺我的东西;

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪt][maɪ] [hed] [ə'genst] [sʌm; səm][ɪm'pæsəb(ə)l] [wɔːl] .

I	always	hit	my	head	against	some	impassable	wall	.
我	总是	打	我的	头	反对	一些	不可逾越	墙	.

我总是碰壁，遇到无法逾越的障碍。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['bætlz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] .

I	thought	I	had	won	my	battles	and	was	safe	,	and	then	you	came	.
我	想法	我	有	韩元	我的	战斗	和	曾是	安全的	,	和	然后	你	来了	.

我以为我已经赢得了所有战斗，安全了，然后你来了。

" [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	The	life	had	gone	out	of	his	voice	,	the	light	from	his	face	.
"	这	生活	有	已消失	出去	的	他的	嗓音	,	这	光	从	他的	脸	.

“他的声音失去了活力，脸上的光芒也消失了。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dæfni] [sɔː] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən]

Looking	at	him	Daphne	saw	above	his	temples	a	touch	of	gray	in	the	golden
寻找	在	他	芫	锯	多于	他的	寺庙	一个	触碰	的	灰色的	在	这	金的

[braʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

brown	of	his	hair	.
棕色的	的	他的	头发	.

达芙妮看着他，发现他金棕色的头发中，太阳穴上方夹杂着一丝灰白。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	And	then	?	"	she	asked	softly	.
"	和	然后	?	"	她	问	轻轻	.

“然后呢？”她轻声问道。

" [ðen] [maɪ][hɑːrd] - [wʌn] [kən'troʊl] ['vænɪʃt] ,

"	Then	my	hard	-	won	control	vanished	,
"	然后	我的	难的	-	韩元	控制	消失了	,

然后，我苦心经营的局面就消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪk] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [fɪrz] [ʌv; əv] [hel]

and	I	felt	that	I	could	stake	my	hopes	of	heaven	and	my	fears	of	hell
和	我	毛毡	那	我	可以	赌注	我的	希望	的	天堂	和	我的	恐惧	的	地狱

[tuː; tə] [wɪn] [juː; jʊ] . "

to	win	you	.	"
到	赢	你	.	"

我觉得我可以赌上我对天堂的希望和我对地狱的恐惧来赢得你。

" [ə; eɪ] [griːk] [gɑːd] , [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [hel] ? " ['mɝːmɝd] ['dæfni] .

"	A	Greek	god	,	with	thoughts	of	hell	?	"	murmured	Daphne	.
"	一个	希腊语	上帝	,	和	想法	的	地狱	?	"	低声说道	芫	.

“一个希腊神，竟然会想到地狱？”达芙妮喃喃自语道。

" [hel] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [ɪz][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] , [æz; əz][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn]

"	Hell	,	"	he	answered	,	"	is	a	feeling	,	not	a	place	,	as	has	often	been
"	地狱	,	"	他	回答	,	"	是	一个	感觉	,	不是	一个	地方	,	作为	有	经常	到过

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

“地狱，”他回答说，“是一种感觉，而不是一个地方，正如人们经常观察到的那样。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .

I	happen	to	be	in	it	now	,	but	it	does	not	matter	.
我	发生	到	是	在	它	现在	,	但	它	做	不是	事情	.

我现在恰好身处其中，但这并不重要。

[jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['dæfni] , ['dæfni] .

Yes	,	I	am	going	away	,	Daphne	,	Daphne	.
是的	,	我	是	去	离开	,	芫	,	芫	.

是的，我要走了，达芙妮，达芙妮。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [kleɪmz] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [θrʌst] [ə'saɪd] .

You	say	that	there	are	claims	upon	you	that	you	cannot	thrust	aside	.
你	说	那	那里	是	索赔	之上	你	那	你	不能	推力	旁边	.

你说你有一些无法推卸的责任。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] , [bʌt; bət] [ɪn] [sʌm; səm] [laɪf] , [sʌm; səm] [taɪm] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	go	,	but	in	some	life	,	some	time	,	I	shall	find	you	again	.
我	将	去	,	但	在	一些	生活	,	一些	时间	,	我	将	寻找	你	再次	.

我将离去，但在某个生命、某个时刻，我还会再次找到你。

" ['dæfni] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Daphne	looked	at	him	with	soft	triumph	in	her	eyes	.
"	芫	看起来	在	他	和	柔软的	胜利	在	她	眼睛	.

达芙妮看着他，眼中带着一丝淡淡的胜利感。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['letər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [jet] !

Secure	in	the	possession	of	that	letter	on	the	table	,	she	would	not	tell	him	yet	!
安全的	在	这	拥有	的	那	信	在	这	桌子	,	她	会	不是	告诉	他	然而	!

她手里拿着桌上的那封信，觉得很安全，所以暂时不会告诉他！

[ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [geɪv] [di:pər] ['meləDi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃepərd]

This	note	of	struggle	gave	deeper	melody	to	the	joyous	music	of	the	shepherd
这	笔记	的	斗争	给予	更深	旋律	到	这	欢乐	音乐	的	这	牧羊人

[ɑ:n] [ðə; ði] [hɪlz] .

on	the	hills	.
在	这	丘陵	.

这种挣扎的音符为山间牧羊人欢快的音乐增添了更深沉的旋律。

" [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [wʌns] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] :

"	I	asked	you	once	about	your	life	and	all	that	had	happened	to	you	:
"	我	问	你	一次	关于	你的	生活	和	全部	那	有	发生	到	你	:

“我曾经问过你关于你的生活以及你身上发生的一切：

[du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ? " [hi:; hi] [in'kwaiəd] .

do	you	remember	?	"	he	inquired	.
做	你	记住	?	"	他	询问	.

你还记得吗？他问道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

"	I	have	never	told	you	of	my	own	.
"	我	有	绝不	讲述	你	的	我的	自己的	.

我从未告诉过你我自己的事。

[wɪl] [ju:; jʊ] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] ? "

Will	you	let	me	tell	you	now	?	"
将要	你	让	我	告诉	你	现在	?	"

现在让我告诉你好吗?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [tel] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .

"	If	you	do	not	tell	too	much	and	explain	yourself	away	,	"	she	answered	.
"	如果	你	做	不是	告诉	也	很多	和	解释	你自己	离开	,	"	她	回答	.

“如果你不说太多，并且能解释清楚的话，”她回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['trædʒədi] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['fɑ:li] , ['rekəgnaɪzd] [tu:] [leɪt] .

"	It	is	a	story	of	tragedy	,	and	of	folly	,	recognized	too	late	.
"	它	是	一个	故事	的	悲剧	,	和	的	蠢事	,	认可	也	晚的	.

这是一个悲剧，也是一个愚蠢的故事，可惜醒悟得太晚了。

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [toʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə]

I	have	never	told	it	to	any	human	being	,	but	I	should	like	you	to
我	有	绝不	讲述	它	到	任何	人类	存在	,	但	我	应该	喜欢	你	到

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我从未跟任何人说过这件事，但我希望你能明白。

[ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['i:zi] [laɪf] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['aʊtər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [goʊ] .

It	has	been	an	easy	life	,	so	far	as	outer	circumstances	go	.
它	有	到过	一个	简单的	生活	,	所以	远的	作为	外	情况	去	.

就外部环境而言，我的生活一直都很轻松。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['dɪkteɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

Until	I	was	eighteen	I	was	lord	and	dictator	in	a	household	of	women	,
直到	我	曾是	十八	我	曾是	主	和	独裁者	在	一个	家庭	的	女性	,

在我十八岁之前，我是一个由女性组成的家庭的主人和独裁者。

[spɔɪld] [baɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ə'laɪk] .

spoiled	by	mother	and	sisters	alike	.
被宠坏了	经过	母亲	和	姐妹	同样	.

被母亲和姐妹们宠坏了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Then came the grief of my life .
然后 来了 这 悲伤 的 我的 生活 .

然后，我经历了人生中最悲痛的时刻。

[oʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] !
Oh , I cannot tell it , even to you !
哦 , 我 不能 告诉 它 , 甚至 到 你 !

哦，我无法告诉这件事，即使是对你!

" [ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
" The veins stood out on his forehead ,
" 这 静脉 站立 出去 在 他的 前额 ,

“他额头上的青筋暴起，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtʃərd] [seɪnt] [siː'bæstjən] .
and his face was indeed like the face of a tortured Saint Sebastian .
和 他的 脸 曾是 的确 喜欢 这 脸 的 一个 受折磨 圣 塞巴斯蒂安 .

他的脸确实像极了受折磨的圣塞巴斯蒂安的脸。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ,
The girl's eyes were sweet with sympathy ,
这 女孩们 眼睛 是 甜的 和 同情 ,

女孩的眼神中充满了怜悯，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [tuː; tə] [siː] .
and with something else that he did not look to see .
和 和 某物 别的 那 他 做过 不是 看 到 看 .

还有一些他没注意到的东西。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][plæn] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .
" There was a plan made for a journey .
" 那里 曾是 一个 计划 制成 为了 一个 旅行 .

“我们制定了一次旅行计划。”

[aɪ] [ə'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['selfɪʃ] [wɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I opposed it for some selfish whim , for I had a scheme of my own .
我 反对 它 为了 一些 自私 一时兴起 , 为了 我 有 一个 方案 的 我的 自己的 .

我出于某种自私的念头反对它，因为我有自己的计划。

[ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [wei] .
They yielded to me as they always did , and took my way .
他们 产生 到 我 作为 他们 总是 做过 , 和 采取 我的 方式 .

他们像往常一样顺从了我，接受了我的方案。

[ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː]
That day there was a terrible accident , and all who were dear to me
[wɜːr; wər] [kɪld] ,
were killed ,
是 被杀 ,

那天发生了一场可怕的事故，所有我亲近的人都遇难了。

[waɪl] [aɪ] , [ðə; ði] ['mɜːrdərər] , [wʌz; wəz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][laɪf] .
while I , the murderer , was cursed with life .
尽管 我 , 这 凶手 , 曾是 被诅咒的 和 生活 .

而我，这个杀人犯，却被诅咒拥有生命。

[soʊ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ,
So , when I was eighteen ,
所以 , 什么时候 我 曾是 十八 ,

所以，当我十八岁的时候，

[maɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [fɔːr] [greɪvz; greɪvz] [ɪn] [ðə; ði] ['seməteri] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd]

my	world	was	made	up	of	four	graves	in	the	cemetery	at	Rome	,	and
我的	世界	曾是	制成	向上	的	四	坟墓	在	这	公墓	在	罗马	,	和

[ʌv; əv] [ðæt] ['meməri] .

of	that	memory	.
的	那	记忆	.

我的世界由罗马墓地里的四座坟墓和那段记忆组成。

[wət'evər] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪ] [seɪ] ,

Whatever	the	world	may	say	,
任何	这	世界	可能	说	,

无论世人如何评说，

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɛθs] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] [baɪ] [maɪ] [oʊn]

I	was	as	guilty	of	those	deaths	as	if	I	had	caused	them	by	my	own
我	曾是	作为	有罪的	的	那些	死亡人数	作为	如果	我	有	导致	他们	经过	我的	自己的

[hænd] .

hand	.
手	.

我对那些死亡负有与亲手造成它们一样的罪责。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bent] .

"	He	had	covered	his	face	with	his	palms	,	and	his	head	was	bent	.
"	他	有	涵盖	他的	脸	和	他的	棕榈树	,	和	他的	头	曾是	弯曲	.

他用手掌捂住脸，低着头。

[ðə; ði] [gɜːrl] [riːtʃt] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['rʌmpld] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ] [kən'səulɪŋ]

The	girl	reached	out	as	if	to	touch	the	rumpled	brown	hair	with	consoling
这	女孩	达到	出去	作为	如果	到	触碰	这	皱巴巴的	棕色的	头发	和	安慰

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

女孩伸出手，仿佛要用安慰的手指轻轻抚摸他凌乱的棕色头发。

[ðen] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [bæk] .

then	drew	her	hand	back	.
然后	画	她	手	后退	.

然后她把手缩了回去。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [wen] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [keɪm] ,

In	a	moment	,	when	her	courage	came	,
在	一个	片刻	,	什么时候	她	勇气	来了	,

那一刻，当她鼓起勇气时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ʃer] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

he	should	know	what	share	of	comfort	she	was	ready	to	give	him	.
他	应该	知道	什么	分享	的	舒适	她	曾是	准备好	到	给	他	.

他应该知道她愿意给他多少安慰。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] ['hʌŋgərd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [riːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] .

Meanwhile	,	she	hungered	to	make	the	farthest	reach	of	his	suffering	her	own	.
同时	,	她	饥饿	到	制作	这	最远	抵达	的	他的	痛苦	她	自己的	.

与此同时，她渴望将他的痛苦延伸到自己身上。

" [sɪns] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

"	Since	then	?	"	she	asked	softly	.
"	自从	然后	?	"	她	问	轻轻	.

“从那以后呢？”她轻声问道。

" [sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [maɪ] [laɪf] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ruːɪnz] .

"	Since	then	I	have	been	trying	to	build	my	life	up	out	of	its	ruins	.
"	自从	然后	我	有	到过	尝试	到	建造	我的	生活	向上	出去	的	它是	废墟	.

“从那时起，我一直在努力从废墟中重建我的生活。”

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [wɪn] ['kɑːntent] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['glædnəs] ,

I	have	tried	to	win	content	and	even	gladness	,
我	有	尝试	到	赢	内容	和	甚至	欢乐	,

我曾努力赢得内容，甚至是快乐，

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld] [ðæt] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mæstər] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

for	I	hold	that	man	should	be	master	of	himself	,	even	of	remorse	for	his
为了	我	抓住	那	男人	应该	是	掌握	的	他自己	,	甚至	的	悔恨	为了	他的

[oʊld] [sɪnz] .

old	sins	.
老的	罪孽	.

因为我认为人应该对自己有主见，甚至应该对自己过去的罪过感到懊悔。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [bɪn] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]

You	see	,	I've	been	busy	trying	to	find	out	people	who	had	the	same	kind	of
你	看	,	我已经	到过	忙碌的	尝试	到	寻找	出去	人们	WHO	有	这	相同的	种类	的

['mɪzəri] ,

misery	,
苦难	,

你看，我一直在忙着寻找那些有过类似痛苦经历的人。

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd] , [tuː; tə] [feɪs] . "

or	some	other	kind	,	to	face	.	"
或者	一些	其他	种类	,	到	脸	.	"

或者其他类型的人，去面对。”

" ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['driːmɪli] .

"	Shepherd	of	the	wretched	,	"	said	the	girl	dreamily	.
"	牧羊人	的	这	可怜	,	"	说	这	女孩	梦幻般地	.

“苦难者的牧羊人，”女孩梦呓般地说。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Something	like	that	,	"	he	answered	.
"	某物	喜欢	那	,	"	他	回答	.

“差不多吧，”他回答道。

[ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['kwɪvər] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ;

The	girl's	face	was	all	a	-	quiver	for	pity	of	the	tale	;
这	女孩们	脸	曾是	全部	一个	-	颤动	为了	遗憾	的	这	故事	;

女孩听到这番话，脸上满是怜悯，浑身颤抖；

[ɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] .

in	listening	to	the	story	of	his	life	she	had	completely	forgotten	her	own	.
在	聆听	到	这	故事	的	他的	生活	她	有	完全地	被遗忘的	她	自己的	.

在聆听他的人生故事时，她完全忘记了自己的经历。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [hiː; hi] [roʊz] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz]

Then	,	before	she	knew	what	was	happening	,	he	rose	abruptly	and	held	out	his
然后	,	前	她	知道	什么	曾是	发生	,	他	玫瑰	突然	和	握住	出去	他的

[hænd] .

hand	.
手	.

然后，在她还没反应过来之前，他突然站起身，伸出了手。

" ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [aɪ] [steɪ] [meɪks] ['mætərz] ['hɑːrdər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Every	minute	that	I	stay	makes	matters	harder	,	"	he	said	.
"	每一个	分钟	那	我	停留	制作	事情	更难	,	"	他	说	.

“我每多待一分钟，事情就变得更难，”他说。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [wɪn] ['glædnəs] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	I've	got	to	go	to	see	if	I	cannot	win	gladness	even	out	of	this	,
"	我已经	得到	到	去	到	看	如果	我	不能	赢	欢乐	甚至	出去	的	这	,

“我得去看看，即便在这种情况下，我是否也能赢得快乐。”

[fɔːr; fər] [stɪl] [maɪ]['gɑːsp(ə)l][ɪz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

for	still	my	gospel	is	the	gospel	of	joy	.
为了	仍然	我的	福音	是	这	福音	的	喜悦	.

因为我所传的福音仍然是喜乐的福音。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" ['sʌd(ə)nli] ['dæfni] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

"	Suddenly	Daphne	realized	that	he	was	gone	!
"	突然	芫	已实现	那	他	曾是	已消失	!

“突然，达芙妮意识到他不见了！”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]['peb(ə)l] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ]

She	could	hear	his	footsteps	on	the	pebble	-	stones	of	the	walk	as	he	swung
她	可以	听到	他的	脚步声	在	这	卵石	-	石头	的	这	走	作为	他	摇摆

[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] .

on	with	his	long	stride	.
在	和	他的	长的	步幅	.

她能听到他迈着大步走在鹅卵石路上的脚步声。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ðen] [stɑːpt] .

She	started	to	run	after	him	,	then	stopped	.
她	开始	到	跑步	后	他	,	然后	停止	.

她开始追赶他，然后停了下来。

['æftər] [ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd][wɜːrdz][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] ?

After	all	,	how	could	she	find	words	for	what	she	had	to	say	?
后	全部	,	如何	可以	她	寻找	字	为了	什么	她	有	到	说	?

毕竟，她该如何用语言表达自己的想法呢?

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [bɪ'twiːn] [ɪts]['aɪərn][rɑːdz] ,

Walking	to	the	great	gate	by	the	highway	she	looked	wistfully	between	its	iron	rods	,
步行	到	这	伟大的	门	经过	这	公路	她	看起来	怅然地	之间	它是	铁	杆	,

她走向公路旁的大门，目光透过铁栏杆投向远方，眼神中充满了怅然。

[fɔːr; fər][wʌn] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

for	one	last	glimpse	of	him	.
为了	一	最后的	一瞥	的	他	.

只为最后再看他一眼。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n]

A	sudden	realization	came	to	her	that	she	knew	nothing	about	him	,	not	even
一个	突然	实现	来了	到	她	那	她	知道	没有什么	关于	他	,	不是	甚至

[æn; ən] [ə'dres] ,

an	address	,
一个	地址	,

她突然意识到自己对他一无所知，甚至连他的住址都不知道。

" [ɪk'sept] ['delfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪmzɪkli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	except	Delphi	,	"	she	said	whimsically	to	herself	.
"	除了	德尔菲	,	"	她	说	异想天开地	到	她自己	.

“除了德尔斐，”她若有所思地自言自语道。

['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ;

Only	a	minute	ago	he	had	been	there	;
仅有的	一个	分钟	前	他	有	到过	那里	;

就在一分钟前，他还在那里；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntənli] [let][hɪm; ɪm][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] [fər'evər] .

and	now	she	had	wantonly	let	him	go	out	of	her	life	forever	.
和	现在	她	有	肆意妄为	让	他	去	出去	的	她	生活	永远	.

而现在，她却如此轻易地让他永远地离开了她的生活。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [θru:] [maɪ]['roʊziz] [ə'weɪ] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,

"	I	wonder	if	the	Madonna	threw	my	roses	away	,	"	she	thought	,
"	我	想知道	如果	这	麦当娜	扔	我的	玫瑰	离开	,	"	她	想法	,

“不知道圣母玛利亚是不是把我的玫瑰花扔掉了，”她心想。

['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rbər] ,

coming	back	with	slow	feet	to	the	arbor	,
未来	后退	和	慢的	脚	到	这	乔木	,

缓缓地回到凉亭，

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlə] - [ðæt]

and	realizing	for	the	first	time	since	she	had	reached	the	Villa	Accolanti	that
和	意识到	为了	这	第一的	时间	自从	她	有	达到	这	别墅	-	那

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

she	was	alone	,
她	曾是	独自的	,

她自从抵达阿科兰蒂别墅以来，第一次意识到自己孤身一人。

[ænd; ənd] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

and	very	far	away	from	home	.
和	非常	远的	离开	从	家	.

离家很远。

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

[sæn][pi:'ɛtroʊ][ænd; ənd][bər'tu:tʃioʊ][wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [bəuθ] ['blɪŋkɪŋ] ['sli:pɪli] [ɪn]

San	Pietro	and	Bertuccio	were	waiting	at	the	doorway	,	both	blinking	sleepily	in
圣	皮耶特罗	和	贝尔图乔	是	等待	在	这	门口	,	两个都	眨眼	昏昏欲睡地	在

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [er] .

the	morning	air	.
这	早晨	空气	.

圣彼得罗和贝尔图乔在门口等着，两人在晨风中睡眼惺忪地眨着眼睛。

[æt; ət][sæn]['pi:ˌɛtroʊz] [raɪt] [saɪd] [hʌŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['pæniər] , ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [frɪndʒd] [waɪt] ['næpkɪn] ,

At	San	Pietro's	right	side	hung	a	tiny	pannier	,	covered	by	a	fringed	white	napkin	,
在	圣	皮耶特罗的	正确的	边	悬挂	一个	微小的	车包	,	涵盖	经过	一个	流苏	白色的	餐巾	,

圣彼得教堂右侧挂着一个小篮子，上面盖着一块带流苏的白色餐巾。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [flæsk] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][kɔ:rn] [hʌsk] [ænd; ənd] [geɪ] [jɑ:rn] ,

above	which	lay	a	small	flask	decorated	with	corn	husk	and	gay	yarn	,
多于	哪个	躺	一个	小的	烧瓶	装饰	和	玉米	外壳	和	同性恋	纱	,

上面放着一个用玉米皮和彩色毛线装饰的小瓶子，

[wer] [red] [waɪn] ['spɑ:kld] [laɪk] ['ru:biz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

where	red	wine	sparkled	like	rubies	in	the	sunshine	.
在哪里	红色的	葡萄酒	闪闪发光	喜欢	红宝石	在	这	阳光	.

阳光下，红酒闪闪发光，如同红宝石一般。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ŋkiz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] ['redʒɪstərd] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði]

The	varying	degrees	of	the	donkey's	resignation	were	registered	exactly	in	the
这	变化	学位	的	这	驴的	辞职	是	挂号的	确切地	在	这

['tʃeɪndʒɪŋ] ['æŋglz] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɑ:kt] .

changing	angles	at	which	his	right	ear	was	cocked	.
变化	角度	在	哪个	他的	正确的	耳朵	曾是	上膛	.

驴子无奈的程度，从它右耳竖起的角度的变化上就能准确地体现出来。

" [prɑʊntə] ! " [kɔːld] [ə'sʌntə] , [huː] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn]['sæd(ə)l][ænd; ənd]
" Pronta ! " called Assunta , who was putting the finishing touches on saddle and
" 普隆塔 ! " 称为 阿松塔 , WHO 曾是 推杆 这 精加工 触摸 在 鞍 和
['lʌntʃən] ['bæskɪt] .
luncheon basket .
午餐 篮子 .

“快点！”正在给马鞍和午餐篮做最后整理的阿松塔喊道。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [miːnz] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['mɑːnti] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" If the Signorina means to climb the Monte Altiera she must start before the
" 如果 这 西尼奥里纳 方法 到 爬 这 蒙特 - 她 必须 开始 前 这
[sʌn] [ɪz] [haɪ] .
sun is high .
太阳 是 高的 .

“如果这位小姐打算攀登阿尔蒂埃拉山，她必须在太阳高照之前出发。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ə'bʌv] ['dæfni] [hɜːrd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fiːt] [streɪd] ['oʊnli] [mɔːr] ['sloʊli] .
" On the hillside above Daphne heard , but her feet strayed only more slowly .
" 在 这 山坡 多于 芫 听到 , 但 她 脚 迷路了 仅有的 更多的 缓慢地 .

“达芙妮听到山坡上有人走动，但她的脚步却走得更慢了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][skaɪ] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [θɪn] [klaʊdz] [skʌd]
She was wandering with a face like that of a sky across which thin clouds scud
她 曾是 漫游 和 一个 脸 喜欢 那 的 一个 天空 穿过 哪个 薄的 云 飞毛腿
,
,
,

她茫然地走着，脸上带着如同天空般的表情，薄云掠过。

[ɪn][ðə; ði] [græs] [ə'baʊt] ['hɜːrmiːz] - [greɪv] .
in the grass about Hermes ' grave .
在 这 草 关于 爱马仕 - 严重 .

在赫尔墨斯墓附近的草地上。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
In her hand was the letter of yesterday ,
在 她 手 曾是 这 信 的 昨天 ,

她手里拿着昨天的那封信。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .
and in her eyes the memory of the days before .
和 在 她 眼睛 这 记忆 的 这 天 前 .

她的眼中浮现出前几天的记忆。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] , " [sed] ['dæfni] ,
" It is all too late , " said Daphne ,
" 它 是 全部 也 晚的 , " 说 芫 ,

“一切都太迟了，”达芙妮说。

[huː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'laʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [noʊ][wʌn] [ˌʌndər'stʊd] .
who had learned to talk aloud in this world where no one understood .
WHO 有 学习 到 讲话 大声 在 这 世界 在哪里 不 一 理解 .

在这个无人理解的世界里，他学会了大声说话。

" [ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [ruːld] [baɪ] ['mɑːkɪŋ] [feɪt] .
" The Greeks were right in thinking that our lives are ruled by mocking fate .
" 这 希腊人 是 正确的 在 思维 那 我们的 生活 是 裁决 经过 嘲讽 命运 .

“希腊人认为我们的生活受命运捉弄，他们的想法是对的。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['æŋgri] ['gɑːdəs] [kæst] [fər'getflnəs] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] ,
I wonder what angry goddess cast forgetfulness upon my mind ,
我 想知道 什么 生气的 女神 投掷 健忘 之上 我的 头脑 ,

我想知道是哪位愤怒的女神将遗忘之力施加在我身上。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][fər'gɑ:t][tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:loʊ] [wʌt] [ðɪs] ['letər] [sez] .

so	that	I	forgot	to	tell	Apollo	what	this	letter	says	.
所以	那	我	忘了	到	告诉	阿波罗	什么	这	信	说道	.

所以我忘了告诉阿波罗这封信的内容。

" ['dæfni] [lʊkt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] ,

"	Daphne	looked	to	the	open	sky	,	but	it	gave	no	answer	,
"	芙	看起来	到	这	打开	天空	,	但	它	给予	不	回答	,

达芙妮抬头望向天空，但天空没有回应她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['lɒ:rəl] [tri:] [wɪð; wɪθ] [hed] [bent] [daʊn] .

and	she	paused	by	the	laurel	tree	with	head	bent	down	.
和	她	暂停	经过	这	月桂树	树	和	头	弯曲	向下	.

她低着头，在月桂树旁停了下来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['wɪstf(ə)l]['lɪt(ə)l] [læf] ,

Then	,	with	a	sudden	,	wistful	little	laugh	,
然后	,	和	一个	突然	,	怅惘	小的	笑	,

然后，她突然发出了一声略带伤感的轻笑，

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['lɒ:rəl] ,

she	held	out	the	letter	and	fastened	it	to	the	laurel	,
她	握住	出去	这	信	和	系紧	它	到	这	月桂树	,

她把信递出来，系在了月桂树上。

['terɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [wʌn] ['kɔ:rnər][tu:; tə] [let] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ber] [twɪg] [goʊ] [θru:] .

tearing	a	hole	in	one	corner	to	let	a	small	bare	twig	go	through	.
撕裂	一个	洞	在	一	角落	到	让	一个	小的	裸	枝条	去	通过	.

在一角撕开一个洞，让一根细小的裸露树枝穿过去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] ['pens(ə)l][ʃi:; ʃi] ['skrɪbəld] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][lɑ:rdʒ] ['letərz] : " [let] [ə'pɑ:loʊ] [ri:d] ,

With	a	blunt	pencil	she	scribbled	on	it	in	large	letters	:	"	Let	Apollo	read	,
和	一个	钝	铅笔	她	潦草的	在	它	在	大的	信件	:	"	让	阿波罗	读	,

她用一支钝铅笔在上面潦草地写着大字："让阿波罗读吧。"

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] ['wɔndəz] [ðɪs] [wei] . "

if	he	ever	wanders	this	way	.	"
如果	他	曾经	漫游	这	方式	.	"

如果他哪天路过这里的话。

" [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [soʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	He	will	never	find	it	,	"	said	the	girl	,	"	and	the	rain	will	come	and	soak	it	,
"	他	将要	绝不	寻找	它	,	"	说	这	女孩	,	"	和	这	雨	将要	来	和	浸泡	它	,

"他永远也找不到它，"女孩说，"雨水会把它淋湿的。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bli:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

and	it	will	bleach	in	the	sun	.
和	它	将要	漂白	在	这	太阳	.

它会在阳光下褪色。

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [els] [noʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	nobody	else	knows	enough	to	read	it	,
但	无人	别的	知道	足够的	到	读	它	,

但其他人都不懂这方面的知识，所以看不懂。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [tri:] , [æz; əz][maɪ][læst] ['ɔ:fərɪŋ] .

and	I	shall	leave	it	there	on	his	sacred	tree	,	as	my	last	offering	.
和	我	将	离开	它	那里	在	他的	神圣	树	,	作为	我的	最后的	提供	.

我将把它留在他的圣树上，作为我最后的祭品。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['seɪvɪŋ] [greɪs] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [goʊ] [ə'streɪ] .

I	suppose	there	is	some	saving	grace	even	in	the	sacrifices	that	go	astray	.
我	认为	那里	是	一些	保存	优雅	甚至	在	这	牺牲	那	去	误入歧途	.

我想，即使是那些失败的牺牲，也总有一些值得称道的地方。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , [klaɪmd] [ə'pɑːn][sæn]['piːˌɛtroʊz] [bæk] , [ænd; ənd] [roʊd] [θruː]

"	Then	she	descended	the	hill	,	climbed	upon	San	Pietro's	back	,	and	rode	through
"	然后	她	下降	这	爬坡道	,	攀登	之上	圣	皮耶特罗的	后退	,	和	骑	通过

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

the	gateway	.
这	网关	.

然后她下了山，爬上圣彼得的背，穿过了城门。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ə'sʌntə] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [speɪd] [ɪn][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

An	hour	later	,	Assunta	,	going	to	find	a	spade	in	the	tool	-	house	,	for	she
一个	小时	之后	,	阿松塔	,	去	到	寻找	一个	铲	在	这	工具	-	房子	,	为了	她

[wʌz; wəz] [træn'splæntɪŋ] ['roʊziz] ,

was	transplanting	roses	,
曾是	移植	玫瑰	,

一小时后，阿松塔去工具房找铁锹，因为她要移植玫瑰花。

[keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] - ['kɔːlər] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] [wɪð; wɪθ]

came	upon	the	Signorina's	caller	of	yesterday	standing	near	the	tool	-	house	with
来了	之上	这	-	呼叫者	的	昨天	常设	靠近	这	工具	-	房子	和

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

something	in	his	hand	.
某物	在	他的	手	.

昨天拜访过小姐的那个人站在工具房附近，手里拿着什么东西。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmənz] [feɪs] [ʃoʊd] ['niːðər] [ɔː] [nɔːr] [fɪr] ;

The	peasant	woman's	face	showed	neither	awe	nor	fear	;
这	农民	女性的	脸	显示	两者都不	敬畏	也不	害怕	;

农妇脸上既没有敬畏也没有恐惧;

['oʊnli] ['laɪvli] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [braʊn] [aɪz] .

only	lively	curiosity	gleamed	in	the	blinking	brown	eyes	.
仅有的	热闹	好奇心	闪闪发光	在	这	眨眼	棕色的	眼睛	.

那双眨动的棕色眼睛里，只闪烁着活泼的好奇光芒。

" ['bwoʊn] - ['dʒɔːrnoʊ] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] , [ɪg'zæktli][æz; əz] ['mɔːtəlz] [duː] .

"	Buon	'	giorno	,	"	said	Apollo	,	exactly	as	mortals	do	.
"	布昂	-	乔鲁诺	,	"	说	阿波罗	,	确切地	作为	凡人	做	.

“Buon' giorno，”阿波罗说，就像凡人一样。

" ['bwoʊn] - ['dʒɔːrnoʊ] , [æl'tɛtsə] , " [rɪ'tɜːrnd] [ə'sʌntə] .

"	Buon	'	giorno	,	Altezza	,	"	returned	Assunta	.
"	布昂	-	乔鲁诺	,	阿尔特扎	,	"	返回	阿松塔	.

“Buon' giorno，Altezza，”阿桑塔回答道。

" [ɪz][ðə; ði][ˌsiːnjə'riːnə][æt; ət][hoʊm] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪn'truːdər] .

"	Is	the	Signorina	at	home	?	"	asked	the	intruder	.
"	是	这	西尼奥里纳	在	家	?	"	问	这	入侵者	.

“小姐在家吗？”闯入者问道。

" [bʌt; bət][noʊ] ! " [kraɪd] [ə'sʌntə] .

"	But	no	!	"	cried	Assunta	.
"	但	不	!	"	哭	阿松塔	.

“但是不！”阿松塔喊道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɑːnti] - ,

"	She	has	started	to	climb	the	very	sky	to	-	day	,	Monte	Altiera	,
"	她	有	开始	到	爬	这	非常	天空	到	-	天	,	蒙特	-	,

“她今天已经开始攀登天空了，蒙特阿尔蒂埃拉山，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .

and	for	what	I	can't	make	out	.
和	为了	什么	我	不能	制作	出去	.

至于为什么，我看不清楚。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [werz] [aʊt] - [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [legz] . "

It	only	wears	out	Bertuccio's	shoes	and	the	asinetto's	legs	.	"
它	仅有的	穿着	出去	-	鞋	和	这	-	腿	.	"

它只会磨损贝尔图乔的鞋子和驴子的腿。

" ['grɑːtsiə] , " [sed] [ə'pɑːloʊ] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Grazia	,	"	said	Apollo	,	moving	away	.
"	格拉齐亚	,	"	说	阿波罗	,	移动	离开	.

“格拉齐亚，”阿波罗说着，转身离开。

" [dʌz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌsiːnjə'riːnə] [rɪ'zemblz] [hɜːr; hər] ['sɪstər] , [ðə; ði] [kɔn'tesə] ?

"	Does	his	Highness	think	that	the	Signorina	resembles	her	sister	,	the	Contessa	?
"	做	他的	高度	思考	那	这	西尼奥里纳	类似	她	姐姐	,	这	伯爵夫人	?

“殿下认为小姐长得像她的姐姐伯爵夫人吗？”

" [æskt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [wɜːrd] .

"	asked	the	peasant	woman	for	the	sake	of	a	detaining	word	.
"	问	这	农民	女士	为了	这	清酒	的	一个	拘留	单词	.

“农妇为了打住这个位置，问道。”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] .

"	Not	at	all	,	"	answered	the	visitor	,	and	he	passed	into	the	open	road	.
"	不是	在	全部	,	"	回答	这	游客	,	和	他	通过了	进入	这	打开	路	.

“一点也不，”来访者回答道，然后走到了开阔的道路上。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	he	turned	over	in	his	hand	the	letter	which	he	had	taken	from	the
然后	他	转向	超过	在	他的	手	这	信	哪个	他	有	已采取	从	这

['lɒːrəl] .

laurel	.
月桂树	.

然后他翻出了从月桂树上摘下的那封信。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] [taɪmz] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] [jet] ,

Though	he	had	read	it	thee	times	he	hardly	understood	as	yet	,
尽管	他	有	读	它	你	时代	他	几乎	理解	作为	然而	,

虽然他读过三遍，但仍然几乎没能理解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][hæz; həz] [kʌm]

and	his	face	was	the	face	of	one	who	sees	that	the	incredible	has	come
和	他的	脸	曾是	这	脸	的	一	WHO	看到	那	这	极好的	有	来

[tuː; tə] [pæs] .

to	pass	.
到	经过	.

他的脸上写满了对不可思议之事已然发生的欣喜。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] ,

The	letter	was	made	up	of	fifteen	closely	written	pages	,
这	信	曾是	制成	向上	的	十五	密切	书面	页面	,

这封信由十五页密密麻麻的文字组成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] , [huː] ,

and	it	told	the	story	of	a	young	clergyman	,	who	,
和	它	讲述	这	故事	的	一个	年轻的	牧师	,	WHO	,

它讲述了一位年轻牧师的故事，他

[kən'vɪnst] [æt; ət] [læst] [ðæt] ['selɪbəsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['priːsthʊd] [wɜːr; wər]

convinced	**at**	**last**	**that**	**celibacy**	**and**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**Roman**	**priesthood**	**were**
确信	在	最后的	那	独身	和	这	庇护所	的	这	罗马	圣职	是

[hɪz; ɪz] [truː] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

his	**true**	**vocation**	**,**
他的	真的	职业	,

他最终确信，独身生活和罗马神职人员的庇护才是他真正的使命。

[hæd; həd] , ['æftər] [lɔːŋ] [prer] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌmiːdi'eɪʃn] ,

had	**,**	**after**	**long**	**prayer**	**and**	**much**	**mediation**	**,**
有	,	后	长的	祷告	和	很多	调解	,

经过长时间的祈祷和冥想，

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [fliː] [ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɪts] [dʒɔɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [blɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] .

decided	**to**	**flee**	**the**	**snares**	**of**	**the**	**world**	**and**	**to**	**renounce**	**its**	**joys**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**bliss**	**the**	**other**	**side**	**of**	**life**	**.**
决定	到	逃跑	这	陷阱	的	这	世界	和	到	放弃	它是	喜悦	为了	这	清酒	的	极乐	这	其他	边	的	生活	.

决定逃离尘世的诱惑，放弃尘世的快乐，去追求来世的极乐。

" [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] ['letər] , [maɪ] [dɪr] ['dæfni] , " [roʊt] ['juːstəs] ['dentən] ,

"	**When**	**you**	**receive**	**this**	**letter**	**,**	**my**	**dear**	**Daphne**	**,**	**"**	**wrote**	**Eustace**	**Denton**	**,**
"	什么时候	你	收到	这	信	,	我的	亲爱的	芫	,	"	写道	尤斯塔斯	丹顿	,

“亲爱的达芙妮，当你收到这封信时，”尤斯塔斯·丹顿写道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [seɪnt] ['æmˌbroʊz] ,

"	**I**	**shall**	**have**	**been**	**taken**	**into**	**the**	**brotherhood**	**of**	**Saint**	**Ambrose**	**,**
"	我	将	有	到过	已采取	进入	这	兄弟情	的	圣	安布罗斯	,

“我将被接纳进入圣安博兄弟会，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [riː'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] .

for	**I**	**wish**	**to**	**place**	**myself**	**in**	**a**	**position**	**where**	**there**	**will**	**be**	**no**	**retracing**	**my**	**steps**	**.**
为了	我	希望	到	地方	我	在	一个	位置	在哪里	那里	将要	是	不	回溯	我的	步骤	.

因为我希望把自己置于一个没有回头路的境地。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdər] [ɑːn] [ðə; ði] ['roʊmən] [hɪlz] ,

"	**The**	**face**	**of**	**the**	**reader**	**on**	**the**	**Roman**	**hills**	**,**
"	这	脸	的	这	读者	在	这	罗马	丘陵	,

“罗马山丘上读者的脸庞，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

as	**it**	**was**	**lifted**	**from**	**the**	**page**	**again**	**to**	**the**	**sunshine**	**,**
作为	它	曾是	抬起	从	这	页	再次	到	这	阳光	,

当他再次从书页中被拿起，沐浴在阳光下时

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːdləs] ['pɪti] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] [feɪθ] .

was	**full**	**of**	**the**	**needless**	**pity**	**of**	**an**	**alien**	**faith**	**.**
曾是	满的	的	这	不必要	遗憾	的	一个	外星人	信仰	.

充满了异域信仰中毫无必要的怜悯。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ðæt] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

Along	**the**	**white**	**road**	**that**	**led**	**up**	**the**	**mountain**	**,**
沿着	这	白色的	路	那	引领	向上	这	山	,

沿着通往山顶的白色道路，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] - [groʊn] [pæθ] [ðæt] [klaɪmd] [ðə; ði] ['haɪər] [sloʊps] , [trɑːd][ə; eɪ]['sɑːlətəri]
and **over** **the** **grass** **-** **grown** **path** **that** **climbed** **the** **higher** **slopes** **,** **trod** **a** **solitary**
和 超过 这 草 - 生长 小路 那 攀登 这 更高 连续下坡 , 践踏 一个 孤
['trævələr] .
traveler **.**
游客 .

沿着长满青草的小路，爬上了更高的山坡，一个孤独的旅人走了过来。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [swɪft] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][wɜːr; wər]
Now **his** **step** **was** **swift** **,** **as** **if** **some** **invisible** **spirit** **of** **the** **wind** **were**
现在 他的 步 曾是 迅速 , 作为 如果 一些 无形的 精神 的 这 风 是
[wɑːftɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;
wafting **him** **on** **;**
飘动 他 在 ;

现在他步伐轻快，仿佛有一股无形的风之精灵托着他向前走；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,
and **again** **the** **pace** **was** **slow** **and** **his** **head** **bent** **,**
和 再次 这 步伐 曾是 慢的 和 他的 头 弯曲 ,

他步伐依旧缓慢，低着头。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [diːp] [θɔːt] [steɪd] [hɪz; ɪz] [spiːd] .
as **if** **some** **deep** **thought** **stayed** **his** **speed** **.**
作为 如果 一些 深的 想法 入住 他的 速度 .

仿佛经过一番深思熟虑，他放慢了速度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [sloʊps] [ə'bʌv] , [griːn] [sloʊps] [bɪ'loʊ] ,
There **were** **green** **slopes** **above** **,** **green** **slopes** **below** **,**
那里 是 绿色的 连续下坡 多于 , 绿色的 连续下坡 以下 ,

上面是绿色的山坡，下面是绿色的山坡，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['oʊpənd] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ɑːn][ænd; ənd][ʌp] .
and **the** **world** **opened** **out** **as** **he** **climbed** **on** **and** **up** **.**
和 这 世界 打开 出去 作为 他 攀登 在 和 向上 .

随着他不断向上攀爬，世界在他眼前豁然开朗。

[aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ['skɛtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [kæm'peɪn] , ['groʊɪŋ] ['waɪdər][æt; ət] [iːtʃ] [step] , [wɪð; wɪθ]
Out **and** **out** **sketched** **the** **great** **Campagne** **,** **growing** **wider** **at** **each** **step** **,** **with**
出去 和 出去 草图 这 伟大的 坎帕涅 , 生长 更广泛 在 每个 步 , 和
[ðə; ði] [greɪ] ,
the **gray** **,**
这 灰色的 ,

勾勒出广阔的坎帕涅山脉的轮廓，每走一步都更加宽阔，灰色的.....

[ʌn'broʊkən] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ækwɪdʌkt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tɔːrd] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siː] [bɪ'jɑːnd] .
unbroken **lines** **of** **aqueduct** **leading** **toward** **Rome** **and** **the** **shining** **sea** **beyond** **.**
未破 线条 的 渡槽 领导 朝向 罗马 和 这 灼灼 海 超过 .

绵延不断的引水渠通往罗马和远处波光粼粼的大海。

[ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [flæt] [stoʊn] [fɑːr] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [sæt] [tuː] ['moʊʃnləs] ['fɪgjərz] :
On **a** **great** **flat** **stone** **far** **up** **on** **the** **heights** **sat** **two** **motionless** **figures** **:**
在 一个 伟大的 平坦的 石头 远的 向上 在 这 高度 卫星 二 静止不动 数据 :

在高处一块巨大的平坦石头上，静静地坐着两个身影：

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , ['pɑːrtli] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [wɜːrld] , ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [mɪst] [ʌv; əv] [klaʊd] .
below **them** **,** **partly** **veiling** **the** **lower** **world** **,** **floated** **a** **thin** **mist** **of** **cloud** **.**
以下 他们 , 部分 面纱 这 降低 世界 , 漂浮 一个 薄的 薄雾 的 云 .

在他们下方，一层薄薄的云雾笼罩着下层世界。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [oʊ'lɪmpəs] , " [sed] ['dæfni] .
" **This** **must** **be** **Olympus** **,** **"** **said** **Daphne** **.**
" 这 必须 是 奥林匹斯山 , " 说 芫 .

“这一定是奥林匹斯山，”达芙妮说。

" ['eni] ['maʊnt(ə)n] [ɪz] [oʊ'lɪmpəs] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði][skaɪ] , " ['ænsər] [ə'pɑːloʊ] .
" Any mountain is Olympus that touches the sky , " answered Apollo .
" 任何 山 是 奥林匹斯山 那 触摸 这 天空 , " 回答 阿波罗 .

“任何一座直插云霄的山峰都是奥林匹斯山，”阿波罗回答道。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Where are the others ? " demanded the girl .
" 在哪里 是 这 其他的 ? " 要求 这 女孩 .

“其他人呢？”女孩问道。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər][dɪ'vaɪn] [frendz] ? "
" Am I not to know your divine friends ? "
" 是 我 不是 到 知道 你的 神圣的 朋友们 ? "

难道我不该认识你们的神圣朋友吗?

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ?
" Don't you see them ?
" 不 你 看 他们 ?

你没看见他们吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][ɪn] [sər'praɪz] , — " [ˌæfrə'daɪti] [dʒʌst]['jɑːndər][ɪn]['vaɪələt][roʊb] , [ænd; ənd]['dʒuːnoʊ]
" he asked as in surprise , — " Aphrodite just yonder in violet robe , and Juno
" 他 问 作为 在 惊喜 , — " 阿芙洛狄忒 只是 远处 在 紫色 长袍 , 和 朱诺
,
,
,

他惊讶地问道：“阿芙洛狄忒就在那边，穿着紫色长袍，还有朱诺，

[ænd; ənd]['hɜːrmiːz][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [fiːt] " —
and Hermes with winged feet " —
和 爱马仕 和 有翅膀的 脚 " —

还有长着翅膀的赫尔墨斯”——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][blaɪnd] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] , " ['ænsər] ['dæfni] .
" I am afraid I am a wee bit blind , being but mortal , " answered Daphne .
" 我 是 害怕的 我 是 一个 哇 少量 瞎的 , 存在 但 凡人 , " 回答 芫 .

“恐怕我有点眼瞎，毕竟我只是个凡人，”达芙妮回答道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][juː; jʊ] .
" I can see nothing but you .
" 我 能 看 没有什么 但 你 .

我的眼里只有你。

" [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [spred] [aʊt] [ɑːn] [oʊk] [liːvz] , [leɪ] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]
" Beside them on the rock , spread out on oak leaves , lay clusters of purple
" 旁 他们 在 这 岩石 , 传播 出去 在 橡木 树叶 , 躺 集群 的 紫色的
[greɪps] ,
grapes ,
葡萄 ,

“在它们旁边的岩石上，铺在橡树叶上，摆放着一串串紫色的葡萄，

[sɪks] [blæk] [raɪp] ['ɑːlɪvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [bɪ'skɑːti] [ɪŋglɛsi] .
six black ripe olives , and a little pile of biscotti Inglesi .
六 黑色的 成熟 橄榄 , 和 一个 小的 桩 的 意式脆饼 英格莱西 .

六颗成熟的黑橄榄，以及一小堆英式脆饼。

[ðə; ði][gɜːrl] [bent] [ænd; ənd] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kəːviŋ] [flæsk] [red] [waɪn] [ðæt] ['bʌbld] [ɪn][ðə; ði]
The girl bent and poured from the curving flask red wine that bubbled in the
这 女孩 弯曲 和 倾倒 从 这 弯曲 烧瓶 红色的 葡萄酒 那 冒泡 在 这
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

女孩弯下腰，从弯曲的酒瓶中倒出红酒，红酒在玻璃杯中冒着泡。

[ðen] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['seɪɪŋ] : " [kwɪk] , [bɪ'fɔːr] ['hiːbi] [gets] [hɪr] ,

then	gave	it	to	her	companion	,	saying	:	"	Quick	,	before	Hebe	gets	here	,
然后	给予	它	到	她	伴侣	,	说	:	"	快的	,	前	赫柏	获得	这里	,

然后把它递给她的同伴，说："快，趁希伯还没来。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['merɪmənt] [rʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

"	and	the	sound	of	their	merriment	rung	down	the	hillside	.
"	和	这	声音	的	他们的	欢乐	梯子	向下	这	山坡	.

他们的欢声笑语响彻山坡。

" [hɑːrk] ! " ['wɪspəd] ['dæfnɪ] .

"	Hark	!	"	whispered	Daphne	.
"	听着	!	"	低声说道	芫	.

"听！"达芙妮低声说道。

" [aɪ] [hɪr] [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] ['læftər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] !

"	I	hear	an	echo	of	the	unquenchable	laughter	of	the	gods	!
"	我	听到	一个	回声	的	这	无法熄灭的	笑声	的	这	神	!

我听见了众神永不停息的笑声的回响！

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] .

They	cannot	be	far	away	.
他们	不能	是	远的	离开	.

他们不会离得太远。

" [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stoʊn] [nɪr] [æt; ət][hænd][bər'tuːtʃioʊ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt]

"	From	another	stone	near	at	hand	Bertuccio	watched	them	with	eyes	that
"	从	其他	石头	靠近	在	手	贝尔图乔	观看	他们	和	眼睛	那

[feɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] .

feigned	not	to	see	.
假装	不是	到	看	.

"贝尔图乔从附近的另一块石头上看着他们，装作没看见的样子。"

[bər'tuːtʃioʊ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] [els] .

Bertuccio	did	not	understand	English	,	but	he	understood	everything	else	.
贝尔图乔	做过	不是	理解	英语	,	但	他	理解	一切	别的	.

贝尔图乔不懂英语，但他懂其他一切语言。

['gʊdlɪ] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nektər] [ænd; ənd][æm'broʊʒə][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːst] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Goodly	shares	of	the	nectar	and	ambrosia	of	this	feast	had	fallen	to	his
很好	分享	的	这	花蜜	和	仙人掌	的	这	盛宴	有	倒下	到	他的

[lɑːt] ,

lot	,
很多	,

他分到了这场盛宴中相当一部分的琼浆玉液。

[ænd; ənd][bər'tuːtʃioʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['hæpɪ] [æz; əz][ðə; ði]['lʌvəz] .

and	Bertuccio	in	his	own	way	was	almost	as	happy	as	the	lovers	.
和	贝尔图乔	在	他的	自己的	方式	曾是	几乎	作为	快乐的	作为	这	恋人	.

而贝尔图乔也以自己的方式感到几乎和这对恋人一样幸福。

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [græs] [nɪr] [sæn][piː'ɛtroʊ][mɑːr'tɪri] ['nɪbəld] ['piːsfəlɪ] ,

In	the	soft	grass	near	San	Pietro	Martire	nibbled	peacefully	,
在	这	柔软的	草	靠近	圣	皮耶特罗	马蒂尔	轻咬	和平地	,

在圣彼得罗殉道者附近的柔软草地上，它安静地啃着草。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

now	and	then	lifting	his	eyes	to	see	what	was	going	on	.
现在	和	然后	举重	他的	眼睛	到	看	什么	曾是	去	在	.

他时不时抬起头，看看发生了什么事。

[wʌns] [hiː; hi] [breɪ] .

Once	he	brayed	.
一次	他	嘶鸣	.

他曾发出过一声嘶鸣。

[hiː; hi] [əˈloʊn] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈneɪtʃər] , [siːmd] [ɪmˈpɜːrviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd]

He	alone	,	of	all	nature	,	seemed	impervious	to	the	joy	that	had	descended
他	独自的	,	的	全部	自然	,	似乎	不透水的	到	这	喜悦	那	有	下降

[əˈpɑːn] [ɜːrθ] .

upon	earth	.
之上	地球	.

世间唯有他，似乎对降临人间的喜悦无动于衷。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [æn; ən] [ˈaʊər] [sɪns] [ˈdæfni] [hæd; həd] [bɪn] [ˌəuvəˈteikən] .

It	was	only	an	hour	since	Daphne	had	been	overtaken	.
它	曾是	仅有的	一个	小时	自从	芫	有	到过	被超越	.

达芙妮被追上去才过了一个小时。

[fjuː] [wɜːrdz] [hæd; həd] [səˈfaist] [fɔːr; fər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [bərˈtuːtʃioʊ] [hæd; həd] [lʊkt] [əˈweɪ] .

Few	words	had	sufficed	for	understanding	,	and	Bertuccio	had	looked	away	.
很少	字	有	足够了	为了	理解	,	和	贝尔图乔	有	看起来	离开	.

寥寥数语便足以说明一切，贝尔图乔别过脸去。

" [maɪ] [ˈoʊnli] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈlɒːrəl] [triː] , " [sed] [əˈpɑːloʊ]

"	My	only	fear	was	that	I	should	find	you	turned	into	a	laurel	tree	,	"	said	Apollo
"	我的	仅有的	害怕	曾是	那	我	应该	寻找	你	转向	进入	一个	月桂树	树	,	"	说	阿波罗

.

:
.

阿波罗说："我唯一的担忧就是发现你变成了一棵月桂树。"

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	I	shall	always	be	afraid	of	that	.	"
"	我	将	总是	是	害怕的	的	那	.	"

"我永远都会害怕这件事。"

" [əˈpɑːloʊ] , " [sed] [ˈdæfni] [ɪˈreləvəntli] ,

"	Apollo	,	"	said	Daphne	irrelevantly	,
"	阿波罗	,	"	说	芫	无关紧要	,

"阿波罗，"达芙妮漫不经心地说道。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈpɜːrp(ə)l] [greɪps] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ,

holding	out	to	him	a	bunch	of	purple	grapes	in	the	palm	of	her	hand	,
保持	出去	到	他	一个	束	的	紫色的	葡萄	在	这	棕榈	的	她	手	,

她手掌中捧着一串紫色的葡萄递给他。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [saɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] .

"	there	is	a	practical	side	to	all	this	.
"	那里	是	一个	实际的	边	到	全部	这	.

"这一切也有实际的一面。"

[ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] .

People	will	have	to	know	,	I	am	afraid	.
人们	将要	有	到	知道	,	我	是	害怕的	.

恐怕人们终究会知道。

[aɪ] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈsɪstər] . "

I	must	write	to	my	sister	.	"
我	必须	写	到	我的	姐姐	.	"

我必须给姐姐写信。

" [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] - [wɪl][nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] , "
" **I have reason to think that the Countess Accolanti will not be displeased ,** "
" 我 有 原因 到 思考 那 这 伯爵夫人 - 将要 不是 是 不高兴 , "
[hiː; hi] ['ænsər] .
he answered .
他 回答 .

“我有理由相信阿科兰蒂伯爵夫人不会不高兴，”他回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['dæfni] [æskt] [fɔːr; fər][noʊ]
There was a queer little look about his mouth , but Daphne asked for no
那里 曾是 一个 酷儿 小的 看 关于 他的 嘴 , 但 芫 问 为了 不
[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

他嘴角露出一丝古怪的神色，但达芙妮并没有追问。

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
" There is your father , " he suggested .
" 那里 是 你的 父亲 , " 他 建议 .

“那是你父亲，”他说道。

" [oʊ] ! " [sed] ['dæfni] .
" Oh ! " said Daphne .
" 哦 ! " 说 芫 .

“哦！”达芙妮说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .
" He will love you at once .
" 他 将要 爱 你 在 一次 .

他会立刻爱上你。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd][maɪn][ɑːr; ər]['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
His tastes and mine are very much alike .
他的 口味 和 矿 是 非常 很多 同样 .

他的品味和我的非常相似。

" [ðə; ði]['lʌvər] - [gɑːd] [smaɪld] , [kwaɪt]['sætɪsfaɪd] .
" The lover - god smiled , quite satisfied .
" 这 情人 - 上帝 微笑 , 相当 使满意 .

“情神露出了满意的笑容。”

" [juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [stiːpəst] [roʊd][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] - [deɪ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You chose the steepest road of all to - day , little girl , " he said .
" 你 选择 这 最陡峭 路 的 全部 到 - 天 , 小的 女孩 , " 他 说 .

“小姑娘，你今天选择了最陡峭的一条路，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hæf][soʊ] [lɔːŋ] [nɔːr][soʊ][hɑːrd][æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [tuː; tə]
" But it is not half so long nor so hard as the one I expected to climb to
" 但 它 是 不是 一半 所以 长的 也不 所以 难的 作为 这 一 我 预期的 到 爬 到
[faɪnd][juː; jʊ] . "
find you . "
寻找 你 . "

“但是，它远没有我预想中为了找到你而要攀登的那座山那么长，那么难。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd] ! " [sed] ['dæfni] ['æŋkʃəsli] .
" You are tired ! " said Daphne anxiously .
" 你 是 疲劳的 ! " 说 芫 焦虑地 .

“你累了！”达芙妮焦急地说。

" [rest] .
" Rest .
" 休息 .

“休息。

" [bərˈtuːtʃioʊ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][flæt] [rɑːk] ; [sæn][piːˈɛtroʊ][leɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ,
" Bertuccio was sleeping on his flat rock ; San Pietro lay down for a brief ,
" 贝尔图乔 曾是 睡眠 在 他的 平坦的 岩石 ; 圣 皮耶特罗 躺 向下 为了 一个 简短的 ,
[əˈsetɪk] ['slʌmbər] .
ascetic slumber .
苦行僧 睡眠 .

“贝尔图乔睡在他平坦的岩石上；圣彼得罗躺下进行了短暂的苦行式睡眠。

[ðə; ði] [ˈlʌvəz] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bjuːti] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] :
The lovers sat side by side , with the mystery of beauty about them :
这 恋人 卫星 边 经过 边 , 和 这 神秘 的 美丽 关于 他们 :

这对恋人并肩而坐，散发着神秘而美丽的气息：

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd][goʊld][ʌv; əv] ['nɪrnəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [braɪt] ['kʌlər] [ʌv; əv] [griːn] [græs]
the purple and gold of nearness and distance ; bright color of green grass
这 紫色的 和 金子 的 接近 和 距离 ; 明亮的 颜色 的 绿色的 草
[nɪr] ,
near ,
靠近 ,

近与远的紫色和金色；附近绿草的鲜亮颜色。

['sɑːmbər] [tɪnt] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [stoʊn] [paɪn] [əˈfɑːr] .
sombre tint of cypress and stone pine afar .
阴沉 着色 的 柏 和 石头 松树 远方 .

远处柏树和石松呈现出暗淡的色调。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['riːəli] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][gɑːd][ɔːr][nɑːt] , " [sed] ['dæfni] ['driːmɪli] .
" I shall never really know whether you are a god or not , " said Daphne dreamily .
" 我 将 绝不 真的 知道 无论 你 是 一个 上帝 或者 不是 , " 说 芫 梦幻般地 .

“我永远也不会真正知道你是不是神，”达芙妮梦呓般地说。

" [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" A very proper attitude for a woman to have toward her husband ,
" 一个 非常 恰当的 态度 为了 一个 女士 到 有 朝向 她 丈夫 ,

这是妻子对待丈夫非常恰当的态度。

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" he answered with a smile .
" 他 回答 和 一个 微笑 .

他笑着回答。

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] .
" I must try hard to live up to the character .
" 我 必须 尝试 难的 到 居住 向上 到 这 特点 .

我必须努力去塑造这个角色。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [oʊˈlɪmpəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] ,
You will want to live on Olympus , and you really ought ,
你 将要 想 到 居住 在 奥林匹斯山 , 和 你 真的 应该 ,

你会想住在奥林匹斯山上，而且你真的应该这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [wer] [gaʊnz] ['woʊv(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['sʌnbiːmz] [laɪk] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]
if you are going to wear gowns woven of my sunbeams like the one you
如果 你 是 去 到 穿 礼服 编织 的 我的 阳光 喜欢 这 一 你
[hæd; həd][ɑːn] ['jestərdeɪ] .
had on yesterday .
有 在 昨天 .

如果你要穿像昨天你穿的那种用我的阳光织成的长袍的话。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [roʊm] [mʌst; məst][duː][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ?
How shall I convince you that Rome must do part of the time ?
如何 将 我 说服 你 那 罗马 必须 做 部分 的 这 时间 ?

我该如何说服你，罗马必须承担一部分责任?

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] : [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['hæpənz] [wen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

You	**will**	**want**	**me**	**to**	**make**	**you**	**immortal**	**:**	**that**	**always**	**happens**	**when**	**a**	**maiden**
你	将要	想	我	到	制作	你	不朽	:	那	总是	发生	什么时候	一个	少女

['mæriz] [ə; eɪ][gɑːd] . "

marries	**a**	**god**	**.**	**"**
结婚	一个	上帝	.	"

你会希望我让你永生：当少女嫁给神明时，总是会发生这样的事。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɔːl'redi] , " [sed] ['dæfni] .

"	**I**	**think**	**you**	**have**	**done**	**that**	**already**	**,**	**"**	**said**	**Daphne**	**.**
"	我	思考	你	有	完毕	那	已经	,	"	说	芫	.

“我想你已经做到了，”达芙妮说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神